叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第6册(alice, Or The Mysteries — Book 06) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第6册(alice, Or The Mysteries — Book 06) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第6册(alice, Or The Mysteries — Book 06) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第6册(Alice, or the Mysteries — Book 06)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] ['vaɪ, 'vi:] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['faɪər] [tu:; tə] [ði:] — [aɪ] [ri:k] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I will bring fire to thee — I reek not of the place .
" 我 将要 带来 火 到 你 — 我 臭 不是 的 这 地方 .

“我必将火带给你——我身上没有那地方的臭味。”

" — [jʊ'rɪpədi:z] : [æn'drɑ:məki] , - .
" — EURIPIDES : Andromache , 214 .
" — 欧里庇得斯 : 安德洛玛刻 , - .

“——欧里庇得斯：《安德洛玛刻》，214。

['tʃæptər] [aɪ] . . . .
CHAPTER I . . . .
章 我 . . . .

第一章.....

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,
THIS ancient city ,
这 古老的 城市 ,

这座古城，

[haʊ] ['wɑ:ntən] [sɪts] [ʃi:; ʃi] [ə'mɪdst] ['neɪtʃɚz] [smaɪlz] ! . . .
How wanton sits she amidst Nature's smiles ! . . .
如何 放肆 坐着 她 在.....之中 自然的 微笑 ! . . .

她竟如此放荡不羁地栖身于大自然的微笑之中！

['veriəs] [neiʃəns] [miːt] ,
Various nations meet ,
各种各样的 国家 见面 ,

各国代表齐聚一堂

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [siː] , [jet] [nɑːt] [kən'faɪnd] [ɪn] [speɪs] ,
As in the sea , yet not confined in space ,
作为 在 这 海 , 然而 不是 受限 在 空间 ,

如同置身海洋，却又不受空间限制，

[bʌt; bət] ['striːmɪŋ] ['friːli] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [striːts] . — [jʌŋ] . . . .
But streaming freely through the spacious streets . — YOUNG . . . .
但 流媒体 自由 通过 这 宽敞 街道 . — 年轻的 . . . .

但人们却自由地流淌在宽阔的街道上。——年轻人.....

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][graɪnd] ,
His teeth he still did grind ,
他的 牙齿 他 仍然 做过 研磨 ,

他仍然磨牙。

[ænd; ənd] ['grɪmli] [næʃ] , ['θretnɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [veɪn] . — ['spensə] .
And grimly gnash , threatening revenge in vain . — SPENSER .
和 阴沉地 咬牙切齿 , 威胁 复仇 在 徒劳 . — 斯宾塞 .

他咬牙切齿，徒劳地威胁要复仇。——斯宾塞

" ['pærɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] , — [ðæt] [ɪz] [ə'laʊd] [baɪ] [ɔːl] .
" PARIS is a delightful place , — that is allowed by all .
" 巴黎 是 一个 愉快 地方 , — 那 是 允许 经过 全部 .

"巴黎是个令人愉悦的地方，——这是所有人都认同的。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ; [tuː; tə][ðə; ði]
It is delightful to the young , to the gay , to the idle ; to the
它 是 愉快 到 这 年轻的 , 到 这 同性恋 , 到 这 闲置的 ; 到 这
['lɪtərəri] ['laɪən] ,
literary lion ,
文学 狮子 ,

它令年轻人、同性恋者和闲散者感到愉悦；也令文艺雄狮感到愉悦。

[huː] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] ; [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzər] ['epɪkjʊr] , [huː] [ɪn'dʌldʒz] [ə; eɪ] [mɔːr]
who likes to be petted ; to the wiser epicure , who indulges a more
WHO 点赞 到 是 被宠爱 ; 到 这 更明智 美食家 , WHO 放纵 一个 更多的
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
justifiable appetite .
合理的 食欲 .

喜欢被抚摸的人；以及更明智的美食家，他们满足了更合理的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdiz] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd] [bai]
It is delightful to ladies , who wish to live at their ease , and buy
它 是 愉快 到 女士们 , WHO 希望 到 居住 在 他们的 舒适 , 和 买
['bjuːtɪf(ə)l] [kæps] ;
beautiful caps ;
美丽的 帽子 ;

对于希望过着轻松自在生活、购买漂亮帽子的女士们来说，这是一件令人愉快的事情；

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fɪ'lænθrəpɪsts] , [huː] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][tuː; tə] [skiːmz] [ʌv; əv]
delightful to philanthropists , who wish for listeners to schemes of
愉快 到 慈善家 , WHO 希望 为了 听众 到 方案 的
['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [muːn] ;
colonizing the moon ;
殖民 这 月亮 ;

这对于希望有人倾听他们殖民月球计划的慈善家来说，无疑是令人欣喜的；

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntərz] [ʌv; əv][bɔːlz][ænd; ənd] ['bæleiz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['θiətəz] [ænd; ənd]

delightful	to	the	haunters	of	balls	and	ballets	,	and	little	theatres	and
愉快	到	这	鬼魂	的	球	和	芭蕾舞	,	和	小的	剧院	和

[suː'pɜːrb][kæ'feɪz] ,

superb	cafes	,
高超	咖啡馆	,

这里是舞会、芭蕾舞剧、小剧院和一流咖啡馆的常客们的天堂。

[wer] [men][wɪð; wɪθ] [biədz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

where	men	with	beards	of	all	sizes	and	shapes	scowl	at	the	English	,
在哪里	男人	和	胡须	的	全部	尺寸	和	形状	皱眉头	在	这	英语	,

那里，留着各种形状和大小胡须的男人们怒视着英国人。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlv] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv]['dɑːmɪˌnoʊz] .

and	involve	their	intellects	in	the	fascinating	game	of	dominos	.
和	涉及	他们的	知识分子	在	这	迷人	游戏	的	多米诺骨牌	.

让他们的智力投入到精彩的多米诺骨牌游戏中。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] , ['pærɪs][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

For	these	,	and	for	many	others	,	Paris	is	delightful	.
为了	这些	,	和	为了	许多	其他的	,	巴黎	是	愉快	.

对于这些人来说，以及对许多其他人来说，巴黎是令人愉悦的。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	nothing	against	it	.
我	说	没有什么	反对	它	.

我对此没有任何反对意见。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

But	,	for	my	own	part	,
但	,	为了	我的	自己的	部分	,

但就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei]

I	would	rather	live	in	a	garret	in	London	than	in	a	palace	in	the	Chaussee
我	会	相当	居住	在	一个	阁楼	在	伦敦	比	在	一个	宫殿	在	这	肖塞

[-] . — - [ʃɑː'kʌn] [ə; eɪ][sʌn] [ˌmoʊ'veɪ] [gaʊt] . -

d'Antin	.	—	'	Chacun	a	son	mauvais	gout	.	'
丹廷	.	—	-	查昆	一个	儿子	糟糕的	痛风	.	-

我宁愿住在伦敦的阁楼里，也不愿住在安坦大道上的宫殿里。——"Chacun a son mauvais gout."

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [wɔːk] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ;

"	I	don't	like	the	streets	,	in	which	I	cannot	walk	but	in	the	kennel	;
"	我	不	喜欢	这	街道	,	在	哪个	我	不能	走	但	在	这	狗窝	;

我不喜欢街道，除了在狗窝里，我不能在街上行走；

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðæt] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

I	don't	like	the	shops	,	that	contain	nothing	except	what's	at	the	window	;
我	不	喜欢	这	商店	,	那	包含	没有什么	除了	是什么	在	这	窗户	;

我不喜欢那种除了橱窗里摆放的东西之外什么都没有的商店；

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [laɪk] ['prizənz] [wɪtʃ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ;

I	don't	like	the	houses	,	like	prisons	which	look	upon	a	courtyard	;
我	不	喜欢	这	房屋	,	喜欢	监狱	哪个	看	之上	一个	庭院	;

我不喜欢那种像监狱一样、面向庭院的房子；

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [boʊz] [ʒɑr'dɛ̃] , [wɪtʃ] [groʊ] [noʊ][plænts] [seɪv] [ə; eɪ]['kjuːpɪd][ɪn]['plæstər] ;

I	don't	like	the	beaux	jardins	,	which	grow	no	plants	save	a	Cupid	in	plaster	;
我	不	喜欢	这	美男子	花园	,	哪个	生长	不	植物	节省	一个	丘比特	在	石膏	;

我不喜欢那些华丽的花园，里面除了石膏丘比特雕像外，什么植物也不种；

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wʊd] [fairz] , [wɪtʃ] [dɪ'mænd][æz; əz] ['meni] ['peti] [swɑ:nz][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

I	don't	like	the	wood	fires	,	which	demand	as	many	petits	soins	as	the	women	,
我	不	喜欢	这	木头	火灾	,	哪个	要求	作为	许多	小	护理	作为	这	女性	,

我不喜欢柴火，它需要像女人一样多的精心照料。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɔ:rm][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn][bʌt; bət] [wʌnz] ['aɪˌlɪdz] , [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

and	which	warm	no	part	of	one	but	one's	eyelids	,	I	don't	like	the	language	,
和	哪个	温暖的	不	部分	的	一	但	一个人的	眼睑	,	我	不	喜欢	这	语言	,

除了眼睑之外，它无法温暖身体的任何部位，我不喜欢这种说法。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔ:ŋ] [freɪzɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['vaɪbret] [laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm] [bɪ'twi:n] -

with	its	strong	phrases	about	nothing	,	and	vibrating	like	a	pendulum	between	'
和	它是	强的	短语	关于	没有什么	,	和	振动	喜欢	一个	摆	之间	-

['ræptʃər] - [ænd; ənd] - [ˌdesə'leɪʃn] ;

rapture	'	and	'	desolation	;
狂喜	-	和	-	荒凉	;

它以强烈的措辞表达空洞的情感，像钟摆一样在"狂喜"和"绝望"之间摇摆不定；

- [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['æksent] , [wɪtʃ] [wʌn]['kænɑ:t][get] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [θru:] [wʌnz] [noʊz] ;

'	I	don't	like	the	accent	,	which	one	cannot	get	,	without	speaking	through	one's	nose	;
-	我	不	喜欢	这	口音	,	哪个	一	不能	得到	,	没有	请讲	通过	一个人的	鼻子	;

我不喜欢那种口音，不用鼻子说话根本学不会；

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [fʌs] [ænd; ənd]['dʒæbər][ə'baʊt] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

I	don't	like	the	eternal	fuss	and	jabber	about	books	without	nature	,	and
我	不	喜欢	这	永恒	大惊小怪	和	喋喋不休	关于	图书	没有	自然	,	和

[ˌrɛvə'lu:ʃənz] [wɪ'ðaʊt] [fru:t] ;

revolutions	without	fruit	;
革命	没有	水果	;

我不喜欢那些没有自然的书籍和没有成果的革命没完没了的争论和喋喋不休；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ðæt] [tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] [ded] ['dʒækæs] ,

I	have	no	sympathy	with	tales	that	turn	on	a	dead	jackass	,
我	有	不	同情	和	故事	那	转动	在	一个	死的	蠢驴	,

我对那些以死驴为主角的故事毫无同情心。

[nɔ:r][wɪð; wɪθ] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði]['bælət][tu:; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd]

nor	with	constitutions	that	give	the	ballot	to	the	representatives	,	and
也不	和	宪法	那	给	这	选票	到	这	代表	,	和

[wɪð'hoʊld][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;

withhold	the	suffrage	from	the	people	;
扣压	这	选举权	从	这	人们	;

也不赞成那些将投票权赋予代表，而剥夺人民选举权的宪法；

['ni:ðər] [hæv; həv][aɪ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊz] [a:ts] ,

neither	have	I	much	faith	in	that	enthusiasm	for	the	beaux	arts	,
两者都不	有	我	很多	信仰	在	那	热情	为了	这	美男子	艺术	,

我对那种对美术的热情也不太相信。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪts] [prə'du:s] [ɪn]['eksɪkrəb(ə)l]['mju:zɪk] , [dɪ'testəbl] ['pɪktʃərz] , [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['skʌlptʃər] ,

which	shows	its	produce	in	execrable	music	,	detestable	pictures	,	abominable	sculpture	,
哪个	演出	它是	生产	在	可憎的	音乐	,	可恨	图片	,	可恶	雕塑	,

它所产出的作品包括糟糕的音乐、令人厌恶的绘画和丑陋的雕塑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][droʊl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] ['poʊətri] .

and	a	droll	something	that	I	believe	the	French	call	POETRY	.
和	一个	滑稽	某物	那	我	相信	这	法语	称呼	诗	.

还有一种滑稽的东西，我想法国人称之为诗。

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkəri] , — [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][a:ts][ðə; ði] [frentʃ] [ɪk'sel] [ɪn] , [aɪ][grænt][ˌaɪ 'ti:] ;

Dancing	and	cookery	,	—	these	are	the	arts	the	French	excel	in	,	I	grant	it	;
跳舞	和	烹饪	,	—	这些	是	这	艺术	这	法语	Excel	在	,	我	授予	它	;

舞蹈和烹饪——我承认，这些都是法国人擅长的艺术；

[ænd; ənd] ['eksələnt] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət]

and	excellent	things	they	are	;	but
和	出色的	事物	他们	是	;	但

它们的确是极好的东西；但是

[oʊ] , ['ɪŋglənd] !

oh	,	England	!
哦	,	英格兰	!

哦，英格兰!

[oʊ] , ['dʒɜːrməni] !

oh	,	Germany	!
哦	,	德国	!

哦，德国!

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] !

you	need	not	be	jealous	of	your	rival	!
你	需要	不是	是	嫉妒的	的	你的	竞争对手	!

你没必要嫉妒你的竞争对手!

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ɔθɝz] [riˈmaːks] , — [hiː; hi] [dɪs'əʊnz] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] .

"	These	are	not	the	author's	remarks	,	—	he	disowns	them	;	they	were	Mr	.
"	这些	是	不是	这	作者的	评论	,	—	他	否认	他们	;	他们	是	先生	.

['kliːvləndz] .

Cleveland's	.
克利夫兰的	.

“这些不是作者的言论，——他否认这些言论；这些是克利夫兰先生的言论。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [mæn] ; ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɪbərəl] ,

He	was	a	prejudiced	man	;	Maltravers	was	more	liberal	,
他	曾是	一个	有偏见的	男人	;	马尔特拉弗斯	曾是	更多的	自由主义	,

他是个有偏见的人；马尔特拉弗斯则比较开明。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɪt] .

but	then	Maltravers	did	not	pretend	to	be	a	wit	.
但	然后	马尔特拉弗斯	做过	不是	假装	到	是	一个	有	.

但马尔特拉弗斯并没有假装自己是个机智的人。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

Maltravers	had	been	several	weeks	in	the	city	of	cities	,
马尔特拉弗斯	有	到过	一些	周	在	这	城市	的	城市	,

马尔特拉弗斯已经在这座“城中之城”待了好几个星期了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənts][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] ['fəubuəg]

and	now	he	had	his	apartments	in	the	gloomy	but	interesting	Faubourg
和	现在	他	有	他的	公寓	在	这	阴沉	但	有趣的	郊区

[ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] , [ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] .

St	.	Germain	,	all	to	himself	.
英石	.	杰曼	,	全部	到	他自己	.

现在，他独自一人在阴郁但充满魅力的圣日耳曼郊区拥有了自己的公寓。

[fɔːr; fər] ['kliːvlənd] , ['hævɪŋ] [ə'tendid] [eɪt] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr'oʊvər]

For	Cleveland	,	having	attended	eight	days	at	a	sale	,	and	having	moreover
为了	克利夫兰	,	拥有	参加	八	天	在	一个	销售	,	和	拥有	而且

['ræn,sækt] [ɔːl][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːps] ,

ransacked	all	the	curiosity	shops	,
洗劫一空	全部	这	好奇心	商店	,

对于克利夫兰来说，他参加了为期八天的特卖会，并且还扫荡了所有的古玩店，

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɔːf] [brɑːnzəz] [ænd; ənd] ['kæbɪnəts] , [ænd; ənd] [ˌdʒenəu'iːz] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˌɑːb'dʒeɪz] [diː] [vəː'tuː] ,

and	shipped	off	bronzes	and	cabinets	,	and	Genoese	silks	and	objets	de	vertu	,
和	已发货	离开	青铜器	和	橱柜	,	和	热那亚	帛	和	物体	德	美德	,

然后运走了青铜器、橱柜、热那亚丝绸和珍宝。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæf] ['fɜːrnɪʃt] ['fɑːntˌhɪl] , [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

enough	to	have	half	furnished	Fonthill	,	had	fulfilled	his	mission	,	and	returned	to	his	villa	.
足够的	到	有	一半	提供	方特希尔	,	有	已完成	他的	使命	,	和	返回	到	他的	别墅	.

足以让他把方特希尔别墅布置好一半，完成他的使命，然后返回他的别墅。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [went] ,

Before	the	old	gentleman	went	,
前	这	老的	绅士	去	,

老先生去世前，

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ;

he	flattered	himself	that	change	of	air	and	scene	had	already	been	serviceable	to	his	friend	;
他	受宠若惊	他自己	那	改变	的	空气	和	场景	有	已经	到过	可用	到	他的	朋友	;

他自以为是地认为，换个环境、换换空气对他的朋友已经有所帮助了；

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [wɜːrk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kjʊr] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mælədi] ,

and	that	time	would	work	a	complete	cure	upon	that	commonest	of	all	maladies	,
和	那	时间	会	工作	一个	完全的	治愈	之上	那	最常见的	的	全部	疾病	,

时间会彻底治愈这种最常见的疾病。

— [æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪl] - [pleɪst] [kə'priːs] .

—	an	unrequited	passion	,	or	an	ill	-	placed	caprice	.
—	一个	单相思	热情	,	或者	一个	患病的	-	放置	任性	.

——单相思，或一时冲动。

['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Maltravers	,	indeed	,	in	the	habit	of	conquering	,	as	well	as	of	concealing	emotion	,
马尔特拉弗斯	,	的确	,	在	这	习惯	的	征服	,	作为	出色地	作为	的	隐藏	情感	,

马尔特拉弗斯确实有征服的习惯，也擅长隐藏情感。

['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [stroʊv] [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

vigorously	and	earnestly	strove	to	dethrone	the	image	that	had	usurped	his	heart	.
大力	和	切实	努力	到	废黜	这	图像	那	有	篡夺	他的	心	.

他竭尽全力、认真地努力，想要推翻那个占据他内心的形象。

[stɪl] [veɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] ,

Still	vain	of	his	self	-	command	,
仍然	徒劳	的	他的	自己	-	命令	,

他仍然自负于自己的自制力，

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lu:sɪv]

and	still	worshipping	his	favourite	virtue	of	Fortitude	and	his	delusive
和	仍然	崇拜	他的	最喜欢的	美德	的	坚韧	和	他的	虚幻的

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m]['goʊldən] [mi:n] ,

philosophy	of	the	calm	Golden	Mean	,
哲学	的	这	冷静的	金的	意思是	,

他仍然崇尚他最钟爱的坚韧美德和他那虚幻的"中庸之道"哲学。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['wi:kli] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [waɪl] [hi:; hi][soʊ] ['stɜ:rnli] [fled] [frʌm; frəm][ɪts]

he	would	not	weakly	indulge	the	passion	,	while	he	so	sternly	fled	from	its
他	会	不是	弱	放纵	这	热情	,	尽管	他	所以	严厉地	逃亡	从	它是

['ɑ:bdʒekt] .

object	.
目的	.

他不会软弱地放纵这种激情，却又如此严厉地逃避激情的对象。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['evlɪn] [pər'su:d] , — [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n]

But	yet	the	image	of	Evelyn	pursued	,	—	it	haunted	him	;	it	came	on
但	然而	这	图像	的	伊芙琳	追击	,	—	它	闹鬼的	他	;	它	来了	在

[hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ,

him	unawares	,
他	不知情	,

然而，伊芙琳的形象却挥之不去——它萦绕着他；它不由自主地袭来，让他措手不及。

[ɪn]['sɑ:lətu:d] , [ɪn] [kraʊdz] .

in	solitude	,	in	crowds	.
在	孤独	,	在	人群	.

无论独处还是身处人群。

[ðæt] [smaɪl] [soʊ] ['tʃɪrɪŋ] , [jet] [soʊ][sɔ:ft] ,

That	smile	so	cheering	,	yet	so	soft	,
那	微笑	所以	欢呼	,	然而	所以	柔软的	,

那笑容如此令人振奋，却又如此温柔。

[ðæt] ['evər][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] ;

that	ever	had	power	to	chase	away	the	shadow	from	his	soul	;
那	曾经	有	力量	到	追赶	离开	这	阴影	从	他的	灵魂	;

那曾拥有驱散他灵魂阴影的力量；

[ðæt] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [blu:m] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [θɔ:ts] ,

that	youthful	and	luxurious	bloom	of	pure	and	eloquent	thoughts	,
那	青春	和	豪华	盛开	的	纯的	和	雄辩	想法	,

那青春洋溢、芬芳馥郁的纯洁思想，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['blɑ:səm] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [fru:t] , ['bɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

which	was	as	the	blossom	of	genius	before	its	fruit	,	bitter	as	well	as
哪个	曾是	作为	这	开花	的	天才	前	它是	水果	,	苦的	作为	出色地	作为

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

那就像天才之花尚未成熟时的模样，苦涩中又甜蜜。

[ɪz][bɔ:rn] ; [ðæt] [rer] ['ju:niən][ʌv; əv] [kwɪk] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ['tempər] ,

is	born	;	that	rare	union	of	quick	feeling	and	serene	temper	,
是	出生	;	那	稀有的	联盟	的	快的	感觉	和	安详	脾气	,

诞生了；那种敏锐的情感和沉稳的性情的罕见结合，

[wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [dri:m] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

which	forms	the	very	ideal	of	what	we	dream	of	in	the	mistress	,
哪个	表格	这	非常	理想的	的	什么	我们	梦	的	在	这	情妇	,

这正是我们梦寐以求的理想情妇形象。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf] , — [ɔ:l] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] , [fɑ:r] [mɔ:r] ,

and	exact	from	the	wife	,	—	all	,	even	more	,	far	more	,
和	精确的	从	这	妻子	,	—	全部	,	甚至	更多的	,	远的	更多的	,

妻子也完全同意——所有的一切，甚至更多，远不止这些，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['dʊrəb(ə)l] ['bju:ti] ,

than	the	exquisite	form	and	the	delicate	graces	of	the	less	durable	beauty	,
比	这	精美的	形式	和	这	精美的	恩典	的	这	较少的	耐用的	美丽	,

比起那些不够持久的美，它拥有更精致的外形和更柔美的姿态。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər] ['evri] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ; [ænd; ənd][taɪm]['oʊnli] [si:md]

returned	to	him	,	after	every	struggle	with	himself	;	and	time	only	seemed
返回	到	他	,	后	每一个	斗争	和	他自己	;	和	时间	仅有的	似乎

[tu:; tə] [greɪv] ,

to	grave	,
到	严重	,

每次与自己斗争之后，他都会回到自己身边；而时间似乎只会让他感到沉重。

[ɪn] [di:pər] [ɪf] [mɔ:r] ['leɪt(ə)nt][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

in	deeper	if	more	latent	folds	of	his	heart	,	the	ineradicable	impression	.
在	更深	如果	更多的	潜	折叠	的	他的	心	,	这	根深蒂固的	印象	.

在他内心深处，在那些更隐秘的角落里，留下了无法磨灭的印象。

['mɑ:lˌtrævərz] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜ:sənz][nɑ:t] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði]

Maltravers	renewed	his	acquaintance	with	some	persons	not	unfamiliar	to	the
马尔特拉弗斯	更新	他的	熟人	和	一些	人	不是	陌生	到	这

['ri:dər] .

reader	.
读者	.

马尔特拉弗斯与一些读者并不陌生的人重新建立了联系。

['væləri] [di:] [vɛntədɔr] — [haʊ] ['meni] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɜ] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər]

Valerie	de	Ventadour	—	how	many	recollections	of	the	fairer	days	of	life	were
瓦莱丽	德	文塔杜尔	—	如何	许多	回忆	的	这	更公平	天	的	生活	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] !

connected	with	that	name	!
连接	和	那	姓名	!

瓦莱丽·德·文塔杜尔——有多少关于美好旧时光的回忆都与这个名字联系在一起！

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Precisely	as	she	had	never	reached	to	his	love	,
恰恰	作为	她	有	绝不	达到	到	他的	爱	,

正因为她从未达到过他的爱，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz]['fænsi] ([ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:]) ,

but	only	excited	his	fancy	(	the	fancy	of	twenty	-	two	)	,
但	仅有的	兴奋的	他的	想要	(	这	想要	的	二十	-	二	)	,

但这仅仅激起了他（二十二岁）的幻想。

[hæd; həd][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][hju:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

had	her	image	always	retained	a	pleasant	and	grateful	hue	;	it	was
有	她	图像	总是	保留	一个	令人愉快的	和	感激的	色调	;	它	曾是

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [di:p] ['sɑ:roʊ] ,

blended	with	no	deep	sorrow	,
混合	和	不	深的	悲哀	,

她的形象始终保持着愉悦和感恩的神情，没有丝毫悲伤之情。

[noʊ][stɜ:rn] [rɪ'gret] , [noʊ][dɑ:rk] [rɪ'mɔ:rs] , [noʊ] ['hɔ:ntɪŋ] [ʃeɪm] .

no	stern	regret	,	no	dark	remorse	,	no	haunting	shame	.
不	船尾	后悔	,	不	黑暗的	悔恨	,	不	令人难忘	耻辱	.

没有强烈的后悔，没有深深的懊悔，没有挥之不去的羞耻。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] .
They met again .
他们 遇见 再次 .

他们再次相遇了。

['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [əd'maɪəd] , — [pər'hæps] [mɔ:r]
Madame de Ventadour was still beautiful , and still admired , — perhaps more
夫人 德 文塔杜尔 曾是 仍然 美丽的 , 和 仍然 钦佩 , — 也许 更多的
[əd'maɪəd][ðæn; ðən]['evər] ;
admired than ever ;
钦佩 比 曾经 ;

文塔杜尔夫人依然美丽动人，依然受人敬仰——或许比以往任何时候都更受人敬仰；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] , ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lebrəti] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [jet] [mɔ:r]
for to the great , fashion and celebrity bring a second and yet more
为了 到 这 伟大的 , 时尚 和 名人 带来 一个 第二 和 然而 更多的
['pɑ:pjələr] [ju:θ] .
popular youth .
受欢迎的 青年 .

对于伟大的人物来说，时尚和名人效应能带来第二段更加辉煌的青春。

[bʌt; bət]['mɑ:lˌtrævərz] , [ɪf] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['dʒentli] [taɪm] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer]
But Maltravers , if rejoiced to see how gently Time had dealt with the fair
但 马尔特拉弗斯 , 如果 欣喜若狂 到 看 如何 轻轻地 时间 有 已处理 和 这 公平的
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,

但是，如果马尔特拉弗斯看到时间如此温柔地对待这位美丽的法国女子，他一定会感到欣慰。

[wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [pli:zd] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [faɪn] [fitʃər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sə'ri:n] [ænd; ənd]
was yet more pleased to read in her fine features a more serene and
曾是 然而 更多的 高兴 到 读 在 她 美好的 特征 一个 更多的 安详 和
[kən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [wɔ:rn] .
contented expression than they had formerly worn .
满足 表达 比 他们 有 以前 磨损 .

更令他欣慰的是，从她姣好的面容上，他看到了比以往更加平静满足的神情。

['væləri] [di:] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] [əd'maɪərər] [θru:] [ðə; ði] " ['mistəriz]
Valerie de Ventadour had preceded her younger admirer through the " MYSTERIES
瓦莱丽 德 文塔杜尔 有 之前 她 年轻 仰慕者 通过 这 " 谜团
[ʌv; əv] [laɪf] ;
of LIFE ;
的 生活 ;

瓦莱丽·德·文塔杜尔先于她的年轻仰慕者探索了"生命的奥秘"；

" [ji:; ji][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ; [ji:; ji] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" she had learned the real objects of being ; she distinguished between the
" 她 有 学习 这 真实的 对象 的 存在 ; 她 杰出的 之间 这
['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ,
Actual and the Visionary ,
实际的 和 这 有远见的 ,

她已经领悟了存在的真正意义；她区分了现实与幻想。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] ; [ji:; ji][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['kɑ:ntent][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the Shadow and the Substance ; she had acquired content for the present ,
这 阴影 和 这 物质 ; 她 有 获得 内容 为了 这 展示 ,

影子与实体；她已获得了当下所需的满足感。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][hoʊp] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
and looked with quiet hope towards the future .
和 看起来 和 安静的 希望 向 这 未来 .

怀着平静的希望，展望未来。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spɑːtləs] ; [ɔːr] ['ræðər] ,

Her	character	was	still	spotless	;	or	rather	,
她	特点	曾是	仍然	一尘不染	; 或者	相当	,	

她的品行依然完美无瑕；或者更确切地说，

['evri] [jɪr] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['traɪəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiːɪ][ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['lʌstər] .

every	year	of	temptation	and	trial	had	given	it	a	fairer	lustre	.
每一个	年	的	诱惑	和	审判	有	给定	它	一个	更公平	光泽	.

经年累月的考验和磨难，反而使它更添光彩。

[lʌv] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd] , ['biːɪŋ] [wʌns] [səb'duːd] , [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]

Love	,	that	might	have	ruined	,	being	once	subdued	,	preserved	her	from	all
爱	,	那	可能	有	毁坏	,	存在	一次	低沉的	,	保存完好	她	从	全部

['æftər]['deɪndʒər] .

after	danger	.
后	危险	.

爱情，原本可能会毁掉一切，但一旦被驯服，就保护她免受之后的一切危险。

[ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['væləri] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌn][ʌv; əv]

The	first	meeting	between	Maltravers	and	Valerie	was	,	it	is	true	,	one	of
这	第一的	会议	之间	马尔特拉弗斯	和	瓦莱丽	曾是	,	它	是	真的	,	一	的

[sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] :

some	embarrassment	and	reserve	:
一些	尴尬	和	预订	:

马尔特拉弗斯和瓦莱丽的初次见面，的确有些尴尬和拘谨：

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['sekənd] .

not	so	the	second	.
不是	所以	这	第二	.

第二个就不是这样了。

[ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['slaɪtli] , [rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

They	did	but	once	,	and	that	slightly	,	recur	to	the	past	,	and	from
他们	做过	但	一次	,	和	那	轻微地	,	复发	到	这	过去的	,	和	从

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

他们只这样做过一次，而且只是略微地，回到了过去，从那一刻起，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [truː] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['deɪtɪd] .

as	by	a	tacit	understanding	,	true	friendship	between	them	dated	.
作为	经过	一个	默契	理解	,	真的	友谊	之间	他们	日期	.

仿佛出于某种默契，他们之间的真挚友谊早已远去。

['niːðər] [felt] ['mɔːtifaid][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

Neither	felt	mortified	to	see	that	an	illusion	had	passed	away	,
两者都不	毛毡	羞愧难当	到	看	那	一个	错觉	有	通过了	离开	,

两人都没有因为幻想破灭而感到羞愧。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

—	they	were	no	longer	the	same	in	each	other's	eyes	.
—	他们	是	不	更长	这	相同的	在	每个	其他的	眼睛	.

在彼此眼中，他们已经不再是原来的他们了。

[bəuθ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ;

Both	might	be	improved	,	and	were	so	;
两个都	可能	是	改进	,	和	是	所以	;

两者都可以改进，而且也确实改进了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væləri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɜːrnɪst][ʌv; əv]['neɪpəlz][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪŋz] [ded] [ænd; ənd]

but	the	Valerie	and	the	Ernest	of	Naples	were	as	things	dead	and
但	这	瓦莱丽	和	这	欧内斯特	的	那不勒斯	是	作为	事物	死的	和

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

但是，瓦莱丽和那不勒斯的欧内斯特就像死人一样，早已消失不见了！

[pər'hæps] [və'lɛriz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ɪts][sɔːft][ænd; ənd]

Perhaps	Valerie's	heart	was	even	more	reconciled	to	the	cure	of	its	soft	and
也许	瓦莱丽的	心	曾是	甚至	更多的	和解	到	这	治愈	的	它是柔软的		和

[lʌg'ʒʊriəs] ['mælədi][baɪ][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

luxurious	malady	by	the	renewal	of	their	acquaintance	.
豪华	弊病	经过	这	续期	的	他们的	熟人	.

或许，与瓦莱丽重逢，让她的心更加接受了治愈她那柔软而奢华的疾病。

[ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['riːzənɝ] , [ɪn] [huːm] [ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪts]

The	mature	and	experienced	reasoner	,	in	whom	enthusiasm	had	undergone	its
这	成熟	和	经验丰富的	推理器	,	在	谁	热情	有	经历	它是

['juːʒuəl] [tʃeɪndʒ] ,

usual	change	,
通常	改变	,

这位成熟而经验丰富的推理者，其热情已经经历了通常的转变，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [braʊ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv]['soʊbər] ['mænhʊd] ,

with	the	calm	brow	and	commanding	aspect	of	sober	manhood	,
和	这	冷静的	眉头	和	指挥	方面	的	清醒	男子气概	,

他眉宇间透着沉稳，神态威严，一副成熟稳重的男子汉模样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [bɔɪ] ,

was	a	being	so	different	from	the	romantic	boy	,
曾是	一个	存在	所以	不同的	从	这	浪漫的	男生	,

他与那个浪漫的男孩截然不同。

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

new	to	the	actual	world	of	civilized	toils	and	pleasures	,	fresh	from	the
新的	到	这	实际的	世界	的	文明	辛勤劳作	和	快乐	,	新鲜的	从	这

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['wɑːndərɪŋz] ,

adventures	of	Eastern	wanderings	,
冒险	的	东	漫游	,

初次踏入文明世界的辛劳与享乐，刚刚结束东方游历的冒险，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv]['poʊətri] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['setlz] ['ɪntuː] ['ɔːθərʃɪp] [ɔːr]

and	full	of	golden	dreams	of	poetry	before	it	settles	into	authorship	or
和	满的	的	金的	梦境	的	诗	前	它	定居点	进入	作者身份	或者

['ækʃ(ə)n] !

action	!
行动	!

在真正成为作家或行动之前，心中充满了对诗歌的美好憧憬！

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['erərz] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]['dʒestʃərz]

She	missed	the	brilliant	errors	,	the	daring	aspirations	,	—	even	the	animated	gestures
她	错过	这	杰出的	错误	,	这	大胆	抱负	,	—	甚至	这	动画	手势

[ænd; ənd] ['iːgər] ['eləkwəns] ,

and	eager	eloquence	,
和	渴望的	口才	,

她错过了那些精彩的错误、大胆的抱负，甚至错过了那些生动的手势和热情洋溢的雄辩。

— [ðæt] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪ'næmərd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:z]

—	that	had	interested	and	enamoured	her	in	the	loiterer	by	the	shores
—	那	有	感兴趣的	和	坠入爱河	她	在	这	游荡者	经过	这	海岸

[ʌv; əv] ['beiji:] ,

of	Baiae	,
的	拜亚	,

——正是拜亚海岸边那个徘徊者的某些特质，让她既感兴趣又着迷。

[ɔ:r] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tu:m] - [laɪk] ['tʃembər] [ʌv; əv][pɔm'peii:; -'pei] .

or	amidst	the	tomb	-	like	chambers	of	Pompeii	.
或者	在……之中	这	墓	-	喜欢	房间	的	庞贝	.

或者在庞贝古城如同坟墓般的墓室中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:l,trævərz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — ['waɪzər] , ['betər] , ['noʊblɜ] ,

For	the	Maltravers	now	before	her	—	wiser	,	better	,	nobler	,
为了	这	马尔特拉弗斯	现在	前	她	—	更明智	,	更好的	,	更高贵	,

对于如今在她面前的马尔特拉弗家族而言——更睿智、更优秀、更高尚，

['i:v(ə)n] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:m] ['mænhʊd] [bɪ'keɪm]

even	handsomer	than	of	yore	(	for	he	was	one	whom	manhood	became
甚至	更英俊	比	的	昔时	(	为了	他	曾是	一	谁	男子气概	成为

['betər] [ðæn; ðən] [ju:θ]) — [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [kʊd; kəd][æt; ət]['eni] ['pɪriəd] [hæv; həv][felt]

better	than	youth	)	—	the	Frenchwoman	could	at	any	period	have	felt
更好的	比	青年	)	—	这	法国女人	可以	在	任何	时期	有	毛毡

['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

friendship	without	danger	.
友谊	没有	危险	.

甚至比年轻时更加英俊（因为他是一个成年后比年轻时更优秀的人）——法国女人在任何时期都可以感受到没有危险的友谊。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] ,

It	seemed	to	her	,	not	as	it	really	was	,	the	natural	development	,
它	似乎	到	她	,	不是	作为	它	真的	曾是	,	这	自然的	发展	,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntræst] ,

but	the	very	contrast	,
但	这	非常	对比	,

在她看来，这并非如其本质那样是自然发展，而是恰恰相反。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] , ['veriəb(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔɪ] ,

of	the	ardent	,	variable	,	imaginative	boy	,
的	这	热心	,	多变的	,	富有想象力的	男生	,

那个热情、多变、充满想象力的男孩，

[baɪ] [hu:z] [saɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['wɔ:tərz]

by	whose	side	she	had	gazed	at	night	on	the	moonlit	waters
经过	谁	边	她	有	凝视	在	夜晚	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水

[ænd; ənd]['roʊzi] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [pɑ:'θenəpi] !

and	rosy	skies	of	the	soft	Parthenope	!
和	红润	天空	的	这	柔软的	帕特诺佩	!

她曾与他一起在夜晚凝望柔美的帕耳忒诺珀河畔月光下的水面和玫瑰色的天空！

[haʊ] [dʌz] [taɪm] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] ,

How	does	time	,	after	long	absence	,
如何	做	时间	,	后	长的	缺席	,

久别重逢之后，时间会如何……

[brɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

bring	to	us	such	contrasts	between	the	one	we	remember	and	the	one
带来	到	我们	这样的	对比	之间	这	一	我们	记住	和	这	一

[wiː; wi] [siː] !

we	see	!
我们	看	!

它给我们带来了记忆中的景象和我们看到的景象之间的巨大反差!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['mɑːkəri] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [veɪn] ['hɑːrts] ,

And	what	a	melancholy	mockery	does	it	seem	of	our	own	vain	hearts	,
和	什么	一个	忧郁	嘲讽	做	它	似乎	的	我们的	自己的	徒劳	心	,

这岂不是对我们虚荣之心的一种悲哀的嘲讽吗?

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [imˈpreʃəns] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ðæt] ['nevər]

dreaming	of	impressions	never	to	be	changed	,	and	affections	that	never
做梦	的	印象	绝不	到	是	已更改	,	和	情感	那	绝不

[kæn; kən] [groʊ] [kuːl] !

can	grow	cool	!
能	生长	凉爽的	!

梦想着永不改变的印象，以及永不冷却的感情!

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['gaɪlləs]

And	now	,	as	they	conversed	with	all	the	ease	of	cordial	and	guileless
和	现在	,	作为	他们	交谈	和	全部	这	舒适	的	亲切	和	朴实

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

现在，他们像朋友之间那样轻松自在地交谈着，语气亲切而真诚。

[haʊ] [dɪd] ['væləri] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]['siːkrət] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['frendʃɪp] [ðer; ðər] ['restɪd] [noʊ][blɑːt][ʌv; əv]

how	did	Valerie	rejoice	in	secret	that	upon	that	friendship	there	rested	no	blot	of
如何	做过	瓦莱丽	麾	在	秘密	那	之上	那	友谊	那里	休息	不	印迹	的

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

瓦莱丽暗自庆幸，这段友谊中没有一丝耻辱的污点!

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːfitid] [ðoʊz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

and	that	she	had	not	forfeited	those	consolations	for	a	home	without	love	,
和	那	她	有	不是	丧失	那些	安慰	为了	一个	家	没有	爱	,

她并没有为了一个没有爱的家而放弃这些慰藉。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['setld] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔːr] [ʌn'hæloʊd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

which	had	at	last	settled	into	cheerful	nor	unhallowed	resignation	,
哪个	有	在	最后的	定居	进入	快乐	也不	不神圣的	辞职	,

最终，这种情绪稳定下来，变成了既不带怨恨也不令人沮丧的顺从。

— [ˌkɑːnsə'leɪʃənz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] !

—	consolations	only	to	be	found	in	the	conscience	and	the	pride	!
—	安慰	仅有的	到	是	成立	在	这	良心	和	这	自豪	!

——唯有良心和自尊才能带来慰藉!

[em] . [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][lɔːŋgər] ,

M	.	de	Ventadour	had	not	altered	,	except	that	his	nose	was	longer	,
M	.	德	文塔杜尔	有	不是	已修改	,	除了	那	他的	鼻子	曾是	更长	,

德·文塔杜尔先生除了鼻子变长之外，其他方面都没有改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ɪn] [fʊl] [kɜːrl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪt] [her] .

and	that	he	now	wore	a	peruque	in	full	curl	instead	of	his	own	straight	hair	.
和	那	他	现在	穿着	一个	秘鲁	在	满的	卷曲	反而	的	他的	自己的	直的	头发	.

而且他现在戴着一顶卷曲的假发，而不是他原本的直发。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] — [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['kʌstəm] — [hi:; hi][hæd; həd]

But	somehow	or	other	—	perhaps	by	the	mere	charm	of	custom	—	he	had
但	不知何故	或者	其他	—	也许	经过	这	仅仅	魅力	的	风俗	—	他	有

[groʊn] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [ɪn] [və'lɛriz] [aɪz] ;

grown	more	pleasing	in	Valerie's	eyes	;
生长	更多的	令人愉悦	在	瓦莱丽的	眼睛	;

但不知何故——或许仅仅是出于习俗的魅力——他在瓦莱丽眼中变得更加讨人喜欢了；

['hæbɪt][hæd; həd]['rekənsaild][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔɪbəlz] , [di'fiʃənsiz] , [ænd; ənd] [fɔ:lts] ; [ænd; ənd]

habit	had	reconciled	her	to	his	foibles	,	deficiencies	,	and	faults	;	and
习惯	有	和解	她	到	他的	缺点	,	缺陷	,	和	故障	;	和

, [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

,	by	comparison	with	others	,
,	经过	比较	和	其他的	,

习惯使她接受了他的缺点、不足和过错；而且，与其他人相比，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['betər] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , — [ˌdʒenə'rɑ:səti]

she	could	better	appreciate	his	good	qualities	,	such	as	they	were	,	—	generosity
她	可以	更好的	欣赏	他的	好的	品质	,	这样的	作为	他们	是	,	—	慷慨

, [gʊd] - ['tempər] ,

,	good	-	temper	,
,	好的	-	脾气	,

她能更好地欣赏他的优点，比如慷慨、和蔼的脾气。

[gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

good	-	nature	,	and	unbounded	indulgence	to	herself	.
好的	-	自然	,	和	无界	放纵	到	她自己	.

她性情温和，对自己毫无节制。

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑ:mən] ,

Husband	and	wife	have	so	many	interests	in	common	,
丈夫	和	妻子	有	所以	许多	兴趣	在	常见的	,

夫妻俩有很多共同的兴趣爱好，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʒɒgd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ]

that	when	they	have	jogged	on	through	the	ups	and	downs	of	life	a
那	什么时候	他们	有	慢跑	在	通过	这	UPS	和	下坡	的	生活	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] ,

sufficient	time	,
充足的	时间	,

当他们经历了人生起伏足够长的时间后，

[ðə; ði] [li:ʃ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [gɔ:ld] ['ɔ:f(ə)n] [grəuz] ['i:zi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ; [ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði]

the	leash	which	at	first	galled	often	grows	easy	and	familiar	;	and	unless	the
这	牵引绳	哪个	在	第一的	恼怒	经常	生长	简单的	和	熟悉的	;	和	除非	这

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

起初令人感到不适的牵引绳，往往会变得轻松熟悉；除非脾气暴躁，

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ʌv; əv] ['i:ðər] [bi:; bi] [ɪn'sʌfrəbl] ,

or	rather	the	disposition	and	the	heart	,	of	either	be	insufferable	,
或者	相当	这	处置	和	这	心	,	的	任何一个	是	令人难以忍受的	,

或者更确切地说，是性情和内心，两者都可能令人难以忍受。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['gri:vəs] [joʊk] [bɪ'kʌmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [taɪ] .

what	was	once	a	grievous	yoke	becomes	but	a	companionable	tie	.
什么	曾是	一次	一个	严重的	轭	变成	但	一个	友善的	领带	.

曾经沉重的枷锁，如今变成了令人感到舒适的纽带。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['vælәri] , [naʊ] [ðæt] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['fænsi][wɜːr; wər] ['səubəd]
And **for** **the** **rest** **,** **Valerie** **,** **now** **that** **sentiment** **and** **fancy** **were** **sobered**
和 为了 这 休息 , 瓦莱丽 , 现在 那 情绪 和 想要 是 清醒
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

至于其他人，瓦莱丽，既然感性和幻想都已消磨殆尽，

[kʊd; kəd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['paɪnɪŋ] [ə'fekʃənz] [wʌns] , [æz; əz]
could **take** **pleasure** **in** **a** **thousand** **things** **which** **her** **pining** **affections** **once** **,** **as**
可以 拿 乐趣 在 一个 千 事物 哪个 她 思念 情感 一次 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
it **were** **,**
它 是 ,

她可以从无数事物中获得快乐，就像她曾经对那些事物怀有深深的爱慕一样。

[ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'ʃɑːt] .
overlooked **and** **overshot** **.**
被忽视的 和 过冲 .

被忽略和过度使用。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ]
She **could** **feel** **grateful** **for** **all** **the** **advantages** **her** **station** **and** **wealth**
她 可以 感觉 感激的 为了 全部 这 优势 她 车站 和 财富
[prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər] ;
procured **her** **;**
采购 她 ;

她对自己的地位和财富所带来的所有好处心存感激；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌl] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [riːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æməˌrænθ] [ʌv; əv]
she **could** **cull** **the** **roses** **in** **her** **reach** **,** **without** **sighing** **for** **the** **amaranths** **of**
她 可以 淘汰 这 玫瑰 在 她 抵达 , 没有 叹息 为了 这 苋菜 的
[ɪ'lɪʒiəm] .
Elysium **.**
极乐世界 .

她可以摘取触手可及的玫瑰，而无需为极乐世界的苋菜而叹息。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [temp'teiʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
If **the** **great** **have** **more** **temptations** **than** **those** **of** **middle** **life** **,**
如果 这 伟大的 有 更多的 诱惑 比 那些 的 中间 生活 ,

如果伟人比中年人面临更多诱惑，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['iːzəli] ['pæmpərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪkli]
and **if** **their** **senses** **of** **enjoyment** **become** **more** **easily** **pampered** **into** **a** **sickly**
和 如果 他们的 感官 的 享受 变得 更多的 容易地 娇惯 进入 一个 病弱的
['æpəθi] ,
apathy **,**
冷漠 ,

如果他们享受生活的能力更容易被娇惯，最终变成一种病态的冷漠，

[soʊ][æt; ət] [liːst] ([ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][wʌns] [ˌaʊt'lɪv] [sə'taɪəti])
so **at** **least** **(** **if** **they** **can** **once** **outlive** **satiety** **)**
所以 在 至少 (如果 他们 能 一次 活得更久 饱腹感)

所以至少（如果他们能熬过饱腹期的话）

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] .
they **have** **many** **more** **resources** **at** **their** **command** **.**
他们 有 许多 更多的 资源 在 他们的 命令 .

他们拥有更多的资源。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪn] ,

There	is	a	great	deal	of	justice	in	the	old	line	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	正义	在	这	老的	线	,

旧秩序中蕴含着许多正义。

[dɪs'pliːzɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

displeasing	though	it	be	to	those	who	think	of	love	in	a	cottage	,
令人不快	尽管	它	是	到	那些	WHO	思考	的	爱	在	一个	小屋	,

虽然这会让那些憧憬在小屋里谈恋爱的人感到不快，

" - [tɪz] [best] [rɪ'pentɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] !

"	'	Tis	best	repenting	in	a	coach	and	six	!
"	-	的	最好的	忏悔	在	一个	教练	和	六	!

“最好在马车上忏悔！”

" [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juː'pætrɪd] , [ðə; ði] [wel] [bɔːrn] , [ðer; ðər][ɪz] [les] [lʌv] [ɪn] ['wedlɑːk] ,

"	If	among	the	Eupatrids	,	the	Well	Born	,	there	is	less	love	in	wedlock	,
"	如果	之中	这	欧帕特里德人	,	这	出色地	出生	,	那里	是	较少的	爱	在	婚姻	,

“如果说在出身高贵的贵族阶层中，婚姻中的爱情较少，

[les] ['kwaɪət] ['hæpɪnəs] [æt; ət][hoʊm] , [stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [tʃeɪnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

less	quiet	happiness	at	home	,	still	they	are	less	chained	each	to	each	,
较少的	安静的	幸福	在	家	,	仍然	他们	是	较少的	连锁	每个	到	每个	,

虽然在家中少了些平静的幸福，但他们彼此之间的束缚也减少了。

— [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] , [bəuθ][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

—	they	have	more	independence	,	both	the	woman	and	the	man	,
—	他们	有	更多的	独立	,	两个都	这	女士	和	这	男人	,

——无论男女，他们都拥有更多的独立性。

[ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləs] [wɪ'ðaʊt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd] !

and	occupations	and	the	solace	without	can	be	so	easily	obtained	!
和	职业	和	这	慰藉	没有	能	是	所以	容易地	获得	!

职业和外界的慰藉是如此容易获得！

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [ɪn][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [frʌm; frəm]

Madame	de	Ventadour	,	in	retiring	from	the	mere	frivolities	of	society	—	from
夫人	德	文塔杜尔	,	在	退休	从	这	仅仅	轻浮之事	的	社会	—	从

['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] ,

crowded	rooms	,
挤	房间	,

文塔杜尔夫人从社交界的浮华喧嚣中隐退——远离拥挤的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neɪn] [tɔːk] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [mɪr] [ə'kweɪntənsʃɪp] — [bɪ'keɪm] [mɔːr]

and	the	inane	talk	and	hollow	smiles	of	mere	acquaintanceship	—	became	more
和	这	无聊	讲话	和	空洞的	微笑	的	仅仅	熟人关系	—	成为	更多的

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv]

sensible	of	the	pleasures	that	her	refined	and	elegant	intellect	could	derive
明智的	的	这	快乐	那	她	精制	和	优雅的	智力	可以	派生

[frʌm; frəm][ɑːrt][ænd; ənd]['tælənt] ,

from	art	and	talent	,
从	艺术	和	天赋	,

她逐渐摆脱了泛泛之交的空洞言谈和虚伪笑容，开始更加深刻地体会到她那高雅的智慧能够从艺术和才华中获得的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

and	the	communion	of	friendship	.
和	这	圣餐	的	友谊	.

以及友谊的交流。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] .

She	drew	around	her	the	most	cultivated	minds	of	her	time	and	country	.
她	画	大约	她	这	最多	栽培	思想	的	她	时间	和	国家	.

她身边聚集了当时和全国最有学问的人才。

[hɜːr; hər] [əˈbɪlətiz] , [hɜːr; hər] [wɪt] ,

Her	abilities	,	her	wit	,
她	能力	,	她	有	,

她的能力，她的智慧，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈgreɪsɪz] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [mɪks] [ɑːn] [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈemɪnənt] ,

and	her	conversational	graces	enabled	her	not	only	to	mix	on	equal	terms	with	the	most	eminent	,
和	她	对话	恩典	已启用	她	不是	仅有的	到	混合	在	平等的	条款	和	这	最多	杰出	,

她优雅的谈吐不仅使她能够与最杰出的人士平等交流，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈmælgəmeɪt] [ænd; ənd] [blend] [ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [ˈtæləntˌ] [ˈɪntuː] [ˈhɑːrməni] .

but	to	amalgamate	and	blend	the	varieties	of	talent	into	harmony	.
但	到	合并	和	混合	这	品种	的	天赋	进入	和谐	.

但要将各种才能融合、相融，使其和谐统一。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːsənz] , [wen] [met] [ˈelsˌwer] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] ;

The	same	persons	,	when	met	elsewhere	,	seemed	to	have	lost	their	charm	;
这	相同的	人	,	什么时候	遇见	别处	,	似乎	到	有	丢失的	他们的	魅力	;

当这些人出现在其他场合时，似乎就失去了原有的魅力；

[ˈʌndər] [vəˈlɛriz] [ruːf] [ˈevri] [wʌn] [briːðd] [ə; eɪ] [kənˈdʒiːniəl] [ˈætməsfɪr] .

under	Valerie's	roof	every	one	breathed	a	congenial	atmosphere	.
在下面	瓦莱丽的	屋顶	每一个	一	呼吸	一个	相投	气氛	.

在瓦莱丽的屋檐下，每个人都呼吸着温馨舒适的空气。

[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [rɪˈfaɪn] [ænd; ənd] [ɪmˈbelɪʃ] [ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

And	music	and	letters	,	and	all	that	can	refine	and	embellish	civilized	life	,
和	音乐	和	信件	,	和	全部	那	能	精炼	和	润	文明	生活	,

还有音乐、文学，以及所有能够提升和美化文明生活的事物。

[kənˈtrɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [ˈriːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈgɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .

contributed	their	resources	to	this	gifted	and	beautiful	woman	.
贡献	他们的	资源	到	这	天才	和	美丽的	女士	.

他们将自己的资源贡献给了这位才貌双全的女子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [hæz; həz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

And	thus	she	found	that	the	mind	has	excitement	and	occupation	,	as	well	as	the	heart	;
和	因此	她	成立	那	这	头脑	有	激动	和	职业	,	作为	出色地	作为	这	心	;

于是她发现，大脑和心灵一样，也有兴奋和忙碌；

[ænd; ənd] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [wiː; wi] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈevər] [jiːldz] [ˌjuː ˈes] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] .

and	,	unlike	the	latter	,	the	culture	we	bestow	upon	the	first	ever	yields	us	its	return	.
和	,	与此不同	这	后者	,	这	文化	我们	赐给	之上	这	第一的	曾经	产量	我们	它是	返回	.

与后者不同的是，我们赋予前者的文化终将回馈给我们。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

We	talk	of	education	for	the	poor	,
我们	讲话	的	教育	为了	这	贫穷的	,

我们谈论的是贫困人口的教育，

[bʌt; bət][wiː; wi][fərˈget] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] .

but	we	forget	how	much	it	is	needed	by	the	rich	.
但	我们	忘记	如何	很多	它	是	需要	经过	这	富有的	.

但我们却忘记了富人有多么需要它。

[ˈvæləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ]

Valerie	was	a	living	instance	of	the	advantages	to	women	of	knowledge
瓦莱丽	曾是	一个	活的	实例	的	这	优势	到	女性	的	知识

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈriːsɔːrsɪz] .

and	intellectual	resources	.
和	知识分子	资源	.

瓦莱丽是知识和智力资源给女性带来优势的活生生的例子。

[baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pjʊrəˌfaɪd][hɜːr; hər][ˈfænsi] , [baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɔŋkəd]

By	them	she	had	purified	her	fancy	,	by	them	she	had	conquered
经过	他们	她	有	纯化	她	想要	,	经过	他们	她	有	征服

[ˌdɪskənˈtent] ,

discontent	,
不满	,

她借由它们净化了自己的幻想，她借由它们战胜了不满。

[baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['rekənsaild][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] !

by	them	she	had	grown	reconciled	to	life	and	to	her	lot	!
经过	他们	她	有	生长	和解	到	生活	和	到	她	很多	!

在这些人的陪伴下，她逐渐接受了生活和自己的命运！

[wen] [ðə; ði] [ˈhevi] [hɑːrt] [weid] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [skeɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt]

When	the	heavy	heart	weighed	down	the	one	scale	,	it	was	the	mind	that
什么时候	这	重的	心	称重	向下	这	一	规模	,	它	曾是	这	头脑	那

[rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈbæləns] .

restored	the	balance	.
恢复	这	平衡	.

当沉重的心灵压垮了天平时，是理智恢复了平衡。

[ðə; ði] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [vɛntədɔr] [druː] [ˈmɑːlˌtrævərz][ˈɪntuː] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

The	spells	of	Madame	de	Ventadour	drew	Maltravers	into	this	charmed	circle	of	all
这	咒语	的	夫人	德	文塔杜尔	画	马尔特拉弗斯	进入	这	迷住了	圆圈	的	全部

[ðæt] [wʌz; wəz][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,

that	was	highest	,
那	曾是	最高	,

文塔杜尔夫人的魔法将马尔特拉弗斯拉入了这个充满魔力的至高境界之中。

[ˈpjʊrɪst] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈgɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]['pærɪs] .

purest	,	and	most	gifted	in	the	society	of	Paris	.
最纯净的	,	和	最多	天才	在	这	社会	的	巴黎	.

巴黎社会中最纯洁、最有天赋的人。

[ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] , [æz; əz][wɜːr; wər][met] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] ,

There	he	did	not	meet	,	as	were	met	in	the	times	of	the	old	regime	,
那里	他	做过	不是	见面	,	作为	是	遇见	在	这	时代	的	这	老的	政权	,

在那里，他没有像在旧政权时期那样遇到人。

['spɑːrklɪŋ] ['æbi, 'ɑːbə] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [in'triːgz] ; [ɔːr] ['æmərəs] [oʊld] ['daʊədʒər] , ['eləkwənt] [ɑːn]

sparkling	abbes	intent	upon	intrigues	;	or	amorous	old	dowagers	,	eloquent	on
闪闪发光	阿贝斯	意图	之上	阴谋	;	或者	多情	老的	老妇人	,	雄辩	在

['ruːsəu] ; [ɔːr] ['paʊdərd] ['kɔːtiːəz] ,

Rousseau	;	or	powdered	courtiers	,
卢梭	;	或者	粉末状	朝臣	,

光彩照人、热衷于阴谋诡计的修道院长；或是能言善辩、谈论卢梭的风流老妇；或是涂着粉底的朝臣，

['ʌtərɪŋ] ['epɪˌgræmz] [ə'genst] [kɪŋz] [ænd; ənd] [riː'lɪdʒənz] , — [strɔːz] [ðæt] [fɔːr'toʊld] [ðə; ðɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

uttering	epigrams	against	kings	and	religions	,	—	straws	that	foretold	the	whirlwind	.
发出声音	警句	反对	国王	和	宗教	,	—	吸管	那	预言	这	旋风	.

发表抨击君王和宗教的警句——这些话语预示着旋风的到来。

[pɔːl] ['kəriər] [wʌz; wəz] [raɪt] !

Paul	Courier	was	right	!
保罗	导游	曾是	正确的	!

保罗·库里尔说得对！

['frentʃmən] [ɑːr; ər] ['frentʃmən] [stɪl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Frenchmen	are	Frenchmen	still	;	they	are	full	of	fine	phrases	,	and	their
法国人	是	法国人	仍然	;	他们	是	满的	的	美好的	短语	,	和	他们的

[θɔːts] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] ;

thoughts	smell	of	the	theatre	;
想法	闻	的	这	剧院	;

法国人还是法国人；他们满口华丽辞藻，他们的思想充满了戏剧气息；

[ðeɪ] [mɪs'teɪk] [fɔɪl] [fɔːr; fər] ['daɪəmənds] , [ðə; ðɪ] [groʊ'tesk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ðɪ]

they	mistake	foil	for	diamonds	,	the	Grotesque	for	the	Natural	,	the
他们	错误	挫败	为了	钻石	,	这	怪诞	为了	这	自然的	,	这

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] :

Exaggerated	for	the	Sublime	:
夸张的	为了	这	升华	:

他们把锡箔纸误认为钻石，把怪诞误认为自然，把夸张误认为崇高：

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [seɪ] , [pɔːl] ['kəriər] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

but	still	I	say	,	Paul	Courier	was	right	,
但	仍然	我	说	,	保罗	导游	曾是	正确的	,

但我仍然认为，保罗·库里尔是对的。

— [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːnəsti] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sə'lɑːn] [ɪn] ['pærɪs] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl]

—	there	is	more	honesty	now	in	a	single	salon	in	Paris	than	there	was	in	all
—	那里	是	更多的	诚实	现在	在	一个	单身的	沙龙	在	巴黎	比	那里	曾是	在	全部

[fræns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [vɔl'ter] .

France	in	the	days	of	Voltaire	.
法国	在	这	天	的	伏尔泰	.

——如今巴黎一家沙龙里的诚实程度，比伏尔泰时代整个法国的诚实程度还要高。

[væst] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [tɔːst] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʃʌtlkɔks] [ɑːn]

Vast	interests	and	solemn	causes	are	no	longer	tossed	about	like	shuttlecocks	on
广阔的	兴趣	和	庄严	原因	是	不	更长	抛掷	关于	喜欢	羽毛球	在

[ðə; ðɪ] ['bætəlˌdɔːr] [ʌv; əv] ['empti] [tʌŋz] .

the	battledores	of	empty	tongues	.
这	战斗者	的	空的	舌头	.

宏大的利益和庄严的事业不再像羽毛球一样在空洞的舌头上被随意抛来抛去。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [buːlveəs'mɔn] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] !

In	the	bouleversement	of	Revolutions	the	French	have	fallen	on	their	feet	!
在	这	布尔沃斯	的	革命	这	法语	有	倒下	在	他们的	脚	!

在革命的逆转中，法国人站稳了脚跟！

['miːtɪŋ] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['klæsɪz] ,

Meeting	men	of	all	parties	and	all	classes	,
会议	男人	的	全部	各方	和	全部	课程	,

与各党派、各阶层人士会面

['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [toʊn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,

Maltravers	was	struck	with	the	heightened	tone	of	public	morals	,
马尔特拉弗斯	曾是	击	和	这	增强	语气	的	民众	德	,

马尔特拉弗斯对公众道德观念的日益高涨感到震惊。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [pə'veɪdid] [ɔːl] ,

the	earnest	sincerity	of	feeling	which	generally	pervaded	all	,
这	认真	诚意	的	感觉	哪个	一般来说	弥漫	全部	,

普遍弥漫在所有人身上的真挚情感，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rizjənz] .

as	compared	with	his	first	recollections	of	the	Parisians	.
作为	比较的	和	他的	第一的	回忆	的	这	巴黎人	.

与他最初对巴黎人的记忆相比。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [truː] ['elɪmənts; 'eləmənts] [fɔːr; fər] ['næʃ(ə)nəl] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

He	saw	that	true	elements	for	national	wisdom	were	at	work	,
他	锯	那	真的	元素	为了	国家的	智慧	是	在	工作	,

他看到了民族智慧的真正要素正在发挥作用。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wʊd]

though	he	saw	also	that	there	was	no	country	in	which	their	operations	would
尽管	他	锯	还	那	那里	曾是	不	国家	在	哪个	他们的	运营	会

[biː; bi] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'ɔːrdər] ,

be	more	liable	to	disorder	,
是	更多的	容易	到	紊乱	,

但他也意识到，没有哪个国家比这里更容易发生混乱。

[mɔːr] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] .

more	slow	and	irregular	in	their	results	.
更多的	慢的	和	不规律的	在	他们的	结果	.

结果更慢且不稳定。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

The	French	are	like	the	Israelites	in	the	Wilderness	,	when	,	according	to	a
这	法语	是	喜欢	这	以色列人	在	这	荒野	,	什么时候	,	根据	到	一个

['hiːbruː] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Hebrew	tradition	,
希伯来语	传统	,

法国人就像旷野中的以色列人一样，根据希伯来传统，

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['piz^ə] ,

every	morning	they	seemed	on	the	verge	of	Pisgah	,
每一个	早晨	他们	似乎	在	这	边缘	的	皮斯加	,

每天早上他们似乎都徘徊在皮斯加山的边缘，

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['evər] .

and	every	evening	they	were	as	far	from	it	as	ever	.
和	每一个	晚上	他们	是	作为	远的	从	它	作为	曾经	.

每天晚上，他们都离那里越来越远。

[bʌt; bət] [stɪl] [taɪm] [roʊlz] [ɑːn] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [drɔːz] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] ,

But	still	time	rolls	on	,	the	pilgrimage	draws	to	its	close	,
但	仍然	时间	卷	在	,	这	朝圣	平局	到	它是	关闭	,

但时光荏苒，朝圣之旅终将结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪnən] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][læst] !

and	the	Canaan	must	come	at	last	!
和	这	迦南	必须	来	在	最后的	!

迦南终将到来!

[æt; ət] [və'lɛriz] [haʊs] , ['mɑːlˌtrævərz][wʌns] [mɔːr] [met][ðə; ði][diː] - .

At	Valerie's	house	,	Maltravers	once	more	met	the	De	Montaignes	.
在	瓦莱丽的	房子	,	马尔特拉弗斯	一次	更多的	遇见	这	德	-	.

在瓦莱丽家，马尔特拉弗斯再次遇到了德蒙田一家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['miːtɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni] [wen] [ðeɪ] [met] .

It	was	a	painful	meeting	,	for	they	thought	of	Cesarini	when	they	met	.
它	曾是	一个	痛苦	会议	,	为了	他们	想法	的	切萨里尼	什么时候	他们	遇见	.

这是一次令人痛苦的会面，因为他们见面时都想到了切萨里尼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] .

It	is	now	time	to	return	to	that	unhappy	man	.
它	是	现在	时间	到	返回	到	那	不开心	男人	.

现在是时候回到那个不幸的人身边了。

[ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]['leɪdi]

Cesarini	had	been	removed	from	England	when	Maltravers	quitted	it	after	Lady
切萨里尼	有	到过	已移除	从	英格兰	什么时候	马尔特拉弗斯	辞职	它	后	女士

['flɔrənsɪz] [deθ] ;

Florence's	death	;
佛罗伦萨的	死亡	;

塞萨里尼在弗洛伦斯夫人去世后马尔特拉弗斯离开英国时也被驱逐出境;

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [diː] [man'tɛn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	Maltravers	had	thought	it	best	to	acquaint	De	Montaigne	with	all
和	马尔特拉弗斯	有	想法	它	最好的	到	熟人	德	蒙田	和	全部

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

the	circumstances	that	had	led	to	his	affliction	.
这	情况	那	有	引领	到	他的	痛苦	.

马尔特拉弗斯认为最好让德·蒙田了解导致他患上这种疾病的所有情况。

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] ['diːpli]

The	pride	and	the	honour	of	the	high	-	spirited	Frenchman	were	deeply
这	自豪	和	这	荣誉	的	这	高的	-	精神抖擞	法国人	是	深

[ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

shocked	by	the	tale	of	fraud	and	guilt	,
震惊	经过	这	故事	的	欺诈罪	和	有罪	,

这桩欺诈和罪恶的故事深深震撼了这位性格高尚的法国人的自尊和荣誉感。

['sɔfənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l]

softened	as	it	was	;	but	the	sight	of	the	criminal	,	his	awful
软化	作为	它	曾是	;	但	这	视线	的	这	刑事	,	他的	可怕

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

尽管已经有所缓和；但罪犯的模样，以及他所受的可怕惩罚，

['mɜːdʒd] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .

merged	every	other	feeling	in	compassion	.
合并	每一个	其他	感觉	在	同情	.

将其他所有情感都融入了怜悯之中。

[pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [præk'tiʃənəz] [ɪn]['pærɪs] ,

Placed	under	the	care	of	the	most	skilful	practitioners	in	Paris	,
放置	在下面	这	关心	的	这	最多	熟练	从业者	在	巴黎	,

由巴黎最优秀的医生照料，

[greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] - [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜ:rst] [ˌentər'teɪnd] .

great	hopes	of	Cesarini's	recovery	had	been	at	first	entertained	.
伟大的	希望	的	-	恢复	有	到过	在	第一的	娱乐	.

起初人们对切萨里尼的康复抱有很大的希望。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , [ɪn'di:d] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔ:rd] ,

Nor	was	it	long	,	indeed	,	before	he	appeared	entirely	restored	,
也不	曾是	它	长的	,	的确	,	前	他	出现	完全	恢复	,

事实上，没过多久，他就完全康复了。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]['təukənz][ʌv; əv]['sænəti][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]

so	far	as	the	external	and	superficial	tokens	of	sanity	could	indicate	a
所以	远的	作为	这	外部的	和	浅	代币	的	理智	可以	表明	一个

[kjʊr] .

cure	.
治愈	.

就外在和表面上的精神状态而言，这可能表明病情已经好转。

[hi:; hi] ['testɪfaid] [kəm'pli:t] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd]

He	testified	complete	consciousness	of	the	kindness	of	his	relations	,	and
他	作证	完全的	意识	的	这	仁慈	的	他的	关系	,	和

[klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :

clear	remembrance	of	the	past	:
清除	纪念	的	这	过去的	:

他表示完全记得亲戚们的善意，并且清楚地记得过去的事情：

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] , [æn; ən] [ɪn'tens] ['meləŋkɑ:li] , [stɪl] [mɔ:r]

but	to	the	incoherent	ravings	of	delirium	,	an	intense	melancholy	,	still	more
但	到	这	语无伦次	胡言乱语	的	谵妄	,	一个	激烈的	忧郁	,	仍然	更多的

[dɪ'plɔ:rəbl] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

deplorable	,	succeeded	.
可悲的	,	成功了	.

但是，在神志不清的胡言乱语之后，一种更加令人悲哀的强烈忧郁取而代之。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [brˈkeɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

In	this	state	,	however	,	he	became	once	more	the	inmate	of	his	brother	-	in	-
在	这	状态	,	然而	,	他	成为	一次	更多的	这	囚犯	的	他的	兄弟	-	在	-

['lɔz] [haʊs] ;

law's	house	;
法律的	房子	;

然而，在这种情况下，他又一次成了他姐夫家里的寄宿生；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l][sə'saɪəti] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][te'resɑ:] , [hu:z] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər]

and	though	avoiding	all	society	,	except	that	of	Teresa	,	whose	affectionate	nature
和	尽管	避免	全部	社会	,	除了	那	的	特蕾莎	,	谁	亲热	自然

['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv][ɪts] ['kɛrz] ,

never	wearied	of	its	cares	,
绝不	疲惫	的	它是	关心	,

他虽然避开所有社交场合，除了特蕾莎，而特蕾莎天性慈爱，从不厌倦社交的琐事。

[hi:; hi] [rɪ'zju:md] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .

he	resumed	many	of	his	old	occupations	.
他	恢复	许多	的	他的	老的	职业	.

他重新从事了许多以前的职业。

[ə'gen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['desəltɔ:ri] [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['stʌdiz] ,

Again	he	appeared	to	take	delight	in	desultory	and	unprofitable	studies	,
再次	他	出现	到	拿	喜	在	漫无目的的	和	无利可图	研究	,

他似乎又乐于进行漫无目的、毫无益处的研究。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] ['lʌkʃəri][ʌv; əv]['sɑ:ləteri][men] , " [ðə; ði] ['θæŋkləs] [mju:z] .

and	in	the	cultivation	of	that	luxury	of	solitary	men	,	"	the	thankless	muse	.
和	在	这	栽培	的	那	奢华	的	孤	男人	,	"	这	忘恩负义	沉思	.

在培养这种独处男士的奢侈中，“忘恩负义的缪斯”。

" [baɪ] [ʃʌnɪŋ] [ɔ:l]['tɑ:pɪks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glu:mi] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	By	shunning	all	topics	connected	with	the	gloomy	cause	of	his	affliction	,
"	经过	回避	全部	主题	连接	和	这	阴沉	原因	的	他的	痛苦	,

“通过回避所有与他所患疾病的悲惨原因相关的话题，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['ræðər][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪtəli][ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ðæn; ðən]

and	talking	rather	of	the	sweet	recollections	of	Italy	and	childhood	than
和	说	相当	的	这	甜的	回忆	的	意大利	和	童年	比

[ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] ,

of	more	recent	events	,
的	更多的	最近的	活动	,

与其说是谈论最近发生的事情，不如说是谈论在意大利和童年的美好回忆。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði][dɑ:rk]['aʊər] ,

his	sister	was	enabled	to	soothe	the	dark	hour	,
他的	姐姐	曾是	已启用	到	舒缓	这	黑暗的	小时	,

他的妹妹得以抚慰那段黑暗的时刻。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæn] .

and	preserve	some	kind	of	influence	over	the	ill	-	fated	man	.
和	保存	一些	种类	的	影响	超过	这	患病的	-	命中注定	男人	.

并继续对这个不幸的男人施加某种影响。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nu:zpeɪpər] ,

One	day	,	however	,	there	fell	into	his	hands	an	English	newspaper	,
一	天	,	然而	,	那里	跌倒	进入	他的	双手	一个	英语	报纸	,

然而有一天，他偶然得到了一份英文报纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ;

which	was	full	of	the	praises	of	Lord	Vargrave	;
哪个	曾是	满的	的	这	赞扬	的	主	-	;

文中充满了对瓦尔格雷夫勋爵的赞美之词；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [lɔ:dɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz][æz; əz][ðə; ði]

and	the	article	in	lauding	the	peer	referred	to	his	services	as	the
和	这	文章	在	赞扬	这	同伴	指	到	他的	服务	作为	这

['kɑ:mənər] ['lʌmli] ['fɜ:rərz] .

commoner	Lumley	Ferrers	.
平民	卢姆利	费雷尔斯	.

文章在赞扬这位贵族时，称他为平民卢姆利·费雷尔斯。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'treɪsəbəl] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]

This	incident	,	slight	as	it	appeared	,	and	perfectly	untraceable	by	his	relations
这	事件	,	轻微	作为	它	出现	,	和	完美	无法追踪	经过	他的	关系

,

,

,

这件事虽然看似微不足道，而且他的亲属也完全无法追溯到此事，

[prə'du:st] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ; [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] ['æftərwərdz][hi:; hi] [ə'temptɪd]

produced	a	visible	effect	on	Cesarini	;	and	three	days	afterwards	he	attempted
生产	一个	可见的	影响	在	切萨里尼	;	和	三	天	然后	他	尝试过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

his	own	life	.
他的	自己的	生活	.

这给切萨里尼产生了明显的影响；三天后，他试图自杀。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['pærəkˌsɪzəmz] .

The	failure	of	the	attempt	was	followed	by	the	fiercest	paroxysms	.
这	失败	的	这	试图	曾是	随后	经过	这	最凶猛	阵发性	.

这次尝试失败后，引发了最剧烈的恐慌。

[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [dred] [fɔːrs] :

His	disease	returned	in	all	its	dread	force	:
他的	疾病	返回	在	全部	它是	恐惧	力量	:

他的疾病卷土重来，而且来势汹汹：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm]['ʌndər] [jet] ['strɪktɚ] [kən'faɪnmənt] [ðæn; ðən]

and	it	became	necessary	to	place	him	under	yet	stricter	confinement	than
和	它	成为	必要的	到	地方	他	在下面	然而	更严格	监禁	比

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔːr] .

he	had	endured	before	.
他	有	忍受	前	.

因此，必须对他实施比以往更加严格的监禁。

[ə'gen] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd]

Again	,	about	a	year	from	the	date	now	entered	upon	,	he	had	appeared
再次	,	关于	一个	年	从	这	日期	现在	进入	之上	,	他	有	出现

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ;

to	recover	;
到	恢复	;

大约一年后，他似乎又康复了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][diː] [mɑːn'teɪnz] [haʊs] .

and	again	he	was	removed	to	De	Montaigne's	house	.
和	再次	他	曾是	已移除	到	德	蒙田的	房子	.

于是他又被送到了德·蒙田的家中。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [neɪm]

His	relations	were	not	aware	of	the	influence	which	Lord	Vargrave's	name
他的	关系	是	不是	意识到的	的	这	影响	哪个	主	-	姓名

['eksəd] ['oʊvər][ˌtʃɛzɑː'riːni] ;

exercised	over	Cesarini	;
锻炼	超过	切萨里尼	;

他的亲戚们并不知道瓦格雷夫勋爵的名字对切萨里尼的影响力；

[ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [teɪl] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [neɪm] [hæd; həd]

in	the	melancholy	tale	communicated	to	them	by	Maltravers	,	that	name	had
在	这	忧郁	故事	沟通	到	他们	经过	马尔特拉弗斯	,	那	姓名	有

[nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

not	been	mentioned	.
不是	到过	提及	.

在马尔特拉弗斯讲述给他们的那个悲伤的故事中，并没有提到过这个名字。

[ɪf] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [veɪg] [səs'piʃənz] [ðæt] ['lʌmli]

If	Maltravers	had	at	one	time	entertained	some	vague	suspicions	that	Lumley
如果	马尔特拉弗斯	有	在	一	时间	娱乐	一些	模糊的	怀疑	那	卢姆利

[hæd; həd]['æktɪd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['flɔrəns] ,

had	acted	a	treacherous	part	with	regard	to	Florence	,
有	行动	一个	奸诈	部分	和	看待	到	佛罗伦萨	,

如果马尔特拉弗斯曾经隐约怀疑卢姆利在弗洛伦斯的事情上扮演了背信弃义的角色，

[ðoʊz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;

those	suspicions	had	long	since	died	away	for	want	of	confirmation	;
那些	怀疑	有	长的	自从	死亡	离开	为了	想	的	确认	;

由于缺乏证据，这些怀疑早已烟消云散；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ([nɔːr][dɪd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][diː] -) [kə'nekt] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nor	did	he	(	nor	did	therefore	the	De	Montaignes	)	connect	Lord	Vargrave	with	the
也不	做过	他	(	也不	做过	所以	这	德	-	)	连接	主	-	和	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni] .

affliction	of	Cesarini	.
痛苦	的	切萨里尼	.

他（以及德·蒙田家族）也没有将瓦尔格雷夫勋爵与切萨里尼的苦难联系起来。

[diː] [man'tɛn] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

De	Montaigne	himself	,	therefore	,	one	day	at	dinner	,
德	蒙田	他自己	,	所以	,	一	天	在	晚餐	,

因此，蒙田本人有一天在晚餐时，

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['pɑːlətɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di'beitid] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

alluding	to	a	question	of	foreign	politics	which	had	been	debated	that	morning
暗示	到	一个	问题	的	外国的	政治	哪个	有	到过	辩论	那	早晨

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

in	the	Chamber	,
在	这	商会	,

他指的是当天上午议会辩论过的一个外交政治问题。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] ,

and	in	which	he	himself	had	taken	an	active	part	,
和	在	哪个	他	他自己	有	已采取	一个	积极的	部分	,

他本人也积极参与其中。

['hæpənd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

happened	to	refer	to	a	speech	of	Vargrave	upon	the	subject	,	which	had
发生	到	参考	到	一个	演讲	的	-	之上	这	主题	,	哪个	有

[meɪd] [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] ,

made	some	sensation	abroad	,
制成	一些	感觉	国外	,

碰巧提到了瓦格雷夫就此主题发表的演讲，该演讲在国外引起了一些轰动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] .

as	well	as	at	home	.
作为	出色地	作为	在	家	.

在家也是如此。

[te'resɑː] [æskt] ['ɪnəsntli] [huː] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][diː] [man'tɛn] ,

Teresa	asked	innocently	who	Lord	Vargrave	was	;	and	De	Montaigne	,
特蕾莎	问	天真地	WHO	主	-	曾是	;	和	德	蒙田	,

特蕾莎天真地问瓦格雷夫勋爵是谁；还有德·蒙田，

[wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] ,

well	acquainted	with	the	biography	of	the	principal	English	statesmen	,
出色地	熟人	和	这	传	的	这	主要的	英语	政治家	,

对英国主要政治家的传记非常熟悉，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɜːrərz] ,

replied	that	he	had	commenced	his	career	as	Mr	.	Ferrers	,
回复	那	他	有	开始	他的	职业	作为	先生	.	费雷尔斯	,

他回答说，他的职业生涯是从费雷尔斯先生开始的。

[ænd; ənd] [riˈmaindid] [te'resɑː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] .

and	reminded	Teresa	that	they	had	once	been	introduced	to	him	in	Paris	.
和	提醒	特蕾莎	那	他们	有	一次	到过	介绍	到	他	在	巴黎	.

并提醒特蕾莎，他们曾在巴黎见过他。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪd] ,

Cesarini	suddenly	rose	and	left	the	room	;	his	absence	was	not	noted	,
切萨里尼	突然	玫瑰	和	左边	这	房间	;	他的	缺席	曾是	不是	著名的	,

切萨里尼突然起身离开了房间；没有人注意到他离开了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][wɜːr; wər]['evər][streɪndʒ][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] .

for	his	comings	and	goings	were	ever	strange	and	fitful	.
为了	他的	来访	和	行进	是	曾经	奇怪的	和	断断续续	.

因为他的行踪总是古怪而反复无常。

[teˈresɑː] [suːn] ['æftərwərdz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][diː]

Teresa	soon	afterwards	quitted	the	apartment	with	her	children	,	and	De
特蕾莎	很快	然后	辞职	这	公寓	和	她	孩子们	,	和	德

[manˈtɛn] ,

Montaigne	,
蒙田	,

不久之后，特蕾莎带着孩子们搬出了公寓，德·蒙田也离开了。

[huː] [wʌz; wəz]['rædər] [fəˈtiːgd] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃənz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	was	rather	fatigued	by	the	exertions	and	excitement	of	the	morning	,
WHO	曾是	相当	疲劳	经过	这	努力	和	激动	的	这	早晨	,

他因上午的劳累和兴奋而感到有些疲惫。

[stretʃt] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siˈestə] .

stretched	himself	in	his	chair	to	enjoy	a	short	siesta	.
拉伸	他自己	在	他的	椅子	到	享受	一个	短的	午休	.

他伸了个懒腰，在椅子上享受了一会儿午睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,

He	was	suddenly	awakened	by	a	feeling	of	pain	and	suffocation	,
他	曾是	突然	觉醒	经过	一个	感觉	的	疼痛	和	窒息	,

他突然被一阵剧痛和窒息感惊醒。

— [əˈweɪkənd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [əˈgenst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [grɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪtˈself]

—	awakened	in	time	to	struggle	against	a	strong	grip	that	had	fastened	itself
—	觉醒	在	时间	到	斗争	反对	一个	强的	紧握	那	有	系紧	本身

[æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

at	his	throat	.
在	他的	喉	.

—他及时醒来，奋力反抗掐住他喉咙的强力束缚。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

The	room	was	darkened	in	the	growing	shades	of	the	evening	;	and	,
这	房间	曾是	变暗	在	这	生长	色调	的	这	晚上	;	和	,

夜幕降临，房间渐渐昏暗下来；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [aɪz] [ðæt][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	for	the	glittering	and	savage	eyes	that	were	fixed	on	him	,
但	为了	这	闪闪发光	和	野蛮的	眼睛	那	是	固定的	在	他	,

但那双闪烁着凶光、紧紧盯着他的眼睛，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪˈsɜːrn] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] .

he	could	scarcely	discern	his	assailant	.
他	可以	几乎	辨别	他的	袭击者	.

他几乎看不清袭击者是谁。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [haʊˈevər] , [ɪn] ['friːɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði]

He	at	length	succeeded	,	however	,	in	freeing	himself	,	and	casting	the
他	在	长度	成功了	,	然而	,	在	释放	他自己	,	和	铸件	这

[ɪnˈtendɪd] [əˈsæsn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

intended	assassin	on	the	ground	.
故意的	刺客	在	这	地面	.

然而，他最终还是成功挣脱了束缚，并将刺客摔倒在地。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ;

He	shouted	for	assistance	;
他	喊叫	为了	协助	;

他大声呼救；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

and	the	lights	borne	by	the	servants	who	rushed	into	the	room	revealed	to
和	这	灯	出生	经过	这	仆人	WHO	匆忙	进入	这	房间	揭晓	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

him	the	face	of	his	brother	-	in	-	law	.
他	这	脸	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

仆人们冲进房间，他们举着的灯光照亮了他姐夫的脸。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðoʊ] [ɪn] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃən] , [stɪl] ['ʌtəd] [kraɪz][ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv]

Cesarini	,	though	in	strong	convulsions	,	still	uttered	cries	and	imprecations	of
切萨里尼	,	尽管	在	强的	抽搐	,	仍然	说出	哭泣	和	诅咒	的

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

切萨里尼虽然剧烈抽搐，但仍然发出复仇的呼喊和诅咒；

[hiː; hi] [di'naunst] [diː] [man'tɛn] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

he	denounced	De	Montaigne	as	a	traitor	and	a	murderer	!
他	谴责	德	蒙田	作为	一个	叛徒	和	一个	凶手	!

他谴责蒙田是叛徒和杀人犯！

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər]

In	the	dark	confusion	of	his	mind	,	he	had	mistaken	the	guardian	for
在	这	黑暗的	困惑	的	他的	头脑	,	他	有	错误	这	监护人	为了

[ðə; ði]['dɪstənt][foʊ] ,

the	distant	foe	,
这	遥远	敌人	,

在他混乱的思绪中，他把守卫者误认成了远处的敌人。

[huːz] [neɪm] [sə'faist] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [plʌndʒ]

whose	name	sufficed	to	conjure	up	the	phantoms	of	the	dead	,	and	plunge
谁	姓名	足够了	到	变戏法	向上	这	幻影	的	这	死的	,	和	暴跌

['riːz(ə)n]['ɪntuː]['fjʊri] .

reason	into	fury	.
原因	进入	愤怒	.

他的名字足以唤起亡灵的幽灵，使理智陷入愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [ɪn] - [dɪ'ziːz] .

It	was	now	clear	that	there	was	danger	and	death	in	Cesarini's	disease	.
它	曾是	现在	清除	那	那里	曾是	危险	和	死亡	在	-	疾病	.

现在很明显，切萨里尼氏病具有危险性和致命性。

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]

His	madness	was	pronounced	to	be	capable	of	no	certain	and
他的	疯狂	曾是	发音	到	是	有能力的	的	不	肯定	和

['pɜːrmənənt] [kjʊr] ;

permanent	cure	;
永恒的	治愈	;

他的疯狂被判定为无法彻底治愈；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [ə'saɪləm] ([ðə; ði] [suːpərɪn'tendənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

he	was	placed	at	a	new	asylum	(	the	superintendents	of	which	were
他	曾是	放置	在	一个	新的	庇护所	(	这	督学	的	哪个	是

['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɪl]) ,

celebrated	for	humanity	as	well	as	skill	)	,
著名	为了	人类	作为	出色地	作为	技能	)	,

他被安置在一家新的精神病院（该院院长们因其仁慈和技能而闻名）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

a	little	distance	from	Versailles	,	and	there	he	still	remained	.
一个	小的	距离	从	凡尔赛	,	和	那里	他	仍然	剩余	.

离凡尔赛宫不远，他就一直待在那里。

['riːs(ə)ntli] [hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ;

Recently	**his**	**lucid**	**intervals**	**had**	**become**	**more**	**frequent**	**and**	**prolonged**	**;**
最近	他的	清醒的	间隔	有	变得	更多的	频繁	和	延长	;

最近，他的清醒期变得更加频繁和漫长；

[bʌt; bət]['traɪfəlz] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [ker] [kʊd; kəd]

but	**trifles**	**that**	**sprang**	**from**	**his**	**own**	**mind**	**,**	**and**	**which**	**no**	**care**	**could**
但	琐事	那	弹簧	从	他的	自己的	头脑	,	和	哪个	不	关心	可以

[prɪ'vent] [ɔːr] [dɪ'tekt] ,

prevent	**or**	**detect**	**,**
防止	或者	探测	,

但那些源自他自己想法的琐事，是任何人为干预都无法阻止或察觉的。

[sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz][kə'læməti][ɪn][ɔːl][ɪts] ['fɪrsnəs] .

sufficed	**to**	**renew**	**his**	**calamity**	**in**	**all**	**its**	**fierceness**	**.**
足够了	到	更新	他的	灾害	在	全部	它是	凶猛	.

足以让他再次遭受如此猛烈的灾难。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnri'læksɪŋ] ['vɪdʒɪləns] ,

At	**such**	**times**	**he**	**required**	**the**	**most**	**unrelaxing**	**vigilance**	**,**
在	这样的	时代	他	必需的	这	最多	令人不放松	警觉	,

在这种时候，他需要保持最毫不松懈的警惕。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['evər] [tʊk] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['kærəktər] ; [ænd; ənd]

for	**his**	**madness**	**ever**	**took**	**an**	**alarming**	**and**	**ferocious**	**character**	**;**	**and**
为了	他的	疯狂	曾经	采取	一个	令人担忧	和	凶猛	特点	;	和

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left] [ʌn'ʃækld] ,

had	**he**	**been**	**left**	**unshackled**	**,**
有	他	到过	左边	挣脱束缚	,

因为他的疯狂总是呈现出令人震惊和凶猛的性质；如果他没有受到束缚，

[ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd] ['staʊtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [wʊd] [hæv; həv] ['dredɪd] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz]

the	**boldest**	**and**	**stoutest**	**of**	**the**	**keepers**	**would**	**have**	**dreaded**	**to**	**enter**	**his**
这	最勇敢的	和	最粗壮的	的	这	守门员	会	有	令人恐惧的	到	进入	他的

[sel] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ɔːr][ə'loʊn] .

cell	**unarmed**	**,**	**or**	**alone**	**.**
细胞	徒手	,	或者	独自的	.

即使是最勇敢、最强壮的狱卒，也不敢不带武器或独自一人进入他的牢房。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ə'pɪr] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd]

What	**made**	**the**	**disease**	**of**	**the**	**mind**	**appear**	**more**	**melancholy**	**and**	**confirmed**
什么	制成	这	疾病	的	这	头脑	出现	更多的	忧郁	和	确认的

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

使这种精神疾病显得更加忧郁和确凿的原因是：

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

that	**all**	**this**	**time**	**the**	**frame**	**seemed**	**to**	**increase**	**in**	**health**	**and**	**strength**	**.**
那	全部	这	时间	这	框架	似乎	到	增加	在	健康	和	力量	.

在此期间，他的体格似乎越来越健康强壮。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [keɪs] [ɪn] ['instənsiz] [ʌv; əv]['meɪniə] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

This	**is**	**not**	**an**	**uncommon**	**case**	**in**	**instances**	**of**	**mania**	**—**	**and**	**it**	**is**	**generally**
这	是	不是	一个	罕见	案件	在	实例	的	狂热	—	和	它	是	一般来说

[ðə; ði][wɜːrst] ['sɪmptəm] .

the	**worst**	**symptom**	**.**
这	最差	症状	.

这种情况在躁狂症中并不少见，而且通常是最严重的症状。

[ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] , [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [bɪn] ['delɪkət] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'femɪnəsi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]

In	earlier	youth	,	Cesarini	had	been	delicate	even	to	effeminacy	;	but	now	his
在	早些时候	青年	,	切萨里尼	有	到过	精美的	甚至	到	阴柔气质	;	但	现在	他的

[prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

proportions	were	enlarged	,
比例	是	放大	,

年轻时，切萨里尼体态纤弱，甚至有些阴柔；但现在他的身材却魁梧了许多。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ðoʊ] [stɪl] [liːn] [ænd; ənd] [sper] , ['mʌskjələr] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

his	form	,	though	still	lean	and	spare	,	muscular	and	vigorous	,
他的	形式	,	尽管	仍然	倾斜	和	空闲的	,	肌肉发达的	和	蓬勃	,

他的体型虽然依然精瘦，但肌肉发达，充满活力。

— [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['tɔːrpər] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəːsts] [ʌv; əv]

—	as	if	in	the	torpor	which	usually	succeeded	to	his	bursts	of
—	作为	如果	在	这	麻木	哪个	通常	成功了	到	他的	爆发	的

['frenzi] ,

frenzy	,
狂热	,

仿佛又回到了他通常狂躁发作之后那种昏沉的状态，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ɔːr] [dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

the	animal	portion	gained	by	the	repose	or	disorganization	of	the	intellectual	.
这	动物	部分	获得	经过	这	休息	或者	混乱	的	这	知识分子	.

智力的休息或混乱所获得的动物性部分。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] [muːd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]

When	in	his	better	and	calmer	mood	—	in	which	indeed	none	but	the
什么时候	在	他的	更好的	和	更平静	情绪	—	在	哪个	的确	没有任何	但	这

[ɪk'spɪrɪənst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz]['mælədi] — [bʊks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .

experienced	could	have	detected	his	malady	—	books	made	his	chief	delight	.
经验丰富的	可以	有	检测到	他的	弊病	—	图书	制成	他的	首席	喜	.

当他心情好转、平静下来的时候——实际上，只有经验丰富的人才会察觉到他的病症——读书成了他最大的乐趣。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] , [ɪf] ['briːfli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ,

But	then	he	complained	bitterly	,	if	briefly	,	of	the	confinement	he	endured	,
但	然后	他	抱怨	苦涩地	,	如果	简要地	,	的	这	监禁	他	忍受	,

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][biː; bi] ['sʌfərd] ;

of	the	injustice	be	suffered	;
的	这	不公正	是	遭受	;

但随后，他简短而激烈地抱怨了他所遭受的监禁和不公正待遇；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ʃʌnɪŋ] [ɔːl] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['gluːmɪli] [ə'mɪdst][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt]

and	as	,	shunning	all	companions	,	he	walked	gloomily	amidst	the	grounds	that
和	作为	,	回避	全部	同伴	,	他	步行	阴郁地	在……之中	这	理由	那

[sə'raʊndɪd] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [woʊ] ,

surrounded	that	House	of	Woe	,
包围	那	房子	的	悲哀	,

于是，他避开所有同伴，阴郁地漫步在那座悲惨之屋周围的庭院中。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['gɑːdɪənz] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['vɪʒəneri]

his	unseen	guardians	beheld	him	clenching	his	hands	,	as	at	some	visionary
他的	看不见	守护者	观看	他	紧握	他的	双手	,	作为	在	一些	有远见的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他那些看不见的守护者看到他紧握双拳，仿佛在对付某个预知未来的敌人。

[ɔːr][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm] [əˈkjuːz] [sʌm; səm] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːments] [hiː; hi]

or	overheard	him	accuse	some	phantom	of	his	brain	of	the	torments	he
或者	无意中听到	他	控	一些	幻影	的	他的	脑	的	这	折磨	他

[ɪnˈdʊrd] .

endured	.
忍受	.

或者无意中听到他指责脑海中某个幽灵般的声音，说是她让他遭受了折磨。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [kæn; kən] [dɪˈtekt] [ɪn] [ˈlʌmli] [ˈfɜːrərz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrenzi] ,

Though	the	reader	can	detect	in	Lumley	Ferrers	the	cause	of	the	frenzy	,
尽管	这	读者	能	探测	在	卢姆利	费雷尔斯	这	原因	的	这	狂热	,

尽管读者可以从卢姆利·费雷尔斯身上看出这场狂热的起因，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː]

and	the	object	of	the	imprecation	,	it	was	not	so	with	the	De
和	这	目的	的	这	诅咒	,	它	曾是	不是	所以	和	这	德
-	,												

Montaignes	,
-	,

但对于蒙田一家来说，情况并非如此。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ˈkiːpəz] [ænd; ənd] [fɪˈzɪʃnz] ;

nor	with	the	patient's	keepers	and	physicians	;
也不	和	这	患者	守门员	和	医生	;

也不与病人的监护人和医生联系；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] [hiː; hi] [ˈseldəm] [ɔːr][ˈnevər] [geɪv] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [hiː; hi]

for	in	his	delirium	he	seldom	or	never	gave	name	to	the	shadows	that	he
为了	在	他的	谵妄	他	很少	或者	绝不	给予	姓名	到	这	阴影	那	他

[ˌɪnˈvoʊkt] ,

invoked	,
调用	,

因为在他神志不清的时候，他很少或从未给那些他召唤出来的影子命名。

— [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] .

—	not	even	to	that	of	Florence	.
—	不是	甚至	到	那	的	佛罗伦萨	.

甚至比不上佛罗伦萨的佛罗伦萨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [ʃʌn] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]

It	is	,	indeed	,	no	unusual	characteristic	of	madness	to	shun	,	as	by	a	kind
它	是	,	的确	,	不	异常	特征	的	疯狂	到	回避	,	作为	经过	一个	种类

[ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,

of	cunning	,
的	狡猾	,

事实上，以某种狡猾的方式回避，是疯狂的一种常见特征。

[ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] .

all	mention	of	the	names	of	those	by	whom	the	madness	has	been	caused	.
全部	提到	的	这	姓名	的	那些	经过	谁	这	疯狂	有	到过	导致	.

提及所有导致这场疯狂的人的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndɪˈskʌvərd]

It	is	as	if	the	unfortunates	imagined	that	the	madness	might	be	undiscovered
它	是	作为	如果	这	不幸的	想象	那	这	疯狂	可能	是	未被发现的

[ɪf] [ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌʌnbɪˈtreɪd] .

if	the	images	connected	with	it	were	unbetrayed	.
如果	这	图片	连接	和	它	是	未被背叛	.

仿佛这些不幸的人以为，只要不泄露与疯狂相关的图像，这种疯狂就不会被发现。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
Such , at this time , was the wretched state of the man ,
这样的 , 在 这 时间 , 曾是 这 可怜 状态 的 这 男人 ,

当时，这名男子的处境是如此悲惨。

[huːz] ['tælənts][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] ,
whose talents had promised a fair and honourable career ,
谁 天赋 有 承诺 一个 公平的 和 光荣的 职业 ,

他的才华原本预示着他将拥有公平而光荣的职业生涯，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd]
had it not been the wretched tendency of his mind , from boyhood
有 它 不是 到过 这 可怜 趋势 的 他的 头脑 , 从 童年
['ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

如果不是他从孩提时代起就养成了这种可悲的性格倾向，

[tuː; tə]['pæmpər] ['evri] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ʌn'hæloʊd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]
to pamper every unwholesome and unhallowed feeling as a token of the
到 宠爱 每一个 不健康的 和 不神圣的 感觉 作为 一个 令牌 的 这
[ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
exuberance of genius .
热情洋溢 的 天才 .

将每一种不健康、不神圣的情感都奉为天才的象征。

[diː] [man'tɛn] ,
De Montaigne ,
德 蒙田 ,

德·蒙田，

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] [də'mestɪk] [kə'læməti][ɪn][hɪz; ɪz]
though he touched as lightly as possible upon this dark domestic calamity in his
尽管 他 感动 作为 轻轻 作为 可能的 之上 这 黑暗的 国内的 灾害 在 他的
[fɜːrst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] ,
first communications with Maltravers ,
第一的 通讯 和 马尔特拉弗斯 ,

虽然他在与马尔特拉弗斯的第一次通信中尽可能轻描淡写地提及了这场黑暗的家庭灾难，

[huːz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt] ['melənkɑːli] [teɪl] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [woʊ] [hæd; həd] , [hiː; hi] [kən'siːvd] ,
whose conduct in that melancholy tale of crime and woe had , he conceived ,
谁 执行 在 那 忧郁 故事 的 犯罪 和 悲哀 有 , 他 构思 ,

他认为，在那桩令人悲伤的罪案和悲剧故事中，那个人的行为是……

[bɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
been stamped with generosity and feeling ,
到过 盖章 和 慷慨 和 感觉 ,

充满了慷慨和温情，

[stɪl] [bɪ'treɪd] [iː'məuʃənz] [ðæt] [toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] .
still betrayed emotions that told how much his peace had been embittered .
仍然 背叛 情绪 那 讲述 如何 很多 他的 和平 有 到过 愤懑 .

但他的情绪依然流露出来，说明他内心的平静已经变得多么痛苦。

" [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [kən'soʊl] [te'resɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['mænli] [hed] ,
" I seek to console Teresa , " said he , turning away his manly head ,
" 我 寻找 到 安慰 特蕾莎 , " 说 他 , 转弯 离开 他的 男子气概 头 ,

“我想安慰特蕾莎，”他边说边转过头去，那颗充满男子气概的头颅。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [jet] [left][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['brʌðər] [soʊ]
" and 和 to 到 point 观点 out 出去 all 全部 the 这 blessings 祝福 yet 然而 left 左边 to 到 her 她 ; ; but 但 that 那 brother 兄弟 so 所以
[bɪ'lʌvɪd] ,
beloved 心爱 ,

"并指出她仍将拥有的所有福分；但那位她如此挚爱的兄弟，

[frʌm; frəm] [huːm] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veɪnli] [ɪk'spektɪd] , — [stɪl] ['evər][ænd; ənd]['evər] ,
from 从 whom 谁 so 所以 much 很多 was 曾是 so 所以 vainly 徒劳地 expected 预期的 , — — still 仍然 ever 曾经 and 和 ever 曾经 ,

人们曾对那个人寄予厚望，却又徒劳无功——直到永远，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]
though 尽管 she 她 strives 努力 to 到 conceal 隐藏 it 它 from 从 me 我 , this 这 affliction 痛苦 comes 来 back 后退 to 到
[hɜːr; hər] ,
her 她 ,

虽然她竭力向我隐瞒，但这种痛苦最终还是会回到她身上。

[ænd; ənd] ['pɔizənz] ['evri] [θɔːt] !
and 和 poisons 毒药 every 每一个 thought 想法 !

毒害每一个思想！

[oʊ] , ['betər] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] !
Oh 哦 , better 更好的 a 一个 thousand 千 times 时代 that 那 he 他 had 有 died 死亡 !

哦，他死了比死了好一千倍！

[wen] ['riːz(ə)n] , [sens] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][soʊl] , [ɑːr; ər] [ded] ,
When 什么时候 reason 原因 , sense 感觉 , almost 几乎 the 这 soul 灵魂 , are 是 dead 死的 ,

当理性、感觉，甚至灵魂都死去的时候，

[haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] [fiːnd] - [laɪk][ɪz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] !
how 如何 dark 黑暗的 and 和 fiend 恶魔 - - like 喜欢 is 是 the 这 life 生活 that 那 remains 遗迹 behind 在后面 !

留下来的生活是多么黑暗、多么邪恶啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [blʌd] — [ɪf] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['tʃɪldrən] — ['dredf(ə)l] [θɔːt]
And 和 if 如果 it 它 should 应该 be 是 in 在 the 这 blood 血 — — if 如果 Teresa's 特蕾莎的 children 孩子们 — — dreadful 可怕 thought 想法
!
!
!

如果这是遗传自特蕾莎的孩子们——想想都可怕！

" [diː] [man'tɛn] ['siːst] , ['θɜːrəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
" De 德 Montaigne 蒙田 ceased 停止 , thoroughly 彻底 overcome 克服 .

德·蒙田停了下来，彻底崩溃了。

" [duː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [soʊ] ['fɪrfəli] [ɪg'zædʒəreɪt] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" Do 做 not 不是 , my 我的 dear 亲爱的 friend 朋友 , so 所以 fearfully 恐惧地 exaggerate 夸大 your 你的 misfortune 不幸 , great 伟大的 as 作为 it 它 is 是
;
;
;

"我亲爱的朋友，不要把你的不幸夸大得那么可怕，尽管它确实很大；

- [dɪ'ziːz] ['evɪdəntli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Cesarini's	disease	evidently	arose	from	no	physical	conformation	,	—	it	was
-	疾病	显然	出现	从	不	身体的	构象	,	一	它	曾是

显然，切萨里尼氏病并非由任何生理结构引起——它是

[bʌt; bət][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'træktɪd] ['mælədi][ʌv; əv][maɪnd] ,

but	the	crisis	,	the	development	,	of	a	long	-	contracted	malady	of	mind	,
但	这	危机	,	这	发展	,	的	一个	长的	-	合同	弊病	的	头脑	,

['pæʃnz] ['mɔːrbɪdli] [in'dʌldʒd] ,

passions	morbidly	indulged	,
激情	病态地	沉溺其中	,

但危机，是长期潜伏的精神疾病的发展，是病态地放纵欲望的结果。

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ['ɑːbstɪnətli] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [tuː] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] .

the	reasoning	faculty	obstinately	neglected	;	and	yet	too	he	may	recover	.
这	推理	学院	顽固地	被忽视的	;	和	然而	也	他	可能	恢复	.

他顽固地忽视了推理能力；然而，他也有可能恢复。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] ['meməri] [ri'siːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] ,

The	further	memory	recedes	from	the	shock	he	has	sustained	,
这	更远	记忆	消退	从	这	震惊	他	有	持续	,

他因受到惊吓而逐渐淡忘了其他记忆。

[ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] [rɪ'geɪn] [ɪts] [toʊn] .

the	better	the	chance	that	his	mind	will	regain	its	tone	.
这	更好的	这	机会	那	他的	头脑	将要	恢复	它是	语气	.

这样一来，他的思维恢复正常的可能性就更大。

" [diː] [man'tɛn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

"	De	Montaigne	wrung	his	friend's	hand	.
"	德	蒙田	拧干	他的	朋友们	手	.

蒙田紧紧握住朋友的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ! — [juː; jʊ]

"	It	is	strange	that	from	you	should	come	sympathy	and	comfort	!	—	you
"	它	是	奇怪的	那	从	你	应该	来	同情	和	舒适	!	一	你

[huːm] [hiː; hi][soʊ]['ɪndʒərd] ;

whom	he	so	injured	;
谁	他	所以	受伤	;

“真奇怪，你竟然会同情你、安慰你！——你可是他伤害过的人啊！

[juː; jʊ] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːli][ɔːr][hɪz; ɪz][kraɪm] [droʊv][frʌm; frəm][jʊr; jər][praʊd] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

you	whom	his	folly	or	his	crime	drove	from	your	proud	career	,	and	your
你	谁	他的	蠢事	或者	他的	犯罪	驾驶	从	你的	自豪的	职业	,	和	你的

['neɪtɪv] [sɔɪl] !

native	soil	!
本国的	土壤	!

你们这些因他的愚蠢或罪行而被迫离开你们引以为傲的事业和故土的人啊！

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [wɪl] [jet] , [aɪ] [trʌst] , [rɪ'diːm] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrɪŋ] ['kriːtʃər] ,

But	Providence	will	yet	,	I	trust	,	redeem	the	evil	of	its	erring	creature	,
但	普罗维登斯	将要	然而	,	我	相信	,	赎回	这	邪恶的	的	它是	犯错	生物	,

但我相信，上帝终将救赎它那犯错的造物所犯下的罪恶。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd][hoʊm] ,

and	I	shall	yet	live	to	see	you	restored	to	hope	and	home	,
和	我	将	然而	居住	到	看	你	恢复	到	希望	和	家	,

我终将亲眼见证你们重拾希望，重返家园。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌzbənd] , [æn; ən] ['ɑːnɚd] ['sɪtɪzn] .

a	happy	husband	,	an	honoured	citizen	.
一个	快乐的	丈夫	,	一个	荣幸	公民	.

一位幸福的丈夫，一位受人尊敬的公民。

[tɪl] [ðen] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] ['liŋgə] [ə'pɑːn][maɪ] [reɪs] . "
Till then , I feel as if the curse lingered upon my race . "
直到 然后 , 我 感觉 作为 如果 这 诅咒 徘徊不去 之上 我的 种族 . "

在那之前，我感觉诅咒似乎一直笼罩着我的种族。

" [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] .
" Speak not thus .
" 说话 不是 因此 .

不要这样说。

[wət'evər] [maɪ]['destəni] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wuːnd] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [diː]
Whatever my destiny , I have recovered from that wound ; and still , De
任何 我的 命运 , 我 有 恢复 从 那 伤口 ; 和 仍然 , 德
[man'tɛn] ,
Montaigne ,
蒙田 ,

无论我的命运如何，我已经从那道伤痕中恢复过来；而蒙田，

[aɪ][faɪnd][ɪn][laɪf] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
I find in life that suffering succeeds to suffering , and disappointment to
我 寻找 在 生活 那 痛苦 成功 到 痛苦 , 和 失望 到
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] .
disappointment , as wave to wave .
失望 , 作为 海浪 到 海浪 .

我发现，人生中苦难接踵而至，失望接踵而至，就像一波又一波的浪潮。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [fə'lɑːsəfi] ; [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
To endure is the only philosophy ; to believe that we shall live again in a
到 忍受 是 这 仅有的 哲学 ; 到 相信 那 我们 将 居住 再次 在 一个
[braitə] ['plænɪt] ,
brighter planet ,
更亮 行星 ,

忍耐是唯一的哲学；相信我们会在一个更美好的星球上再次生活。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ək'sept][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɜ-z] .
is the only hope that our reason should accept from our desires .
是 这 仅有的 希望 那 我们的 原因 应该 接受 从 我们的 欲望 .

这是我们理性唯一应该从欲望中接受的希望。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['mɑːnstrə] - ['miːhiː] :
MONSTRA evenerunt mihi :
怪物 - mihi :

MONSTRA evenerunt mihi:

[ɪn'trɔɪt] [ɪn] [e'idiz] ['eɪtər][eɪliːənɪs]['keɪnɪs] ,
Introit in aedes ater alienus canis ,
引言 在 伊蚊 之后 外星人 犬 ,

犬外来伊蚊的介绍，

['æŋgwɪs][pər] [im'pluːviəm] - [diː] - ,
Anguis per impluvium decidit de tegulis ,
安圭斯 每 雨水 - 德 - ,

Anguis per impulium decidit de tegulis,

[gɑː'liːnə] - ! * — ['terəns] .
Gallina cecinit ! * — TERENCE .
加利纳 - ! * — 特伦斯 .

Gallina cecinit! *—TERENCE.

* " ['prɔdidʒiz] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] : [ə; eɪ][streɪndʒ] [blæk] [dɔ:g] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;

*	"	Prodigies	have	occurred	:	a	strange	black	dog	came	into	the	house	;
*	"	神童	有	发生	:	一个	奇怪的	黑色的	狗	来了	进入	这	房子	;

* "奇迹发生了：一只奇怪的黑狗进了屋；

[ə; eɪ] [sneɪk] [glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪlz] , [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] ; [ðə; ði][hen] [kroʊd] .

a	snake	glided	from	the	tiles	,	through	the	court	;	the	hen	crowed	.
一个	蛇	滑翔	从	这	瓷砖	,	通过	这	法庭	;	这	母鸡	人群	.

一条蛇从瓷砖缝隙中滑出，穿过庭院；母鸡啼鸣。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [kən'fɔ:məbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	WITH	his	constitutional	strength	of	mind	,	and	conformably	with	his
"	和	他的	宪法	力量	的	头脑	,	和	顺应地	和	他的

[ə'kwaɪrd] ['θɪərɪz] ,

acquired	theories	,
获得	理论	,

"凭借他与生俱来的坚强意志，并遵循他所习得的理论，

['mɑ:lˌtrævərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['pæʃ(ə)n]

Maltravers	continued	to	struggle	against	the	latest	and	strongest	passion
马尔特拉弗斯	持续	到	斗争	反对	这	最新的	和	最强	热情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

马尔特拉弗斯继续与他生命中最新、最强烈的激情作斗争。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

It	might	be	seen	in	the	paleness	of	his	brow	,
它	可能	是	已见	在	这	苍白	的	他的	眉头	,

从他苍白的额头就能看出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪmləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [bi'treiz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][laɪnz] [ə'baʊt]

and	that	nameless	expression	of	suffering	which	betrays	itself	in	the	lines	about
和	那	无名	表达	的	痛苦	哪个	背叛	本身	在	这	线条	关于

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the	mouth	,
这	嘴	,

还有那难以名状的痛苦表情，它在嘴部的线条中显露出来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

that	his	health	was	affected	by	the	conflict	within	him	;
那	他的	健康	曾是	做作的	经过	这	冲突	之内	他	;

他的健康受到了内心冲突的影响；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] , ['meni] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	many	a	sudden	fit	of	absence	and	abstraction	,	many	an	impatient
和	许多	一个	突然	合身	的	缺席	和	抽象	,	许多	一个	不耐烦

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

还有许多突如其来的神游和恍惚，以及许多不耐烦的叹息。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['^eiəti] ,

followed	by	a	forced	and	unnatural	gayety	,
随后	经过	一个	强制	和	不自然	同性恋	,

随后而来的是一种勉强且不自然的同性恋行为。

[toʊld][ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] ['væləri] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:]
told **the** **observant** **Valerie** **that** **he** **was** **the** **prey** **of** **a** **sorrow** **he** **was** **too**
讲述 这 观察者 瓦莱丽 那 他 曾是 这 猎物 的 一个 悲哀 他 曾是 也
[praʊd] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] .
proud **to** **disclose** **.**
自豪的 到 透露 .

他告诉细心的瓦莱丽，他正承受着一种他过于骄傲而不愿透露的悲伤。

[hi:; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [teɪk] , [ɔ:r][tu:; tə] [ə'fekt] ,
He **compelled** **himself** **,** **however** **,** **to** **take** **,** **or** **to** **affect** **,**
他 被迫 他自己 , 然而 , 到 拿 , 或者 到 影响 ,

然而，他强迫自己采取，或者说表现出，

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , —
an **interest** **in** **the** **singular** **phenomena** **of** **the** **social** **state** **around** **him** **,** **—**
一个 兴趣 在 这 单数 现象 的 这 社会的 状态 大约 他 , —
[fə'nɑ:mɪnə] [ðæt] ,
phenomena **that** **,**
现象 那 ,

他对周围社会状态的独特现象很感兴趣——这些现象是：

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [ɔ:r][sə'ri:nər] [mu:d] , [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [fu:d]
in **a** **happier** **or** **serener** **mood** **,** **would** **indeed** **have** **suggested** **no** **ordinary** **food**
在 一个 更快乐 或者 塞雷纳 情绪 , 会 的确 有 建议 不 普通的 食物
[fɔ:r; fər][kən'dʒektʃər][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
for **conjecture** **and** **meditation** **.**
为了 推测 和 冥想 .

如果心情更愉快或更平静，这的确会让人联想到一些不寻常的食物，值得我们去思考和冥想。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l][træn'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd]
The **state** **of** **visible** **transition** **is** **the** **state** **of** **nearly** **all** **the** **enlightened**
这 状态 的 可见的 过渡 是 这 状态 的 几乎 全部 这 开明
[kə'mjʊnəti] [ɪn] ['jʊrəp] .
communities **in** **Europe** **.**
社区 在 欧洲 .

欧洲几乎所有开明社会都处于明显的转型状态。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [prə'naʊnst] [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]
But **nowhere** **is** **it** **so** **pronounced** **as** **in** **that** **country** **which** **may** **be** **called** **the**
但 无处 是 它 所以 发音 作为 在 那 国家 哪个 可能 是 称为 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Heart **of** **European** **Civilization** **.**
心 的 欧洲的 文明 .

但是，这种现象在任何地方都不像在那个堪称欧洲文明心脏的国家那样明显。

[ðer; ðər] , [ɔ:l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'tætʃiz] [ɪt'self] [ə'pɪrz] ['broʊkən] , [veɪg] ,
There **,** **all** **to** **which** **the** **spirit** **of** **society** **attaches** **itself** **appears** **broken** **,** **vague** **,**
那里 , 全部 到 哪个 这 精神 的 社会 附件 本身 出现 破碎的 , 模糊的 ,

在那里，社会精神所依附的一切都显得破碎、模糊不清。

[ænd; ənd][hæf] [dɪ'veləpt] , — [ðə; ði] [æn'ti:k] [ɪn]['ru:ɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [nɑ:t] [fɔ:rmd] .
and **half** **developed** **,** **—** **the** **Antique** **in** **ruins** **,** **and** **the** **New** **not** **formed** **.**
和 一半 发达 , — 这 古董 在 废墟 , 和 这 新的 不是 形成 .

一半发展完成，——古代已成废墟，新时代尚未形成。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] ,
It **is** **,** **perhaps** **,**
它 是 , 也许 ,

或许是这样。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'strʌktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz][nɑ:t][kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ]

the	only	country	in	which	the	Constructive	principle	has	not	kept	pace	with
这	仅有的	国家	在	哪个	这	建设性的	原则	有	不是	保留	步伐	和

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] .

the	Destructive	.
这	破坏性的	.

唯一一个建设性原则没有跟上破坏性原则步伐的国家。

[ðə; ði][hæz; həz] [bɪn] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] ;

The	Has	Been	is	blotted	out	;
这	有	到过	是	印迹	出去	;

过去已被抹去;

[ðə; ði][tu:; tə][bi:; bi][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r][lænd][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [pər'tɜ:rbd]

the	To	Be	is	as	the	shadow	of	a	far	land	in	a	mighty	and	perturbed
这	到	是	是	作为	这	阴影	的	一个	远的	土地	在	一个	强大的	和	忐忑

[si:] . *

sea	.	*
海	.	*

存在就像浩瀚波涛中遥远国度的影子。*

* [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ði:z] [ri'ma:ks][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst]

*	The	reader	will	remember	that	these	remarks	were	written	long	before	the	last
*	这	读者	将要	记住	那	这些	评论	是	书面	长的	前	这	最后的

[frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

French	Revolution	,
法语	革命	,

读者应该记得，这些话写于法国大革命之前很久。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['daɪnəsti][ʌv; əv] ['lu:ɪs] [fɪ'li:peɪ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [moʊst] [sɪ'kjʊr] .

and	when	the	dynasty	of	Louis	Philippe	was	generally	considered	most	secure	.
和	什么时候	这	王朝	的	路易斯	菲利普	曾是	一般来说	经过考虑的	最多	安全的	.

而当时，路易·菲利普王朝普遍被认为最为稳固。

['mɑ:lˌtrævərz] , [hu:] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]

Maltravers	,	who	for	several	years	had	not	examined	the	progress	of	modern
马尔特拉弗斯	,	WHO	为了	一些	年	有	不是	检查	这	进步	的	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

马尔特拉弗斯多年来一直没有关注现代文学的发展，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]

looked	with	mingled	feelings	of	surprise	,	distaste	,	and	occasional	and	most
看起来	和	混合	情怀	的	惊喜	,	厌恶	,	和	偶然	和	最多

[rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

reluctant	admiration	,
不情愿的	钦佩	,

带着惊讶、厌恶，以及偶尔流露出的勉强钦佩之情，看着他。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv] [vɔl'ter] [ænd; ənd] ['ru:səu] [hæv; həv]

on	the	various	works	which	the	successors	of	Voltaire	and	Rousseau	have
在	这	各种各样的	作品	哪个	这	继承人	的	伏尔泰	和	卢梭	有

[prə'du:st] ,

produced	,
生产	,

关于伏尔泰和卢梭的继承者们所创作的各种作品，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ju'naɪtɪd][tu:; tə]['roʊmæns] .

and	are	pleased	to	call	the	offspring	of	Truth	united	to	Romance	.
和	是	高兴	到	称呼	这	后代	的	真相	团结的	到	浪漫	.

并乐于称真理与浪漫结合的后代为"真理的后代"。

[prə'faʊndli] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑ:stəpi:sɪz]

Profoundly	**versed**	**in**	**the**	**mechanism**	**and**	**elements**	**of**	**those**	**masterpieces**
深刻地	精通	在	这	机制	和	元素	的	那些	杰作

[ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,

of	**Germany**	**and**	**England**	**,**
的	德国	和	英格兰	,

他对德国和英国那些杰作的机制和组成要素有着深刻的了解，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] [waɪl] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

from	**which**	**the**	**French**	**have**	**borrowed**	**so**	**largely**	**while**	**pretending**	**to**	**be**
从	哪个	这	法语	有	借来的	所以	很大程度上	尽管	假装	到	是

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	**,**
原来的	,

法国人大量借鉴了这些作品，却假装自己是原创的。

['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɪtʃ] [ði:z] ['frænŋkənstaɪn] [hæd; həd]

Maltravers	**was**	**shocked**	**to**	**see**	**the**	**monsters**	**which**	**these**	**Frankensteins**	**had**
马尔特拉弗斯	曾是	震惊	到	看	这	怪物	哪个	这些	弗兰肯斯坦	有

[kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['relɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:fl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli:ɪst] ['sepəlkəz] .

created	**from**	**the**	**relics**	**and**	**the**	**offal**	**of**	**the**	**holiest**	**sepulchres**	**.**
创建	从	这	遗物	和	这	内脏	的	这	最神圣的	墓穴	.

马尔特拉弗斯震惊地看到这些弗兰肯斯坦们用最神圣的墓穴中的遗物和内脏创造出的怪物。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɑ:n][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dwɔ:rf] , [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['membər] ['dʒʌmbld]

The	**head**	**of**	**a**	**giant**	**on**	**the**	**limbs**	**of**	**a**	**dwarf**	**,**	**incongruous**	**members**	**jumbled**
这	头	的	一个	巨大的	在	这	四肢	的	一个	矮人	,	不协调	成员	错杂

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

巨人的头颅长在矮人的四肢上，不协调的肢体混杂在一起。

[pɑ:rts] [fer] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , — [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] !

parts	**fair**	**and**	**beautiful**	**,**	**—**	**the**	**whole**	**a**	**hideous**	**distortion**	**!**
部分	公平的	和	美丽的	,	—	这	所有的	一个	可怕	失真	!

部分部分美好而美丽，整体却丑陋不堪！

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][di:] [man'tɛn] , " [ðæt] [ði:z] [wɜ:rks][ɑ:r; ər]

"	**It**	**may**	**be**	**possible**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**De**	**Montaigne**	**,**	**"**	**that**	**these**	**works**	**are**
"	它	可能	是	可能的	,	"	说	他	到	德	蒙田	,	"	那	这些	作品	是

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] ;

admired	**and**	**extolled**	**;**
钦佩	和	赞扬	;

"这些作品有可能受到赞赏和赞扬，"他对蒙田说；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]['vɪndɪˌkeɪtid][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]

but	**how**	**they**	**can**	**be**	**vindicated**	**by**	**the**	**examples**	**of**	**Shakspeare**	**and**
但	如何	他们	能	是	证明无罪	经过	这	示例	的	莎士比亚	和

[goʊθ] ,

Goethe	**,**
歌德	,

但是，莎士比亚和歌德的例子如何能证明他们的观点是正确的呢？

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv]['baɪrən] , [hu:] [ri'di:md] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌmeləɪdrə'mætɪk] [kən'sepʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	**even**	**of**	**Byron**	**,**	**who**	**redeemed**	**poor**	**and**	**melodramatic**	**conceptions**	**with**	**a**
或者	甚至	的	拜伦	,	WHO	已赎回	贫穷的	和	戏剧性的	概念	和	一个

['mænli] ['vɪgər] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

manly	**vigour**	**of**	**execution**	**,**
男子气概	活力	的	执行	,

甚至拜伦，他以男子汉般的魄力将拙劣而矫揉造作的构思转化为精彩的作品。

[æn; ən]['enərdʒi][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ðæt]['draɪdən][hɪm'self]['nevər] [sə'pɑːst] , [ɪz]

an	energy	and	completeness	of	purpose	,	that	Dryden	himself	never	surpassed	,	is
一个	活力	和	完整性	的	目的	,	那	德莱顿	他自己	绝不	超越	,	是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'siːvəbl] . "

to	me	utterly	inconceivable	.	"
到	我	完全地	不可思议	.	"

那种精力充沛、目标明确，连德莱顿本人都未曾超越的程度，对我来说简直是难以想象的。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['fʌstʃən] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [ɪn][ɔːl] [ðiːz]

"	I	allow	that	there	is	a	strange	mixture	of	fustian	and	maudlin	in	all	these
"	我	允许	那	那里	是	一个	奇怪的	混合物	的	粗麻布	和	感伤	在	全部	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“我承认，所有这些事情中都存在一种陈腐和伤感的奇怪混合体。”

" ['ænsər] [diː] [man'tɛn] ;

"	answered	De	Montaigne	;
"	回答	德	蒙田	;

蒙田回答道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['windfɔːlz] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [meɪ] [ber] [rɪtʃ] [fruːt][ɪn] [duː]

"	but	they	are	but	the	windfalls	of	trees	that	may	bear	rich	fruit	in	due
"	但	他们	是	但	这	意外之财	的	树木	那	可能	熊	富有的	水果	在	到期的

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

但它们只是树木掉落的果实，这些树木在适当的时候可能会结出丰硕的果实；

['miːnwaɪl] , ['eni] [nuː] [skuːl] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

meanwhile	,	any	new	school	is	better	than	eternal	imitations	of	the	old	.
同时	,	任何	新的	学校	是	更好的	比	永恒	仿制品	的	这	老的	.

与此同时，任何新式学校都比永远模仿旧式学校要好。

[æz; əz][fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l] [ˌvɪndɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [ðəm'selvz] ,

As	for	critical	vindications	of	the	works	themselves	,
作为	为了	批判的	平反	的	这	作品	他们自己	,

至于对作品本身的批判性辩护，

[ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɪz]['nevər][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ænd; ənd]

the	age	that	produces	the	phenomena	is	never	the	age	to	classify	and
这	年龄	那	产	这	现象	是	绝不	这	年龄	到	分类	和

['ænəlaɪz][ðem; ðəm] .

analyze	them	.
分析	他们	.

产生某种现象的年龄，永远不是对其进行分类和分析的年龄。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['deljuːdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [nuː] ['kriːtʃərz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]

We	have	had	a	deluge	,	and	now	new	creatures	spring	from	the	new
我们	有	有	一个	洪水	,	和	现在	新的	生物	春天	从	这	新的

[sɔɪl] . "

soil	.	"
土壤	.	"

我们经历了一场洪水，如今新的生命从新生的土壤中涌现。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['sɪməli] : [ðeɪ] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][slaɪm][ænd; ənd][mʌd] , — ['fetɪd][ænd; ənd]

"	An	excellent	simile	:	they	come	forth	from	slime	and	mud	,	—	fetid	and
"	一个	出色的	明喻	:	他们	来	前进	从	粘液	和	泥	,	—	恶臭	和

['krɔːlɪŋ] , [ˌʌn'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .

crawling	,	unformed	and	monstrous	.
爬行	,	未成形的	和	滔天	.

“一个绝妙的比喻：它们从污泥和泥浆中爬出来，——恶臭的、爬行的、未成形的、怪异的。

[aɪ][grænt] [ik'sepʃənz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nu:] [sku:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ,

I	grant	exceptions	;	and	even	in	the	New	School	,	as	it	is	called	,
我	授予	例外情况	;	和	甚至	在	这	新的	学校	,	作为	它	是	称为	,

我允许例外情况；即使在所谓的新学院派中，

[aɪ][kæn; kən][əd'maɪər][ðə; ði]['ri:əl]['dʒi:niəs] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪktər]

I	can	admire	the	real	genius	,	the	vital	and	creative	power	of	Victor
我	能	钦佩	这	真实的	天才	,	这	必不可少的	和	有创造力的	力量	的	胜利者

['hju:gəu] .

Hugo	.
雨果	.

我能欣赏维克多·雨果真正的天才、活力和创造力。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] [kɔ:r'neɪl] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [spɑ:n] [fɔ:rθ]

But	oh	,	that	a	nation	which	has	known	a	Corneille	should	ever	spawn	forth
但	哦	,	那	一个	国家	哪个	有	已知	一个	科内耶	应该	曾经	生成	前进

[ə; eɪ] — — - !

a	—	—	-	!
一个	—	—	-	!

但是，一个曾经拥有科内耶这样的人物的国家，竟然会诞生一个——！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['rɪkəti] [ænd; ənd] ['drɪvəlɪŋ] [ə'bɔ:ʃnz] — [ɔ:l] ['hævɪŋ] ['fɔ:ləuəz] [ænd; ənd]

And	with	these	rickety	and	drivelling	abortions	—	all	having	followers	and
和	和	这些	摇摇晃晃的	和	胡言乱语	堕胎	—	全部	拥有	追随者	和

['ædʒuˌleɪtər] — [jʊr; jər]['pʌblɪk][kæn; kən] [stɪl] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pru:vd]

adulators	—	your	Public	can	still	bear	to	be	told	that	they	have	improved
奉承者	—	你的	民众	能	仍然	熊	到	是	讲述	那	他们	有	改进

['wʌndərfəli] [ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [tu:; tə][ðə; ði]

wonderfully	on	the	day	when	they	gave	laws	and	models	to	the
太棒了	在	这	天	什么时候	他们	给予	法律	和	模型	到	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

literature	of	Europe	;
文学	的	欧洲	;

而对于这些摇摇欲坠、胡言乱语的堕落之作——它们都有追随者和奉承者——公众仍然能够忍受被告知，它们比当年为欧洲文学提供法律和范例的那一天有了巨大的进步；

[ðeɪ] [kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [hɪr] — — - [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][sə'blaɪm]['dʒi:niəs][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

they	can	bear	to	hear	—	—	-	proclaimed	a	sublime	genius	in	the	same
他们	能	熊	到	听到	—	—	-	宣布	一个	升华	天才	在	这	相同的

['sɜ:rkl] [wɪtʃ] [snɪr] [daʊn] [vɔl'ter] !

circles	which	sneer	down	Voltaire	!
界	哪个	冷笑	向下	伏尔泰	!

他们竟然能忍受听到——在那些嘲笑伏尔泰的圈子里，有人宣称他是位杰出的天才！

" [vɔl'ter] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət] ['ru:səu] [stɪl] [mein'teinz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

"	Voltaire	is	out	of	fashion	in	France	,	but	Rousseau	still	maintains	his	influence	,
"	伏尔泰	是	出去	的	时尚	在	法国	,	但	卢梭	仍然	保持	他的	影响	,

[ænd; ənd] [boʊsts] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] .

and	boasts	his	imitators	.
和	吹嘘	他的	模仿者	.

"伏尔泰在法国已经过时了，但卢梭仍然保持着影响力，并且拥有众多模仿者。"

['ru:səu] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ; [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [mɔ:r]

Rousseau	was	the	worse	man	of	the	two	;	perhaps	he	was	also	the	more
卢梭	曾是	这	更糟	男人	的	这	二	;	也许	他	曾是	还	这	更多的

['deɪndʒərəs] ['raɪtər] .

dangerous	writer	.
危险的	作家	.

卢梭是两人中更糟糕的人；或许他也是更危险的作家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] ['dʊrəb(ə)l] , [ænd; ənd][sɪŋks] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	his	reputation	is	more	durable	,	and	sinks	deeper	into	the	heart	of	his
但	他的	名声	是	更多的	耐用的	,	和	水槽	更深	进入	这	心	的	他的

['neɪʃ(ə)n] ;

nation	;
国家	;

但他的声誉更加持久，深深铭刻在国民心中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['dɒktrɪnz] [hæz; həz] [pæst]

and	the	danger	of	his	unstable	and	capricious	doctrines	has	passed
和	这	危险	的	他的	不稳定	和	任性	教义	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他那些不稳定、反复无常的理论所带来的危险已经消失了。

[ɪn] [vɔl'ter] [wi:; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['raɪtɚz] ['pjʊrli] [dɪ'strʌktɪv] ;

In	Voltaire	we	behold	the	fate	of	all	writers	purely	destructive	;
在	伏尔泰	我们	看哪	这	命运	的	全部	作家	纯粹	破坏性的	;

在伏尔泰的作品中，我们看到了所有作家最终的命运——彻底的毁灭；

[ðer; ðər]['ju:zɪz] [si:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:vəlz] [ðeɪ] [dɪ'naʊns] .

their	uses	cease	with	the	evils	they	denounce	.
他们的	用途	停止	和	这	罪恶	他们	声讨	.

它们所谴责的罪恶一旦消失，它们的用途也就终止了。

[bʌt; bət] ['ru:səu] [sɔ:t] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ;

But	Rousseau	sought	to	construct	as	well	as	to	destroy	;
但	卢梭	寻求	到	构造	作为	出色地	作为	到	破坏	;

但卢梭既想建设也想破坏；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃənz] ,

and	though	nothing	could	well	be	more	absurd	than	his	constructions	,
和	尽管	没有什么	可以	出色地	是	更多的	荒诞	比	他的	建筑	,

尽管没有什么比他的构造更荒谬的了，

[stɪl] [mæn] [lʌvz] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [si:] ['i:v(ə)n] [dɪ'lu:sɪv] ['ɪmɪdʒɪz] — ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] —

still	man	loves	to	look	back	and	see	even	delusive	images	—	castles	in	the	air	—
仍然	男人	爱	到	看	后退	和	看	甚至	虚幻的	图片	—	城堡	在	这	空气	—

[riəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] [wer] ['sɪtiz] [hæv; həv] [bɪn] .

reared	above	the	waste	where	cities	have	been	.
饲养	多于	这	浪费	在哪里	城市	有	到过	.

人类仍然喜欢回顾过去，看到那些虚幻的景象——空中楼阁——耸立在曾经是城市的废墟之上。

['ræðər] [ðæn; ðən] [li:v] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['beriəl] - [graʊnd] [tu:; tə]['sɑ:lətu:d] , [wi:; wi]['pɑ:pjuleɪt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

Rather	than	leave	even	a	burial	-	ground	to	solitude	,	we	populate	it	with
相当	比	离开	甚至	一个	葬礼	-	地面	到	孤独	,	我们	填充	它	和

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

我们甚至不愿让墓地保持寂静，反而让它充满鬼魂。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hi:; hi] ['mæstərd] [ɔ:l][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

By	degrees	,	however	,	as	he	mastered	all	the	features	of	the	French
经过	学位	,	然而	,	作为	他	精通	全部	这	特征	的	这	法语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

然而，随着他逐渐掌握了法国文学的所有特点，

['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['tɑːlərənt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['diːfekts; dɪ'fekts] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l]

Maltravers	**become**	**more**	**tolerant**	**of**	**the**	**present**	**defects**	**,**	**and**	**more**	**hopeful**
马尔特拉弗斯	变得	更多的	宽容	的	这	展示	缺陷	,	和	更多的	充满希望

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪ'zʌlts] .

of	**the**	**future**	**results**	**.**
的	这	未来	结果	.

Maltravers 对目前的缺陷越来越宽容，对未来的结果也越来越抱有希望。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðæt] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn]

He	**saw**	**in**	**one**	**respect**	**that**	**that**	**literature**	**carried**	**with**	**it**	**its**	**own**
他	锯	在	一	尊重	那	那	文学	携带	和	它	它是	自己的

['ʌltɪmət] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

ultimate	**redemption**	**.**
最终的	赎回	.

他认为，从某种意义上说，文学本身蕴含着最终的救赎。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] — [ˌkɔntrədis'tiŋgwiʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

Its	**general**	**characteristic**	**—**	**contradistinguished**	**from**	**the**	**literature**	**of**
它是	一般的	特征	—	矛盾的	从	这	文学	的

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['klæsɪk] [skuːl] — [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɪts] ['stʌdi] ;

the	**old**	**French**	**classic**	**school**	**—**	**is**	**to**	**take**	**the**	**heart**	**for**	**its**	**study**	**;**
这	老的	法语	经典的	学校	—	是	到	拿	这	心	为了	它是	学习	;

它与法国古典文学的总体特点——与法国古典文学截然不同——是注重研究的本质；

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

to	**bring**	**the**	**passions**	**and**	**feelings**	**into**	**action**	**,**
到	带来	这	激情	和	情怀	进入	行动	,

将激情和情感付诸行动，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɪ'ðɪn] [hæv; həv][ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

and	**let**	**the**	**Within**	**have**	**its**	**record**	**and**	**history**	**as**	**well**	**as**	**the**
和	让	这	之内	有	它是	记录	和	历史	作为	出色地	作为	这

[wɪ'ðaʊt] .

Without	**.**
没有	.

让内在世界拥有它自己的记录和历史，就像让外在世界拥有它自己的记录和历史一样。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [kən'templətɪv] ['ænəlɪst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]

In	**all**	**this**	**our**	**contemplative**	**analyst**	**began**	**to**	**allow**	**that**	**the**	**French**	**were**	**not**
在	全部	这	我们的	沉思的	分析师	开始	到	允许	那	这	法语	是	不是

[fɑːr] [rɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [kən'tendid] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪd] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

far	**wrong**	**when**	**they**	**contended**	**that**	**Shakspeare**	**made**	**the**	**fountain**	**of**	**their**
远的	错误的	什么时候	他们	有争议	那	莎士比亚	制成	这	喷泉	的	他们的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	**,**
灵感	,

在这一切之中，我们这位沉思的分析家开始承认，法国人认为莎士比亚是他们灵感的源泉，这种说法并非完全错误。

— [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] ['ɪŋglɪʃ] [fɪkʃənɪsts] [hæv; həv]

—	**a**	**fountain**	**which**	**the**	**majority**	**of**	**our**	**later**	**English**	**Fictionists**	**have**
—	一个	喷泉	哪个	这	多数	的	我们的	之后	英语	小说家	有

[nɪ'glektɪd] .

neglected	**.**
被忽视的	.

——一个被我们后来的大多数英国小说家所忽视的喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

It	**is**	**not**	**by**	**a**	**story**	**woven**	**of**	**interesting**	**incidents**	**,**
它	是	不是	经过	一个	故事	编织	的	有趣的	事件	,

它并非由一系列有趣的事件交织而成的故事，

[rɪ'liːvd] [baɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['hjuːmərəs]
relieved 松了口气 **by** 经过 **delineations** 界定 **of** 的 **the** 这 **externals** 外部 **and** 和 **surface** 表面 **of** 的 **character** 特点 **,** , **humorous** 幽默
[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['eθɪks] ,
phraseology 用语 **,** , **and** 和 **every** 每一个 **-** - **day** 天 **ethics** 伦理 **,** ,

通过对人物外在形象和表面特征的描绘、幽默的措辞以及日常伦理道德来缓解这种不适感。

[ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'tʃiːvz] [ɪts]['grændəst]['ɛndz] .
that 那 **Fiction** 小说 **achieves** 实现 **its** 它是 **grandest** 最宏伟 **ends** 结束 **.** .

虚构作品达到了其最伟大的目的。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðʌs] ['kærəktəraɪzd] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːls] [mə'rælәti] ,
In 在 **the** 这 **French** 法语 **literature** 文学 **,** , **thus** 因此 **characterized** 特征化的 **,** , **there** 那里 **is** 是 **much** 很多 **false** 错误的 **morality** 道德 **,** ,
[mʌtʃ] [dɪ'preɪvd] ['sentɪmənt] ,
much 很多 **depraved** 堕落的 **sentiment** 情绪 **,** ,

在具有这种特征的法国文学中，存在着许多虚假的道德观和许多堕落的情感。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hɑːloʊ] [rænt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən]
and 和 **much** 很多 **hollow** 空洞的 **rant** 咆哮 **;** ; **but** 但 **still** 仍然 **it** 它 **carries** 携带 **within** 之内 **it** 它 **the** 这 **germ** 细菌 **of** 的 **an** 一个
['eksələns] ,
excellence 卓越 **,** ,

虽然其中不乏空洞的抱怨，但仍然蕴含着卓越的潜力。

[wɪtʃ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['dʒiːniəs] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪts]
which 哪个 **,** , **sooner** 很快 **or** 或者 **later** 之后 **,** , **must** 必须 **in** 在 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **national** 国家的 **genius** 天才 **arrive** 到达 **at** 在 **its** 它是
[fʊl] [dɪ'veləpmənt] .
full 满的 **development** 发展 **.** .

迟早，随着民族精神的发展，它必将达到充分发展。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ɪ'mɔːrəl] [ɪz]['evər]
Meanwhile 同时 **,** , **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **consolation** 安慰 **to** 到 **know** 知道 **that** 那 **nothing** 没有什么 **really** 真的 **immoral** 不道德 **is** 是 **ever** 曾经
['pɜːrmənəntli] ['pɑːpjələr] ,
permanently 永久的 **popular** 受欢迎的 **,** ,

与此同时，令人欣慰的是，真正不道德的事物永远不会永远流行。

[ɔːr]['evər] , ['ðerfɔːr] , [lɔːŋ] [ˌdelə'tɪriəs] ;
or 或者 **ever** 曾经 **,** , **therefore** 所以 **,** , **long** 长的 **deleterious** 有害的 **;** ;

或者说，因此，长期有害；

[wʌt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['kjʊrz] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .
what 什么 **is** 是 **dangerous** 危险的 **in** 在 **a** 一个 **work** 工作 **of** 的 **genius** 天才 **cures** 治愈 **itself** 本身 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **years** 年 **.** .

天才之作中存在的危险，会在几年内自行消失。

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [riːd] " ['wɝːðɝ] , " [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][ɪts][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
We 我们 **can** 能 **now** 现在 **read** 读 **"** " **Werther** 维特 **,** , **"** " **and** 和 **instruct** 指示 **our** 我们的 **hearts** 心 **by** 经过 **its** 它是 **exposition** 展览
[ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
of 的 **weakness** 弱点 **and** 和 **passion** 热情 **,** ,

现在我们可以阅读《少年维特》，并通过它对软弱和激情的描写来启迪我们的心灵。

['aʊər; ɑːr]	[teɪst]	[baɪ]	[ɪts]	[ɪk'skwɪzɪt]	[ænd; ənd]	[ʌn'raɪvld]	[sɪm'plɪsəti]	[ʌv; əv]	[kən'strʌkʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['diːteɪl]
our	**taste**	**by**	**its**	**exquisite**	**and**	**unrivalled**	**simplicity**	**of**	**construction**	**and**	**detail**
我们的	品尝	经过	它是	精美的	和	无与伦比	简单	的	建造	和	细节

,

,

,

我们喜欢它精致而无与伦比的简洁结构和细节。

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[fɪr]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ʃuːt]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[tɑːp]	-	[buːts]	!
without	**any**	**fear**	**that**	**we**	**shall**	**shoot**	**ourselves**	**in**	**top**	**-**	**boots**	**!**
没有	任何	害怕	那	我们	将	射击	我们自己	在	顶部	-	靴子	!

我们完全不用担心会穿着高筒靴把自己射杀！

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[fiːl]	[ɑːr'selvz]	['elɪveɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	['sentɪmənts]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	['rɔbəz]	,
We	**can**	**feel**	**ourselves**	**elevated**	**by**	**the**	**noble**	**sentiments**	**of**	**"**	**The**	**Robbers**	**,**
我们	能	感觉	我们自己	升高	经过	这	高贵	情感	的	"	这	强盗	,

我们能感受到《强盗》中蕴含的高尚情操带来的精神升华。

"	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[ˌpenə'treɪʃ(ə)n]	['ʃaːpənd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hoʊlseɪl]	[ˌɪmə'rælәti]	[ʌv; əv]
"	**and**	**our**	**penetration**	**sharpened**	**as**	**to**	**the**	**wholesale**	**immorality**	**of**
"	和	我们的	渗透	锋利	作为	到	这	批发的	不道德	的

[kən'venʃən(ə)l]	[kænt]	[ænd; ənd]	[hɪ'pɑːkrəsi]	,
conventional	**cant**	**and**	**hypocrisy**	**,**
传统的	不能	和	虚伪	,

"我们对传统虚伪做作和伪善的本质的彻底不道德性有了更深刻的认识。"

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['tɜːrnɪŋ]	['bændɪti]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['kʌtˌθroʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lʌv]
without	**any**	**danger**	**of**	**turning**	**banditti**	**and**	**becoming**	**cutthroats**	**from**	**the**	**love**
没有	任何	危险	的	转弯	强盗	和	成为	杀人狂	从	这	爱

[ʌv; əv]	['vɜːrtʃuː]	.
of	**virtue**	**.**
的	美德	.

不会因为热爱美德而变成强盗或杀人犯。

['prɑːvɪdəns]	,
Providence	**,**
普罗维登斯	,

普罗维登斯，

[ðæt]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ðə; ði]	['dʒiːniəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fjuː]	[ɪn]	[ɔːl]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	['kʌntriz]	[ðə; ði]	[gaɪd]
that	**has**	**made**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**few**	**in**	**all**	**times**	**and**	**countries**	**the**	**guide**
那	有	制成	这	天才	的	这	很少	在	全部	时代	和	国家	这	指导

[ænd; ənd]	['prɑːfɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	,
and	**prophet**	**of**	**the**	**many**	**,**
和	先知	的	这	许多	,

这使得历世历代各国少数天才成为多数人的指路人和先知。

[ænd; ənd]	[ə'pɔɪntɪd]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sə'blaɪm]	['eɪdʒənt]	[ʌv; əv]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	,
and	**appointed**	**Literature**	**as**	**the**	**sublime**	**agent**	**of**	**Civilization**	**,**
和	任命	文学	作为	这	升华	代理人	的	文明	,

[ʌv; əv]	[ə'pɪnjən]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[lɔː]	,
of	**Opinion**	**,**	**and**	**of**	**Law**	**,**
的	观点	,	和	的	法律	,

并指定文学为文明、舆论和法律的崇高媒介。

[hæz; həz]	[ɪn'daʊd]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ˌaɪ 'tiː]	[im'plɔiz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'vaɪn]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[self]	-
has	**endowed**	**the**	**elements**	**it**	**employs**	**with**	**a**	**divine**	**power**	**of**	**self**	**-**
有	捐赠	这	元素	它	雇佣	和	一个	神圣的	力量	的	自己	-

[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	.
purification	**.**
纯化	.

它赋予了它所使用的元素一种神圣的自我净化力量。

[ðə; ði] [striːm] ['setlz] [ʌv; əv][ɪt'self][baɪ][rest][ænd; ənd][taɪm] ; [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] ['pɑːrtɪk(ə)lz][flaɪ][ɔːf] ,

The	stream	settles	of	itself	by	rest	and	time	;	the	impure	particles	fly	off	,
这	溪流	定居点	的	本身	经过	休息	和	时间	;	这	不纯	颗粒	飞	离开	,

水流会因静止和时间的推移而自行沉淀；杂质颗粒会飞散掉。

[ɔːr][ɑːr; ər] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['helθf(ə)l] .

or	are	neutralized	by	the	healthful	.
或者	是	中和	经过	这	健康的	.

或者被有益物质中和。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fuːlz] [ðæt] [kɔːl][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt] [ɪ'mɔːrəl] .

It	is	only	fools	that	call	the	works	of	a	master	-	spirit	immoral	.
它	是	仅有的	傻瓜	那	称呼	这	作品	的	一个	掌握	-	精神	不道德	.

只有傻瓜才会称大师神灵的作品为不道德的。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌn]['pɑːpjələr] [bʊk]

There	does	not	exist	in	the	literature	of	the	world	one	popular	book
那里	做	不是	存在	在	这	文学	的	这	世界	一	受欢迎的	书

[ðæt] [ɪz] [ɪ'mɔːrəl] [tuː] ['sentʃəriz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'duːst] .

that	is	immoral	two	centuries	after	it	is	produced	.
那	是	不道德	二	几个世纪	后	它	是	生产	.

世界文学史上没有哪一本畅销书在问世两个世纪后会被认为是不道德的。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][neiʃəns] , [ðə; ði] [fɔːls] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] ;

For	,	in	the	heart	of	nations	,	the	False	does	not	live	so	long	;
为了	,	在	这	心	的	国家	,	这	错误的	做	不是	居住	所以	长的	;

因为在各国人民心中，虚假之人无法长久存活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ɪz][ðə; ði]['eθɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

and	the	True	is	the	Ethical	to	the	end	of	time	.
和	这	真的	是	这	伦理道德	到	这	结尾	的	时间	.

真理就是伦理，直到时间的尽头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [fræns] [hɪz; ɪz]

From	the	literary	Maltravers	turned	to	the	political	state	of	France	his
从	这	文学	马尔特拉弗斯	转向	到	这	政治的	状态	的	法国	他的

['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] .

curious	and	thoughtful	eye	.
好奇的	和	周到	眼睛	.

马尔特拉弗斯从文学领域转向法国的政治状况，他以好奇而深思熟虑的目光审视着法国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] — [soʊ]['sɪvəlaɪzd] ,

He	was	struck	by	the	resemblance	which	this	nation	—	so	civilized	,
他	曾是	击	经过	这	相似	哪个	这	国家	—	所以	文明	,

他被这个如此文明的国家的相似之处所震惊，

[soʊ] ['θɜːrəli] [ˌjʊrə'piːən] — [berz] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['despətɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] :

so	thoroughly	European	—	bears	in	one	respect	to	the	despotisms	of	the	East	:
所以	彻底	欧洲的	—	熊	在	一	尊重	到	这	专制主义	的	这	东方	:

如此彻底的欧洲化——在某一方面与东方的专制政权有相似之处：

[ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['pærɪs][ɪz][ðə; ði]

the	convulsions	of	the	capital	decide	the	fate	of	the	country	;	Paris	is	the
这	抽搐	的	这	首都	决定	这	命运	的	这	国家	;	巴黎	是	这

['taɪrənt][ʌv; əv] [fræns] .

tyrant	of	France	.
暴君	的	法国	.

首都的动荡决定着国家的命运；巴黎是法国的暴君。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'flæməb(ə)l] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][bi:; bi]

He	saw	in	this	inflammable	concentration	of	power	,	which	must	ever	be
他	锯	在	这	易燃	专注	的	力量	,	哪个	必须	曾经	是

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['i:vəlz] ,

pregnant	with	great	evils	,
孕	和	伟大的	罪恶	,

他从这种易燃的权力集中中看到了巨大的邪恶，而这种权力集中必然蕴藏着巨大的风险。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ['pi:p(ə)l]

one	of	the	causes	why	the	revolutions	of	that	powerful	and	polished	people
一	的	这	原因	为什么	这	革命	的	那	强大的	和	抛光	人们

[ɑ:r; ər][soʊ] [ˌɪnkəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

are	so	incomplete	and	unsatisfactory	,
是	所以	未完成	和	不令人满意	,

造成那些强大而老练的民族的革命如此不彻底、令人不满的原因之一，就是.....

[waɪ] , [laɪk] ['kɑ:rdɪnl] ['flɜ:ri] , ['sɪstəm] ['æftər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ['æftər] ['gʌvərnmənt] —

why	,	like	Cardinal	Fleury	,	system	after	system	,	and	Government	after	Government	—
为什么	,	喜欢	红衣主教	弗勒里	,	系统	后	系统	,	和	政府	后	政府	—

. . .

: : :

. . .

为什么，就像弗勒里枢机主教一样，一个又一个体制，一届又一届政府——.....

" ['floʊrʊɪt][saɪn] - , - [saɪn] - . " *

"	floruit	sine	fructu	,	Defloruit	sine	luctu	.	"	*
"	花朵	正弦	-	,	-	正弦	-	.	"	*

“无果之花，无忧之花。”*

* " ['flʌrɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [fru:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

*	"	Flourished	without	fruit	,	and	was	destroyed	without	regret	.
*	"	繁荣	没有	水果	,	和	曾是	损毁	没有	后悔	.

“繁荣昌盛却无果，毁灭无悔。”

" ['mɑ:lˌtrævərz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rs] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt]

"	Maltravers	regarded	it	as	a	singular	instance	of	perverse	ratiocination	,	that
"	马尔特拉弗斯	认为	它	作为	一个	单数	实例	的	变态	推理	,	那

, ['ʌn'wɔ:nd] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] ,

,	unwarned	by	experience	,
,	毫无预警	经过	经验	,

“马尔特拉弗斯认为这是一个独特的、反常的推理的例子，因为缺乏经验的警示，

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [pər'sɪst][ɪn] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l][vaɪs] ;

the	French	should	still	persist	in	perpetuating	this	political	vice	;
这	法语	应该	仍然	坚持	在	延续	这	政治的	副	;

法国人还应该继续延续这种政治恶习；

[ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər]['pɑ:ləsi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] ,

that	all	their	policy	should	still	be	the	policy	of	Centralization	,
那	全部	他们的	政策	应该	仍然	是	这	政策	的	集权	,

他们的所有政策仍然应该是中央集权政策。

— [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [si'kjuəz] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [streŋθ] , [bʌt; bət]['evər]['ɛndz][ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt]

—	a	principle	which	secures	the	momentary	strength	,	but	ever	ends	in	the	abrupt
—	一个	原则	哪个	确保	这	瞬间	力量	,	但	曾经	结束	在	这	突然

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [steɪts] .

destruction	of	States	.
破坏	的	各州	.

——这一原则确保了国家暂时的强大，但最终总是导致国家突然毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['perələs] ['tɑːnɪk] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,

It	is	,	in	fact	,	the	perilous	tonic	,	which	seems	to	brace	the	system	,
它	是	,	在	事实	,	这	危险的	补品	,	哪个	似乎	到	支撑	这	系统	,

事实上，它是一种危险的补品，似乎能增强机体机能。

[bʌt; bət]['draɪvz][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , — [ðʌs] [kʌm] ['æpəpleksi][ænd; ənd] ['mædnəs] .

but	drives	the	blood	to	the	head	,	—	thus	come	apoplexy	and	madness	.
但	驱动	这	血	到	这	头	,	—	因此	来	中风	和	疯狂	.

但这会使血液涌上头顶，从而导致中风和疯狂。

[baɪ][ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɑːr; ər] ['wiːkənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

By	centralization	the	provinces	are	weakened	,	it	is	true	,
经过	集权	这	省份	是	减弱	,	它	是	真的	,

中央集权确实会削弱各省的权力。

— [bʌt; bət] [wiːk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ə'poʊz] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] , [wiːk] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ə; eɪ][mɑːb] .

—	but	weak	to	assist	as	well	as	to	oppose	a	government	,	weak	to	withstand	a	mob	.
—	但	虚弱的	到	协助	作为	出色地	作为	到	反对	一个	政府	,	虚弱的	到	经受	一个	暴民	.

——但既无力协助政府，也无力反对政府；无力抵御暴民。

['noʊwer] , ['naʊədeɪz] , [ɪz][ə; eɪ][mɑːb][soʊ]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ɪn]['pærɪs] :

Nowhere	,	nowadays	,	is	a	mob	so	powerful	as	in	Paris	:
无处	,	如今	,	是	一个	暴民	所以	强大的	作为	在	巴黎	:

如今，没有哪个地方的暴民势力能像巴黎那样强大：

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['pærɪs][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [snɔbz] .

the	political	history	of	Paris	is	the	history	of	snobs	.
这	政治的	历史	的	巴黎	是	这	历史	的	势利眼	.

巴黎的政治史就是势利眼的历史。

[ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kwækəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['despɑːt] [huː] [dɪ'zaɪɚz] ['paʊər] [tuː; tə][læst] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

Centralization	is	an	excellent	quackery	for	a	despot	who	desires	power	to	last	only	his	own	life	,
集权	是	一个	出色的	庸医	为了	一个	暴君	WHO	欲望	力量	到	最后的	仅有的	他的	自己的	生活	,

中央集权对于那些只想终身掌权的独裁者来说，是一种绝妙的骗局。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;

and	who	has	but	a	life	-	interest	in	the	State	;
和	WHO	有	但	一个	生活	-	兴趣	在	这	状态	;

以及那些只对国家拥有终身权益的人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [truː] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt]['ɔːrdər][ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] .

but	to	true	liberty	and	permanent	order	centralization	is	a	deadly	poison	.
但	到	真的	自由	和	永恒的	命令	集权	是	一个	致命	毒	.

但对于真正的自由和永久秩序而言，中央集权是致命的毒药。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] ['gʌvərn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][faɪnd] ['evriθɪŋ] ,

The	more	the	provinces	govern	their	own	affairs	,	the	more	we	find	everything	,
这	更多的	这	省份	治理	他们的	自己的	事务	,	这	更多的	我们	寻找	一切	,

各省越是自治，我们就越能发现各种各样、...

['iːv(ə)n][tuː; tə] [roʊdz] [ænd; ənd][poʊst] - ['hɔːrsɪz] , [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

even	to	roads	and	post	-	horses	,	are	left	to	the	people	;
甚至	到	道路	和	邮政	-	马匹	,	是	左边	到	这	人们	;

就连道路和驿马都由人民自己决定；

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['spɪrɪt] [pəˈveɪdz] ['evri] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði][væst]['bɑːdi] ,

the	more	the	Municipal	Spirit	pervades	every	vein	of	the	vast	body	,
这	更多的	这	市政	精神	普遍存在	每一个	静脉	的	这	广阔的	身体	,

市政精神越是渗透到这个庞大身体的每一个角落，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ðæt] [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm]

the	more	certain	may	we	be	that	reform	and	change	must	come	from
这	更多的	肯定	可能	我们	是	那	改革	和	改变	必须	来	从

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈpɪnjən] ,

universal	opinion	,
普遍的	观点	,

我们越发确信，改革和变革必须来自普遍共识。

[wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ] , [ænd; ənd][kənˈstrʌkts; ˈkɑːnstrʌkts] [er] [ˌaɪ ˈtiː] [disˈtrɔiz] , — [nɑːt][frʌm; frəm]['pʌblɪk]

which	is	slow	,	and	constructs	ere	it	destroys	,	—	not	from	public
哪个	是	慢的	,	和	构造	埃雷	它	摧毁	,	—	不是	从	民众

['klæmər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌd(ə)n] ,

clamour	,	which	is	sudden	,
叫嚣	,	哪个	是	突然	,

它是缓慢的，先建设后破坏，而不是来自突然爆发的公众喧嚣。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [pulz] [daʊn] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [bʌt; bət] [selz] [ðə; ði] [brɪks] !

and	not	only	pulls	down	the	edifice	but	sells	the	bricks	!
和	不是	仅有的	拉	向下	这	大厦	但	出售	这	砖块	!

不仅拆毁了这座建筑，还把砖块卖掉了！

[əˈnʌðər] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [strʌk] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ['mɑːlˌtrævərz] .

Another	peculiarity	in	the	French	Constitution	struck	and	perplexed	Maltravers	.
其他	特点	在	这	法语	宪法	击	和	困惑	马尔特拉弗斯	.

法国宪法的另一个特殊之处让马尔特拉弗斯感到困惑不已。

[ðɪs] ['piːp(ə)l][soʊ] [pəˈveɪdid] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] ['sentɪmənt] ; [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

This	people	so	pervaded	by	the	republican	sentiment	;	this	people	,	who	had
这	人们	所以	弥漫	经过	这	共和党人	情绪	;	这	人们	,	WHO	有

['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ;

sacrificed	so	much	for	Freedom	;
牺牲	所以	很多	为了	自由	;

这个人民深受共和主义思想的影响；这个人民为自由做出了巨大的牺牲；

[ðɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [soʊ] [mʌtʃ] [kraɪm]

this	people	,	who	,	in	the	name	of	Freedom	,	had	perpetrated	so	much	crime
这	人们	,	WHO	,	在	这	姓名	的	自由	,	有	实施	所以	很多	犯罪

[wɪð; wɪθ] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,

with	Robespierre	,
和	罗伯斯庇尔	,

这些人，以自由之名，与罗伯斯庇尔一起犯下了如此多的罪行，

[ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['glɔːri][wɪð; wɪθ][nəˈpoʊliən] , — [ðɪs] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	achieved	so	much	glory	with	Napoleon	,	—	this	people	were	,	as	a
和	已达成	所以	很多	荣耀	和	拿破仑	,	—	这	人们	是	,	作为	一个

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们与拿破仑一起取得了如此巨大的荣耀——这个民族，作为一个民族，

[kənˈtentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

contented	to	be	utterly	excluded	from	all	power	and	voice	in	the
满足	到	是	完全地	排除	从	全部	力量	和	嗓音	在	这

[steɪt] !

State	!
状态	!

甘愿被彻底排除在国家权力和话语权之外！

[aʊt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [θri:] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
Out of thirty - three millions of subjects , less than two hundred thousand
出去 的 三十 - 三 百万 的 主题 , 较少的 比 二 百 千
[ɪ'lektəz] !
electors !
选举人 !

三千三百万人口中，只有不到二十万选民！

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][æn; ən]['ɑ:ləgɑ:rki,'oʊləgɑ:rki]['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] ?
Where was there ever an oligarchy equal to this ?
在哪里 曾是 那里 曾经 一个 寡头政治 平等的 到 这 ?

历史上哪里曾出现过与此匹敌的寡头政治?

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] , [tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [æn; ən][,ærɪ'stɑ:krəsi][ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][ɪk'sklu:d]
What a strange infatuation , to demolish an aristocracy and yet to exclude
什么 一个 奇怪的 痴情 , 到 拆除 一个 贵族 和 然而 到 排除
[ə; eɪ]['pi:p(ə)l] !
a people !
一个 人们 !

多么奇怪的迷恋啊，摧毁一个贵族阶层，却排斥一个民族！

[wʌt] [æn; ən][ə'nɑ:məli][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [tu:; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['pɪrəmɪd] !
What an anomaly in political architecture , to build an inverted pyramid !
什么 一个 异常 在 政治的 建筑学 , 到 建造 一个 倒 金字塔 !

在政治架构中，建造一个倒金字塔真是个反常现象！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] , [wer] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [vents] [ʌv; əv]
Where was the safety - valve of governments , where the natural vents of
在哪里 曾是 这 安全 - 阀门 的 政府 , 在哪里 这 自然的 通风口 的
[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ][,pɑ:pju'leɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] ?
excitement in a population so inflammable ?
激动 在 一个 人口 所以 易燃 ?

政府的安全阀在哪里？在一个如此易燃的人群中，情绪的自然宣泄口在哪里？

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪt'self][wɜ:r; wər][left][ə; eɪ][mɑ:b] , — [noʊ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [noʊ]['ækʃ(ə)n][ɪn][ɪts]
The people itself were left a mob , — no stake in the State , no action in its
这 人们 本身 是 左边 一个 暴民 , — 不 赌注 在 这 状态 , 不 行动 在 它是
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

民众本身沦为了乌合之众——对国家毫无归属感，也无法参与国家事务。

[noʊ]['ledʒɪsleɪtɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts][sɪ'kjʊrəti] . *
no legislative interest in its security . *
不 立法 兴趣 在 它是 安全 . *

立法机关对其安全并无兴趣。*

* [hæz; həz][nɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] [pru:vd] [prə'fetɪk] ?
*** Has not all this proved prophetic ?**
* 有 不是 全部 这 已证实 预言 ?

这一切难道不都应验了预言吗?

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][tuː; tə] [siː] [haʊ] — [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][bɜːrθ]['broʊkən] [daʊn] — [ðə; ði]

it	was	singular	to	see	how	—	the	aristocracy	of	birth	broken	down	—	the
它	曾是	单数	到	看	如何	—	这	贵族	的	出生	破碎的	向下	—	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

aristocracy	of	letters	had	arisen	.
贵族	的	信件	有	出现	.

令人惊奇的是，出身贵族阶级瓦解后，文学贵族阶级却兴起了。

[ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] , [hæf] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['dʒɜːnəlists] , [fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd] ['ɔːθəz] !

A	Peerage	,	half	composed	of	journalists	,	philosophers	,	and	authors	!
一个	贵族	,	一半	由	的	记者	,	哲学家	,	和	作者	!

一个贵族阶层，其中一半成员是记者、哲学家和作家！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['ældʒənən] ['sɪdniz] [əˌrɪstə'krætɪk] [rɪ'pʌblɪk] ,

This	was	the	beau	-	ideal	of	Algernon	Sidney's	Aristocratic	Republic	,
这	曾是	这	帅哥	-	理想的	的	阿尔杰农	西德尼的	贵族	共和国	,

这就是阿尔杰农·西德尼笔下贵族共和国的理想形态。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hel'viːʃən] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

of	the	Helvetian	vision	of	what	ought	to	be	the	dispensation	of	public
的	这	赫尔维蒂亚	想象	的	什么	应该	到	是	这	豁免	的	民众

[dɪ'stɪŋkʃənz] ;

distinctions	;
区别	;

赫尔维特关于公共区分应当如何安排的观点；

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ?

yet	was	it	,	after	all	,	a	desirable	aristocracy	?
然而	曾是	它	,	后	全部	,	一个	理想	贵族	?

但它终究是一个令人向往的贵族阶层吗?

[dɪd][sə'saɪəti][geɪn] ; [dɪd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər] [luːz] ?

Did	society	gain	;	did	literature	lose	?
做过	社会	获得	;	做过	文学	失去	?

社会受益了吗？文学受损了吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [meɪd] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [pjʊr] [baɪ] [ðiːz]

Was	the	priesthood	of	Genius	made	more	sacred	and	more	pure	by	these
曾是	这	圣职	的	天才	制成	更多的	神圣	和	更多的	纯的	经过	这些

['wɜːrldli] [dekə'reiʃəns][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['taɪtəlz] ;

worldly	decorations	and	hollow	titles	;
世俗	装饰	和	空洞的	标题	;

世俗的装饰和空洞的头衔，是否让天才的祭司身份变得更加神圣、更加纯洁?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪt'self] [ðʌs] ['rendərd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

or	was	aristocracy	itself	thus	rendered	a	more	disinterested	,	a	more	powerful	,
或者	曾是	贵族	本身	因此	渲染	一个	更多的	无私的	,	一个	更多的	强大的	,

或者说，贵族制度本身因此变得更加无私、更加强大?

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [lɔː] , [ɔːr][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

or	a	more	sagacious	element	in	the	administration	of	law	,	or	the	elevation	of
或者	一个	更多的	明智	元素	在	这	行政	的	法律	,	或者	这	海拔	的

[ə'pɪnjən] ?

opinion	?
观点	?

或者，是法律实施中更具智慧的因素，还是舆论的提升?

[ðiːz] ['kwestʃənz] , [nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ,

These	questions	,	not	lightly	to	be	answered	,
这些	问题	,	不是	轻轻	到	是	回答	,

这些问题不容轻易回答。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

could	not	fail	to	arouse	the	speculation	and	curiosity	of	a	man	who
可以	不是	失败	到	引起	这	推测	和	好奇心	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrəm] ;

had	been	familiar	with	the	closet	and	the	forum	;
有	到过	熟悉的	和	这	壁橱	和	这	论坛	;

这必然会引起一位熟悉密室和论坛的人的猜测和好奇；

[ænd; ənd][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd][ɪn] [ðiːz] ['prɔːbləms][tuː; tə][biː; bi]

and	in	proportion	as	he	found	his	interest	excited	in	these	problems	to	be
和	在	部分	作为	他	成立	他的	兴趣	兴奋的	在	这些	问题	到	是

['sɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n] ,

solved	by	a	foreign	nation	,
已解决	经过	一个	外国的	国家	,

他对外国要解决的这些问题的兴趣越浓厚，

[dɪd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [fiːl] [ðə; ði][oʊld]['ɪnstɪŋkt] — [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [tuː; tə]

did	the	thoughtful	Englishman	feel	the	old	instinct	—	which	binds	the	citizen	to
做过	这	周到	英国人	感觉	这	老的	本能	—	哪个	结合	这	公民	到

[ðə; ði]['fɑːðərlænd] — [bɪ'gɪn][tuː; tə][stɜːr][wʌns] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	fatherland	—	begin	to	stir	once	more	earnestly	and	vividly	within	him	.
这	祖国	—	开始	到	搅拌	一次	更多的	切实	和	生动地	之内	他	.

这位深思熟虑的英国人是否感到，那种将公民与祖国联系在一起的古老本能，在他心中再次强烈而鲜明地涌动起来？

" [juː; jʊ] , [jɔːr'self] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [laɪk][ˌjuː 'es] , " [sed] [diː] [mən'tɛn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

"	You	,	yourself	individually	,	are	passing	like	us	,	"	said	De	Montaigne	one	day	to
"	你	,	你自己	单独	,	是	通过	喜欢	我们	,	"	说	德	蒙田	一	天	到

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

“你，就你个人而言，正像我们一样走向死亡，”蒙田有一天对马尔特拉弗斯说道。

" [θruː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] .

"	through	a	state	of	transition	.
"	通过	一个	状态	的	过渡	.

“处于过渡状态。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'evər] [left] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

You	have	forever	left	the	Ideal	,
你	有	永远	左边	这	理想的	,

你已经永远地离开了理想。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] .

and	you	are	carrying	your	cargo	of	experience	over	to	the	Practical	.
和	你	是	携带	你的	货物	的	经验	超过	到	这	实际的	.

你将带着你的经验进入实践阶段。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] ['heɪv(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

When	you	reach	that	haven	,	you	will	have	completed	the	development	of	your
什么时候	你	抵达	那	避风港	,	你	将要	有	完全的	这	发展	的	你的

['fɔːrsɪz] . "

forces	.	"
力量	.	"

当你抵达那个避难所时，你的军队发展就完成了。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['spektɪtər] . "

"	You	mistake	me	,	—	I	am	but	a	spectator	.	"
"	你	错误	我	,	—	我	是	但	一个	旁观者	.	"

“你误会我了，——我只是个旁观者。”

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] ;

"	Yes	;	but	you	desire	to	go	behind	the	scenes	;
"	是的	;	但	你	欲望	到	去	在后面	这	场景	;

"是的；但你想去幕后；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌns] [grəuz] [fəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] , [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

and	he	who	once	grows	familiar	with	the	green	-	room	,	longs	to	be	an
和	他	WHO	一次	生长	熟悉的	和	这	绿色的	-	房间	,	长	到	是	一个

['æktər] .

actor	.
演员	.

一旦熟悉了休息室，他就会渴望成为一名演员。

" [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ænd; ənd][ðə; ði][diː] - ['mɑːlˌtrævərz] [pæst] [ðə; ði] [tʃiːf]

"	With	Madame	de	Ventadour	and	the	De	Montaignes	Maltravers	passed	the	chief
"	和	夫人	德	文塔杜尔	和	这	德	-	马尔特拉弗斯	通过了	这	首席

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

part	of	his	time	.
部分	的	他的	时间	.

"马尔特拉弗斯大部分时间都和文塔杜夫人以及德蒙田一家在一起。"

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz]['noʊblɝ][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['dʒentlər] [əˈtrɪbjuːts]

They	knew	how	to	appreciate	his	nobler	and	to	love	his	gentler	attributes
他们	知道	如何	到	欣赏	他的	更高贵	和	到	爱	他的	更温和	属性

[ænd; ənd]['kwɑːlətiz] ;

and	qualities	;
和	品质	;

他们懂得欣赏他高尚的品格，喜爱他温柔的品质；

[ðeɪ] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [feɪt] ; [ðeɪ] ['kɑːmbæt] [hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi]

they	united	in	a	warm	interest	for	his	future	fate	;	they	combated	his	Philosophy
他们	团结的	在	一个	温暖的	兴趣	为了	他的	未来	命运	;	他们	对抗	他的	哲学

[ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] ;

of	Inaction	;
的	不作为	;

他们团结起来，热切关心他的未来命运；他们反对他的不作为哲学；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	they	felt	that	it	was	because	he	was	not	happy	that	he	was
和	他们	毛毡	那	它	曾是	因为	他	曾是	不是	快乐的	那	他	曾是

[nɑːt][waɪz] .

not	wise	.
不是	明智的	.

他们认为，正是因为他不快乐，所以才不够聪明。

[ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['ɪgnərəns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['ælɪs] .

Experience	was	to	him	what	ignorance	had	been	to	Alice	.
经验	曾是	到	他	什么	无知	有	到过	到	爱丽丝	.

对他而言，经验就像无知之于爱丽丝。

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [tʃɪld] [ænd; ənd]['dɔːrmənt] .

His	faculties	were	chilled	and	dormant	.
他的	学院	是	冷藏	和	休眠	.

他的思维迟钝，处于休眠状态。

[æz; əz] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈskɪld] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

As	affection	to	those	who	are	unskilled	in	all	things	,
作为	感情	到	那些	WHO	是	非熟练工	在	全部	事物	,

对那些在各方面都不熟练的人，表达关爱。

[soʊ][ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

so	is	affection	to	those	who	despair	of	all	things	.
所以	是	感情	到	那些	WHO	绝望	的	全部	事物	.

对于那些对一切都感到绝望的人来说，爱也是如此。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][sʌn] !

The	mind	of	Maltravers	was	a	world	without	a	sun	!
这	头脑	的	马尔特拉弗斯	曾是	一个	世界	没有	一个	太阳	!

马尔特拉弗斯的脑海中只有一个没有太阳的世界！

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- , [kwɪd][ˈægəm] ? * — [ˈhɔːrəs] .

COELEBS	,	quid	agam	?	*	—	HORACE	.
-	,	英镑	阿加姆	?	*	—	贺拉斯	.

COELEBS，多少钱？ *——贺拉斯。

* " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ?

*	"	What	shall	I	do	,	a	bachelor	?
*	"	什么	将	我	做	,	一个	学士	?

“我单身，该怎么办呢？”

" [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ˈfɛntənz] [hoʊˈtel][sæt] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [ˈleɪdi]

"	IN	a	room	at	Fenton's	Hotel	sat	Lord	Vargrave	and	Caroline	Lady
"	在	一个	房间	在	芬顿的	酒店	卫星	主	-	和	卡罗琳	女士

在芬顿酒店的一个房间里，坐着瓦格雷夫勋爵和卡罗琳夫人。

- , — [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .

Doltimore	,	—	two	months	after	the	marriage	of	the	latter	.
-	,	一	二	几个月	后	这	婚姻	的	这	后者	.

多尔蒂莫尔——在后者结婚两个月后。

" - [hæz; həz] [ˈpɑːzətɪvli] [fɪkst] , [ðen] , [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm]

"	Doltimore	has	positively	fixed	,	then	,	to	go	abroad	on	your	return	from
"	-	有	积极地	固定的	,	然后	,	到	去	国外	在	你的	返回	从

“那么，多尔蒂莫尔已经确定会在你回来后出国。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['kɔːrnwɑːl] ? "
Cornwall ? "
康沃尔郡 ? "

康沃尔?

" ['pɑːzətɪvli] , — [tuː; tə]['pærɪs] .
" Positively , — to Paris .
" 积极地 , — 到 巴黎 .

"肯定地，——去巴黎。"

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] ['krɪsməs] , [aɪ] [trʌst] ? "
You can join us at Christmas , I trust ? "
你 能 加入 我们 在 圣诞节 , 我 相信 ? "

圣诞节你能和我们一起过吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" I have no doubt of it ;
" 我 有 不 怀疑 的 它 ;

我对此毫不怀疑;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['sɜːrt(ə)n]['pʌblɪk] ['mætərz] ,
and before then I hope that I shall have arranged certain public matters ,
和 前 然后 我 希望 那 我 将 有 安排 肯定 民众 事情 ,

在此之前，我希望能够安排好一些公共事务。

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [hə'ræs] [ænd; ənd][əb'zɔːrb][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] . "
which at present harass and absorb me even more than my private affairs . "
哪个 在 展示 骚扰 和 吸收 我 甚至 更多的 比 我的 私人的 事务 . "

目前，这些事情比我的私事更让我烦恼和分心。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [duːs] ,
" You have managed to obtain terms with Mr . Douce ,
" 你 有 管理 到 获得 条款 和 先生 . 温柔 ,

"您已成功与杜斯先生达成协议，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
and to delay the repayment of your debt to him ? "
和 到 延迟 这 还款 的 你的 债务 到 他 ? "

并且拖延偿还你欠他的债务?

" [jes] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tɪl] [aɪ] [tʌtʃ] [mɪs] ['kæmɝənz] ['ɪnkʌm] ; [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ,
" Yes , I hope so , till I touch Miss Cameron's income ; which will be mine ,
" 是的 , 我 希望 所以 , 直到 我 触碰 错过 卡梅伦的 收入 ; 哪个 将要 是 矿 ,

"是的，我希望如此，直到我染指卡梅伦小姐的收入；那将是属于我的。"

[aɪ] [trʌst] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] . "
I trust , by the time she is eighteen . "
我 相信 , 经过 这 时间 她 是 十八 . "

我相信，到她十八岁的时候。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ['mʌni] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
" You mean the forfeit money of thirty thousand pounds ? "
" 你 意思是 这 丧失 钱 的 三十 千 磅 ? "

"你是说那三万英镑的罚款吗？"

" [nɑːt][aɪ] ; [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] ! "

"	Not	I	;	I	mean	what	I	said	!	"
"	不是	我	;	我	意思是	什么	我	说	!	"

“不是我；我说的就是真心话！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [ək'sept][jʊr; jər][hænd] ? "

"	Can	you	really	imagine	she	will	still	accept	your	hand	?	"
"	能	你	真的	想象	她	将要	仍然	接受	你的	手	?	"

你真的认为她还会接受你的求婚吗?

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪd] , [aɪ][duː][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	With	your	aid	,	I	do	imagine	it	!
"	和	你的	援助	,	我	做	想象	它	!

“有了你的帮助，我就能想象出来了！”

[hɪr] [ˌem 'iː] .

Hear	me	.
听到	我	.

听我说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] .

You	must	take	Evelyn	with	you	to	Paris	.
你	必须	拿	伊芙琳	和	你	到	巴黎	.

你必须带伊芙琳一起去巴黎。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ;

I	have	no	doubt	but	that	she	will	be	delighted	to	accompany	you	;
我	有	不	怀疑	但	那	她	将要	是	高兴极了	到	陪伴	你	;

我毫不怀疑她会很乐意陪伴你;

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [soʊ][fɑːr] .

nay	,	I	have	paved	the	way	so	far	.
不	,	我	有	铺砌路面	这	方式	所以	远的	.

不，到目前为止，我已经铺平了道路。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] ['evlɪn] ,

For	,	of	course	,	as	a	friend	of	the	family	,	and	guardian	to	Evelyn	,
为了	,	的	课程	,	作为	一个	朋友	的	这	家庭	,	和	监护人	到	伊芙琳	,

当然，作为这家人的朋友，以及伊芙琳的监护人，

[aɪ][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] - .

I	have	maintained	a	correspondence	with	Lady	Vargrave	.
我	有	维持	一个	一致	和	女士	-	.

我一直与瓦格雷夫夫人保持通信。

[ʃiː; ʃi][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː][ðæt] ['evlɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'wel] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ;

She	informs	me	that	Evelyn	has	been	unwell	and	low	-	spirited	;
她	通知	我	那	伊芙琳	有	到过	不适	和	低的	-	精神抖擞	;

她告诉我伊芙琳身体不舒服，情绪低落;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [brʊk] - [griːn] [ɪz] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

that	she	fears	Brook	-	Green	is	dull	for	her	,	etc	.
那	她	恐惧	溪	-	绿色的	是	乏味的	为了	她	,	ETC	.

她担心布鲁克格林对她来说很无聊等等。

[aɪ] [roʊt] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ][wɔːrd] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	wrote	,	in	reply	,	to	say	that	the	more	my	ward	saw	of	the	world	,
我	写道	,	在	回复	,	到	说	那	这	更多的	我的	病房	锯	的	这	世界	,

我回信说，我的监护人越了解这个世界，

['praɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ək'seʃ(ə)n] , [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ɪn]

prior	to	her	accession	,	when	of	age	,	to	the	position	she	would	occupy	in
事先的	到	她	加入	,	什么时候	的	年龄	,	到	这	位置	她	会	占据	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在她成年并正式就任之前，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl][maɪ] [leɪt] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

the	more	she	would	fulfil	my	late	uncle's	wishes	with	respect	to	her	education
这	更多的	她	会	实现	我的	晚的	叔叔的	愿望	和	尊重	到	她	教育

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

她越能实现我已故叔叔在教育等方面的遗愿，就越好。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ]

I	added	that	as	you	were	going	to	Paris	,	and	as	you	loved	her	so
我	额外	那	作为	你	是	去	到	巴黎	,	和	作为	你	喜爱	她	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我补充说，因为你要去巴黎，而且你非常爱她，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf] ['ʌndər]

there	could	not	be	a	better	opportunity	for	her	entrance	into	life	under
那里	可以	不是	是	一个	更好的	机会	为了	她	入口	进入	生活	在下面

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] .

the	most	favourable	auspices	.
这	最多	有利	庇护	.

对于她来说，没有比这更好的机会，可以在最有利的条件下进入人生。

['leɪdi] - ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :

Lady	Vargrave's	answer	to	this	letter	arrived	this	morning	:
女士	-	回答	到	这	信	到达的	这	早晨	:

瓦格雷夫夫人对这封信的回信今天早上到了：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][prə'poʊz][ˌaɪ 'tiː] . "

she	will	consent	to	such	an	arrangement	should	you	propose	it	.	"
她	将要	同意	到	这样的	一个	安排	应该	你	提出	它	.	"

如果你提出这样的安排，她会同意的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?

"	But	what	good	will	result	to	yourself	in	this	project	?
"	但	什么	好的	将要	结果	到	你自己	在	这	项目	?

但是，参与这个项目对你有什么好处呢?

[æt; ət]['pærɪs][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] — "

At	Paris	you	will	be	sure	of	rivals	,	and	—	"
在	巴黎	你	将要	是	当然	的	竞争对手	,	和	—	"

在巴黎，你肯定会遇到竞争对手，而且——"

" ['kærəlɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːrd] - , " [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] :

"	Caroline	,	"	interrupted	Lord	Vargrave	,	"	I	know	very	well	what	you	would	say	:
"	卡罗琳	,	"	中断	主	-	,	"	我	知道	非常	出色地	什么	你	会	说	:

"卡罗琳，"瓦格雷夫勋爵打断道，"我很清楚你会说什么："

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][mʌst; məst][ɪn'kɜːr] .

I	also	know	all	the	danger	I	must	incur	.
我	还	知道	全部	这	危险	我	必须	招致	.

我也清楚自己将要承担的所有危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːvəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] .

But	it	is	a	choice	of	evils	,	and	I	choose	the	least	.
但	它	是	一个	选择	的	罪恶	,	和	我	选择	这	至少	.

但这是两害相权取其轻，我选择危害最小的那一方。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [brʊk] - [griːn] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðæt][slaɪ][oʊld]

You	see	that	while	she	is	at	Brook	-	Green	,	and	under	the	eye	of	that	sly	old
你	看	那	尽管	她	是	在	溪	-	绿色的	,	和	在下面	这	眼睛	的	那	狡猾	老的

['kjʊrət] ,

curate	,
策展	,

你看，当她在布鲁克格林，在那个狡猾的老牧师的监视下时，

[aɪ][kæn; kən] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	can	effect	nothing	with	her	.
我	能	影响	没有什么	和	她	.

我根本无法影响她。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfluəns] : [nɑːt][soʊ] [ə'brɔːd] ; [nɑːt][soʊ]['ʌndər]

There	,	she	is	entirely	removed	from	my	influence	:	not	so	abroad	;	not	so	under
那里	,	她	是	完全	已移除	从	我的	影响	:	不是	所以	国外	;	不是	所以	在下面

[jʊr; jər] [ruːf] .

your	roof	.
你的	屋顶	.

在那里，她完全不受我的影响：在国外并非如此；在你家屋檐下也并非如此。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːrðər] .

Listen	to	me	still	further	.
听	到	我	仍然	更远	.

请继续听我说。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [brʊk] - [griːn] ,

In	this	country	,	and	especially	in	the	seclusion	and	shelter	of	Brook	-	Green	,
在	这	国家	,	和	尤其	在	这	隔离	和	庇护所	的	溪	-	绿色的	,

在这个国家，尤其是在布鲁克格林这样僻静幽雅的地方，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][skoʊp][fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [miːnz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

I	have	no	scope	for	any	of	those	means	which	I	shall	be	compelled	to
我	有	不	范围	为了	任何	的	那些	方法	哪个	我	将	是	被迫	到

[rɪ'zɔːrt][tuː; tə] ,

resort	to	,
采取	到	,

我没有余力采取我将被迫采取的任何手段。

[ɪn] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl] [els] . "

in	failure	of	all	else	.	"
在	失败	的	全部	别的	.	"

如果其他方法都无效的话。"

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'tend] ? " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] .

"	What	can	you	intend	?	"	said	Caroline	,	with	a	slight	shudder	.
"	什么	能	你	打算	?	"	说	卡罗琳	,	和	一个	轻微	不寒而栗	.

"你究竟想干什么？"卡罗琳说着，微微颤抖了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend] [jet] .

"	I	don't	know	what	I	intend	yet	.
"	我	不	知道	什么	我	打算	然而	.

"我还不清楚我的意图。"

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , — [ðæt] [mɪs] ['kæmɝənz] ['fɔːrtʃən] [aɪ][mʌst; məst]

But	this	,	at	least	,	I	can	tell	you	,	—	that	Miss	Cameron's	fortune	I	must
但	这	,	在	至少	,	我	能	告诉	你	,	—	那	错过	卡梅伦的	财富	我	必须

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] .

and	will	have	.
和	将要	有	.

但至少我可以告诉你，卡梅伦小姐的财产我必须而且将会得到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi]

I	am	a	desperate	man	;	and	I	can	play	a	desperate	game	,	if	need	be
我	是	一个	绝望的	男人	;	和	我	能	玩	一个	绝望的	游戏	,	如果	需要	是

. "

:	"
.	"

我是一个走投无路的人；如有必要，我可以铤而走险。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [eɪd] , [wɪl] [ə'bet] ? "

"	And	do	you	think	that	I	will	aid	,	will	abet	?	"
"	和	做	你	思考	那	我	将要	援助	,	将要	助长	?	"

“你认为我会助纣为虐吗？”

" [hʌʃ] , [nɑːt][soʊ][laʊd] !

"	Hush	,	not	so	loud	!
"	嘘	,	不是	所以	大声	!

嘘，小声点！

[jes] , ['kærəlɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ˌem 'iː][ɪn] ['eni]

Yes	,	Caroline	,	you	will	,	and	you	must	aid	and	abet	me	in	any
是的	,	卡罗琳	,	你	将要	,	和	你	必须	援助	和	助长	我	在	任何

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ] [meɪ] [fɔːrm] . "

project	I	may	form	.	"
项目	我	可能	形式	.	"

“是的，卡罗琳，你必须这样做，而且你必须协助我开展任何我可能发起的项目。”

" [mʌst; məst] !

"	Must	!
"	必须	!

“必须！

[lɔːrd] - ? "

Lord	Vargrave	?	"
主	-	?	"

瓦格雷夫大人？

" [eɪ] , " [sed] ['lʌmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] , —

"	Ay	,	"	said	Lumley	,	with	a	smile	,	and	sinking	his	voice	into	a	whisper	,	—
"	哎	,	"	说	卢姆利	,	和	一个	微笑	,	和	下沉	他的	嗓音	进入	一个	耳语	,	—

" [eɪ] !

"	ay	!
"	哎	!

“哎，”卢姆利笑着说，声音压低了，“哎！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ! "

you	are	in	my	power	!	"
你	是	在	我的	力量	!	"

你已落入我的掌控之中！

" ['treɪtər] ! — [juː; jʊ]['kænɑːt] [der] !

"	Traitor	!	—	you	cannot	dare	!
"	叛徒	!	—	你	不能	敢	!

“叛徒！——你胆敢！”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] — "
you cannot mean — "
你 不能 意思是 — "

你的意思是——

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn]
" I mean nothing more than to remind you of the ties that exist between
" 我 意思是 没有什么 更多的 比 到 提醒 你 的 这 领带 那 存在 之间
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我只是想提醒你我们之间存在的联系。

— [taɪz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]['rendər][ˌjuː 'es][ðə; ði]['fɜːməst][ænd; ənd][moʊst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ʌv; əv] [frendz]
— ties which ought to render us the firmest and most confidential of friends
— 领带 哪个 应该 到 使成为 我们 这 最坚固 和 最多 机密的 的 朋友们
.
:
.

——这些关系应该使我们成为最坚定、最知心的朋友。

[kʌm] , ['kærəlɪn] , [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [mʌst; məst][nɑːt][laɪ][ɑːn][wʌn][saɪd] .
Come , Caroline , recollect all the benefit must not lie on one side .
来 , 卡罗琳 , 追忆 全部 这 益处 必须 不是 说谎 在 一 边 .

卡罗琳，请记住，所有的好处不能只属于一方。

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ; [aɪ][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][juː; jʊ][ə; eɪ]
I have obtained for you rank and wealth ; I have procured you a
我 有 获得 为了 你 秩 和 财富 ; 我 有 采购 你 一个
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我已为你谋得地位和财富；我已为你找到丈夫，

— [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] !
— you must help me to a wife !
— 你 必须 帮助 我 到 一个 妻子 !

你必须帮我找到妻子!

" ['kærəlɪn] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" Caroline sank back , and covered her face with her hands .
" 卡罗琳 沉没 后退 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

卡罗琳向后仰去，用双手捂住了脸。

" [aɪ] [ə'laʊ] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['koʊldli] ,
" I allow , " continued Vargrave , coldly ,
" 我 允许 , " 持续 - , 冷冷地 ,

“我允许，”瓦格雷夫冷冷地继续说道。

— " [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
— " I allow that your beauty and talent were sufficient of themselves to
— " 我 允许 那 你的 美丽 和 天赋 是 充足的 的 他们自己 到
[tʃɑːrm] [ə; eɪ]['waɪzər][mæn][ðæn; ðən] - ;
charm a wiser man than Doltimore ;
魅力 一个 更明智 男人 比 - ;

“我承认，你的美貌和才华本身就足以打动比多尔蒂莫尔更有智慧的人；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [sə'prest] ['dʒeləsi] , ['sækrifaist] [lʌv] , [hæd; həd][aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][hɪnt]
but 但 **had** 有 **I** 我 **not** 不是 **suppressed** 被抑制 **jealousy** 妒忌 **,** , **sacrificed** 牺牲 **love** 爱 **,** , **had** 有 **I** 我 **dropped** 掉落 **a** 一个 **hint** 暗示
[tuː; tə][jʊr; jər] [liːdʒ] [lɔːrd] ,
to 到 **your** 你的 **liege** 列日 **lord** 主 **,** ,

但如果我当初没有压抑嫉妒，牺牲爱情，如果我当初没有向你的君主透露什么，

— [neɪ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [fed] [hɪz; ɪz][læp] - [dɔːg]['vænəti][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ʌv; əv]
— — **nay** 不 **,** , **had** 有 **I** 我 **not** 不是 **fed** 美联储 **his** 他的 **lap** 膝 **-** - **dog** 狗 **vanity** 虚荣 **by** 经过 **all** 全部 **the** 这 **cream** 奶油 **and** 和 **sugar** 糖 **of** 的
['flætərɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] ,
flattering 奉承 **falsehoods** 谎言 **,** ,

——不，如果我没有用甜言蜜语和谎言来满足他那如走狗般的虚荣心，

— [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] [stɪl] ! "
— — **you** 你 **would** 会 **be** 是 **Caroline** 卡罗琳 **Merton** 默顿 **still** 仍然 **!** ! **"** "

——你依然会是卡罗琳·默顿！

" [oʊ] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] !
" " **Oh** 哦 **,** , **would** 会 **that** 那 **I** 我 **were** 是 **!** !

"哦，但愿我是！"

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [tuːl] , [jʊr; jər]['vɪktɪm] !
Oh 哦 **that** 那 **I** 我 **were** 是 **anything** 任何事物 **but** 但 **your** 你的 **tool** 工具 **,** , **your** 你的 **victim** 受害者 **!** !

哦，我多么希望我不要成为你的工具，你的受害者！

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
Fool 傻子 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **!** !

我真是个傻瓜！

[retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
wretch 可怜虫 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **!** !

我真是个可怜虫！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] ! "
I 我 **am** 是 **rightly** 没错 **punished** 受到惩罚 **!** ! **"** "

我罪有应得！

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , " [sed] - , ['suːðɪŋli] ; " [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
" " **Forgive** 原谅 **me** 我 **,** , **forgive** 原谅 **me** 我 **,** , **dearest** 亲爱的 **,** , **"** " **said** 说 **Vargrave** - **,** , **soothingly** 舒缓地 **;** ; **"** " **I** 我 **was** 曾是 **to** 到
[bleɪm] ,
blame 责备 **,** ,

"请原谅我，请原谅我，亲爱的，"瓦格雷夫轻声安慰道，"都是我的错。"

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] , [juː; jʊ] ['mædənd] [ˌem 'iː] , [baɪ][jʊr; jər] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]
forgive 原谅 **me** 我 **:** : **but** 但 **you** 你 **irritated** 受刺激 **,** , **you** 你 **maddened** 疯狂的 **me** 我 **,** , **by** 经过 **your** 你的 **seeming** 似乎 **indifference** 漠不关心
[tuː; tə][maɪ][prɑː'sperəti] , [maɪ] [feɪt] .
to 到 **my** 我的 **prosperity** 繁荣 **,** , **my** 我的 **fate** 命运 **.** .

请原谅我：但你对我的幸福和命运似乎漠不关心，这让我感到恼火，让我愤怒。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	again	and	again	,	pride	of	my	soul	,	I	tell	you	,
我	告诉	你	再次	和	再次	,	自豪	的	我的	灵魂	,	我	告诉	你	,

我一遍又一遍地告诉你，我灵魂的骄傲，我告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [aɪ] [lʌv] !

that	you	are	the	only	being	I	love	!
那	你	是	这	仅有的	存在	我	爱	!

你是我唯一爱的人!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [suː'pɪriər] , [æz; əz] [aɪ] [wʌns] ['fɑːndli] [hoʊpt] ,

and	if	you	will	allow	me	,	if	you	will	rise	superior	,	as	I	once	fondly	hoped	,
和	如果	你	将要	允许	我	,	如果	你	将要	上升	优越的	,	作为	我	一次	深情地	希望	,

如果你允许我这样做，如果你能如我曾经热切期盼的那样，凌驾于他人之上，

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kænt] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['oʊnli]

to	all	the	cant	and	prejudice	of	convention	and	education	,	the	only
到	全部	这	不能	和	偏见	的	习俗	和	教育	,	这	仅有的

['wʊmən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'spekt] ,

woman	I	could	ever	respect	,
女士	我	可以	曾经	尊重	,

尽管世俗和教育充斥着虚伪和偏见，但我唯一能够尊敬的女性，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

as	well	as	love	.
作为	出色地	作为	爱	.

以及爱。

[oʊ] , [ˌhɪr'æftər] ,

Oh	,	hereafter	,
哦	,	此后	,

哦，此后，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔːrn] [tuː; tə] [klaɪm] ,

when	you	see	me	at	that	height	to	which	I	feel	that	I	am	born	to	climb	,
什么时候	你	看	我	在	那	高度	到	哪个	我	感觉	那	我	是	出生	到	爬	,

当你看到我站在我感觉自己生来就应该攀登的高度时，

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [ziːl] , [aɪ] [oʊd] [ðə; ði]

let	me	think	that	to	your	generosity	,	your	affection	,	your	zeal	,	I	owed	the
让	我	思考	那	到	你的	慷慨	,	你的	感情	,	你的	热情	,	我	欠款	这

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

让我把这一切归功于你的慷慨、你的关爱、你的热情，才让我得以攀登高峰。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ; [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [hænd] [aɪ] [fɔːl] [fər'evər] .

At	present	I	am	on	the	precipice	;	without	your	hand	I	fall	forever	.
在	展示	我	是	在	这	悬崖	;	没有	你的	手	我	落下	永远	.

我现在正站在悬崖边上；没有你的帮助，我将永远坠落。

[maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔːrfɪt] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

My	own	fortune	is	gone	;	the	miserable	forfeit	due	to	me	,
我的	自己的	财富	是	已消失	;	这	悲惨的	丧失	到期的	到	我	,

我的财富已尽，我应得的惨重损失，

[ɪf] ['evlɪn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [maɪ] [suːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

if	Evelyn	continues	to	reject	my	suit	,	when	she	has	arrived	at	the	age	of
如果	伊芙琳	继续	到	拒绝	我的	套装	,	什么时候	她	有	到达的	在	这	年龄	的

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	,
十八	,

如果伊芙琳在她十八岁时仍然拒绝我的求婚，

[ɪz] ['di:pli] ['mɔ:gidʒd] .
is deeply mortgaged .
是 深 抵押贷款 .

背负巨额抵押贷款。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][væst][ænd; ənd] ['derɪŋ] [ski:mz] ,
I am engaged in vast and daring schemes ,
我 是 已订婚的 在 广阔的 和 大胆 方案 ,

我正在进行规模庞大且大胆的计划，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['i:ðər] [raɪz] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['steɪʃ(ə)n][ɔ:r] [lu:z] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld] .
in which I may either rise to the highest station or lose that which I now hold .
在 哪个 我 可能 任何一个 上升 到 这 最高 车站 或者 失去 那 哪个 我 现在 抓住 .

我有可能升至最高职位，也有可能失去我现在所拥有的一切。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [haʊ] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [welθ] : [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstəns] ,
In either case , how necessary to me is wealth : in the one instance ,
在 任何一个 案件 , 如何 必要的 到 我 是 财富 : 在 这 一 实例 ,

无论哪种情况，财富对我而言是多么重要：在一种情况下，

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [əd'vænsmənt] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] [fɔ:l] . "
to maintain my advancement ; in the other , to redeem my fall . "
到 维持 我的 进步 ; 在 这 其他 , 到 赎回 我的 落下 . "

一方面是为了保住我的晋升机会；另一方面是为了弥补我的过失。

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] ['kærəlɪn] ,
" But did you not tell me , " said Caroline ,
" 但 做过 你 不是 告诉 我 , " 说 卡罗琳 ,

"可是你没告诉我吗？"卡罗琳说。

" [ðæt] ['evlɪn] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
" that Evelyn proposed and promised to place her fortune at your disposal ,
" 那 伊芙琳 建议的 和 承诺 到 地方 她 财富 在 你的 处理 ,
['i:v(ə)n] [waɪl] [ri'dʒektɪŋ] [jʊr; jər][hænd] ? "
even while rejecting your hand ? "
甚至 尽管 拒绝 你的 手 ? "

"伊芙琳曾向你求婚，并承诺将她的财产交给你支配，即使她拒绝了你的求婚？"

" [əb'sɜ:rd] ['mɑ:kəri] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; " [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , — [æn; ən]
" Absurd mockery ! " exclaimed Vargrave ; " the foolish boast of a girl , — an
" 荒诞 嘲讽 ! " 惊呼 - ; " 这 愚蠢 夸 的 一个 女孩 , — 一个
['ɪmpʌls] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] [kə'pri:s] .
impulse liable to every caprice .
冲动 容易 到 每一个 任性 .

"荒谬的嘲讽！"瓦格雷夫喊道；"一个女孩的愚蠢吹嘘，——一种容易受各种任性冲动支配的冲动。"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɔ:ntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə]
Can you suppose that when she launches into the extravagance natural to
能 你 认为 那 什么时候 她 发射 进入 这 奢侈 自然的 到
[hɜ:r; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['nesəseri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ,
her age and necessary to her position ,
她 年龄 和 必要的 到 她 位置 ,

你能想象当她开始展现她这个年龄段和她地位所特有的奢靡生活方式时，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rent] - [roʊl][nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] [naʊ] ;
she will not find a thousand demands upon her rent - roll not dreamed of now ;
她 将要 不是 寻找 一个 千 需求 之上 她 租 - 卷 不是 梦见 的 现在 ;

她不会发现租金清单上出现了她现在想都不敢想的成千上万项要求；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['bɔ:bəlz] [ðæt] [wɪl] [su:n] [ɪ'reɪs] [maɪ] [pʊr] [ænd; ənd]['hɑ:loʊ] [kleɪm]
a **thousand** **vanities** **and** **baubles** **that** **will** **soon** **erase** **my** **poor** **and** **hollow** **claim**
一个 千 虚荣心 和 小饰品 那 将要 很快 删除 我的 贫穷的 和 空洞的 宣称
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ?
from **her** **recollection** **?**
从 她 回忆 ?

一千件虚荣和玩意儿，很快就会将我那可怜又空洞的告白从她的记忆中抹去?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mæri] [ə'nʌðər] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] ['evər] [kən'sent]
Can **you** **suppose** **that** **,** **if** **she** **marry** **another** **,** **her** **husband** **will** **ever** **consent**
能 你 认为 那 , 如果 她 结婚 其他 , 她 丈夫 将要 曾经 同意
[tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['roʊmæns] ?
to **a** **child's** **romance** **?**
到 一个 孩子的 浪漫 ?

你认为如果她嫁给别人，她的丈夫会同意孩子谈恋爱吗?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðɪs] ['pɑ:səb(ə)l] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t]
And **even** **were** **all** **this** **possible** **,** **were** **it** **possible** **that** **girls** **were** **not**
和 甚至 是 全部 这 可能的 , 是 它 可能的 那 女孩们 是 不是
[ɪk'strævəgənt] ,
extravagant **,**
靡 ,

即使这一切都有可能，即使女孩们真的不铺张浪费，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌzbəndz] [hæd; həd][noʊ] ['kɑ:mən] - [sens] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [lɔ:rd] - ,
and **that** **husbands** **had** **no** **common** **-** **sense** **,** **is** **it** **for** **me** **,** **Lord** **Vargrave** **,**
和 那 丈夫们 有 不 常见的 - 感觉 , 是 它 为了 我 , 主 - ,

难道丈夫们就没有常识吗，瓦格雷夫勋爵?

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mendɪkənt] [ə'pɑ:n] [rɪ'lʌktənt] ['baʊnti] , — [ə; eɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [led] -
to **be** **a** **mendicant** **upon** **reluctant** **bounty** **,** **—** **a** **poor** **cousin** **,** **a** **pensioned** **led** **-**
到 是 一个 乞丐 之上 不情愿的 赏金 , — 一个 贫穷的 表哥 , 一个 退休人员 引领 -
['kæptɪn] ?
captain **?**
队长 ?

甘愿做个乞丐，靠着勉强的施舍度日——一个穷表亲，一个退休的领队?

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fɔ:ls] [praɪd][æz; əz] ['eni] [mæn] ,
Heaven **knows** **I** **have** **as** **little** **false** **pride** **as** **any** **man** **,**
天堂 知道 我 有 作为 小的 错误的 自豪 作为 任何 男人 ,

天知道我跟任何人一样，都没有虚荣心。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][aɪ]['kænɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] .
but **still** **this** **is** **a** **degradation** **I** **cannot** **stoop** **to** **.**
但 仍然 这 是 一个 降解 我 不能 哈腰 到 .

但这仍然是我无法接受的低级行为。

[bɪ'saɪdz] , ['kærəlɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['maɪzər] , [noʊ][hɑ:r'peɪgɑ:n] : [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] [welθ] [fɔ:r; fər]
Besides **,** **Caroline** **,** **I** **am** **no** **miser** **,** **no** **Harpagon** **:** **I** **do** **not** **want** **wealth** **for**
除了 , 卡罗琳 , 我 是 不 吝啬鬼 , 不 哈帕贡 : 我 做 不是 想 财富 为了
[-] [seɪk] ,
wealth's **sake** **,**
财富的 清酒 ,

此外，卡罗琳，我并非守财奴，也不是阿巴贡：我并不为财富而追求财富。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:] [bi'stəuz] , — [rɪ'spekt] , ['ɑ:nər] , [pə'zɪʃ(ə)n] ;
but **for** **the** **advantages** **it** **bestows** **,** **—** **respect** **,** **honour** **,** **position** **;**
但 为了 这 优势 它 授予 , — 尊重 , 荣誉 , 位置 ;

但它带来的好处是——尊重、荣誉、地位;

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][get][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] .

and	these	I	get	as	the	husband	of	the	great	heiress	.
和	这些	我	得到	作为	这	丈夫	的	这	伟大的	女继承人	.

而我作为这位大女继承人的丈夫，就能得到这些。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][get][ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'pendənt] ?

Should	I	get	them	as	her	dependant	?
应该	我	得到	他们	作为	她	依赖	?

我应该把他们列为她的受抚养人吗?

[noʊ] :

No	:
不	:

不:

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [maɪ] [skiːmz] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [maɪ] [kən'dʌkt]

for	more	than	six	years	I	have	built	my	schemes	and	shaped	my	conduct
为了	更多的	比	六	年	我	有	建造	我的	方案	和	形状	我的	执行

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] ;

according	to	one	assured	and	definite	object	;
根据	到	一	保证	和	定	目的	;

六年来，我一直按照一个确定无疑的目标来制定计划和塑造自己的行为;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [let][slɪp][frʌm; frəm][maɪ]

and	that	object	I	shall	not	now	,	at	the	eleventh	hour	,	let	slip	from	my
和	那	目的	我	将	不是	现在	,	在	这	第十一	小时	,	让	滑	从	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我绝不会在这最后一刻，让那件东西从我手中溜走。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [brʊk] - [griːn] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] ;

Enough	of	this	:	you	will	pass	Brook	-	Green	in	returning	from	Cornwall	;
足够的	的	这	:	你	将要	经过	溪	-	绿色的	在	返回	从	康沃尔郡	;

就说这么多吧：从康沃尔郡返回时，你会经过布鲁克格林;

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] , — [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	will	take	Evelyn	with	you	to	Paris	,	—	leave	the	rest	to	me	.
你	将要	拿	伊芙琳	和	你	到	巴黎	,	—	离开	这	休息	到	我	.

你会带伊芙琳去巴黎，——剩下的就交给我吧。

[fɪr] [noʊ] ['fɑːli] , [noʊ] ['vaɪələns] , [frʌm; frəm][maɪ][plænz] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] : [aɪ][wɜːrk][ɪn]

Fear	no	folly	,	no	violence	,	from	my	plans	,	whatever	they	may	be	:	I	work	in
害怕	不	蠢事	,	不	暴力	,	从	我的	计划	,	任何	他们	可能	是	:	我	工作	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

不要害怕我的计划中的愚蠢和暴力，无论是什么：我都在黑暗中行事。

[nɔːr][duː][aɪ] [dɪ'sper] [ðæt] ['evlɪn] [wɪl] [lʌv] , [ðæt] ['evlɪn] [wɪl] [ˌvɑːlən'terəli] [ək'sept] [ˌem 'iː] [jet] :

Nor	do	I	despair	that	Evelyn	will	love	,	that	Evelyn	will	voluntarily	accept	me	yet	:
也不	做	我	绝望	那	伊芙琳	将要	爱	,	那	伊芙琳	将要	自愿	接受	我	然而	:

我也不绝望于伊芙琳会爱我，会心甘情愿地接受我:

[maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['sæŋgwɪn] ; [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [duː][ðə; ði] [seɪm] !

my	disposition	is	sanguine	;	I	look	to	the	bright	side	of	things	;	do	the	same	!
我的	处置	是	乐观	;	我	看	到	这	明亮的	边	的	事物	;	做	这	相同的	!

我性格乐观，总是看到事物光明的一面；你也应该如此!

" [hɪr] [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [lɔ:rd] - , [hu:] [laʊndʒd] ['kerləsli]
" **Here** **their** **conference** **was** **interrupted** **by** **Lord** **Doltimore** **,** **who** **lounged** **carelessly**
" 这里 他们的 会议 曾是 中断 经过 主 - , WHO 休闲 粗心大意
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
into **the** **room** **,**
进入 这 房间 ,

"这时，多尔蒂莫尔勋爵漫不经心地走进房间，打断了他们的谈话。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][wʌn][saɪd] .
with **his** **hat** **on** **one** **side** **.**
和 他的 帽子 在 一 边 .

他的帽子歪戴在一边。

" [ɑ:] , - , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Ah , Vargrave , how are you ?
" 啊 , - , 如何 是 你 ?

"啊，瓦格雷夫，你好吗？"

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?
You will not forget the letters of introduction ?
你 将要 不是 忘记 这 信件 的 介绍 ?

你不会忘记那些介绍信吧?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , ['kærəlɪn] ? "
Where are you going , Caroline ? "
在哪里 是 你 去 , 卡罗琳 ? "

卡罗琳，你要去哪里?

" ['oʊnli][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] ['bɑ:nɪt] ;
" Only to my own room , to put on my bonnet ;
" 仅有的 到 我的 自己的 房间 , 到 放 在 我的 引擎盖 ;

"只是回自己的房间，戴上我的帽子；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
the carriage will be here in a few minutes .
这 运输 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

马车几分钟后就到了。

" [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ɪ'skeɪpt] .
" And Caroline escaped .
" 和 卡罗琳 逃脱 .

卡罗琳逃走了。

" [soʊ][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə]['kɔ:rnwɑ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - ? "
" So you go to Cornwall to - morrow , Doltimore ? "
" 所以 你 去 到 康沃尔郡 到 - 明天 , - ? "

"所以你明天要去康沃尔，多尔蒂莫尔？"

" [jes] ; [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [bɔ:r] !
" Yes ; cursed bore !
" 是的 ; 被诅咒的 钻孔 !

"是的；该死的无聊鬼！"

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [in'sists] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wi:ks]
but Lady Elizabeth insists on seeing us , and I don't object to a week's
但 女士 伊丽莎白 坚持 在 看到 我们 , 和 我 不 目的 到 一个 本周
[gʊd] ['ʃu:tɪŋ] .
good shooting .
好的 射击 .

但伊丽莎白夫人坚持要见我们，我也不反对好好打猎一周。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [hæd; həd][noʊ] ['daʊri] ,

The	old	lady	,	too	,	has	something	to	leave	,	and	Caroline	had	no	dowry	,
这	老的	女士	,	也	,	有	某物	到	离开	,	和	卡罗琳	有	不	嫁妆	,

那位老太太也有遗产要留下，而卡罗琳却没有嫁妆。

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ɪk'spensɪv] . "

—	not	that	I	care	for	it	;	but	still	marriage	is	expensive	.	"
—	不是	那	我	关心	为了	它	;	但	仍然	婚姻	是	昂贵的	.	"

——倒不是我介意；但婚姻确实很贵。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] ? "

"	By	the	by	,	you	will	want	the	five	thousand	pounds	you	lent	me	?	"
"	经过	这	经过	,	你	将要	想	这	五	千	磅	你	借出的	我	?	"

对了，你还要回你借给我的那五千英镑吗?

" [waɪ] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] .

"	Why	,	whenever	it	is	convenient	.
"	为什么	,	每当	它	是	方便的	.

“为什么？只要方便就行。”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .

"	Say	no	more	,	—	it	shall	be	seen	to	.
"	说	不	更多的	,	—	它	将	是	已见	到	.

“无需多言，——此事自会处理。”

- , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['leɪdi] - [deɪ'bjuː][æt; ət]['pærɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Doltimore	,	I	am	very	anxious	that	Lady	Doltimore's	debut	at	Paris	should	be
-	,	我	是	非常	焦虑的	那	女士	-	首次亮相	在	巴黎	应该	是

['brɪliənt] :

brilliant	:
杰出的	:

多尔蒂莫尔，我非常希望多尔蒂莫尔夫人能在巴黎的首次亮相能够精彩绝伦:

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [set] .

everything	depends	on	falling	into	the	right	set	.
一切	取决于	在	坠落	进入	这	正确的	放	.

一切都取决于能否进入正确的圈子。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevər][dɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

For	myself	,	I	don't	care	about	fashion	,	and	never	did	;	but	if	I	were
为了	我	,	我	不	关心	关于	时尚	,	和	绝不	做过	;	但	如果	我	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

就我个人而言，我不在乎时尚，也从来不在乎；但如果我结婚了，

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn][laɪk][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "

and	an	idle	man	like	you	,	it	might	be	different	.	"
和	一个	闲置的	男人	喜欢	你	,	它	可能	是	不同的	.	"

而像你这样的游手好闲之人，情况或许就不同了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

"	Oh	,	you	will	be	very	useful	to	us	when	we	return	to	London	.
"	哦	,	你	将要	是	非常	有用	到	我们	什么时候	我们	返回	到	伦敦	.

“哦，当我们回到伦敦时，你将对我们非常有用。”

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['prɑːksi][ɪn][ðə; ði][lɔːds] .

Meanwhile	,	you	know	,	you	have	my	proxy	in	the	Lords	.
同时	,	你	知道	,	你	有	我的	代理人	在	这	领主	.

与此同时，你知道，我在上议院有代理人。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [wɜːrk] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] ['riːses]
I dare say there will be some sharp work the first week or two after the recess
我 敢 说 那里 将要 是 一些 锋利的 工作 这 第一的 星期 或者 二 后 这 凹陷处
. "
: "
. "

我敢说，假期结束后的一两周内，工作会非常紧张。

" ['veri] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] - , [ðæt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn]
" Very likely ; and depend on one thing , my dear Doltimore , that when I am in
" 非常 可能 ; 和 依赖 在 一 事物 , 我的 亲爱的 - , 那 什么时候 我 是 在
[ðə; ði] ['kæbɪnət] ,
the Cabinet ,
这 内阁 ,

“很有可能；亲爱的多尔蒂莫尔，请相信我，当我进入内阁时，

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [ɜːrl] .
a certain friend of mine shall be an earl .
一个 肯定 朋友 的 矿 将 是 一个 伯爵 .

我的一位朋友将会成为伯爵。

[ə'duː] . "
Adieu . "
再见 . "

再见。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] - , [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , — [aɪ] [seɪ] , [dəunt] [dɪ'stres]
" Good - by , my dear Vargrave , good - by ; and , I say , — I say , don't distress
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 - , 好的 - 经过 ; 和 , 我 说 , — 我 说 , 不 痛苦
[jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] ['traɪf(ə)l] ;
yourself about that trifle ;
你自己 关于 那 琐事 ;

“再见了，我亲爱的瓦格雷夫，再见了；还有，我说，——我说，不要为那件小事烦恼；

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] . "
a few months hence it will suit me just as well . "
一个 很少 几个月 因此 它 将要 套装 我 只是 作为 出色地 . "

几个月后它对我来说也同样适用。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] [juːz] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
I will just look into my accounts , and use you without ceremony .
我 将要 只是 看 进入 我的 账户 , 和 使用 你 没有 仪式 .

我会查看我的账户，然后直接使用你，无需任何繁文缛节。

[wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] ['pærɪs] .
Well , I dare say we shall meet at Paris .
出色地 , 我 敢 说 我们 将 见面 在 巴黎 .

我想我们应该会在巴黎相遇。

[oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] , — [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] .
Oh , I forgot , — I observe that you have renewed your intimacy with Legard .
哦 , 我 忘了 , — 我 观察 那 你 有 更新 你的 亲密关系 和 莱加德 .

哦，我忘了——我注意到你和莱加尔的关系又恢复了亲密。

[naʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] ;
Now , he is a very good fellow , and I gave him that place to oblige you ;
现在 , 他 是 一个 非常 好的 同伴 , 和 我 给予 他 那 地方 到 必须 你 ;

他是个非常好的小伙子，我把那个职位给他是为了帮你一个忙；

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][^ɑːr'sjŋ] — [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [juː; jʊ] ? "

still	,	as	you	are	no	longer	a	garcon	—	but	perhaps	I	shall	offend	you	?	"
仍然	,	作为	你	是	不	更长	一个	加尔松	—	但	也许	我	将	得罪	你	?	"

不过，既然你不再是侍童了——但我或许会冒犯到你?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'genst] [lɪ'gɑːrd] ? "

What	is	there	against	Legard	?	"
什么	是	那里	反对	莱加德	?	"

对莱加尔有什么不满?

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊstər] .

"	Nothing	in	the	world	,	—	but	he	is	a	bit	of	a	boaster	.
"	没有什么	在	这	世界	,	—	但	他	是	一个	少量	的	一个	自夸者	.

“世界上没有什么了不起的，——但他有点爱吹牛。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hɪz; ɪz]['ænsestər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæskən] , [pʊr] ['feloʊ] !

I	dare	say	his	ancestor	was	a	Gascon	,	poor	fellow	!
我	敢	说	他的	祖先	曾是	一个	加斯科涅	,	贫穷的	同伴	!

我敢说他的祖先是加斯科涅人，可怜的人!

— [ænd; ənd][hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃuːz] [ə; eɪ][koʊt] , [ɔːr] [bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

—	and	he	affects	to	say	that	you	can't	choose	a	coat	,	or	buy	a	horse	,
—	和	他	影响	到	说	那	你	不能	选择	一个	外套	,	或者	买	一个	马	,

——他装出一副你不能自己挑选外套，也不能自己买马的样子，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] , — [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn][juː; jʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

without	his	approval	and	advice	,	—	that	he	can	turn	you	round	his	finger	.
没有	他的	赞同	和	建议	,	—	那	他	能	转动	你	圆形的	他的	手指	.

未经他的同意和建议，他就能把你玩弄于股掌之间。

[naʊ] [ðɪs] [hɜːrts][jʊr; jər] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Now	this	hurts	your	consequence	in	the	world	,
现在	这	疼痛	你的	结果	在	这	世界	,

这会影响你在世界上的影响力。

— [juː; jʊ][dəunt][get]['kredɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['eksələnt] [sens] [ænd; ənd] [teɪst] .

—	you	don't	get	credit	for	your	own	excellent	sense	and	taste	.
—	你	不	得到	信用	为了	你的	自己的	出色的	感觉	和	品尝	.

——你出色的品味和感觉并不会得到认可。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ə'vɔɪd] [ðiːz] [jʌŋ] ['hængəz] - [ɑːn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðiːz] [klʌb] - [ruːm] ['laɪənz] .

Take	my	advice	,	avoid	these	young	hangers	-	on	of	fashion	,	these	club	-	room	lions	.
拿	我的	建议	,	避免	这些	年轻的	衣架	-	在	的	时尚	,	这些	俱乐部	-	房间	狮子	.

听我的劝告，远离这些追逐时尚的年轻跟班，这些夜总会里的野蛮人。

['hævɪŋ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðeɪ] [stiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

Having	no	importance	of	their	own	,	they	steal	the	importance	of	their	friends	.
拥有	不	重要性	的	他们的	自己的	,	他们	偷	这	重要性	的	他们的	朋友们	.

他们自身毫无价值，却窃取朋友的价值。

['vɜːbʌm] [sæp] . "

Verbum	sap	.	"
动词	树液	.	"

Verbum sap。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [raɪt] , — [lɪ'gɑːrd] [ɪz][ə; eɪ]['kɔks,kəum] ;
" **You are very right , — Legard is a coxcomb ;**
" 你 是 非常 正确的 , — 莱加德 是 一个 花花公子 ;

"你说得对，莱加德是个自大狂；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][juː 'es][æt; ət]['pærɪs] . "
and now I see why he talked of joining us at Paris . "
和 现在 我 看 为什么 他 谈话 的 加入 我们 在 巴黎 . "

现在我明白他为什么说要来巴黎和我们汇合了。

" [dəunt][let][hɪm; ɪm][duː]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" **Don't let him do any such thing !**
" 不 让 他 做 任何 这样的 事物 !

"千万别让他做这种事！"

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɑː] ,
He will be telling the Frenchmen that her ladyship is in love with him , ha ,
他 将要 是 讲述 这 法国人 那 她 夫人 是 在 爱 和 他 , 哈 ,
[hɑː] ! "
ha ! "
哈 ! "

他会告诉法国人，那位女士爱上了他，哈哈！

" [hɑː] , [hɑː] ! — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] — [pʊr] ['kærəlɪn] ! — ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] ! "
" **Ha , ha ! — a very good joke — poor Caroline ! — very good joke ! "**
" 哈 , 哈 ! — 一个 非常 好的 开玩笑 — 贫穷的 卡罗琳 ! — 非常 好的 开玩笑 ! "

"哈哈！——真是个好笑的笑话——可怜的卡罗琳！——真是个好笑的笑话！"

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [wʌns] [mɔːr] .
" **Well , good - by , once more .**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 一次 更多的 .

"好吧，再见。"

" [ænd; ənd] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **And Vargrave closed the door .**
" 和 - 关闭 这 门 .

"然后瓦格雷夫关上了门。"

" [lɪ'gɑːrd] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] — [nɑːt] [ɪf] ['evlɪn] [goʊz][ðer; ðər] ! " ['mʌtəd] ['lʌmli] .
" **Legard go to Paris — not if Evelyn goes there ! " muttered Lumley .**
" 莱加德 去 到 巴黎 — 不是 如果 伊芙琳 去 那里 ! " 低声说道 卢姆利 .

"莱加德要去巴黎——如果伊芙琳去了那里，那就免谈！"卢姆利嘟囔道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][noʊ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [skruː] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]
" **Besides , I want no partner in the little that one can screw out of this**
" 除了 , 我 想 不 伙伴 在 这 小的 那 一 能 拧紧 出去 的 这
['blɑːkhed] .
blockhead .
傻瓜 .

"此外，我不想跟这个笨蛋合伙，哪怕只从他身上榨取一点点钱财。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

['mɪstər] . - , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .
MR . BUMBLECASE , a word with you — I have a little business .
先生 . - , 一个 单词 和 你 — 我 有 一个 小的 商业 .

邦布尔凯斯先生，有件事想跟您说说。

[ˌfer'wel] , [ðə; ði] ['gʊdli] ['mænər][ʌv; əv] ['blæk,eikə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [wʊdz] ,
Farewell , the goodly Manor of Blackacre , with all its woods ,
告别 , 这 很好 庄园 的 黑亩 , 和 全部它是 树林 ,

再见了，美丽的布莱克艾克庄园，以及它周围的树林。

['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [ə'pɜ:rtənəns] [wət'evər] . — ['wɪtʃərli] : [pleɪn] ['di:lər] .
underwoods , and appurtenances whatever . — WYCHERLEY : Plain Dealer .
林下 , 和 附属物 任何 . — 威彻利 : 清楚的 经销商 .

灌木丛及其附属物等等。——WYCHERLEY：《平原商报》。

[ɪn] ['kwɪtɪŋ] ['fɛntənz] [hoʊ'tel] , [lɔ:rd] - ['entərd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɪn][ˌes 'ti:] .
IN quitting Fenton's Hotel , Lord Vargrave entered into one of the clubs in St .
在 辞职 芬顿的 酒店 , 主 - 进入 进入 一 的 这 俱乐部 在 英石 .
['dʒeɪmzɪz] [stri:t] :
James's Street :
詹姆斯的 街道 :

离开芬顿酒店后，瓦格雷夫勋爵走进了圣詹姆斯街的一家俱乐部：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][klʌb][mæn] .
this was rather unusual with him , for he was not a club man .
这 曾是 相当 异常 和 他 , 为了 他 曾是 不是 一个 俱乐部 男人 .

这对他来说相当不寻常，因为他不是个俱乐部成员。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
It was not his system to spend his time for nothing .
它 曾是 不是 他的 系统 到 花费 他的 时间 为了 没有什么 .

他从不把时间浪费在无意义的事情上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wet] [dɪ'sembər] [deɪ] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə'sembld] ,
But it was a wet December day ; the House was not yet assembled ,
但 它 曾是 一个 湿的 十二月 天 ; 这 房子 曾是 不是 然而 组装 ,

但那天是十二月的一个阴雨天；议会尚未召开。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] .
and he had done his official business .
和 他 有 完毕 他的 官方的 商业 .

他已经办完了公务。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
as he was munching a biscuit and reading an article in one of the
作为 他 曾是 咀嚼 一个 饼干 和 阅读 一个 文章 在 一 的 这
[ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['pepərz] — [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sə'plaɪd] — [lɔ:rd]
ministerial papers — the heads of which he himself had supplied — Lord
部长 文件 — 这 头部 的 哪个 他 他自己 有 供应 — 主
- [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Saxingham joined and drew him to the window .
- 加入 和 画 他 到 这 窗户 .

当他一边嚼着饼干，一边阅读一份部长级报纸上的文章时——报纸的标题是他自己提供的——萨克辛厄姆勋爵走了过来，把他拉到窗边。

" [aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , " [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tu:; tə] ['wɪnzər] [dɪd]
" I have reason to think , " said the earl , " that your visit to Windsor did
" 我 有 原因 到 思考 , " 说 这 伯爵 , " 那 你的 访问 到 温莎 做过
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

伯爵说："我有理由认为，你对温莎的访问是件好事。"

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ; [soʊ][aɪ] ['fænsɪd] . "
" Ah , indeed ; so I fancied . "
" 啊 , 的确 ; 所以 我 幻想 . "

"啊，的确如此；我当时就是这么想的。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪl] ['evər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] — — - ['kwestʃən]
" I do not think that a certain personage will ever consent to the — — - question
" 我 做 不是 思考 那 一个 肯定 人士 将要 曾经 同意 到 这 — — - 问题
;
;
;

"我不认为某个人会同意回答——这个问题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'mɪr] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , [siːmz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] . "
and the premier , whom I saw to - day , seems chafed and irritated . "
和 这 总理 , 谁 我 锯 到 - 天 , 似乎 擦伤 和 受刺激 . "

我今天见到的总理，看起来很恼火，也很烦躁。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [boʊt] . "
" Nothing can be better ; I know that we are in the right boat . "
" 没有什么 能 是 更好的 ; 我 知道 那 我们 是 在 这 正确的 船 . "

"没有比这更好的了；我知道我们走对了路。"

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ['lʌmli] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən][ɪz]['broʊkən]
" I hope it is not true , Lumley , that your marriage with Miss Cameron is broken
" 我 希望 它 是 不是 真的 , 卢姆利 , 那 你的 婚姻 和 错过 卡梅伦 是 破碎的
[ɔːf] ;
off ;
离开 ;

"卢姆利，我希望你和卡梅伦小姐的婚姻破裂不是真的；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːn][dɪt][ɪn][ðə; ði][klʌb] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] . "
such was the on dit in the club , just before you entered . "
这样的 曾是 这 在 迪特 在 这 俱乐部 , 只是 前 你 进入 . "

这就是你进入俱乐部之前听到的那种声音。

" [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , — [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .
" Contradict it , my dear lord , — contradict it .
" 顶撞 它 , 我的 亲爱的 主 , — 顶撞 它 .

"请反驳我，我的大人——请反驳我。"

[aɪ][hoʊp][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['leɪdi] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
I hope by the spring to introduce Lady Vargrave to you .
我 希望 经过 这 春天 到 介绍 女士 - 到 你 .

我希望到春天的时候能把瓦格雷夫夫人介绍给你。

[bʌt; bət] [huː] [brəʊtʃt] [ðə; ði][əb'sɜːrd][rɪ'pɔːrt] ? "
But who broached the absurd report ? "
但 WHO 已提出 这 荒诞 报告 ? "

但是谁提出了这份荒谬的报告呢?

" [waɪ] , [jʊr; jər]['proʊtəʒeɪ] , [lɪ'gɑːrd] , [sez] [hiː; hi] [hɜːrd] [soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
" Why , your protege , Legard , says he heard so from his uncle ,
" 为什么 , 你的 门徒 , 莱加德 , 说道 他 听到 所以 从 他的 叔叔 ,

"你的门徒莱加尔说，他是从他叔叔那里听说的。"

[huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] . "
who heard it from Sir John Merton . "
WHO 听到 它 从 先生 约翰 默顿 . "

"他是从约翰·默顿爵士那里听说的。"

" [lɪ'gɑːrd] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒɑːn] ['mɜːrtn] [ə; eɪ] ['dʒækæs] .

"	Legard	is	a	puppy	,	and	Sir	John	Merton	a	jackass	.
"	莱加德	是	一个	小狗	,	和	先生	约翰	默顿	一个	蠢驴	.

“莱加德就像一只小狗，而约翰·默顿爵士则是一头蠢驴。”

[lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] ['betər] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ;

Legard	had	better	attend	to	his	office	,	if	he	wants	to	get	on	;
莱加德	有	更好的	出席	到	他的	办公室	,	如果	他	想要	到	得到	在	;

如果莱加尔想要继续晋升，最好还是去办公室待命；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

and	I	wish	you'd	tell	him	so	.
和	我	希望	你会	告诉	他	所以	.

我希望你能告诉他。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

I	have	heard	somewhere	that	he	talks	of	going	to	Paris	,
我	有	听到	某处	那	他	会谈	的	去	到	巴黎	,

我曾听人说他想去巴黎。

— [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [hɪnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['hæbɪts] .

—	you	can	just	hint	to	him	that	he	must	give	up	such	idle	habits	.
—	你	能	只是	暗示	到	他	那	他	必须	给	向上	这样的	闲置的	习惯	.

你可以暗示他应该改掉这些懒惰的习惯。

['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Public	functionaries	are	not	now	what	they	were	,
民众	官员	是	不是	现在	什么	他们	是	,

如今的公务员与以往已截然不同。

— ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] ['pɑːkɪt] ; ['ʌðərwaɪz] [lɪ'gɑːrd] [ɪz]

—	people	are	expected	to	work	for	the	money	they	pocket	;	otherwise	Legard	is
—	人们	是	预期的	到	工作	为了	这	钱	他们	口袋	;	否则	莱加德	是

[ə; eɪ] ['klevərɪʃ] ['feloʊ] ,

a	cleverish	fellow	,
一个	聪明的	同伴	,

人们理应通过劳动挣钱；否则，莱加尔就成了一个相当聪明的人。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [prə'moʊʃ(ə)n] .

and	deserves	promotion	.
和	值得	晋升	.

值得提拔。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] . "

A	word	or	two	of	caution	from	you	will	do	him	a	vast	deal	of	good	.	"
一个	单词	或者	二	的	警告	从	你	将要	做	他	一个	广阔的	交易	的	好的	.	"

你只需提醒他一两句，对他大有裨益。

" [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ['lektʃər] [hɪm; ɪm] .

"	Be	sure	I	will	lecture	him	.
"	是	当然	我	将要	演讲	他	.

我一定会好好教训他一顿。

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lʌmli] ? "

Will	you	dine	with	me	to	-	day	,	Lumley	?	"
将要	你	用餐	和	我	到	-	天	,	卢姆利	?	"

卢姆利，你今天愿意和我一起吃饭吗？

" [noʊ] . [aɪ][ɪk'spekt][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - [trʌ'stiː] , ['mɪstər] . [duːs] , [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , — [ə; eɪ]

"	No	.	I	expect	my	co	-	trustee	,	Mr	.	Douce	,	on	matters	of	business	,	—	a
"	不	.	我	预计	我的	合作	-	受托人	,	先生	.	温柔	,	在	事情	的	商业	,	一	一个

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['dɪnər] .

tete	-	a	-	tete	dinner	.
头像	-	一个	-	头像	晚餐	.

“不。我希望我的共同受托人杜斯先生能和我单独共进晚餐，讨论一些业务上的事情。”

" [lɔːrd] - [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] ,

"	Lord	Vargrave	had	,	as	he	conceived	,
"	主	-	有	,	作为	他	构思	,

“瓦格雷夫勋爵按照他的设想，

['veri] ['klevərli] [tɔːkt] ['oʊvər]['mɪstər] . [duːs] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rʌn]

very	cleverly	talked	over	Mr	.	Douce	into	letting	his	debt	to	that	gentleman	run
非常	巧妙地	谈话	超过	先生	.	温柔	进入	出租	他的	债务	到	那	绅士	跑步

[ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

on	for	the	present	;
在	为了	这	展示	;

他非常巧妙地劝说杜斯先生暂时不要偿还那位先生的债务；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] ['mɪstər] . [duːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	in	the	meanwhile	,	he	had	overwhelmed	Mr	.	Douce	with	his
和	在	这	同时	,	他	有	不堪重负	先生	.	温柔	和	他的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescensions	.
屈尊	.

与此同时，他用居高临下的态度让杜斯先生感到不知所措。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [twaɪs] [daind] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] [lɔːrd] -

That	gentleman	had	twice	dined	with	Lord	Vargrave	,	and	Lord	Vargrave
那	绅士	有	两次	用餐	和	主	-	,	和	主	-

[hæd; həd] [twaɪs] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	twice	dined	with	him	.
有	两次	用餐	和	他	.

那位先生曾两次与瓦格雷夫勋爵共进晚餐，瓦格雷夫勋爵也曾两次与他共进晚餐。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['letər]

The	occasion	of	the	present	more	familiar	entertainment	was	in	a	letter
这	场合	的	这	展示	更多的	熟悉的	娱乐	曾是	在	一个	信

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [duːs] ,

from	Mr	.	Douce	,
从	先生	.	温柔	,

促成此次更为人熟知的娱乐活动的契机，是杜斯先生的一封信。

['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - [ɑːn][pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] - ,

begging	to	see	Lord	Vargrave	on	particular	business	;	and	Vargrave	,
乞讨	到	看	主	-	在	特别的	商业	;	和	-	,

恳求觐见瓦格雷夫勋爵，商讨某事；而瓦格雷夫，

[huː] [baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪkt] [ðə; ði][wɜːrd] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

who	by	no	means	liked	the	word	business	from	a	gentleman	to	whom	he
WHO	经过	不	方法	喜欢	这	单词	商业	从	一个	绅士	到	谁	他

[oʊd] ['mʌni] ,

owed	money	,
欠款	钱	,

他非常不喜欢从一位欠他钱的先生口中听到“生意”这个词。

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [mɔːr] ['smuːðli] [ɪf] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .

thought	that	it	would	go	off	more	smoothly	if	sprinkled	with	champagne	.
想法	那	它	会	去	离开	更多的	顺利	如果	撒上	和	香槟酒	.

我觉得如果撒上一些香槟，事情会进展得更顺利。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] ['bɛgd] " [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [duːs] " [tuː; tə][ɪk'skjuːs]['serəmoʊni] ,

Accordingly	**,**	**he**	**begged**	**"**	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Douce**	**"**	**to**	**excuse**	**ceremony**	**,**
因此	,	他	乞求	"	我的	亲爱的	先生	.	温柔	"	到	原谅	仪式	,

因此，他恳求"亲爱的杜斯先生"免去繁文缛节。

[ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli]

and	**dine**	**with**	**him**	**on**	**Thursday**	**at**	**seven**	**o'clock**	**,**	**—**	**he**	**was**	**really**
和	用餐	和	他	在	周四	在	七	点钟	,	一	他	曾是	真的

[soʊ] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] .

so	**busy**	**all**	**the**	**mornings**	**.**
所以	忙碌的	全部	这	早晨	.

星期四早上七点和他一起吃饭——他每天早上都非常忙。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . [duːs] [keɪm] .

At	**seven**	**o'clock**	**,**	**Mr**	**.**	**Douce**	**came**	**.**
在	七	点钟	,	先生	.	温柔	来了	.

七点钟，杜斯先生来了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] - [kɔːld] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , "

The	**moment**	**he**	**entered**	**Vargrave**	**called**	**out**	**,**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**"**
这	片刻	他	进入	-	称为	出去	,	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"

['dɪnər] [ɪ'miːdiətli] !

Dinner	**immediately**	**!**
晚餐	立即地	!

他一进门，瓦格雷夫就扯着嗓子喊道："马上吃饭！"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ,

"	**And**	**as**	**the**	**little**	**man**	**bowed**	**and**	**shuffled**	**,**
"	和	作为	这	小的	男人	鞠躬	和	洗牌	,

"矮个子男人鞠躬挪动脚步时，

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] ['rɪgəld] ([waɪl] - [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd]) ,

and	**fidgeted**	**and**	**wriggled**	**(**	**while**	**Vargrave**	**shook**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**)**	**,**
和	坐立不安	和	扭动	(	尽管	-	摇晃	他	经过	这	手	)	,

他坐立不安，扭来扭去（瓦格雷夫握着他的手和他握手），

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['spɪtɪd] , [hɪz; ɪz][hoʊst] [sed] ,

as	**if**	**he**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**himself**	**to**	**be**	**spitted**	**,**	**his**	**host**	**said**	**,**
作为	如果	他	想法	他	曾是	去	他自己	到	是	吐了出来	,	他的	主持人	说	,

仿佛他觉得自己也要被人吐口水似的，他的主人说道：

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [wiːl] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .

"	**With**	**your**	**leave**	**,**	**we'll**	**postpone**	**the**	**budget**	**till**	**after**	**dinner**	**.**
"	和	你的	离开	,	出色地	推迟	这	预算	直到	后	晚餐	.

"如果您允许，我们将把预算案推迟到晚餐后再讨论。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] ['bʌdʒɪts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , —

It	**is**	**the**	**fashion**	**nowadays**	**to**	**postpone**	**budgets**	**as**	**long**	**as**	**we**	**can**	**,**	**—**
它	是	这	时尚	如今	到	推迟	预算	作为	长的	作为	我们	能	,	一

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

如今，尽可能推迟预算似乎成了一种风尚，是吧?

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] ?

Well	**,**	**and**	**how**	**are**	**all**	**at**	**home**	**?**
出色地	,	和	如何	是	全部	在	家	?

大家在家都好吗?

['devəlɪʃ] [koʊld] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Devilish	**cold**	**;**	**is**	**it**	**not**	**?**
恶魔般的	寒冷的	;	是	它	不是	?

真是冷得刺骨，不是吗?

[soʊ][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['vɪlə] ['evri] [deɪ] ?
So you go to your villa every day ?
所以 你 去 到 你的 别墅 每一个 天 ?

所以你每天都去你的别墅?

[ðæts] [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [helθ] .
That's what keeps you in such capital health .
那就是 什么 保持 你 在 这样的 首都 健康 .

这就是你保持如此良好身体状态的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪlə] [tuː] , — [ðoʊ]
You know I had a villa too , — though
你 知道 我 有 一个 别墅 也 , — 尽管

你知道我也有栋别墅，——尽管

[aɪ]['nevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "
I never had time to go there . "
我 绝不 有 时间 到 去 那里 . "

我一直没时间去那里。

" [ɑː] , [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][ful] - [ful] - ['fʊləm] ! " [gɑːspt] [aʊt]['mɪstər] . [duːs]
" Ah , yes ; I think , I remember , at Ful - Ful - Fulham ! " gasped out Mr . Douce
" 啊 , 是的 ; 我 思考 , 我 记住 , 在 满 - 满 - 富勒姆 ! " 倒吸一口气 出去 先生 . 温柔
.
:
.

"啊，是的；我想，我记得，在富勒姆！"杜斯先生喘着气说道。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋkəlz] — [naʊ] ['leɪdi][vɑːr] - - ['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] .
" Your poor uncle's — now Lady Var - Vargrave's jointure - house .
" 你的 贫穷的 叔叔的 — 现在 女士 变量 - - 关节 - 房子 .

"你可怜的叔叔——现在是瓦尔-瓦尔格雷夫夫人的嫁妆房。"

[soʊ] — [soʊ] — "
So — so — "
所以 — 所以 — "

就这样吧——"

" [ʃiː; ʃi][dəunt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] !
" She don't live there !
" 她 不 居住 那里 !

她不住在那里!

" [bɜːrst][ɪn] - ([fɑːr] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt]) .
" burst in Vargrave (far too impatient to be polite) .
" 爆裂 在 - (远的 也 不耐烦 到 是 有礼貌的) .

"Vargrave 突然闯了进来（他太没耐心了，根本不讲礼貌）。

" [tuː] ['kɒknɪˌfaɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['veri] ['prɪti] [pleɪs] , [bʌt; bət]
" Too cockneyfied for her , — gave it up to me ; very pretty place , but
" 也 伦敦腔 为了 她 , — 给予 它 向上 到 我 ; 非常 漂亮的 地方 , 但
[diː] — — - [diː] [ɪk'spensɪv] .
d — — - d expensive .
d — — - d 昂贵的 .

"对她来说太有伦敦腔了，——就让给我了；地方很漂亮，但是贵得要死。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
I could not afford it , never went there , and so I have let it to my
我 可以 不是 买得起 它 , 绝不 去 那里 , 和 所以 我 有 让 它 到 我的
[waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ;
wine - merchant ;
葡萄酒 - 商人 ;

我买不起，也从来没去过那里，所以我把它租给了我的酒商；

[ðə; ði] [rent] [dʒʌst] [peɪz] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

the	rent	just	pays	his	bill	.
这	租	只是	支付	他的	账单	.

房租刚好够他支付账单。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['səufəz] [ænd; ənd] [teiblz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] .

You	will	taste	some	of	the	sofas	and	tables	to	-	day	in	his	champagne	.
你	将要	品尝	一些	的	这	沙发	和	表格	到	-	天	在	他的	香槟酒	.

今天，你将在他的香槟酒中品尝到一些沙发和桌子的味道。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

I	don't	know	how	it	is	,
我	不	知道	如何	它	是	,

我不知道情况如何。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] [maɪ] ['ʃeri] [smelz] [laɪk] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [oʊld] ['leðər] [tʃer] :

I	always	fancy	my	sherry	smells	like	my	poor	uncle's	old	leather	chair	:
我	总是	想要	我的	雪利酒	气味	喜欢	我的	贫穷的	叔叔的	老的	皮革	椅子	:

我总觉得我的雪利酒闻起来像我可怜的叔叔那张旧皮椅:

['veri] [ɑːd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [smel] !

very	odd	smell	it	had	,	—	a	kind	of	respectable	smell	!
非常	奇怪的	闻	它	有	,	—	一个	种类	的	可敬	闻	!

它有一种非常奇怪的气味——一种令人尊敬的气味!

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , — ['dɪnɚz] ['redi] .

I	hope	you're	hungry	,	—	dinner's	ready	.
我	希望	你是	饥饿的	,	—	晚餐的	准备好	.

希望你饿了，——晚饭已经准备好了。

" - [ðʌs] ['rætld] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] ['bæŋkər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

"	Vargrave	thus	rattled	away	in	order	to	give	the	good	banker	to	understand	that
"	-	因此	摇晃	离开	在	命令	到	给	这	好的	银行家	到	理解	那

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] :

his	affairs	were	in	the	most	flourishing	condition	:
他的	事务	是	在	这	最多	芊芊	状况	:

"瓦格雷夫于是滔滔不绝地讲述，好让那位精明的银行家明白，他的生意蒸蒸日上:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [ɔːl] ['dɪnərˌtaɪm] , ['stɑːpɪŋ] ['mɪstər] . -

and	he	continued	to	keep	up	the	ball	all	dinnertime	,	stopping	Mr	.	Douce's
和	他	持续	到	保持	向上	这	球	全部	晚餐时间	,	停止	先生	.	-

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

整个晚餐时间他都在不停地玩球，阻止了杜斯先生的小.....

['mɪzrəb(ə)l] , ['gæspɪŋ] , [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [duːs] ? " [ɔːr] " [baɪ]

miserable	,	gasping	,	dacelike	mouth	,	with	"	a	glass	of	wine	,	Douce	?	"	or	"	by
悲惨的	,	喘息	,	像鲹鱼一样	嘴	,	和	"	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	温柔	?	"	或者	"	经过

[ðə; ði] [baɪ] , [duːs] ,

the	by	,	Douce	,
这	经过	,	温柔	,

痛苦地、喘息着、像跳舞一样的嘴，说着"来杯酒吗，杜斯？"或者"顺便问一下，杜斯，

" [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌiːski'liːən]

"	whenever	he	saw	that	worthy	gentleman	about	to	make	the	AEschylean
"	每当	他	锯	那	值得	绅士	关于	到	制作	这	埃斯库罗斯

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

improvement	of	a	second	person	in	the	dialogue	.
改进	的	一个	第二	人	在	这	对话	.

每当他看到那位值得尊敬的先生即将做出埃斯库罗斯式的改进，在对话中加入第二个人称时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['dɪnər] ['biːɪŋ] ['ferli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð'drɔːn] , [lɔːrd]

At	length	,	dinner	being	fairly	over	,	and	the	servants	withdrawn	,	Lord
在	长度	,	晚餐	存在	相当	超过	,	和	这	仆人	撤回	,	主

-
,

Vargrave	,
-	,

最后，晚餐差不多结束了，仆人们也都退下了，瓦格雷夫勋爵

['noʊɪŋ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [duːs] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] , [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]

knowing	that	sooner	or	later	Douce	would	have	his	say	,	drew	his	chair	to	the
会心	那	很快	或者	之后	温柔	会	有	他的	说	,	画	他的	椅子	到	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他知道杜斯迟早会发表意见，于是把椅子拉到火炉旁。

[pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['fendər] , [ænd; ənd][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz]['klærət] ,

put	his	feet	on	the	fender	,	and	cried	,	as	he	tossed	off	his	claret	,
放	他的	脚	在	这	挡泥板	,	和	哭	,	作为	他	抛掷	离开	他的	红酒	,

他把脚放在挡泥板上，一边哭一边扔掉酒杯。

" [naʊ] , [duːs] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	NOW	,	DOUCE	,	WHAT	CAN	I	DO	FOR	YOU	?
"	现在	,	温柔	,	什么	能	我	做	为了	你	?

“现在，杜斯，我能为你做些什么？”

" ['mɪstər] . [duːs] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['ræpɪdli]

"	Mr	.	Douce	opened	his	eyes	to	their	full	extent	,	and	then	as	rapidly
"	先生	.	温柔	打开	他的	眼睛	到	他们的	满的	程度	,	和	然后	作为	快速

[kloʊzd][ðem; ðəm] ;

closed	them	;
关闭	他们	;

“杜斯先生完全睁开了眼睛，然后又迅速地闭上了眼睛；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] ,

and	this	operation	he	continued	till	,
和	这	手术	他	持续	直到	,

他一直持续进行这项手术，直到……

['hævɪŋ] [snʌft] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][bɜːrn]['eni] [braitə] ,

having	snuffed	them	so	much	that	they	could	by	no	possibility	burn	any	brighter	,
拥有	熄灭	他们	所以	很多	那	他们	可以	经过	不	可能性	烧伤	任何	更亮	,

将它们熄灭得如此彻底，以至于它们再也无法燃烧得更明亮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

he	was	convinced	that	he	had	not	misunderstood	his	lordship	.
他	曾是	确信	那	他	有	不是	被误解	他的	领主	.

他确信自己没有误解大人的意思。

" [ɪn'diːd] , [ðen] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['fraɪt(ə)nd] ['mænər] , " [ɪn'diːd] — [aɪ] — ['riːəli]

"	Indeed	,	then	,	"	he	began	,	in	his	most	frightened	manner	,	"	indeed	—	I	—	really
"	的确	,	然后	,	"	他	开始	,	在	他的	最多	害怕	方式	,	"	的确	—	我	—	真的

,

,
,

“那么，”他用最恐惧的语气说道，“的确——我——真的，

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['veri] [gʊd] — [aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] . "

your	lordship	is	very	good	—	I	—	I	wanted	to	speak	to	you	on	business	.	"
你的	领主	是	非常	好的	—	我	—	我	通缉	到	说话	到	你	在	商业	.	"

阁下人很好——我——我想和您谈些生意上的事。

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] , [eɪ] ?
" Well , what can I do for you , — some little favour , eh ?
" 出色地 , 什么 能 我 做 为了 你 , — 一些 小的 偏爱 , 嗯 ?

"嗯，我能为你做些什么呢？——帮个小忙吧？"

[snʌg] ['saɪnɪkjʊr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [klɜːrk] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stæmp] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
Snug sinecure for a favourite clerk , or a place in the Stamp - Office for your
舒适 闲职 为了 一个 最喜欢的 职员 , 或者 一个 地方 在 这 邮票 - 办公室 为了 你的
[fæt] ['fʊtmən] — [dʒɑːn] ,
fat footman — John ,
胖的 男仆 — 约翰 ,

给你最喜欢的职员安排一个舒适的闲职，或者给你的胖男仆约翰在邮票局安排一个职位——

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?
I think you call him ?
我 思考 你 称呼 他 ?

我想你叫他?

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [duːs] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] . "
You know , my dear Douce , you may command me . "
你 知道 , 我的 亲爱的 温柔 , 你 可能 命令 我 . "

你知道，我亲爱的杜斯，你可以命令我。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] - [gʊd] - ['gʊdnəs] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
" Oh , indeed , you are all good - good - goodness — but — but —
" 哦 , 的确 , 你 是 全部 好的 - 好的 - 善良 — 但 — 但 —

"哦，的确，你们都是好人——但是——但是——"

" - [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" Vargrave threw himself back , and shutting his eyes and pursing up his
" - 扔 他自己 后退 , 和 关闭 他的 眼睛 和 追求 向上 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

瓦格雷夫向后仰去，闭上眼睛，抿紧嘴唇，

['rezəluːtli] ['sʌfərd] ['mɪstər] . [duːs] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
resolutely suffered Mr . Douce to unbosom himself without interruption .
坚决地 遭受 先生 . 温柔 到 不丰满 他自己 没有 中断 .

坚决地允许杜斯先生敞开心扉，没有受到任何干扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'leɪtɪd] ['oʊnli]
He was considerably relieved to find that the business referred to related only
他 曾是 相当 松了口气 到 寻找 那 这 商业 指 到 有关的 仅有的
[tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] .
to Miss Cameron .
到 错过 卡梅伦 .

他这才松了一口气，原来所指的生意只与卡梅伦小姐有关。

['mɪstər] . [duːs] ['hævɪŋ] [ri'maindid] [lɔːrd] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
Mr . Douce having reminded Lord Vargrave , as he had often done before ,
先生 . 温柔 拥有 提醒 主 - , 作为 他 有 经常 完毕 前 ,

杜斯先生像以前经常做的那样，再次提醒了瓦格雷夫勋爵。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
of the wishes of his uncle ,
的 这 愿望 的 他的 叔叔 ,

遵照他叔叔的意愿，

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə] ['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'vestɪd]
that **the** **greater** **portion** **of** **the** **money** **bequeathed** **to** **Evelyn** **should** **be** **invested**
那 这 更大的 部分 的 这 钱 遗赠 到 伊芙琳 应该 是 投资
[ɪn][lænd] ,
in **land** **,**
在 土地 ,

遗赠给伊芙琳的大部分钱应该投资于土地。

[prə'si:did] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ]
proceeded **to** **say** **that** **a** **most** **excellent** **opportunity** **presented** **itself** **for** **just** **such**
继续 到 说 那 一个 最多 出色的 机会 呈现 本身 为了 只是 这样的
[ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ,
a **purchase** **as** **would** **have** **rejoiced** **the** **heart** **of** **the** **late** **lord** **,**
一个 购买 作为 会 有 欣喜若狂 这 心 的 这 晚的 主 ,

他接着说，现在有一个绝佳的机会可以进行这样一笔交易，这会让已故的勋爵欣喜不已。

— [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['blɪklɪŋ] , — [dɪr] - [pɑ:rk][sɪks][maɪlz] [raʊnd] , [ten]
— **a** **superb** **place** **,** **in** **the** **style** **of** **Blickling** **,** **—** **deer** **-** **park** **six** **miles** **round** **,** **ten**
— 一个 高超 地方 , 在 这 风格 的 布利克林 , — 鹿 - 公园 六 英里 圆形的 , 十
['θaʊz(ə)nd]['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,
thousand **acres** **of** **land** **,**
千 英亩 的 土地 ,

——一个绝佳的地方，风格类似布利克林——鹿苑周长六英里，占地一万英亩，

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
bringing **in** **a** **clear** **eight** **thousand** **pounds** **a** **year** **,**
带来 在 一个 清除 八 千 磅 一个 年 ,

每年净收入八千英镑，

['pɜ:rtʃəs] ['mʌni] ['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
purchase **money** **only** **two** **hundred** **and** **forty** **thousand** **pounds** **.**
购买 钱 仅有的 二 百 和 四十 千 磅 .

购买资金仅为二十四万英镑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] , — [ˌeɪ'ti:n] ['θaʊz(ə)nd]['eikəs] ;
The **whole** **estate** **was** **,** **indeed** **,** **much** **larger** **,** **—** **eighteen** **thousand** **acres** **;**
这 所有的 财产 曾是 , 的确 , 很多 更大的 , — 十八 千 英亩 ;

整个庄园实际上要大得多——占地一万八千英亩；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt]['fɑ:rmz][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊld][ɪn] ['dɪfrənt] [lɑ:ts] ,
but **then** **the** **more** **distant** **farms** **could** **be** **sold** **in** **different** **lots** **,**
但 然后 这 更多的 遥远 农场 可以 是 卖 在 不同的 很多 ,

但是，较远的农场可以分批出售。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm] [mɪs] ['kæmɘənz] [trʌs'ti:z] [wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə]
in **order** **to** **meet** **the** **exact** **sum** **Miss** **Cameron's** **trustees** **were** **enabled** **to**
在 命令 到 见面 这 精确的 和 错过 卡梅伦的 受托人 是 已启用 到
[ɪn'vest] .
invest **.**
投资 .

为了达到卡梅伦小姐的受托人被允许投资的确切金额。

" [wel] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Well** **,** **"** **said** **Vargrave** **,** **"** **and** **where** **is** **it** **?**
" 出色地 , " 说 - , " 和 在哪里 是 它 ?

"那么，"瓦格雷夫说，"它在哪儿呢？"

[maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['æftər][di:]
My **poor** **uncle** **was** **after** **De**
我的 贫穷的 叔叔 曾是 后 德

我可怜的叔叔当时正在追赶德

['klɪfɚdz] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] . "
Clifford's estate , but the title was not good . "
克利福德的 财产 , 但 这 标题 曾是 不是 好的 . "

克利福德的遗产，但产权不好。

" [oʊ] ! [ðɪs] — [ɪz] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] — [mʌtʃ] [fai] - [fai] - ['faɪnər] ; ['feɪməs] [ɪn'vestmənt] — [bʌt; bət]
" Oh ! this — is much — much — much fi - fi - finer ; famous investment — but
" 哦 ! 这 — 是 很多 — 很多 — 很多 菲 - 菲 - 更精细 ; 著名的 投资 — 但
['ræðər] [fɑ:r] [ɔ:f] — [ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [li] - [li] - [laɪl] [kɔ:rt] . "
rather far off — in — in the north , Li - Li - Lisle Court . "
相当 远的 离开 — 在 — 在 这 北 , 李 - 李 - 莱尔 法庭 . "

"哦！这——好得多——好得多——好得多；著名的投资——但相当远——在——在北部，李丽丽苑。"

" [laɪl] [kɔ:rt] !
" Lisle Court !
" 莱尔 法庭 !

"莱尔法院！"

[waɪ] , [dʌz] [nɑ:t] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l]['mɑ:lˌtrævərz] ? "
Why , does not that belong to Colonel Maltravers ? "
为什么 , 做 不是 那 属于 到 上校 马尔特拉弗斯 ? "

为什么？那不是马尔特拉弗斯上校的吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [kwaɪt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
It is , indeed , quite , I may say ,
它 是 , 的确 , 相当 , 我 可能 说 ,

确实，可以说，相当.....

[ə; eɪ]['si:krət] - [jes] — ['ri:əli] — [ə; eɪ][ˌes 'i:] - [ˌes 'i:] - ['si:krət] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [jet] — [nɑ:t][æt; ət]
a secret - yes — really — a se - se - secret — not in the market yet — not at
一个 秘密 - 是的 — 真的 — 一个 塞 - 塞 - 秘密 — 不是 在 这 市场 然而 — 不是 在
[ɔ:l] — [su:n] [snæpt] [ʌp] . "
all — soon snapped up . "
全部 — 很快 啪啪 向上 . "

一个秘密——没错——真的——一个秘密——还没上市——一点儿也没上市——很快就被抢购一空了。

" [həmf] ! [hæz; həz]['kɜ:rn(ə)l]['mɑ:lˌtrævərz] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] ? "
" Humph ! Has Colonel Maltravers been extravagant ? "
" 哼 ! 有 上校 马尔特拉弗斯 到过 靡 ? "

"哼！马尔特拉弗斯上校是不是太铺张浪费了？"

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] — [aɪ] [hɪr] — [ɔ:r] ['ræðər] ['leɪdi] — ['dʒu:liə] — [soʊ][aɪm][toʊld] , [jes] ,
" No ; but he does not — I hear — or rather Lady — Julia — so I'm told , yes ,
" 不 ; 但 他 做 不是 — 我 听到 — 或者 相当 女士 — 朱莉娅 — 所以 我是 讲述 , 是的 ,
[ɪn'di:d] — [dʌz] [nɑ:t][li] - [laɪk] — ['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] ,
indeed — does not li - like — going so far ,
的确 — 做 不是 李 - 喜欢 — 去 所以 远的 ,

"不；但他不会——我听说——或者更确切地说，是朱莉娅夫人——有人告诉我，是的，确实——不喜欢——走到那一步，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [spend][ðə; ði]['wɪntər][ɪn]['ɪtəli] [ɪn'sted] .
and so they spend the winter in Italy instead .
和 所以 他们 花费 这 冬天 在 意大利 反而 .

于是，他们改在意大利过冬。

[jes] — ['veri] [ɑːd] — ['veri] [faɪn] [pleɪs] .
Yes — very odd — very fine place .
是的 — 非常 奇怪的 — 非常 美好的 地方 .

是的——非常奇特——非常好的地方。

" ['lʌmli] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,
" Lumley was slightly acquainted with the elder brother of his old friend ,
" 卢姆利 曾是 轻微地 熟人 和 这 长老 兄弟 的 他的 老的 朋友 ,

"卢姆利与他老朋友的哥哥略有交情，

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zest] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɝːnəsts] [fɔːlts] , — ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] ['veri]
— a man who possessed some of Ernest's faults , — very proud , and very
— 一个 男人 WHO 拥有 一些 的 欧内斯特的 故障 , — 非常 自豪的 , 和 非常
[ɪg'zæktɪŋ] ,
exacting ,
严格 ,

——他身上有欧内斯特的一些缺点，——非常骄傲，而且非常苛刻。

[ænd; ənd] ['veri] [fə'stɪdiəs] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
and very fastidious ; but all these faults were developed in the ordinary
和 非常 挑剔 ; 但 全部 这些 故障 是 发达 在 这 普通的
['kɑːmənpleɪs] [wɜːrld] ,
commonplace world ,
平凡 世界 ,

而且非常挑剔；但所有这些缺点都是在平凡的日常生活中养成的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [æb'strækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
and were not the refined abstractions of his younger brother .
和 是 不是 这 精制 抽象 的 他的 年轻 兄弟 .

但它们并非他弟弟那种精细的抽象概念。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [tuː; tə][biː; bi]
Colonel Maltravers had continued , since he entered the Guards , to be
上校 马尔特拉弗斯 有 持续 , 自从 他 进入 这 卫兵 , 到 是
['θɜːrəli] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
thoroughly the man of fashion ,
彻底 这 男人 的 时尚 ,

自加入卫队以来，马尔特拉弗斯上校一直是一位十足的时尚人士。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] ['haɪli] [kə'nektɪd] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə; eɪ][lɑː]
But rich and well - born , and highly connected , and thoroughly a la
但 富有的 和 出色地 - 出生 , 和 高度 连接 , 和 彻底 一个 拉
[moʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
mode as he was ,
模式 作为 他 曾是 ,

但他虽然家境富裕、出身名门、人脉广泛，而且完全走在时尚前沿，

[hɪz; ɪz][praɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm]
his pride made him uncomfortable in London , while his fastidiousness made him
他的 自豪 制成 他 不舒服 在 伦敦 , 尽管 他的 挑剔 制成 他
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
uncomfortable in the country .
不舒服 在 这 国家 .

他的骄傲使他在伦敦感到不自在，而他的洁癖使他在乡村感到不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ][greɪt]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [greɪt]
He **was** **rather** **a** **great** **person** **,** **but** **he** **wanted** **to** **be** **a** **very** **great**
他 曾是 相当 一个 伟大的 人 , 但 他 通缉 到 是 一个 非常 伟大的
['pɜːrs(ə)n] .
person **.**
人 .

他已经是一个相当伟大的人了，但他想成为一个非常伟大的人。

[ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] ; [bʌt; bət][ðæt][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
This **he** **was** **at** **Lisle** **Court** **;** **but** **that** **did** **not** **satisfy** **him** **.**
这 他 曾是 在 莱尔 法庭 ; 但 那 做过 不是 满足 他 .

他当时在利斯尔庄园；但这并没有让他满意。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [greɪt]['pɜːrs(ə)n] ,
He **wanted** **not** **only** **to** **be** **a** **very** **great** **person** **,**
他 通缉 不是 仅有的 到 是 一个 非常 伟大的 人 ,

他不仅想成为一个非常伟大的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] [greɪt]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] ['veri] [greɪt] ['pɝːsənz] — [ænd; ənd][skwaɪəz][ænd; ənd]
but **a** **very** **great** **person** **among** **very** **great** **persons** **—** **and** **squires** **and**
但 一个 非常 伟大的 人 之中 非常 伟大的 人 — 和 乡绅 和
['pɑːrsənz] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .
parsons **bored** **him** **.**
牧师 无聊的 他 .

但他是众多伟人中的伟人——而乡绅和牧师们却让他感到厌烦。

['leɪdi]['dʒuːliə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] , [ɪ'neɪn][ænd; ənd] ['prɪti] ,
Lady **Julia** **,** **his** **wife** **,** **was** **a** **fine** **lady** **,** **inane** **and** **pretty** **,**
女士 朱莉娅 , 他的 妻子 , 曾是 一个 美好的 女士 , 无聊 和 漂亮的 ,

他的妻子朱莉娅夫人是一位漂亮的女士，但性格愚钝。

[huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
who **saw** **everything** **through** **her** **husband's** **eyes** **.**
WHO 锯 一切 通过 她 丈夫的 眼睛 .

她透过丈夫的眼睛看待一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['mæstər] [ʃeɪ] ['luːɪ] , [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] !
He **was** **quite** **master** **chez** **lui** **,** **was** **Colonel** **Maltravers** **!**
他 曾是 相当 掌握 chez 刘 , 曾是 上校 马尔特拉弗斯 !

他真是个大师，马尔特拉弗斯上校!

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'brɔːd] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [siːmd]
He **lived** **a** **great** **deal** **abroad** **;** **for** **on** **the** **Continent** **his** **large** **income** **seemed**
他 居住地 一个 伟大的 交易 国外 ; 为了 在 这 大陆 他的 大的 收入 似乎
['prɪnsli] ,
princely **,**
王子 ,

他长期居住在国外；因为在欧洲大陆，他的巨额收入看起来就像是王子的收入。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['kærəktər] , ['θɜːroʊ] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ]
while **his** **high** **character** **,** **thorough** **breeding** **,** **and** **personal** **advantages** **,** **which**
尽管 他的 高的 特点 , 彻底 选育 , 和 个人的 优势 , 哪个
[wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
were **remarkable** **,**
是 卓越 ,

他品格高尚、教养良好、个人条件优越，这些都非常出色。

[sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɔːrən] [kɔːrts] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] .
secured **him** **a** **greater** **position** **in** **foreign** **courts** **than** **at** **his** **own** **.**
安全 他 一个 更大的 位置 在 外国的 法院 比 在 他的 自己的 .

这使他在外国法庭上获得了比在本国法庭上更大的地位。

[tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [laɪl] [kɔːrt] , — ['traɪfəlz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

Two	things	had	greatly	disgusted	him	with	Lisle	Court	,	—	trifles	they	might	be
二	事物	有	非常	厌恶	他	和	莱尔	法庭	,	一	琐事	他们	可能	是

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

with	others	,
和	其他的	,

有两件事让他对莱尔庄园极其厌恶——对其他人来说，这些事或许无关紧要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['traɪfəlz][tuː; tə] ['kʌθbərt] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

but	they	were	not	trifles	to	Cuthbert	Maltravers	;	in	the	first	place	,
但	他们	是	不是	琐事	到	卡斯伯特	马尔特拉弗斯	;	在	这	第一的	地方	,

但对库斯伯特·马尔特拉弗斯来说，这些并非无关紧要的小事；首先，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'tɜːrni] ,

a	man	who	had	been	his	father's	attorney	,
一个	男人	WHO	有	到过	他的	父亲的	律师	,

他曾是父亲的律师，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌnrɪ'pɛləbl] [fəˌmɪli'ærəti] ,

and	who	was	the	very	incarnation	of	coarse	unrepellable	familiarity	,
和	WHO	曾是	这	非常	化身	的	粗	无法驱赶	熟悉	,

他简直就是粗俗却又令人无法反感的亲昵的化身。

[hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [sed] [laɪl] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [hɔrɛskoʊ]

had	bought	an	estate	close	by	the	said	Lisle	Court	,	and	had	,	horresco
有	买	一个	财产	关闭	经过	这	说	莱尔	法庭	,	和	有	,	霍雷斯科

[rɛfɚənz] ,

referens	,
参考文献	,

在上述利斯尔庄园附近购买了一处房产，并且，据恐怖人士透露，

[bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['bærənət] !

been	made	a	baronet	!
到过	制成	一个	男爵	!

被册封为男爵！

[sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] [tʊk] ['presɪdəns] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] !

Sir	Gregory	Gubbins	took	precedence	of	Colonel	Maltravers	!
先生	格雷戈里	古宾斯	采取	优先权	的	上校	马尔特拉弗斯	!

格雷戈里·古宾斯爵士优先于马尔特拉弗斯上校！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪd][aʊt][bʌt; bət][hiː; hi][met][sɜːr] ['gregəri] ;

He	could	not	ride	out	but	he	met	Sir	Gregory	;
他	可以	不是	骑	出去	但	他	遇见	先生	格雷戈里	;

他没能骑马出去，但他遇到了格雷戈里爵士；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪn][aʊt][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][sɜːr]

he	could	not	dine	out	but	he	had	the	pleasure	of	walking	behind	Sir
他	可以	不是	用餐	出去	但	他	有	这	乐趣	的	步行	在后面	先生

['grɛgɚiːz] [braɪt] [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [bræs] ['bʌtnz] .

Gregory's	bright	blue	coat	with	its	bright	brass	buttons	.
格雷戈里的	明亮的	蓝色的	外套	和	它是	明亮的	黄铜	按钮	.

他虽然不能外出就餐，但却有幸跟在格雷戈里爵士那件亮蓝色、缀有闪亮黄铜纽扣的外套后面走着。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] [laɪl] [kɔːrt] ,

In	his	last	visit	to	Lisle	Court	,
在	他的	最后的	访问	到	莱尔	法庭	,

在他最后一次访问利斯尔庄园时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][faɪn] ['piːp(ə)l] ,

which	he	had	then	crowded	with	all	manner	of	fine	people	,
哪个	他	有	然后	挤	和	全部	方式	的	美好的	人们	,

他当时在那里聚集了各种各样的名流，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [ðə; ði]['veri][fɜːrst]['mɔːrnɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] — [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	had	seen	—	the	very	first	morning	after	his	arrival	—	seen	from	the
他	有	已见	—	这	非常	第一的	早晨	后	他的	到达	—	已见	从	这

[lɑːrdʒ]['wɪndoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [sə'luːn] ,

large	window	of	his	state	saloon	,
大的	窗户	的	他的	状态	酒吧	,

在他抵达后的第一个早晨，他从国宾沙龙的大窗户里看到了这一切。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sterɪŋ] [waɪt] , [red] , [bluː] , [ænd; ənd][gɪlt] [θɪŋ] ,

a	great	staring	white	,	red	,	blue	,	and	gilt	thing	,
一个	伟大的	凝视	白色的	,	红色的	,	蓝色的	,	和	镀金	事物	,

一个巨大的、引人注目的白色、红色、蓝色和金色物体，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['ævənuː][plaːntid][baɪ][sɜːr] [gai] ['mɑːlˌtrævərz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

at	the	end	of	the	stately	avenue	planted	by	Sir	Guy	Maltravers	in	honour	of
在	这	结尾	的	这	庄严	大街	已种植	经过	先生	盖伊	马尔特拉弗斯	在	荣誉	的

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] .

the	victory	over	the	Spanish	armada	.
这	胜利	超过	这	西班牙语	舰队	.

在盖伊·马尔特拉弗斯爵士为纪念战胜西班牙无敌舰队而种植的庄严大道尽头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [lʊkt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'laɪt]

He	looked	in	mute	surprise	,	and	everybody	else	looked	;	and	a	polite
他	看起来	在	沉默的	惊喜	,	和	大家	别的	看起来	;	和	一个	有礼貌的

['dʒɜːrmən] [kaʊnt] ,

German	count	,
德语	数数	,

他一脸惊讶地看着他，其他人也都看着他；一位彬彬有礼的德国伯爵，

[geɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [sed] , " [ɑː] ! [dæt][ɪz] [væt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][vɪm][ɪn][jʊr; jər] [peɪz] ,

gazing	through	his	eye	-	glass	,	said	,	"	Ah	!	dat	is	vat	you	call	a	vim	in	your	pays	,
凝视	通过	他的	眼睛	-	玻璃	,	说	,	"	啊	!	数据	是	增值税	你	称呼	一个	vim	在	你的	支付	,

他透过眼镜凝视着，说道："啊！这就是你们那里所谓的活力！"

— [ðə; ði][vɪm][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] !

—	the	vim	of	Colonel	Maltravers	!
—	这	vim	的	上校	马尔特拉弗斯	!

——马尔特拉弗斯上校的活力！

" [ðɪs] " [vɪm] " [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'goʊdə] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] ,

"	This	"	vim	"	was	the	pagoda	summer	-	house	of	Sir	Gregory	Gubbins	,
"	这	"	vim	"	曾是	这	宝塔	夏天	-	房子	的	先生	格雷戈里	古宾斯	,

"这座'vim'是格雷戈里·古宾斯爵士的避暑别墅，它像一座宝塔。"

[i'rektid] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'vɪliən] [æt; ət] ['braɪtn] .

erected	in	imitation	of	the	Pavilion	at	Brighton	.
竖立	在	模仿	的	这	亭	在	布莱顿	.

仿照布莱顿皇家穹顶而建。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] : [ðə; ði][vɪm] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [juː'bɪkwɪtəs] ;

Colonel	Maltravers	was	miserable	:	the	vim	haunted	him	;	it	seemed	ubiquitous	;
上校	马尔特拉弗斯	曾是	悲惨的	:	这	vim	闹鬼的	他	;	它	似乎	无处不在	;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	not	escape	it	,
他	可以	不是	逃脱	它	,

马尔特拉弗斯上校痛苦不堪：那股活力如影随形，似乎无处不在，他根本无法摆脱。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

—	it	was	built	on	the	highest	spot	in	the	county	.
—	它	曾是	建造	在	这	最高	点	在	这	县	.

它建在全县的最高点上。

[raɪd] , [wɔːk] , [sɪt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði][vɪm][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

Ride	,	walk	,	sit	where	he	would	,	the	vim	stared	at	him	;
骑	,	走	,	坐	在哪里	他	会	,	这	vim	凝视	在	他	;

骑车、走路、坐在他想坐的地方，那股活力都盯着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l]['mændɚənz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [æt; ət]

and	he	thought	he	saw	little	mandarins	shake	their	round	little	heads	at
和	他	想法	他	锯	小的	柑橘	摇	他们的	圆形的	小的	头部	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他好像看到一些小官吏正对着他摇着圆圆的小脑袋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɜːrs] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr]

This	was	one	of	the	great	curses	of	Lisle	Court	;	the	other	was	yet	more
这	曾是	一	的	这	伟大的	诅咒	的	莱尔	法庭	;	这	其他	曾是	然而	更多的

['gɔːlɪŋ] .

galling	.
令人恼火	.

这是利斯尔庄园的一大祸患；另一个祸患则更加令人恼火。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [pə'zest] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt]

The	owners	of	Lisle	Court	had	for	several	generations	possessed	the	dominant
这	所有者	的	莱尔	法庭	有	为了	一些	几代人	拥有	这	主导的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

interest	in	the	county	town	.
兴趣	在	这	县	镇	.

利斯尔庄园的主人几代以来一直掌控着该郡首府的主导地位。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hɪm'self] ['medld] ['lɪt(ə)l][ɪn]['pɑːlətɪks] ,

The	colonel	himself	meddled	little	in	politics	,
这	上校	他自己	干预	小的	在	政治	,

上校本人很少干预政治。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

and	was	too	fine	a	gentleman	for	the	drudgery	of	parliament	.
和	曾是	也	美好的	一个	绅士	为了	这	苦役	的	议会	.

他是一位品格高尚的绅士，不屑于议会的繁琐工作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə]['ɜːrnɪst] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz]

He	had	offered	the	seat	to	Ernest	,	when	the	latter	had	commenced	his
他	有	提供	这	座位	到	欧内斯特	,	什么时候	这	后者	有	开始	他的

['pʌblɪk] [kə'rɪr] ;

public	career	;
民众	职业	;

当欧内斯特开始他的政治生涯时，他曾向他提供过这个席位；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] [wɜːr; wər]

but	the	result	of	a	communication	proved	that	their	political	views	were
但	这	结果	的	一个	沟通	已证实	那	他们的	政治的	浏览	是

[dɪ'sɪmɪlər] ,

dissimilar	,
不同的	,

但沟通结果表明，他们的政治观点并不一致。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	the	negotiation	dropped	without	ill	-	feeling	on	either	side	.
和	这	谈判	掉落	没有	患病的	-	感觉	在	任何一个	边	.

谈判就此结束，双方都没有产生任何不愉快。

['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ]['veɪkənsi] [ə'kɜ:rd] ;
Subsequently a vacancy occurred ;
随后 一个 空缺 发生 ;

随后出现空缺;

[ænd; ənd]['leɪdi]['dʒu:ljəz] ['brʌðər] ([dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]) [wɪʃt] [tu:; tə]
and Lady Julia's brother (just made a Lord of the Treasury) wished to
和 女士 茱莉亚的 兄弟 (只是 制成 一个 主 的 这 财政部) 希望 到
[kʌm] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] ,
come into parliament ,
来 进入 议会 ,

朱莉娅夫人的哥哥（刚刚被任命为财政大臣）也想进入议会。

[soʊ][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
so the county town was offered to him .
所以 这 县 镇 曾是 提供 到 他 .

于是，县城就给了他。

[naʊ] , [ðə; ði] [praʊd] ['kɑ:mənər] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [æz; əz] [praʊd]
Now , the proud commoner had married into the family of a peer as proud
现在 , 这 自豪的 平民 有 已婚 进入 这 家庭 的 一个 同伴 作为 自豪的
[æz; əz][hɪm'self] ,
as himself ,
作为 他自己 ,

如今，这位骄傲的平民娶了一位和他一样骄傲的贵族女子为妻。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l]['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [glæd] [wen'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz]
and Colonel Maltravers was always glad whenever he could impress his
和 上校 马尔特拉弗斯 曾是 总是 高兴的 每当 他 可以 令人印象深刻 他的
['kɑ:nsɪkwens] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['feɪvər] .
consequence on his connections by doing them a favour .
结果 在 他的 连接 经过 正在做 他们 一个 偏爱 .

每当马尔特拉弗斯上校能够通过帮助他的关系人来彰显自己的影响力时，他总是很高兴。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stu:ərd] [tu:; tə] [si:] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['prɑ:pərli] ['setld] ,
He wrote to his steward to see that the thing was properly settled ,
他 写道 到 他的 管家 到 看 那 这 事物 曾是 适当地 定居 ,

他写信给管家，吩咐他把事情妥善处理。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] - [deɪ] " [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [pɑ:r'teɪk]
and came down on the nomination - day " to share the triumph and partake
和 来了 向下 在 这 提名 - 天 " 到 分享 这 胜利 和 参加
[ðə; ði] [geɪl] .
the gale .
这 大风 .

在提名日当天来到现场，“分享胜利，感受胜利的喜悦”。

" [ges] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gregəri] ['gʌbɪnz]
" Guess his indignation , when he found the nephew of Sir Gregory Gubbins
" 猜测 他的 愤慨 , 什么时候 他 成立 这 侄子 的 先生 格雷戈里 古宾斯
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] !
was already in the field !
曾是 已经 在 这 场地 !

“想象一下，当他发现格雷戈里·古宾斯爵士的侄子已经在战场上时，他该有多么愤怒！”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [ɔ:'gʌstəs] ['gʌbɪnz] [keɪm] [ɪn] ,
The result of the election was that Mr . Augustus Gubbins came in ,
这 结果 的 这 选举 曾是 那 先生 . 奥古斯都 古宾斯 来了 在 ,

选举结果是奥古斯都·古宾斯先生当选。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['mɑːl,trævərz][wʌz; wəz] [peltid] [wɪð; wɪθ] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] ,

and	that	Colonel	Maltravers	was	pelted	with	cabbage	-	stalks	,
和	那	上校	马尔特拉弗斯	曾是	被毛皮覆盖	和	卷心菜	-	茎	,

马尔特拉弗斯上校被卷心菜茎砸中了。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektəz] [tuː; tə]

and	accused	of	attempting	to	sell	the	worthy	and	independent	electors	to
和	被告	的	尝试	到	卖	这	值得	和	独立的	选举人	到

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌnɑːmɪ'niː] !

a	government	nominee	!
一个	政府	提名人	!

并被指控试图将正直独立的选民卖给政府提名的候选人!

[ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , ['kɜːrn(ə)l]['mɑːl,trævərz] [broʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [laɪl]

In	shame	and	disgust	,	Colonel	Maltravers	broke	up	his	establishment	at	Lisle
在	耻辱	和	厌恶	,	上校	马尔特拉弗斯	打破	向上	他的	建立	在	莱尔

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

马尔特拉弗斯上校羞愧难当，愤然解散了他在利斯尔庄园的产业。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

and	once	more	retired	to	the	Continent	.
和	一次	更多的	退休	到	这	大陆	.

然后再次退休回到欧洲大陆。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [naʊ] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,

About	a	week	from	the	date	now	touched	upon	,
关于	一个	星期	从	这	日期	现在	感动	之上	,

大约一周后，也就是刚才提到的日期之后，

['leɪdi] ['dʒuːliə] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [vi'enə] ;

Lady	Julia	and	himself	had	arrived	in	London	from	Vienna	;
女士	朱莉娅	和	他自己	有	到达的	在	伦敦	从	维也纳	;

朱莉娅夫人和他从维也纳抵达伦敦;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['oʊnər] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .

and	a	new	mortification	awaited	the	unfortunate	owner	of	Lisle	Court	.
和	一个	新的	屈辱	等待中	这	不幸	所有者	的	莱尔	法庭	.

而莱尔苑的不幸主人又将遭受新的羞辱。

[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] [wʌz; wəz]

A	railroad	company	had	been	established	,	of	which	Sir	Gregory	Gubbins	was
一个	铁路	公司	有	到过	已确立的	,	的	哪个	先生	格雷戈里	古宾斯	曾是

[ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['ʃerhoʊldər] ;

a	principal	shareholder	;
一个	主要的	股东	;

当时成立了一家铁路公司，格雷戈里·古宾斯爵士是该公司的主要股东之一;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spekjuleɪtər] , ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['gʌbɪnz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [moʊst] ['juːsf(ə)l] [men]

and	the	speculator	,	Mr	.	Augustus	Gubbins	,	one	of	the	"	most	useful	men
和	这	投机者	,	先生	.	奥古斯都	古宾斯	,	一	的	这	"	最多	有用	男人

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	House	,
在	这	房子	,

还有那位投机商奥古斯都·古宾斯先生，他是"议会中最有用的人之一"。

" [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɪl] [θruː] ['pɑːrləmənt] .

"	had	undertaken	to	carry	the	bill	through	parliament	.
"	有	已	到	携带	这	账单	通过	议会	.

已承诺在议会推动该法案通过。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [saɪz] ,

Colonel	**Maltravers**	**received**	**a**	**letter**	**of**	**portentous**	**size**	**,**
上校	马尔特拉弗斯	已收到	一个	信	的	不祥的	尺寸	,

马尔特拉弗斯上校收到了一封篇幅很长的信，这封信意义重大。

[ɪn'kəusɪŋ] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][baɪ'sekt] ;

inclosing	**the**	**map**	**of**	**the**	**places**	**which**	**this**	**blessed**	**railway**	**was**	**to**	**bisect**	**;**
封闭	这	地图	的	这	地方	哪个	这	蒙福	铁路	曾是	到	二分	;

[ænd; ənd][loʊ] !

and	**lo**	**!**
和	洛	!

随信附上这条铁路将要穿过的各处的地图；瞧!

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrk][ræn][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [laɪn] ,

just	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**park**	**ran**	**a**	**portentous**	**line**	**,**
只是	在	这	底部	的	他的	公园	跑	一个	不祥的	线	,

在他公园的尽头，有一条不祥的线，

[wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	**informed**	**him**	**of**	**the**	**sacrifice**	**he**	**was**	**expected**	**to**	**make**	**for**	**the**
哪个	知情的	他	的	这	牺牲	他	曾是	预期的	到	制作	为了	这

['pʌblɪk] [gʊd] ,

public	**good**	**,**
民众	好的	,

这让他明白自己需要为公众利益做出牺牲。

— [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['kaʊnti] [taʊn] ,

—	**especially**	**for**	**the**	**good**	**of**	**that**	**very**	**county**	**town**	**,**
—	尤其	为了	这	好的	的	那	非常	县	镇	,

——尤其对那个县城来说更是如此，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] !

the	**inhabitants**	**of**	**which**	**had**	**pelted**	**him**	**with**	**cabbage**	**-**	**stalks**	**!**
这	居民	的	哪个	有	被毛皮覆盖	他	和	卷心菜	-	茎	!

那里的居民曾用卷心菜茎砸他!

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .

Colonel	**Maltravers**	**lost**	**all**	**patience**	**.**
上校	马尔特拉弗斯	丢失的全部		耐心	.

马尔特拉弗斯上校彻底失去了耐心。

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [waɪz] ['ledʒɪsleɪtɪv] [prə'siːdɪŋz] ,

Unacquainted	**with**	**our**	**wise**	**legislative**	**proceedings**	**,**
不熟悉的	和	我们的	明智的	立法	诉讼程序	,

不熟悉我们明智的立法程序，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [plænd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

he	**was**	**not**	**aware**	**that**	**a**	**railway**	**planned**	**is**	**a**	**very**	**different**	**thing**	**from**	**a**
他	曾是	不是	意识到的	那	一个	铁路	计划	是	一个	非常	不同的	事物	从	一个

['reɪlweɪ] [meɪd] ;

railway	**made**	**;**
铁路	制成	;

他没有意识到，规划中的铁路和实际修建的铁路是截然不同的两件事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'mitiz] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [skiːmz]

and	**that**	**parliamentary**	**committees**	**are**	**not**	**by**	**any**	**means**	**favourable**	**to**	**schemes**
和	那	议会	委员会	是	不是	经过	任何	方法	有利	到	方案

[fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][pɑːrk] .

for	**carrying**	**the**	**public**	**through**	**a**	**gentleman's**	**park**	**.**
为了	携带	这	民众	通过	一个	绅士的	公园	.

议会委员会绝不会赞成让公众穿过绅士公园的方案。

" [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] [ɪn] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə]['leɪdi]['dʒu:liə] ;

"	This	country	is	not	to	be	lived	in	,	"	said	he	to	Lady	Julia	;
"	这	国家	是	不是	到	是	居住地	在	,	"	说	他	到	女士	朱莉娅	;

“这个国家不适合居住，”他对朱莉娅夫人说；

" [ˌaɪ 'ti:] [gets] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ['evri] [jɪr] .

"	it	gets	worse	and	worse	every	year	.
"	它	获得	更糟	和	更糟	每一个	年	.

情况一年比一年糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] [laɪl] [kɔ:rt] .

I	am	sure	I	never	had	any	comfort	in	Lisle	Court	.
我	是	当然	我	绝不	有	任何	舒适	在	莱尔	法庭	.

我确信我在利斯尔苑从未感到过任何舒适。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] . "

I've	a	great	mind	to	sell	it	.	"
我已经	一个	伟大的	头脑	到	卖	它	.	"

我非常擅长推销它。

" [waɪ] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌnz] , ['oʊnli] ['dɔtɜ-z] , [ænd; ənd]['ɜ:rnɪst][ɪz][soʊ] [wel]

"	Why	,	indeed	,	as	we	have	no	sons	,	only	daughters	,	and	Ernest	is	so	well
"	为什么	,	的确	,	作为	我们	有	不	儿子们	,	仅有的	女儿们	,	和	欧内斯特	是	所以	出色地

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,

provided	for	,
假如	为了	,

“的确，我们没有儿子，只有女儿，而且欧内斯特的生活也十分优渥，

" [sed] ['leɪdi]['dʒu:liə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

"	said	Lady	Julia	,	"	and	the	place	is	so	far	from	London	,
"	说	女士	朱莉娅	,	"	和	这	地方	是	所以	远的	从	伦敦	,

“朱莉娅夫人说，而且这个地方离伦敦很远。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['veri] [wel]

and	the	neighbourhood	is	so	disagreeable	,	I	think	we	could	do	very	well
和	这	邻里	是	所以	令人不快的	,	我	思考	我们	可以	做	非常	出色地

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

without	it	.
没有	它	.

这个社区环境太差了，我觉得没有它我们会过得很好。

" ['kɜ:rn(ə)l]['mɑ:lˌtrævərz] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz] ;

"	Colonel	Maltravers	made	no	answer	,	but	he	revolved	the	pros	and	cons	;
"	上校	马尔特拉弗斯	制成	不	回答	,	但	他	旋转	这	优点	和	缺点	;

“马尔特拉弗斯上校没有回答，但他反复权衡利弊；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][ɪn] ['geɪmki:pər] [ænd; ənd]

and	then	he	began	to	think	how	much	it	cost	him	in	gamekeepers	and
和	然后	他	开始	到	思考	如何	很多	它	成本	他	在	猎场管理员	和

['kɑ:pintəz] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['gɑ:dnəz] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [hu:m] [bɪ'saɪdz] ;

carpenters	and	bailiffs	and	gardeners	and	Heaven	knows	whom	besides	;
木匠	和	法警	和	园丁	和	天堂	知道	谁	除了	;

然后他开始思考，他在猎场看守、木匠、法警、园丁以及其他各种各样的人身上花了多少钱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pə'goʊdə] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [stɔ:ks] ,

and	then	the	pagoda	flashed	across	him	;	and	then	the	cabbage	-	stalks	,
和	然后	这	宝塔	闪光灯	穿过	他	;	和	然后	这	卷心菜	-	茎	,

然后，宝塔的景象在他眼前一闪而过；接着是卷心菜的茎秆，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] .

and	at	last	he	went	to	his	solicitor	.
和	在	最后的	他	去	到	他的	律师	.

最后他去找了他的律师。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sel] [laɪl] [kɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .

"	You	may	sell	Lisle	Court	,	"	said	he	,	quietly	.
"	你	可能	卖	莱尔	法庭	,	"	说	他	,	悄悄	.

“你可以卖掉莱尔苑，”他平静地说。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] .

The	solicitor	dipped	his	pen	in	the	ink	.
这	律师	浸入	他的	笔	在	这	墨水	.

律师将钢笔蘸了蘸墨水。

" [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

"	The	particulars	,	Colonel	?	"
"	这	细节	,	上校	?	"

“具体细节呢，上校？”

" [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] !

"	Particulars	of	Lisle	Court	!
"	细节	的	莱尔	法庭	!

“利斯尔法院详情！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðæt] [ɪz] , ['evri] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊz]

everybody	,	that	is	,	every	gentleman	,	knows
大家	,	那	是	,	每一个	绅士	,	知道

每个人，也就是每一位绅士，都知道

[laɪl] [kɔːrt] ! "

Lisle	Court	!	"
莱尔	法庭	!	"

莱尔法院!

" [praɪs] , [sɜːr] ? "

"	Price	,	sir	?	"
"	价格	,	先生	?	"

“先生，价格是多少？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rents] ; ['kælkjuleɪt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	You	know	the	rents	;	calculate	accordingly	.
"	你	知道	这	租金	;	计算	因此	.

“你知道租金是多少；据此计算。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

It	will	be	too	large	a	purchase	for	one	individual	;
它	将要	是	也	大的	一个	购买	为了	一	个人	;

对于一个人来说，这笔开销太大了;

[sel] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɑːrmz] ['seprətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] . "

sell	the	outlying	woods	and	farms	separately	from	the	rest	.	"
卖	这	边远	树林	和	农场	分别地	从	这	休息	.	"

将偏远地区的林地和农场与其余部分分开出售。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɔː] [ʌp] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['kɜːrn(ə)l] . "

"	We	must	draw	up	an	advertisement	,	Colonel	.	"
"	我们	必须	画	向上	一个	广告	,	上校	.	"

“上校，我们必须拟定一份广告稿。”

" ['ædvərtaɪz] [laɪl] [kɔːrt] !

"	Advertise	Lisle	Court	!
"	广告	莱尔	法庭	!

“刊登莱尔苑广告！”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɜːr] .

out	of	the	question	,	sir	.
出去	的	这	问题	,	先生	.

绝对不可能，先生。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [pʌb'lɪsəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] : ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][tuː; tə]['eni]

I	can	have	no	publicity	given	to	my	intention	:	mention	it	quietly	to	any
我	能	有	不	宣传	给定	到	我的	意图	:	提到	它	悄悄	到	任何

['kæpɪtəlɪst] ;

capitalist	;
资本家	;

我不能让我的意图被公开：请悄悄地告诉任何资本家；

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] .

but	keep	it	out	of	the	papers	till	it	is	all	settled	.
但	保持	它	出去	的	这	文件	直到	它	是	全部	定居	.

但在事情尘埃落定之前，不要把这件事写进报纸上。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] , — [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

In	a	week	or	two	you	will	find	a	purchaser	,	—	the	sooner	the	better	.
在	一个	星期	或者	二	你	将要	寻找	一个	购买者	,	—	这	很快	这	更好的	.

—两周内你就能找到买家——越快越好。

" [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːments] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [pʌfs] ,

"	Besides	his	horror	of	newspaper	comments	and	newspaper	puffs	,
"	除了	他的	恐怖	的	报纸	评论	和	报纸	泡芙	,

除了他对报纸评论和吹捧文章的厌恶之外，

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] ['dredɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ðen] [ɪn]['pærɪs] — [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]

Colonel	Maltravers	dreaded	that	his	brother	—	then	in	Paris	—	should	learn	his
上校	马尔特拉弗斯	令人恐惧的	那	他的	兄弟	—	然后	在	巴黎	—	应该	学习	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ;

intention	,	and	attempt	to	thwart	it	;
意图	,	和	试图	到	阻挠	它	;

马尔特拉弗斯上校担心他当时在巴黎的兄弟会得知他的意图，并试图阻止他；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv]['ɜːrnɪst] ,

and	,	somehow	or	other	,	the	colonel	was	a	little	in	awe	of	Ernest	,
和	,	不知何故	或者	其他	,	这	上校	曾是	一个	小的	在	敬畏	的	欧内斯特	,

不知为何，上校对欧内斯特有些敬畏之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	a	little	ashamed	of	his	resolution	.
和	一个	小的	羞愧	的	他的	解决	.

他对自己做出的决定感到有些羞愧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [θɔːt]

He	did	not	know	that	,	by	a	singular	coincidence	,	Ernest	himself	had	thought
他	做过	不是	知道	那	,	经过	一个	单数	巧合	,	欧内斯特	他自己	有	想法

[ʌv; əv] ['selɪŋ] ['b\\:li] .

of	selling	Burleigh	.
的	销售	伯利	.

他并不知道，由于一个奇特的巧合，欧内斯特本人也曾想过要卖掉伯利。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

The	solicitor	was	by	no	means	pleased	with	this	way	of	settling	the	matter	.
这	律师	曾是	经过	不	方法	高兴	和	这	方式	的	安顿	这	事情	.

律师对这种解决问题的方式非常不满意。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ðæt] [laɪl] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ;

However	,	he	whispered	it	about	that	Lisle	Court	was	in	the	market	;
然而	,	他	低声说道	它	关于	那	莱尔	法庭	曾是	在	这	市场	;

然而，他悄悄告诉别人，利斯尔苑正在出售；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn]

and	as	it	really	was	one	of	the	most	celebrated	places	of	its	kind	in
和	作为	它	真的	曾是	一	的	这	最多	著名	地方	的	它是	种类	在

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

而且它确实是英格兰同类场所中最著名的场所之一，

[ðə; ði] ['wɪspər] [spred] [ə'mʌŋ] ['bæŋkərz][ænd; ənd] [b'ruːəz] [ænd; ənd][soʊp] - ['bɔɪləz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

the	whisper	spread	among	bankers	and	brewers	and	soap	-	boilers	and	other
这	耳语	传播	之中	银行家	和	酿酒商	和	肥皂	-	锅炉	和	其他

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði]['meditʃiː][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [noʊ'bles] ['raɪzɪŋ][ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] — [tɪl] [æt; ət]

rich	people	—	the	Medici	of	the	New	Noblesse	rising	up	amongst	us	—	till	at
富有的	人们	—	这	美第奇家族	的	这	新的	贵族	上升	向上	在	我们	—	直到	在

[læst][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [duːs] .

last	it	reached	the	ears	of	Mr	.	Douce	.
最后的	它	达到	这	耳朵	的	先生	.	温柔	.

消息在银行家、酿酒商、肥皂制造者和其他富人中传开——新贵族的梅第奇家族在我们中间崛起——最终传到了杜斯先生的耳中。

[lɔːrd] - , [haʊ'evər] [bæd][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

Lord	Vargrave	,	however	bad	a	man	he	might	be	,
主	-	,	然而	坏的	一个	男人	他	可能	是	,

瓦格雷夫勋爵，无论他多么坏，

[hæd; həd][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪ]

had	not	many	of	those	vices	of	character	which	belong	to	what	I	may
有	不是	许多	的	那些	恶习	的	特点	哪个	属于	到	什么	我	可能

[kɔːl][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [klæs] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

call	the	personal	class	of	vices	,
称呼	这	个人的	班级	的	恶习	,

他并没有很多我称之为个人恶习的性格缺陷，

— [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

—	that	is	,	he	had	no	ill	-	will	to	individuals	.
—	那	是	,	他	有	不	患病的	-	将要	到	个人	.

也就是说，他对个人没有恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˌɔːrdn'erəli] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] , [nɔːr][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [nɔːr][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ,

He	was	not	,	ordinarily	,	a	jealous	man	,	nor	a	spiteful	,	nor	a	malignant	,
他	曾是	不是	,	按说	,	一个	嫉妒的	男人	,	也不	一个	恶毒的	,	也不	一个	恶性	,

他通常不是一个嫉妒心强、心怀怨恨或恶意的人。

[nɔːr][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] : [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ə'roʊz][frʌm; frəm] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl][men] ,

nor	a	vindictive	man	:	his	vices	arose	from	utter	indifference	to	all	men	,
也不	一个	报复心强的	男人	:	他的	恶习	出现	从	说出	漠不关心	到	全部	男人	,

他也不是个记仇的人：他的恶习源于他对所有人的彻底冷漠。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] — [ɪk'sept] [æz; əz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .

and	all	things	—	except	as	conducive	to	his	own	ends	.
和	全部	事物	—	除了	作为	有利的	到	他的	自己的	结束	.

除了那些有利于他自身目的的事情之外，其他一切都行不通。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['ɪndʒərd][ə; eɪ][wɜːrm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ;

He	would	not	have	injured	a	worm	if	it	did	him	no	good	;
他	会	不是	有	受伤	一个	蠕虫	如果	它	做过	他	不	好的	;

如果伤害一条虫子对他没有好处，他就不会这么做；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set]['eni] [haʊs] [ɑːn]['faɪər][ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]

but	he	would	have	set	any	house	on	fire	if	he	had	no	other	means	of
但	他	会	有	放	任何	房子	在	火	如果	他	有	不	其他	方法	的

['roʊstɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [egz] .

roasting	his	own	eggs	.
烘焙	他的	自己的	鸡蛋	.

但如果他没有其他办法烤鸡蛋，他就会放火烧掉任何一栋房子。

[jet] [stɪl] , [ɪf] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ræŋkər] [kʊd; kəd] ['hɑːrbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Yet	still	,	if	any	feeling	of	personal	rancour	could	harbour	in	his	breast	,
然而	仍然	,	如果	任何	感觉	的	个人的	冤仇	可以	港口	在	他的	胸部	,

然而，即便如此，如果他心中还存有任何个人怨恨之情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɜːrst] , [tɔːrdz] ['evlɪn] ['kæmərən] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tɔːrdz] ['ɜːrnɪst]

it	was	,	first	,	towards	Evelyn	Cameron	,	and	,	secondly	,	towards	Ernest
它	曾是	,	第一的	,	向	伊芙琳	卡梅伦	,	和	,	第二	,	向	欧内斯特

['mɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

首先，是针对伊芙琳·卡梅伦的；其次，是针对欧内斯特·马尔特拉弗斯的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][dɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,

For	the	first	time	in	his	life	,	he	did	long	for	revenge	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	做过	长的	为了	复仇	,

他生平第一次渴望复仇。

— [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] , [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;

—	revenge	against	the	one	for	stealing	his	patrimony	,	and	refusing	his	hand	;
—	复仇	反对	这	一	为了	偷窃	他的	遗产	,	和	拒绝	他的	手	;

—报复夺走他财产并拒绝向他求婚的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

and	that	revenge	he	hoped	to	gratify	.
和	那	复仇	他	希望	到	满足	.

他希望借此实现复仇的愿望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk][hiː; hi][felt] ,

As	to	the	other	,	it	was	not	so	much	dislike	he	felt	,
作为	到	这	其他	,	它	曾是	不是	所以	很多	不喜欢	他	毛毡	,

至于另一个人，他倒不是真的讨厌他。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

as	an	uneasy	sentiment	of	inferiority	.
作为	一个	不安	情绪	的	自卑	.

一种不安的自卑感。

[haʊ'evər] [wel] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

However	well	he	himself	had	got	on	in	the	world	,
然而	出色地	他	他自己	有	得到	在	在	这	世界	,

然而，无论他本人在世上取得了怎样的成就，

[hiː; hi] [jet] [grʌdʒd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ə; eɪ]

he	yet	grudged	the	reputation	of	a	man	whom	he	had	remembered	a
他	然而	心怀怨恨	这	名声	的	一个	男人	谁	他	有	记得	一个

['weɪwərd] ,

wayward	,
任性的	,

但他仍然对那个他记忆中放荡不羁的人的名声耿耿于怀。

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [bɔɪ] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ['eni][wʌn] [preɪz] ['mɑːlˌtrævərz] .

inexperienced	boy	:	he	did	not	love	to	hear	any	one	praise	Maltravers	.
缺乏经验	男生	:	他	做过	不是	爱	到	听到	任何	一	称赞	马尔特拉弗斯	.

缺乏经验的男孩：他不喜欢听到任何人称赞马尔特拉弗斯。

[hiː; hi] ['fænsɪd] , [tuː] , [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'sɪprək(ə)l] ,
He **fancied** **,** **too** **,** **that** **this** **feeling** **was** **reciprocal** **,**
他 幻想 , 也 , 那 这 感觉 曾是 互惠的 ,

他也幻想这种感觉是相互的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [peɪnd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [nuː] [step][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **that** **Maltravers** **was** **pained** **at** **hearing** **of** **any** **new** **step** **in** **his** **own**
和 那 马尔特拉弗斯 曾是 痛苦 在 听力 的 任何 新的 步 在 他的 自己的
[kə'rɪr] .
career **.**
职业 .

马尔特拉弗斯听到自己职业生涯中的任何新动向都会感到痛苦。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [men]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]
it **was** **that** **sort** **of** **jealousy** **which** **men** **often** **feel** **for** **the** **companions** **of**
它 曾是 那 种类 的 妒忌 哪个 男人 经常 感觉 为了 这 同伴 的
[ðer; ðər] [juːθ] ,
their **youth** **,**
他们的 青年 ,

那是男人常常对年轻时的伙伴产生的那种嫉妒。

[huːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,
whose **characters** **are** **higher** **than** **their** **own** **,**
谁 人物 是 更高 比 他们的 自己的 ,

品格高于自身，

[ænd; ənd] [huːz] ['tæləntsˌ][ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] [ðeɪ] [duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
and **whose** **talents** **are** **of** **an** **order** **they** **do** **not** **quite** **comprehend** **.**
和 谁 天赋 是 的 一个 命令 他们 做 不是 相当 理解 .

他们的才能之高超，他们自己却难以完全理解。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] [siːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [lɔːrd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
it **certainly** **did** **seem** **at** **that** **moment** **to** **Lord** **Vargrave** **that** **it** **would** **be** **a**
它 当然 做过 似乎 在 那 片刻 到 主 - 那 它 会 是 一个
[moʊst] ['splendɪd] ['traɪʌmf] ['oʊvər]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ʌv; əv] ['b\\:li] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv] [laɪl]
most **splendid** **triumph** **over** **Mr** **.** **Maltravers** **of** **Burleigh** **to** **be** **lord** **of** **Lisle**
最多 灿烂 胜利 超过 先生 . 马尔特拉弗斯 的 伯利 到 是 主 的 莱尔
[kɔːrt] ,
Court **,**
法庭 ,

在那一刻，瓦格雷夫勋爵确实觉得，如果能成为利斯尔庄园的领主，那将是战胜伯利镇的马尔特拉弗斯先生的一次辉煌胜利。

[ðə; ði] [hə'redɪteri] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
the **hereditary** **seat** **of** **the** **elder** **branch** **of** **the** **family** **to** **be** **,** **as** **it**
这 遗传 座位 的 这 长老 分支 的 这 家庭 到 是 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

家族长支的世袭领地，就此而言，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʃuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] - ['eldər] ['brʌðər] .
in the very shoes of Mr . Ernest Maltravers's elder brother .
在 这 非常 鞋 的 先生 . 欧内斯特 - 长老 兄弟 .

完全扮演欧内斯特·马尔特拉弗斯先生的哥哥的角色。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] .
He knew , too , that it was a property of great consequence .
他 知道 , 也 , 那 它 曾是 一个 财产 的 伟大的 结果 .

他也知道，这是一处非常重要的房产。

[lɔːrd] - [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]
Lord Vargrave of Lisle Court would hold a very different post in the peerage
主 - 的 莱尔 法庭 会 抓住 一个 非常 不同的 邮政 在 这 贵族
[frʌm; frəm][lɔːrd] - [ʌv; əv] — — - ,
from Lord Vargrave of — — - ,
从 主 - 的 — — - ,

利斯尔庄园的瓦格雷夫勋爵在贵族爵位上的地位与——-的瓦格雷夫勋爵截然不同。

['fʊləm] !
Fulham !
富勒姆 !

富勒姆！

['noʊbɑːdi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] [æn; ən] [əd'ventʃərər] ;
Nobody would call the owner of Lisle Court an adventurer ;
无人 会 称呼 这 所有者 的 莱尔 法庭 一个 冒险家 ;

没有人会称莱尔庄园的主人为冒险家；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [sə'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [θriː] [strɔːz] [ə'baʊt] [pleɪs] [ænd; ənd]['sæləri] .
nobody would suspect such a man of caring three straws about place and salary .
无人 会 怀疑 这样的 一个 男人 的 关怀 三 吸管 关于 地方 和 薪水 .

谁也不会想到这样的人会如此在意工作地点和薪水。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evlɪn] [bɔːt] [laɪl] [kɔːrt] , [wʊd] [nɑːt] [laɪl]
And if he married Evelyn , and if Evelyn bought Lisle Court , would not Lisle
和 如果 他 已婚 伊芙琳 , 和 如果 伊芙琳 买 莱尔 法庭 , 会 不是 莱尔
[kɔːrt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ?
Court be his ?
法庭 是 他的 ?

如果他娶了伊芙琳，而伊芙琳又买下了莱尔庄园，那么莱尔庄园不就归他所有了吗?

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ifs] , [stɪf] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
He vaulted over the ifs , stiff monosyllables though they were , with a single
他 拱形 超过 这 如果 , 僵硬的 单音节词 尽管 他们 是 , 和 一个 单身的
[dʒʌmp] .
jump .
跳 .

他一跃而过，越过了那些僵硬的单音节单词“ifs”。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
Besides , even should the thing come to nothing ,
除了 , 甚至 应该 这 事物 来 到 没有什么 ,

此外，即使这件事最终没有结果，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪk'skjuːs][hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər]['dʒɔɪnɪŋ] ['evlɪn] [æt; ət]['pærɪs] , [fɔːr; fər]
there was the very excuse he sought for joining Evelyn at Paris , for
那里 曾是 这 非常 原谅 他 寻求 为了 加入 伊芙琳 在 巴黎 , 为了
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
conversing with her ,
对话 和 她 ,

这正是他一直寻找的借口，让他可以去巴黎与伊芙琳相聚，与她交谈。

[kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] .
consulting **her** **.**
咨询 她 .

请她帮忙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd][left][ˌaɪ 'ti:] ['soʊlli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n]
It **was** **true** **that** **the** **will** **of** **the** **late** **lord** **left** **it** **solely** **at** **the** **discretion**
它 曾是 真的 那 这 将要 的 这 晚的 主 左边 它 仅 在 这 审慎
[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] ['lændɪd] [ɪn'vestmənt] [æz; əz] [si:md] [best][tu:; tə][ðem; ðəm] ;
of **the** **trustees** **to** **select** **such** **landed** **investment** **as** **seemed** **best** **to** **them** **;**
的 这 受托人 到 选择 这样的 登陆 投资 作为 似乎 最好的 到 他们 ;

已故领主的遗嘱确实将选择何种土地投资完全交由受托人自行决定;

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑ:t] ['li:gəli] ['nesəseri] , [æt; ət] [li:st] [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['kɜ:rtəsi]
but **still** **it** **was** **,** **if** **not** **legally** **necessary** **,** **at** **least** **but** **a** **proper** **courtesy**
但 仍然 它 曾是 , 如果 不是 合法地 必要的 , 在 至少 但 一个 恰当的 礼貌
[tu:; tə] [kən'sʌlt] ['evlɪn] .
to **consult** **Evelyn** **.**
到 咨询 伊芙琳 .

但即便没有法律上的必要，咨询伊芙琳至少也是一种恰当的礼貌。

[ænd; ənd][plænz] , [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][rent] - [roʊlz] ,
And **plans** **,** **and** **drawings** **,** **and** **explanations** **,** **and** **rent** **-** **rolls** **,**
和 计划 , 和 图画 , 和 解释 , 和 租 - 卷 ,

还有计划、图纸、说明和租金清单，

[wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['spendɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
would **justify** **him** **in** **spending** **morning** **after** **morning** **alone** **with** **her** **.**
会 证明合法 他 在 开支 早晨 后 早晨 独自的 和 她 .

这会让他有理由日复一日地和她单独相处。

[ðʌs] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , [lɔ:rd] - ['sʌfərd] ['mɪstər] . [du:s] [tu:; tə] ['stæmər] [aʊt] ['sentəns] [ə'pɑ:n]
Thus **cogitating** **,** **Lord** **Vargrave** **suffered** **Mr** **.** **Douce** **to** **stammer** **out** **sentence** **upon**
因此 思考 , 主 - 遭受 先生 . 温柔 到 结巴 出去 句子 之上
['sentəns] ,
sentence **,**
句子 ,

瓦格雷夫勋爵一边思索，一边任由杜斯先生结结巴巴地说出一句话又一句。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] ,
till **at** **length** **,** **as** **he** **rang** **for** **coffee** **,**
直到 在 长度 , 作为 他 响铃 为了 咖啡 ,

最后，当他按铃叫咖啡时，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [stretʃt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][self]
his **lordship** **stretched** **himself** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **stretching** **himself** **into** **self**
他的 领主 拉伸 他自己 和 这 空气 的 一个 男人 伸展 他自己 进入 自己
- [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
- **complacency** **or** **a** **good** **thing** **,**
- 自满 或者 一个 好的 事物 ,

这位大人伸了个懒腰，一副沾沾自喜或沾沾自喜的样子。

[ænd; ənd] [sed] , —
and **said** **,** **—**
和 说 , —

他说——

" ['mɪstər] . [du:s] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [laɪl] [kɔ:rt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
" **Mr** **.** **Douce** **,** **I** **will** **go** **down** **to** **Lisle** **Court** **as** **soon** **as** **I** **can** **;**
" 先生 . 温柔 , 我 将要 去 向下 到 莱尔 法庭 作为 很快 作为 我 能 ;

“杜斯先生，我会尽快前往莱尔法院;

[aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [ˌæsər'teɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	see	it	;	I	will	ascertain	all	about	it	;	I	will	consider	favourably	of	it	.
我	将要	看	它	;	我	将要	探明	全部	关于	它	;	我	将要	考虑	有利	的	它	.

我会去看看；我会了解它的一切；我会认真考虑它。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['feɪməsli] . "

I	agree	with	you	,	I	think	it	will	do	famously	.	"
我	同意	和	你	,	我	思考	它	将要	做	众所周知	.	"

我同意你的看法，我认为它会大获成功。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . [duːs] , [huː] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , "

"	But	,	"	said	Mr	.	Douce	,	who	seemed	singularly	anxious	about	the	matter	,	"
"	但	,	"	说	先生	.	温柔	,	WHO	似乎	单独地	焦虑的	关于	这	事情	,	"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ,

we	must	make	haste	,
我们	必须	制作	匆忙	,

“但是，”杜斯先生说道，他似乎对此事格外焦虑，“我们必须抓紧时间。”

[maɪ] [lɔːrd] ; [fɔːr; fər] ['riːəli] — [jes] , [ɪn'diːd] — [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] ['bærən] [rɔːθ] — ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt]

my	lord	;	for	really	—	yes	,	indeed	—	if	—	if	—	if	Baron	Roths	—	Rothschild
我的	主	;	为了	真的	—	是的	,	的确	—	如果	—	如果	—	如果	男爵	罗斯	—	罗斯柴尔德

[ʃʊd; ʃəd] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] — "

should	—	that	is	to	say	—	"
应该	—	那	是	到	说	—	"

我的大人；因为真的——是的，的确——如果——如果——如果罗斯柴尔德男爵——也就是说——“

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [kloʊz] , [maɪ] [dɪr] [duːs] ; [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	yes	,	I	understand	;	keep	the	thing	close	,	my	dear	Douce	;	make	friends	with
"	哦	,	是的	,	我	理解	;	保持	这	事物	关闭	,	我的	亲爱的	温柔	;	制作	朋友们	和

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['lɔɪər] ;

the	colonel's	lawyer	;
这	上校的	律师	;

“哦，是的，我明白了；亲爱的杜斯，把这件事藏好；和上校的律师搞好关系；

[pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [daʊn] . "

play	with	him	a	little	,	till	I	can	run	down	.	"
玩	和	他	一个	小的	,	直到	我	能	跑步	向下	.	"

陪他玩一会儿，等我能跑下去再说。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ] [lɔːrd] — [ðæt]

"	Besides	,	you	see	,	you	are	such	a	good	man	of	business	,	my	lord	—	that
"	除了	,	你	看	,	你	是	这样的	一个	好的	男人	的	商业	,	我的	主	—	那

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

“此外，您也知道，大人，您真是个精明的商人——您也知道，

[ðæt] — [jes] , ['riːəli] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] —

that	—	yes	,	really	—	there	must	be	time	to	draw	out	the	purchase	-	money	—
那	—	是的	,	真的	—	那里	必须	是	时间	到	画	出去	这	购买	-	钱	—

[sel] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [prɑːp] — [prɑːp] — "

sell	out	at	a	prop	—	prop	—	"
卖	出去	在	一个	支柱	—	支柱	—	"

没错，确实如此，必须要有时间筹集购买资金——以道具价出售——道具价——”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

"	To	be	sure	,	to	be	sure	!
"	到	是	当然	,	到	是	当然	!

“当然，当然！”

[bles] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Bless me , how late it is !
保佑 我 , 如何 晚的 它 是 !

天哪，都这么晚了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][maɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈredi] .
I am afraid my carriage is ready .
我 是 害怕的 我的 运输 是 准备好 .

恐怕我的马车已经准备好了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˈmædəm] [diː][el] — — - - [es] .
I must go to Madame de L — — - ' s .
我 必须 去 到 夫人 德 L — — - - s .

我必须去L——夫人那里。

" [ˈmɪstər] . [duːs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Mr . Douce , who seemed to have much more to say ,
" 先生 . 温柔 , WHO 似乎 到 有 很多 更多的 到 说 ,

“杜斯先生似乎还有很多话要说，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
was forced to keep it for another time , and to take his leave .
曾是 强制 到 保持 它 为了 其他 时间 , 和 到 拿 他的 离开 .

他被迫将此事留待日后再议，然后告辞离开。

[lɔːrd] - [went] [tuː; tə] [ˈmædəm] [diː][el] — — - - [es] .
Lord Vargrave went to Madame de L — — - ' s .
主 - 去 到 夫人 德 L — — - - s .

瓦尔格雷夫勋爵去了德·L——夫人那里。

[hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪkˈskluːsɪv] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər] .
His position in what is called Exclusive Society was rather peculiar .
他的 位置 在 什么 是 称为 独家的 社会 曾是 相当 奇特 .

他在所谓的精英社会中的地位相当特殊。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [ˈdʒʌdʒɪz] ,
By those who affected to be the best judges ,
经过 那些 WHO 做作的 到 是 这 最好的 法官 ,

那些自诩为最佳法官的人

[ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
the frankness of his manner and the easy oddity of his conversation
这 坦率 的 他的 方式 和 这 简单的 奇特 的 他的 对话
[wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [ˈθɜːroʊ] ['briːdɪŋ] .
were pronounced at variance with the tranquil serenity of thorough breeding .
是 发音 在 方差 和 这 宁静 宁静 的 彻底 选育 .

他坦率的举止和轻松古怪的谈吐，与出身良好的教养所带来的宁静祥和形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [bəuθ][wɪð; wɪθ][faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dændiz] .
But still he was a great favourite both with fine ladies and dandies .
但 仍然 他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 两个都 和 美好的 女士们 和 花花公子 .

但他仍然深受名媛淑女和纨绔子弟的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [kiːn] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz]['tæləntz] , [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , [hɪz; ɪz] [in'triːgz] , [ænd; ənd]
His handsome keen countenance , his talents , his politics , his intrigues , and
他的 英俊的 敏锐的 面容 , 他的 天赋 , 他的 政治 , 他的 阴谋 , 和
[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['boʊldnəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,
an animated boldness in his bearing ,
一个 动画 大胆 在 他的 轴承 ,

他英俊敏锐的面容、他的才华、他的政治手腕、他的阴谋诡计，以及他身上那种充满活力和胆识的气质，

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks]
compensated **for** **his** **constant** **violation** **of** **all** **the** **minutiae** **of** **orthodox**
补偿 为了 他的 持续的 违反 的 全部 这 细节 的 正统
[kən'venʃənəlˌɪzəm] .
conventionalism .
约定俗成主义 .

弥补了他不断违反正统传统细则的行为。

[æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [hiː; hi] [met] ['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] ,
At **this** **house** **he** **met** **Colonel** **Maltravers** **,**
在 这 房子 他 遇见 上校 马尔特拉弗斯 ,

在这所房子里，他遇到了马尔特拉弗斯上校。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
and **took** **an** **opportunity** **to** **renew** **his** **acquaintance** **with** **that** **gentleman** **.**
和 采取 一个 机会 到 更新 他的 熟人 和 那 绅士 .

他借此机会与那位先生重续旧谊。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'fɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd]
He **then** **referred** **,** **in** **a** **confidential** **whisper** **,** **to** **the** **communication** **he** **had**
他 然后 指 , 在 一个 机密的 耳语 , 到 这 沟通 他 有
[rɪ'siːvd] ['tʌtʃɪŋ] [laɪl] [kɔːrt] .
received **touching** **Lisle** **Court** **.**
已收到 接触 莱尔 法庭 .

然后，他低声私下提到了他收到的有关利斯尔苑的消息。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" Yes , " said the colonel , " I suppose I must sell the place ,
" 是的 , " 说 这 上校 , " 我 认为 我 必须 卖 这 地方 ,

“是的，”上校说，“我想我必须把这地方卖掉。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ]['kwaɪətli] .
if I can do so quietly .
如果 我 能 做 所以 悄悄 .

如果我能悄悄地做这件事的话。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [aɪ][fɜːrst][spoʊk][tuː; tə][maɪ] ['lɔɪər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
To be sure , when I first spoke to my lawyer it was in a moment of
到 是 当然 , 什么时候 我 第一的 辐 到 我的 律师 它 曾是 在 一个 片刻 的
[vek'seɪʃn] ,
vexation ,
烦恼 ,

可以肯定的是，我第一次和律师谈话时，正值我非常恼火之际。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] — — - ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,
on hearing that the — — - railroad was to go through the park ,
在 听力 那 这 — — - 铁路 曾是 到 去 通过 这 公园 ,

听说——铁路要穿过公园，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðæt] ['deɪndʒər] .
but I find that I overrated that danger .
但 我 寻找 那 我 被高估了 那 危险 .

但我发现我高估了那种危险。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
Still , if you will do me the honour to go and look over the place ,
仍然 , 如果 你 将要 做 我 这 荣誉 到 去 和 看 超过 这 地方 ,

不过，如果您能赏光去查看一下那地方，那就太好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['veri] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
you will find very good shooting ; and when you come back ,
你 将要 寻找 非常 好的 射击 ; 和 什么时候 你 来 后退 ,

你会发现非常好的射击体验；当你回来的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] .
you **can** **see** **if** **it** **will** **suit** **you** **.**
你 能 看 如果 它 将要 套装 你 .

您可以看看是否适合您。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
Don't **say** **anything** **about** **it** **when** **you** **are** **there** **;**
不 说 任何事物 关于 它 什么时候 你 是 那里 ;

当场的时候不要谈论这件事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] .
it **is** **better** **not** **to** **publish** **my** **intention** **all** **over** **the** **county** **.**
它 是 更好的 不是 到 发布 我的 意图 全部 超过 这 县 .

最好不要把我的意图昭告天下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! "
I **shall** **have** **Sir** **Gregory** **Gubbins** **offering** **to** **buy** **it** **if** **you** **do** **!** **"**
我 将 有 先生 格雷戈里 古宾斯 提供 到 买 它 如果 你 做 ! "

如果你这么做，我会让格雷戈里·古宾斯爵士出价购买它！

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] .
" **You** **may** **depend** **on** **my** **discretion** **.**
" 你 可能 依赖 在 我的 审慎 .

你可以信赖我的判断。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['leɪtli] ? "
Have **you** **heard** **anything** **of** **your** **brother** **lately** **?** **"**
有 你 听到 任何事物 的 你的 兄弟 最近 ? "

你最近有你哥哥的消息吗?

" [jes] ; [aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .
" **Yes** **;** **I** **fancy** **he** **is** **going** **to** **Switzerland** **.**
" 是的 ; 我 想要 他 是 去 到 瑞士 .

"是的，我猜他要去瑞士。"

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [laɪl]
He **would** **soon** **be** **in** **England** **,** **if** **he** **heard** **I** **was** **going** **to** **part** **with** **Lisle**
他 会 很快 是 在 英格兰 , 如果 他 听到 我 曾是 去 到 部分 和 莱尔
[kɔːrt] ! "
Court **!** **"**
法庭 ! "

如果他听说我要卖掉莱尔庄园，他很快就会到英国去！

" [wʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][hɪm; ɪm][soʊ] ? "
" **What** **,** **it** **would** **vex** **him** **so** **?** **"**
" 什么 , 它 会 烦恼 他 所以 ? "

"什么？这件事会让他这么生气？"

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **I** **fear** **it** **would** **;** **but** **he** **has** **a** **nice** **old** **place** **of** **his** **own** **,**
" 我 害怕 它 会 ; 但 他 有 一个 好的 老的 地方 的 他的 自己的 ,

"恐怕会这样；但他自己有个很不错的老房子。"

[nɑːt][hæf][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][hæf][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [laɪl] [kɔːrt] . "
not **half** **so** **large** **,** **and** **therefore** **not** **half** **so** **troublesome** **as** **Lisle** **Court** **.** **"**
不是 一半 所以 大的 , 和 所以 不是 一半 所以 麻烦的 作为 莱尔 法庭 . "

"没有莱尔苑那么大，因此也没有它那么麻烦。"

" [eɪ] !
" **Ay** **!**
" 哎 !

"哎！"

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][tɔːk][ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðæt][naɪs][oʊld][pleɪs] . "
and he did talk of selling that nice old place . "
和 他 做过 讲话 的 销售 那 好的 老的 地方 . "

他还确实说过要卖掉那栋漂亮的老房子。

" ['selɪŋ] ['bl\\:li] !
" Selling Burleigh !
" 销售 伯利 !

"出售伯利！"

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
you surprise me .
你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['kʌntri] ['pleɪsɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr] .
But really country places in England are a bore .
但 真的 国家 地方 在 英格兰 是 一个 钻孔 .

但说真的，英国的乡村地区很无聊。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['gʌbɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] !
I suppose he has his Gubbins as well as myself !
我 认为 他 有 他的 古宾斯 作为 出色地 作为 我 !

我想他和我一样，也有自己的古宾斯吧！

" [hɪr] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'dɔrnd] [baɪ][lɔːrd] - ['vɜːrtʃʊ]
" Here the chief minister of the government adorned by Lord Vargrave's virtues
" 这里 这 首席 部长 的 这 政府 装饰 经过 主 - 美德
[pæst] [baɪ] ,
passed by ,
通过了 经过 ,

"此时，那位因继承了瓦尔格雷夫勋爵的美德而备受尊崇的政府首席大臣路过。"

[ænd; ənd] ['lʌmli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
and Lumley turned to greet him .
和 卢姆利 转向 到 迎接 他 .

卢姆利转过身去迎接他。

[ðə; ði] [tuː] ['ministəz] [tɔːkt] [tə'geðər] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] ['wɪspər] , — [soʊ]
The two ministers talked together most affectionately in a close whisper , — so
这 二 部长们 谈话 一起 最多 亲切地 在 一个 关闭 耳语 , — 所以
[ə'fekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

两位部长低声亲昵地交谈着，——如此亲昵，

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk]
that one might have seen , with half an eye , that they hated each other like
那 一 可能 有 已见 , 和 一半 一个 眼睛 , 那 他们 憎恨 每个 其他 喜欢
['pɔɪzn] !
poison !
毒 !

哪怕只看一眼，也能看出他们彼此恨之入骨！

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- ['tæŋkwəm][ɪn]['spekjələm] , [ɪn]['vaɪtəs]['ɑːmniəm]
INSPICERE tanquam in speculum , in vitas omnium
- 坦夸姆 在 窥阴器 , 在 维生素 全能

INSPICERE tanquam 在窥器中，在 vitasomnium 中

[dʒuːbeɪoʊ] . * — ['terəns] .

Jubeo	**.**	*****	**—**	**TERENCE**	**.**
朱比奥	.	*	—	特伦斯	.

Jubeo.*—特伦斯。

* " [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] [men] , [æz; əz]

*****	**"**	**I**	**bid**	**you**	**look**	**into**	**the**	**lives**	**of**	**all**	**men**	**,**	**as**
*	"	我	出价	你	看	进入	这	生活	的	全部	男人	,	作为

“我要求你们仔细审视所有人的生活，因为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] .

it	**were**	**into**	**a**	**mirror**	**.**
它	是	进入	一个	镜子	.

它映照进了镜子里。

" ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [stɪl] ['liŋgə] [æt; ət]['pærɪs] : [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ]

"	**ERNEST**	**MALTRAVERS**	**still**	**lingered**	**at**	**Paris**	**:**	**he**	**gave**	**up**	**all**	**notion**	**of**	**proceeding**
"	欧内斯特	马尔特拉弗斯	仍然	徘徊不去	在	巴黎	:	他	给予	向上	全部	概念	的	进行中

['fɑːrðər] .

farther	**.**
更远	.

“欧内斯特·马尔特拉弗斯仍然留在巴黎：他放弃了继续前进的所有想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第6册(Alice, or the Mysteries — Book 06)

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['taɪərd][ʌv; əv]['træv(ə)l] .

He	was	,	in	fact	,	tired	of	travel	.
他	曾是	,	在	事实	,	疲劳的	的	旅行	.

事实上，他已经厌倦了旅行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] " ['neɪvl] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	was	another	reason	that	chained	him	to	that	"	Navel	of	the
但	那里	曾是	其他	原因	那	连锁	他	到	那	"	脐	的	这

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

但还有另一个原因将他束缚在了"地球之脐"上。

" — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eniwer] [ə; eɪ] ['betər] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['ruːmər] [ðæn; ðən]

"	—	there	is	not	anywhere	a	better	sounding	-	board	to	London	rumours	than
"	—	那里	是	不是	任何地方	一个	更好的	听起来	-	木板	到	伦敦	谣言	比

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kwɑːr'tiːeɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪtæljɛns] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	English	quartier	between	the	Boulevard	des	Italiennes	and	the
这	英语	区	之间	这	大道	德斯	意大利女郎	和	这

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ;

Tuileries	;
杜乐丽	;

"——要论伦敦的各种传闻，没有比意大利大道和杜乐丽花园之间的英国人聚居区更好的地方了；

[hɪr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːnɪst] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrst] : [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

here	,	at	all	events	,	he	should	soonest	learn	the	worst	:	and	every	day	,
这里	,	在	全部	活动	,	他	应该	最快	学习	这	最差	:	和	每一个	天	,

无论如何，在这里他应该最快得知最糟糕的情况：而且每一天，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]

as	he	took	up	the	English	newspapers	,	a	sick	feeling	of	apprehension	and
作为	他	采取	向上	这	英语	报纸	,	一个	生病的	感觉	的	忧虑	和

[fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

fear	came	over	him	.
害怕	来了	超过	他	.

当他拿起英文报纸时，一种令人不安和恐惧的感觉涌上心头。

[noʊ] ! [tɪl] [ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːnd] , [tɪl] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [wʌz; wəz] [pæst] ,

No	!	till	the	seal	was	set	upon	the	bond	,	till	the	Rubicon	was	passed	,
不	!	直到	这	海豹	曾是	放	之上	这	纽带	,	直到	这	卢比孔河	曾是	通过了	,

不！直到契约盖章，直到跨越卢比孔河。

[tɪl] [mɪs] ['kæmərən][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][lɔːrd] - ,

till	Miss	Cameron	was	the	wife	of	Lord	Vargrave	,
直到	错过	卡梅伦	曾是	这	妻子	的	主	-	,

直到卡梅伦小姐嫁给瓦格雷夫勋爵为止

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	could	neither	return	to	the	home	that	was	so	eloquent	with	the
他	可以	两者都不	返回	到	这	家	那	曾是	所以	雄辩	和	这

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,

recollections	of	Evelyn	,
回忆	的	伊芙琳	,

他既无法回到那个充满伊芙琳回忆的家，

[nɔːr] , [baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] ,

nor	**,**	**by**	**removing**	**farther**	**from**	**England**	**,**
也不	，	经过	移除	更远	从	英格兰	，

而且，通过远离英格兰，

[dɪˈleɪ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [toʊld] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz]

delay	**the**	**receipt**	**of**	**an**	**intelligence**	**which**	**he**	**vainly**	**told**	**himself**	**he**	**was**
延迟	这	收据	的	一个	智力	哪个	他	徒劳地	讲述	他自己	他	曾是

[prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] .

prepared	**to**	**meet**	**.**
准备	到	见面	.

他虚妄地告诉自己已经做好了应对准备，却还是拖延了接收情报的时间。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [siːk] [sʌtʃ] [dɪˈstrækʃənz] [frʌm; frəm] [θɔːt] [æz; əz][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]

He	**continued**	**to**	**seek**	**such**	**distractions**	**from**	**thought**	**as**	**were**	**within**	**his**
他	持续	到	寻找	这样的	分心	从	想法	作为	是	之内	他的

[riːtʃ] ;

reach	**;**
抵达	；

他继续寻找一切力所能及的、能让他暂时忘却烦恼的事情；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd][fɔːr; fər] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,

and	**as**	**his**	**heart**	**was**	**too**	**occupied**	**for**	**pleasures**	**which**	**had**	**,**	**indeed**	**,**
和	作为	他的	心	曾是	也	占领	为了	快乐	哪个	有	，	的确	，

[lɔːŋ] [sɪns] [pɔːld; pæld] ,

long	**since**	**palled**	**,**
长的	自从	苍白	，

他的内心早已被其他事物占据，无暇顾及那些早已让他感到厌倦的快乐。

[ðoʊz] [dɪˈstrækʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

those	**distractions**	**were**	**of**	**the**	**grave**	**and**	**noble**	**character**	**which**	**it**	**is**	**a**
那些	分心	是	的	这	严重	和	高贵	特点	哪个	它	是	一个

[prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] .

prerogative	**of**	**the**	**intellect**	**to**	**afford**	**to**	**the**	**passions**	**.**
特权	的	这	智力	到	买得起	到	这	激情	.

这些干扰具有严肃和高尚的性质，这是理智赋予情感的特权。

[diː] [manˈtɛn] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [ˌdɑːktrɪˈner] [nɔːr][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] , — [ænd; ənd] [jet] ,

De	**Montaigne**	**was**	**neither**	**a**	**Doctrinaire**	**nor**	**a**	**Republican**	**,**	**—**	**and**	**yet**	**,**
德	蒙田	曾是	两者都不	一个	教条主义者	也不	一个	共和党人	，	—	和	然而	，

[pərˈhæps] ,

perhaps	**,**
也许	，

蒙田既不是教条主义者，也不是共和主义者——然而，或许，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .

he	**was**	**a**	**little**	**of**	**both**	**.**
他	曾是	一个	小的	的	两个都	.

他兼具两者的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌjʊrəˈpiːən] [steɪts] [ɪz] [tɔːrdz]

He	**was**	**one**	**who**	**thought**	**that**	**the**	**tendency**	**of**	**all**	**European**	**States**	**is**	**towards**
他	曾是	一	WHO	想法	那	这	趋势	的	全部	欧洲的	各州	是	向

[dɪˈmɑːkrəsi] ;

Democracy	**;**
民主	；

他认为所有欧洲国家的趋势都是走向民主；

[bʌt; bət][hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [dɪ'mɑːkrəsi] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][ɔːl] ['ledʒɪsleɪtɪv]
but **he** **by** **no** **means** **looked** **upon** **Democracy** **as** **a** **panacea** **for** **all** **legislative**
但 他 经过 不 方法 看起来 之上 民主 作为 一个 万能药 为了 全部 立法
['iːvəlz] .
evils **.**
罪恶 .

但他绝不认为民主是解决所有立法弊端的灵丹妙药。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
He **thought** **that** **,** **while** **a** **writer** **should** **be** **in** **advance** **of** **his** **time** **,**
他 想法 那 , 尽管 一个 作家 应该 是 在 进步 的 他的 时间 ,

他认为，作家应该超越他所处的时代，

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd]['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [maːtʃɪŋ] [baɪ][ɪts][saɪd] ; [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]
a **statesman** **should** **content** **himself** **with** **marching** **by** **its** **side** **;** **that** **a** **nation**
一个 政治家 应该 内容 他自己 和 行军 经过 它是 边 ; 那 一个 国家
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['raɪpənd] ,
could **not** **be** **ripened** **,**
可以 不是 是 成熟的 ,

政治家应该满足于与国家并肩前行；一个国家不可能自行成熟，

[laɪk][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] , [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'veləpt] ['oʊnli][baɪ]
like **an** **exotic** **,** **by** **artificial** **means** **;** **that** **it** **must** **be** **developed** **only** **by**
喜欢 一个 异域风情 , 经过 人造的 方法 ; 那 它 必须 是 发达 仅有的 经过
['nætʃ(ə)rəl] ['influənsiz] .
natural **influences** **.**
自然的 影响 .

就像一种异域风情，通过人工手段才能发展；它只能通过自然因素发展。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər]['nevər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .
He **believed** **that** **forms** **of** **government** **are** **never** **universal** **in** **their** **effects** **.**
他 相信 那 表格 的 政府 是 绝不 普遍的 在 他们的 效果 .

他认为，任何政府形式的影响都不可能具有普遍性。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[diː] [man'tɛn] [kən'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
De **Montaigne** **conceived** **that** **we** **were** **wrong** **in** **attaching** **more** **importance** **to**
德 蒙田 构思 那 我们 是 错误的 在 连接 更多的 重要性 到
['ledʒɪsleɪtɪv][ðæn; ðən][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [riˈfɔːmz] .
legislative **than** **to** **social** **reforms** **.**
立法 比 到 社会的 改革 .

蒙田认为，我们过分重视立法改革而忽视社会改革是错误的。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
He **considered** **,** **for** **instance** **,**
他 经过考虑的 , 为了 实例 ,

例如，他考虑过：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'gresɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ] [dɪs'teɪst]
that **the** **surest** **sign** **of** **our** **progressive** **civilization** **is** **in** **our** **growing** **distaste**
那 这 最可靠的 符号 的 我们的 进步 文明 是 在 我们的 生长 厌恶
[tuː; tə]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] .
to **capital** **punishments** **.**
到 首都 惩罚 .

我们文明进步最确凿的标志，就是我们对死刑日益增长的厌恶。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌltɪmət] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]

He	believed	,	not	in	the	ultimate	perfection	of	mankind	,	but	in	their
他	相信	,	不是	在	这	最终的	完美	的	人类	,	但	在	他们的

[prəˈgresɪv] [ˌpərfektəˈbɪləti] .

progressive	perfectibility	.
进步	完美性	.

他相信的不是人类最终的完美，而是人类不断进步、不断完善的能力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪmˈpruːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdefɪnət] ;

He	thought	that	improvement	was	indefinite	;
他	想法	那	改进	曾是	不定	;

他认为这种改善是不确定的;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pleɪs] [ɪts] [ædˈvæns] [mɔːr] [ˈʌndər] [rɪˈpʌblɪkən] [ðæn; ðən] [ˈʌndər] [məˈnɑːrkɪkl]

but	he	did	not	place	its	advance	more	under	Republican	than	under	Monarchical
但	他	做过	不是	地方	它是	进步	更多的	在下面	共和党人	比	在下面	君主制

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

但他并没有把这种进步归因于共和制而非君主制。

" [prəˈvaɪdɪd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [tʃeks] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ɑːr; ər][ʌv; əv]

"	Provided	,	"	he	was	wont	to	say	,	"	all	our	checks	to	power	are	of
"	假如	,	"	他	曾是	惯于	到	说	,	"	全部	我们的	检查	到	力量	是	的

[ðə; ðɪ] [raɪt] [kaɪnd] ,

the	right	kind	,
这	正确的	种类	,

"前提是，"他常说，"我们对权力的所有制衡都是正确的。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hændz][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ɪtˈself][ɪz][kənˈfaɪdɪd] . "

it	matters	little	to	what	hands	the	power	itself	is	confided	.	"
它	事情	小的	到	什么	双手	这	力量	本身	是	坦白	.	"

权力掌握在谁手中并不重要。

" [iːˈdʒainə][ænd; ənd] [ˈæθənz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɜːr; wər] [rɪˈpʌblɪk] — [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd]

"	AEgina	and	Athens	,	"	said	he	,	"	were	republics	—	commercial	and
"	埃吉纳岛	和	雅典	,	"	说	他	,	"	是	共和国	—	商业的	和

[ˈmærɪtaɪm] — [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [skaɪ] ,

maritime	—	placed	under	the	same	sky	,
海上	—	放置	在下面	这	相同的	天空	,

"埃伊纳和雅典，"他说，"是位于同一片天空下的共和国——一个是商业共和国，一个是海上共和国。"

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd] [rent] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈstrʌglz] [bɪˈtwiːn]

surrounded	by	the	same	neighbours	,	and	rent	by	the	same	struggles	between
包围	经过	这	相同的	邻居	,	和	租	经过	这	相同的	斗争	之间

[ˈɑːləgɑːrkiˌˈoʊləgɑːrki][ænd; ənd] [dɪˈmɑːkrəsi] .

Oligarchy	and	Democracy	.
寡头政治	和	民主	.

被同样的邻居包围，同样被寡头政治与民主政治之间的斗争撕裂。

[jet] , [waɪl] [wʌn] [left] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈerluːm] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] , [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ]

Yet	,	while	one	left	the	world	an	immortal	heirloom	of	genius	,	where	are	the
然而	,	尽管	一	左边	这	世界	一个	不朽	传家宝	的	天才	,	在哪里	是	这

[ˈpoʊəts] ,

poets	,
诗人	,

然而，当一位诗人给世人留下不朽的天才之作时，诗人又在哪里呢?

[ðə; ðɪ] [fɪˈlɒsəfəz] , [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ?

the	philosophers	,	the	statesmen	of	the	other	?
这	哲学家	,	这	政治家	的	这	其他	?

对方的哲学家和政治家?

['ærɪən] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn]['ɪndiə] , [stɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst][baɪ]['mɑːdərn]
Arrian **tells** **us** **of** **republics** **in** **India** **,** **still** **supposed** **to** **exist** **by** **modern**
阿里安 讲述 我们 的 共和国 在 印度 , 仍然 据称 到 存在 经过 现代的
[ɪn'vestɪgeɪtəz] ;
investigators **;**
调查人员 ;

阿利安向我们讲述了印度的共和国，现代研究者认为这些共和国至今仍然存在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɔːr] [fər'ment] [ʌv; əv]
but **they** **are** **not** **more** **productive** **of** **liberty** **of** **thought** **,** **or** **ferment** **of**
但 他们 是 不是 更多的 生产力 的 自由 的 想法 , 或者 发酵 的
['ɪntəlekt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprinsi'pælitiz] .
intellect **,** **than** **the** **principalities** **.**
智力 , 比 这 公国 .

但它们在思想自由或智力发展方面，并不比那些统治国家更有成效。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːmənwelθ] [æz; əz]['lɪbərəl][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ;
In **Italy** **there** **were** **commonwealths** **as** **liberal** **as** **the** **Republic** **of** **Florence** **;**
在 意大利 那里 是 英联邦 作为 自由主义 作为 这 共和国 的 佛罗伦萨 ;

意大利也曾出现过像佛罗伦萨共和国那样自由的共和国；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ˌmækiə'veli] [ɔːr][ə; eɪ]['dænti] .
but **they** **did** **not** **produce** **a** **Machiavelli** **or** **a** **Dante** **.**
但 他们 做过 不是 生产 一个 马基雅维利 或者 一个 但丁 .

但他们并没有培养出马基雅维利或但丁这样的人物。

[wʌt] ['derɪŋ] [θɔːt] , [wʌt] [dʒaɪ'gæntɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wʌt] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd]
What **daring** **thought** **,** **what** **gigantic** **speculation** **,** **what** **democracy** **of** **wisdom** **and**
什么 大胆 想法 , 什么 巨大 推测 , 什么 民主 的 智慧 和
['dʒiːniəs] ,
genius **,**
天才 ,

多么大胆的思想，多么宏大的设想，多么智慧与天才的民主！

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['despətɪzəm] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] !
have **sprung** **up** **amongst** **the** **despotisms** **of** **Germany** **!**
有 弹簧 向上 在 这 专制主义 的 德国 !

在德国的专制政权中，竟然出现了这样的现象！

[juː; jʊ]['kænɑːt]['edʒukeɪt] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm]
You **cannot** **educate** **two** **individuals** **so** **as** **to** **produce** **the** **same** **results** **from**
你 不能 教育 二 个人 所以 作为 到 生产 这 相同的 结果 从
[bəuθ] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] ,
both **;** **you** **cannot** **,**
两个都 ; 你 不能 ,

你不可能通过教育两个人使他们都取得相同的结果；你不可能做到。

[baɪ]['sɪmələr] [kɒnstɪt'juːʃnz] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][neiʃəns]) [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm]
by **similar** **constitutions** **(** **which** **are** **the** **education** **of** **nations** **)** **produce** **the** **same**
经过 相似的 宪法 (哪个 是 这 教育 的 国家) 生产 这 相同的
[rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [kə'mjʊnəti] .
results **from** **different** **communities** **.**
结果 从 不同的 社区 .

相似的宪法（即民族的教育）在不同的社群中产生了相同的结果。

[ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [gɪv] ['evri] [fə'sɪləti][tuː; tə][ðə; ði]
The **proper** **object** **of** **statesmen** **should** **be** **to** **give** **every** **facility** **to** **the**
这 恰当的 目的 的 政治家 应该 是 到 给 每一个 设施 到 这
['piːp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] ,
people **to** **develop** **themselves** **,**
人们 到 发展 他们自己 ,

政治家的正确目标应该是为人民提供一切便利，使他们能够发展自身。

[ænd; ənd] ['evri] [fə'sɪləti] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	every	facility	to	philosophy	to	dispute	and	discuss	as	to	the
和	每一个	设施	到	哲学	到	争议	和	讨论	作为	到	这

['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

ultimate	objects	to	be	obtained	.
最终的	对象	到	是	获得	.

并为哲学提供一切便利，以便争论和讨论最终要达到的目标。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['ledʒɪsleɪtər] , [pleɪs] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['melən]

But	you	cannot	,	as	a	practical	legislator	,	place	your	country	under	a	melon
但	你	不能	,	作为	一个	实际的	立法者	,	地方	你的	国家	在下面	一个	瓜

- [freɪm] :

-	frame	:
-	框架	:

但作为一名务实的立法者，你不能把你的国家置于一个狭隘的框架之下：

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [groʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

it	must	grow	of	its	own	accord	.
它	必须	生长	的	它是自己的		符合	.

它必须自行生长。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [diː] [man'tɛn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

"	I	do	not	say	whether	or	not	De	Montaigne	was	wrong	!
"	我	做	不是	说	无论	或者	不是	德	蒙田	曾是	错误的	!

“我并不评判蒙田是否错了！”

[bʌt; bət] ['mɑːlˌtrævərz] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ;

but	Maltravers	saw	at	least	that	he	was	faithful	to	his	theories	;
但	马尔特拉弗斯	锯	在	至少	那	他	曾是	忠实	到	他的	理论	;

但马尔特拉弗斯至少看到他忠于自己的理论；

[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [pjʊr] .

that	all	his	motives	were	sincere	,	all	his	practice	pure	.
那	全部	他的	动机	是	真诚	,	全部	他的	实践	纯的	.

他的所有动机都是真诚的，他的所有行为都是纯洁的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [ə'laʊ] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

He	could	not	but	allow	,	too	,	that	in	his	occupations	and	labours	,
他	可以	不是	但	允许	,	也	,	那	在	他的	职业	和	劳动	,

他也不得不承认，在他的职业和劳动中，

[diː] [man'tɛn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ðæt] ,

De	Montaigne	appeared	to	feel	a	sublime	enjoyment	;	that	,
德	蒙田	出现	到	感觉	一个	升华	享受	;	那	,

蒙田似乎感受到了一种崇高的愉悦；也就是说，

[ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] ['ɑːbdʒekts] ,

in	linking	all	the	powers	of	his	mind	to	active	and	useful	objects	,
在	链接	全部	这	权力	的	他的	头脑	到	积极的	和	有用	对象	,

将他所有的心智能力与积极有用的事物联系起来，

[diː] [man'tɛn] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði]

De	Montaigne	was	infinitely	happier	than	the	Philosophy	of	Indifference	,	the
德	蒙田	曾是	无限地	更快乐	比	这	哲学	的	漠不关心	,	这

[skɔːrn] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [meɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .

scorn	of	ambition	,	had	made	Maltravers	.
轻蔑	的	志向	,	有	制成	马尔特拉弗斯	.

德·蒙田比马尔特拉弗斯所信奉的冷漠哲学（蔑视野心）快乐得多。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [soʊld] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['frentʃmən] ['oʊvər][ðə; ði]

The	influence	exercised	by	the	large	-	souled	and	practical	Frenchman	over	the
这	影响	锻炼	经过	这	大的	-	有灵魂的	和	实际的	法国人	超过	这

[feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz]['veri] [pɪ'kju:liər] .

fate	and	the	history	of	Maltravers	was	very	peculiar	.
命运	和	这	历史	的	马尔特拉弗斯	曾是	非常	奇特	.

这位胸襟宽广、务实的法国人对马尔特拉弗斯的命运和历史产生了非常独特的影响。

[di:] [man'tɛn] [hæd; həd][nɑ:t] , [ə'pærəntli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] , ['ɑ:pɜˈˌeɪtəd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

De	Montaigne	had	not	,	apparently	and	directly	,	operated	upon	his
德	蒙田	有	不是	,	显然	和	直接地	,	经营的	之上	他的

['frɛndz] ['aʊtwərd] ['destiniz] ;

friend's	outward	destinies	;
朋友们	向外	命运	;

德·蒙田显然并没有直接影响他朋友的外在命运;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ] ['ɑpəretɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	he	had	done	so	indirectly	,	by	operating	on	his	mind	.
但	他	有	完毕	所以	间接	,	经过	操作	在	他的	头脑	.

但他是通过操控他的思想间接做到的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][kən'sɑ:lɪdeɪtɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n]

Perhaps	it	was	he	who	had	consolidated	the	first	wavering	and	uncertain
也许	它	曾是	他	WHO	有	合并	这	第一的	摇摆不定	和	不确定

['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['mɑ:lˌtrævərz] [tɔ:rdz] ['lɪtəreri] [ɪg'zɜ:rʃn] ;

impulses	of	Maltravers	towards	literary	exertion	;
冲动	的	马尔特拉弗斯	向	文学	用力	;

或许正是他巩固了马尔特拉弗斯最初摇摆不定、犹豫不决的文学创作冲动;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	he	who	had	consoled	him	for	the	mortifications	at	the
它	曾是	他	WHO	有	安慰	他	为了	这	苦行	在	这

['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

earlier	part	of	his	career	;
早些时候	部分	的	他的	职业	;

是他安慰了他，抚慰了他职业生涯早期所遭受的挫折;

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [sɜ:rv] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

and	now	,	perhaps	he	might	serve	,	in	the	full	vigour	of	his	intellect	,
和	现在	,	也许	他	可能	服务	,	在	这	满的	活力	的	他的	智力	,

而现在，或许他可以充分发挥自己的才智去效力了。

['pɜ:rmənəntli] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][laɪf] .

permanently	to	reconcile	the	Englishman	to	the	claims	of	life	.
永久的	到	调和	这	英国人	到	这	索赔	的	生活	.

使英国人永远接受生活的种种要求。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , ['sɜ:rt(ə)n] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] ['mɑ:lˌtrævərz][held][wɪð; wɪθ][di:]

There	were	,	indeed	,	certain	conversations	which	Maltravers	held	with	De
那里	是	,	的确	,	肯定	对话	哪个	马尔特拉弗斯	握住	和	德

[man'tɛn] ,

Montaigne	,
蒙田	,

马尔特拉弗斯确实与蒙田进行过一些对话。

[ðə; ði][dʒɜ:rm][ænd; ənd] [pɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

the	germ	and	pith	of	which	it	is	necessary	that	I	should	place	before	the
这	细菌	和	髓	的	哪个	它	是	必要的	那	我	应该	地方	前	这

['ri:dər] ,

reader	,
读者	,

我必须将文章的要点和核心内容呈现在读者面前。

— [fɔːr; fər][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['ɪnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

—	for	I	write	the	inner	as	well	as	the	outer	history	of	a	man	;
—	为了	我	写	这	内	作为	出色地	作为	这	外	历史	的	一个	男人	;

因为我写的是一个人的内在历史，以及外在历史；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][nɑːt] [brɔːt] [ə'baʊt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][drə'mætɪk]

and	the	great	incidents	of	life	are	not	brought	about	only	by	the	dramatic
和	这	伟大的	事件	的	生活	是	不是	带来	关于	仅有的	经过	这	戏剧性

['eɪdʒənsiz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

agencies	of	others	,
机构	的	其他的	,

人生中的重大事件并非仅仅由他人的戏剧性行为所导致。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] .

but	also	by	our	own	reasonings	and	habits	of	thought	.
但	还	经过	我们的	自己的	理由	和	习惯	的	想法	.

但也受到我们自身的推理和思维习惯的影响。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][set] [daʊn] [meɪ] [biː; bi] ['wɪrisəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

What	I	am	now	about	to	set	down	may	be	wearisome	,	but	it	is	not
什么	我	是	现在	关于	到	放	向下	可能	是	令人厌倦的	,	但	它	是	不是

[ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl] ;

episodical	;
分集式	;

我接下来要写的内容可能令人厌倦，但它并非零散的片段；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst][daɪ'dæktɪk][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

and	I	promise	that	it	shall	be	the	last	didactic	conversation	in	the	work	.
和	我	承诺	那	它	将	是	这	最后的	教学	对话	在	这	工作	.

我保证这将是这部作品中最后一次说教式的谈话。

[wʌn] [deɪ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][diː] [man'tɛn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

One	day	Maltravers	was	relating	to	De	Montaigne	all	that	he	had	been
一	天	马尔特拉弗斯	曾是	相关	到	德	蒙田	全部	那	他	有	到过

['plænɪŋ] [æt; ət] ['b\\:li] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pezntri] ,

planning	at	Burleigh	for	the	improvement	of	his	peasantry	,
规划	在	伯利	为了	这	改进	的	他的	农民	,

有一天，马尔特拉弗斯向德·蒙田讲述了他在伯利为改善当地农民生活所做的所有计划。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [rɪ'spektɪŋ] ['leɪbər] - [skuːlz] [ænd; ənd] [pʊr] - [reɪts] , [wen] [diː]

and	all	his	theories	respecting	Labour	-	Schools	and	Poor	-	rates	,	when	De
和	全部	他的	理论	尊重	劳动	-	学校	和	贫穷的	-	利率	,	什么时候	德

[man'tɛn] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , —

Montaigne	abruptly	turned	round	,	and	said	,	—
蒙田	突然	转向	圆形的	,	和	说	,	—

蒙田正滔滔不绝地讲述着他关于劳动学校和济贫税的所有理论时，突然转过身来说——

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , ['riːəli] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] —

"	You	have	,	then	,	really	found	that	in	your	own	little	village	your	exertions	—
"	你	有	,	然后	,	真的	成立	那	在	你的	自己的	小的	村庄	你的	努力	—

[ɪg'zɜːʃənz] [nɑːt] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] ,

exertions	not	very	arduous	,
努力	不是	非常	艰巨	,

"那么，你确实发现，在你自己的小村庄里，你的努力——虽然并不十分艰辛——

[nɑːt] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] — [hæv; həv] [dʌn] ['præktɪk(ə)l] [gʊd] ? "

not	demanding	a	tenth	part	of	your	time	—	have	done	practical	good	?	"
不是	要求	一个	第十	部分	的	你的	时间	—	有	完毕	实际的	好的	?	"

不占用你十分之一的时间——这难道不是一件好事吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	**Certainly**	**I**	**think**	**so**	**,**	"	**replied**	**Maltravers**	**,**	**in**	**some**	**surprise**	**.**
"	当然	我	思考	所以	,	"	回复	马尔特拉弗斯	,	在	一些	惊喜	.

“我当然这么认为，”马尔特拉弗斯有些惊讶地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

"	**And**	**yet**	**it**	**was**	**but**	**yesterday**	**that**	**you**	**declared**	**that**	**all**	**the**	**labours**	**of**
"	和	然而	它	曾是	但	昨天	那	你	声明	那	全部	这	劳动	的

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['leɪbər] [veɪn] ;

Philosophy	**and**	**Legislation**	**were**	**labours**	**vain**	**;**
哲学	和	立法	是	劳动	徒劳	;

“然而就在昨天，你还宣称哲学和立法的一切努力都是徒劳的；

[ðer; ðər] ['benɪfɪts] [ɪ'kwɪvək(ə)l][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [siː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪn][wʌn]

their	**benefits**	**equivocal**	**and**	**uncertain**	**;**	**that**	**as**	**the**	**sea**	**,**	**where**	**it**	**loses**	**in**	**one**
他们的	好处	模棱两可	和	不确定	;	那	作为	这	海	,	在哪里	它	失败	在	一

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

它们的益处模棱两可且不确定；就像大海一样，在一处失去什么，

[geɪnz] [ɪn] [ə'nʌðər] , [soʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['prɑːfɪts][ˌjuː 'es] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn]['vɜːrtʃuː]

gains	**in**	**another**	**,**	**so**	**civilization**	**only**	**partially**	**profits**	**us**	**,**	**stealing**	**away**	**one**	**virtue**
收益	在	其他	,	所以	文明	仅有的	部分	利润	我们	,	偷窃	离开	一	美德

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ə'nʌðər] ,

while	**it**	**yields**	**another**	**,**
尽管	它	产量	其他	,

文明的益处在于它带给我们的是一种美德，而另一种美德则被剥夺了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ɪ'tɜːrnəli] [ðə; ði] [seɪm] . "

and	**leaving**	**the**	**large**	**proportions**	**of**	**good**	**and**	**evil**	**eternally**	**the**	**same**	**.**	**"**
和	离开	这	大的	比例	的	好的	和	邪恶的	永恒	这	相同的	.	"

从而使善与恶的比例永远保持不变。

" [truː] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sed] [ðæt] [mæn] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'liːv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn]

"	**True**	**;**	**but**	**I**	**never**	**said**	**that**	**man**	**might**	**not**	**relieve**	**individuals**	**by**	**individual**	**exertion**
"	真的	;	但	我	绝不	说	那	男人	可能	不是	缓解	个人	经过	个人	用力

:

:
:

“没错；但我从未说过人不能通过个人努力来减轻个人的负担：”

[ðoʊ] [hiː; hi]['kænɑːt][baɪ]['æbstrækt] ['θɪərɪz] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ]['præktɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][waɪd]

though	**he**	**cannot**	**by**	**abstract**	**theories**	**—**	**nay**	**,**	**even**	**by**	**practical**	**action**	**in**	**the**	**wide**
尽管	他	不能	经过	抽象的	理论	—	不	,	甚至	经过	实际的	行动	在	这	宽的

['sɜːrk(ə)l] — ['benɪfɪt] [ðə; ði] [mæs] . "

circle	**—**	**benefit**	**the**	**mass**	**.**	**"**
圆圈	—	益处	这	大量的	.	"

尽管他无法通过抽象理论——甚至无法通过广泛的实际行动——造福大众。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrəl]['eɪdʒənsiz] [ðæt] [waɪz]

"	**Do**	**you**	**not**	**employ**	**on**	**behalf**	**of**	**individuals**	**the**	**same**	**moral**	**agencies**	**that**	**wise**
"	做	你	不是	采用	在	代表	的	个人	这	相同的	道德	机构	那	明智的

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɔːr] [saʊnd] [fə'lɑːsəfi] [wʊd] [ə'dɑːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ?

legislation	**or**	**sound**	**philosophy**	**would**	**adopt**	**towards**	**the**	**multitude**	**?**
立法	或者	声音	哲学	会	采纳	向	这	民众	?

“难道你们不运用与明智的立法或健全的哲学对待大众时相同的道德准则来代表个人吗？”

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] [ˈhæpiːɚ] , [mɔːr]
For 为了 **example** 例子 **,** , **you** 你 **find** 寻找 **that** 那 **the** 这 **children** 孩子们 **of** 的 **your** 你的 **village** 村庄 **are** 是 **happier** 更快乐 **,** , **more**
['ɔːrdərli] ,
orderly 秩序 **,** ,

例如，你发现你所在村庄的孩子们更快乐、更有秩序，

[mɔːr] [əˈbiːdiənt] , ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [men][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
more 更多的 **obedient** 听话 **,** , **promise** 承诺 **to** 到 **be** 是 **wiser** 更明智 **and** 和 **better** 更好的 **men** 男人 **in** 在 **their** 他们的 **own** 自己的 **station** 车站 **of** 的
[laɪf] ,
life 生活 **,** ,

更加顺从，承诺在各自的生活阶段成为更智慧、更优秀的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] , [ænd; ənd] , [aɪ][grænt] , ['eksələnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [skuːl] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]
from 从 **the** 这 **new** 新的 **,** , **and** 和 **,** , **I** 我 **grant** 授予 **,** , **excellent** 出色的 **system** 系统 **of** 的 **school** 学校 **discipline** 纪律 **and** 和
['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] .
teaching 教学 **that** 那 **you** 你 **have** 有 **established** 已确立的 **.** .

从您建立的全新（而且，我承认，非常出色）的学校纪律和教学体系来看。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][wʌn] ['vɪlɪdʒ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][duː] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]
What 什么 **you** 你 **have** 有 **done** 完毕 **in** 在 **one** 一 **village** 村庄 **,** , **why** 为什么 **should** 应该 **not** 不是 **legislation** 立法 **do** 做 **throughout** 自始至终 **a** 一个
['kɪŋdəm] ?
kingdom 王国 **?** ?

在一个村庄里可以做的事情，为什么立法不能在整个王国范围内推行呢?

[əˈgen] , [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] , [baɪ] ['sɪmpli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hoʊp][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [tuː; tə] ['ɪndəstri] ,
Again 再次 **,** , **you** 你 **find** 寻找 **that** 那 **,** , **by** 经过 **simply** 简单地 **holding** 保持 **out** 出去 **hope** 希望 **and** 和 **emulation** 仿真 **to** 到 **industry** 行业 **,** ,

再次，你会发现，仅仅对行业抱有希望和模仿，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [stɜːrn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði]
by 经过 **making** 制作 **stern** 船尾 **distinctions** 区别 **between** 之间 **the** 这 **energetic** 精力充沛 **and** 和 **the** 这 **idle** 闲置的 **,** , **the** 这
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪgˈzɜːrʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] - ['mendɪkənsɪ] ,
independent 独立的 **exertion** 用力 **and** 和 **the** 这 **pauper** 穷光蛋 **-** - **mendicancy** 乞讨 **,** ,

通过对勤奋者和懒惰者、独立奋斗者和乞讨贫民者做出严格区分，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['levər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪtərəli] [muːvd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]
you 你 **have** 有 **found** 成立 **a** 一个 **lever** 杠杆 **by** 经过 **which** 哪个 **you** 你 **have** 有 **literally** 字面上地 **moved** 已搬 **and** 和 **shifted** 转移 **the** 这
['lɪt(ə)l][wɜːrld] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
little 小的 **world** 世界 **around** 大约 **you** 你 **.** .

你找到了一种杠杆，借此你切实地移动和改变了你周围的小世界。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [hɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]
But 但 **what** 什么 **is** 是 **the** 这 **difference** 不同之处 **here** 这里 **between** 之间 **the** 这 **rules** 规则 **of** 的 **a** 一个 **village** 村庄 **lord** 主 **and** 和 **the** 这
[lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz]['ledʒɪsleɪtʃər] ?
laws 法律 **of** 的 **a** 一个 **wise** 明智的 **legislature** 立法机关 **?** ?

但是，村长制定的规则与英明立法机构制定的法律之间有什么区别呢?

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ,

The	moral	feelings	you	have	appealed	to	exist	universally	,
这	道德	情怀	你	有	上诉	到	存在	普遍地	,

你所诉诸的道德情感是普遍存在的。

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['remədiz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪst] [ɑːr; ər][æz; əz]['oʊpən][tuː; tə][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][æz; əz]

the	moral	remedies	you	have	practised	are	as	open	to	legislation	as
这	道德	补救措施	你	有	已实践	是	作为	打开	到	立法	作为

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][prə'praɪətər] . "

to	the	individual	proprietor	.	"
到	这	个人	业主	.	"

你所采取的道德补救措施，对于个体业主而言，同样可以通过立法途径加以规范。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [rɪ'dʒenəreɪt]

"	Yes	;	but	when	you	apply	to	a	nation	the	same	principles	which	regenerate
"	是的	;	但	什么时候	你	申请	到	一个	国家	这	相同的	原则	哪个	再生

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

a	village	,
一个	村庄	,

“是的；但是当你把振兴一个村庄的原则应用到一个国家时，

[nuː] ['kaʊntɜˌbæləns ɪŋ, 'kaʊnɜˌbæləns ɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz][ə'raɪz] .

new	counterbalancing	principles	arise	.
新的	平衡	原则	出现	.

新的制衡原则应运而生。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['pesnts] ,

If	I	give	education	to	my	peasants	,
如果	我	给	教育	到	我的	农民	,

如果我给我的农民提供教育，

[aɪ][send][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][æd'væntɪdʒɪz][suː'pɪriər][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , —

I	send	them	into	the	world	with	advantages	superior	to	their	fellows	,	—
我	发送	他们	进入	这	世界	和	优势	优越的	到	他们的	伙伴们	,	—

[æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,

advantages	which	,
优势	哪个	,

我让他们带着优于同龄人的优势进入这个世界，——这些优势是，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðer; ðər] [klæs] , [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaʊt'strɪp][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

not	being	common	to	their	class	,	enable	them	to	outstrip	their	fellows	.
不是	存在	常见的	到	他们的	班级	,	使能够	他们	到	超过	他们的	伙伴们	.

由于他们与同阶层其他人不同，因此能够超越同辈人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] ,

But	if	this	education	were	universal	to	the	whole	tribe	,
但	如果	这	教育	是	普遍的	到	这	所有的	部落	,

但如果这种教育普及到整个部落，

[noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

no	man	would	have	an	advantage	superior	to	the	others	;
不	男人	会	有	一个	优势	优越的	到	这	其他的	;

任何人都不会比其他人拥有绝对优势；

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['biːɪŋ] [ʃerd] [baɪ][ɔːl] , [wʊd] [liːv] [ɔːl][æz; əz]

the	knowledge	they	would	have	acquired	being	shared	by	all	,	would	leave	all	as
这	知识	他们	会	有	获得	存在	共享	经过	全部	,	会	离开	全部	作为

[ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] ,

they	now	are	,
他们	现在	是	,

他们所获得的知识如果被所有人共享，那么一切就会维持现状。

['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] : [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hoʊp] ,

hewers	of	wood	and	drawers	of	water	:	the	principle	of	individual	hope	,
伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	:	这	原则	的	个人	希望	,

[wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] ,

which	springs	from	knowledge	,
哪个	弹簧	从	知识	,

伐木工和挑水工：个人希望的原则源于知识，

[wʊd] [suːn] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði][væst][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd]

would	soon	be	baffled	by	the	vast	competition	that	universal	knowledge	would
会	很快	是	困惑	经过	这	广阔的	竞赛	那	普遍的	知识	会

[prə'duːs] .

produce	.
生产	.

人们很快就会对普遍知识所带来的巨大竞争感到困惑。

[ðʌs] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [wʊd] [biː; bi] [en'dʒendəd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌdɪskən'tent] .

Thus	by	the	universal	improvement	would	be	engendered	a	universal	discontent	.
因此	经过	这	普遍的	改进	会	是	产生的	一个	普遍的	不满	.

因此，普遍的进步反而会引发普遍的不满。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Take	a	broader	view	of	the	subject	.
"	拿	一个	更广泛	看法	的	这	主题	.

“从更广阔的视角看待这个问题。”

[æd'væntɪdʒɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [suː'pɪriər] ['weɪdʒɪz] , ['laɪtər] [tɔɪlz] ,

Advantages	given	to	the	few	around	me	—	superior	wages	,	lighter	toils	,
优势	给定	到	这	很少	大约	我	—	优越的	工资	,	打火机	辛勤劳作	,

我身边少数人享有的优势——更高的工资、更轻松的劳动，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][mæn] — [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

a	greater	sense	of	the	dignity	of	man	—	are	not	productive	of	any	change	in
一个	更大的	感觉	的	这	尊严	的	男人	—	是	不是	生产力	的	任何	改变	在

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

增强人类尊严感并不能给社会带来任何改变。

[gɪv] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ,

Give	these	advantages	to	the	whole	mass	of	the	labouring	classes	,
给	这些	优势	到	这	所有的	大量的	的	这	劳动	课程	,

将这些好处惠及全体劳动阶级，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɔːrbɪt][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][raɪz] [bɪ'kʌmz]

and	what	in	the	small	orbit	is	the	desire	of	the	individual	to	rise	becomes
和	什么	在	这	小的	轨道	是	这	欲望	的	这	个人	到	上升	变成

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sər'kʌmfərəns] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə][raɪz] ;

in	the	large	circumference	the	desire	of	the	class	to	rise	;
在	这	大的	圆周	这	欲望	的	这	班级	到	上升	;

在小范围内，个人向上发展的愿望变成了大范围内，阶级向上发展的愿望；

[hens] ['soʊʃ(ə)l] ['restləsnəs] , ['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]['hæzərdz] .

hence	social	restlessness	,	social	change	,	revolution	,	and	its	hazards	.
因此	社会的	躁动不安	,	社会的	改变	,	革命	,	和	它是	危险	.

因此，社会动荡、社会变革、革命及其危害也随之而来。

[fɔːr; fər] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][wʌn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]

For	revolutions	are	produced	but	by	the	aspirations	of	one	order	,	and
为了	革命	是	生产	但	经过	这	抱负	的	一	命令	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	resistance	of	the	other	.
这	反抗	的	这	其他	.

革命的产生，不过是源于一个秩序的渴望和另一个秩序的抵抗。

['kɑːnsɪkwentli] , ['ledʒɪsleɪtɪv] [ɪm'pruːvmənt] ['difəz] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [əˌmiːliə'reɪʃn] ;

Consequently	,	legislative	improvement	differs	widely	from	individual	amelioration	;
最后	,	立法	改进	不同	广泛	从	个人	改善	;

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənsi] ,

the	same	principle	,	the	same	agency	,
这	相同的	原则	,	这	相同的	机构	,

因此，立法改进与个人改善大相径庭；同样的原则，同样的机构，

[ðæt] ['pjuərifaiz][ðə; ði][smɔːl]['bɑːdi] , [bɪ'kʌmz] [dɪ'strʌktɪv] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] .

that	purifies	the	small	body	,	becomes	destructive	when	applied	to	the	large	one	.
那	净化	这	小的	身体	,	变成	破坏性的	什么时候	应用	到	这	大的	一	.

能净化小身体的物质，用在大身体上却会造成破坏。

[ə'plai] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɔːr] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Apply	the	flame	to	the	log	on	the	hearth	,	or	apply	it	to	the	forest	,
申请	这	火焰	到	这	日志	在	这	炉	,	或者	申请	它	到	这	森林	,

将火焰点燃壁炉里的木柴，或者点燃森林。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

is	there	no	distinction	in	the	result	?
是	那里	不	区别	在	这	结果	?

结果上没有区别吗?

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['freʃənz] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n]['paːsiz][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['kɜːrənt] [ɪm'pelz] ['kɜːrənt] ,

The	breeze	that	freshens	the	fountain	passes	to	the	ocean	,	current	impels	current	,
这	微风	那	清新	这	喷泉	通过	到	这	海洋	,	当前的	推动	当前的	,

吹拂喷泉的微风流向大海，洋流推动着洋流。

[weɪv] [əːdʒz] [weɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][stɔːrm] . "

wave	urges	wave	,	and	the	breeze	becomes	the	storm	.	"
海浪	敦促	海浪	,	和	这	微风	变成	这	风暴	.	"

波浪催起波浪，微风化作风暴。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , " [rɪ'plaɪd] [diː] [man'tɛn] ,

"	Were	there	truth	in	this	train	of	argument	,	"	replied	De	Montaigne	,
"	是	那里	真相	在	这	火车	的	争论	,	"	回复	德	蒙田	,

“如果这种论证思路中有道理的话，”蒙田回答道。

" [hæd; həd][wiː; wi]['evər] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðə; ði]

"	had	we	ever	abstained	from	communicating	to	the	Multitude	the
"	有	我们	曾经	弃权	从	沟通	到	这	民众	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ,

enjoyments	and	advantages	of	the	Few	,
享受	和	优势	的	这	很少	,

“如果我们曾经没有将少数人所享受的乐趣和优势传达给大众，

[hæd; həd][wiː; wi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,

had	we	shrunk	from	the	good	,
有	我们	缩小	从	这	好的	,

如果我们畏惧美好，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ]['perənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ɪts]['pɑːrʃ(ə)l]['ɪlz] ,

because	the	good	is	a	parent	of	the	change	and	its	partial	ills	,
因为	这	好的	是	一个	父母	的	这	改变	和	它是	部分的	疾病	,

因为善是变革及其部分弊端的根源，

[wʌt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][səˈsaɪəti] ?
what **now** **would** **be** **society** **?**
什么 现在 会 是 社会 ?

如今的社会将会是什么样子?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [kə'lektɪv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [pɪkt]
Is **there** **no** **difference** **in** **collective** **happiness** **and** **virtue** **between** **the** **painted** **Picts**
是 那里 不 不同之处 在 集体 幸福 和 美德 之间 这 绘 皮克特人
[ænd; ənd][ðə; ði]['druːɪd] ['wɜːrʃɪp] ,
and **the** **Druid** **worship** **,**
和 这 德鲁伊 崇拜 ,

彩绘皮克特人和德鲁伊教徒在集体幸福和美德方面难道没有区别吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hɑːrməni] , [laɪt] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ? "
and **the** **glorious** **harmony** **,** **light** **,** **and** **order** **of** **the** **great** **English** **nation** **?** **"**
和 这 辉煌 和谐 , 光 , 和 命令 的 这 伟大的 英语 国家 ? "

还有伟大的英格兰民族那光辉灿烂的和谐、光明与秩序?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['pɑːpjələr] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
" **The** **question** **is** **popular** **,** **"** **said** **Maltravers** **,** **with** **a** **smile** **;**
" 这 问题 是 受欢迎的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 微笑 ;

“这个问题很受关注,”马尔特拉弗斯笑着说;

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][maɪ] [əˈpoʊnənt] [ɪn][æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [tʃɪrd] [ɑːn] ['eni]
" **and** **were** **you** **my** **opponent** **in** **an** **election** **,** **would** **be** **cheered** **on** **any**
" 和 是 你 我的 对手 在 一个 选举 , 会 是 欢呼 在 任何
['hʌstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
hustings **in** **the** **kingdom** **.**
竞选 在 这 王国 .

“如果你是我的竞选对手，你会在王国的任何竞选活动中受到欢呼。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [əˈmʌŋ] ['sævɪdʒ] [traɪbz] , — ['sævɪdʒ] , [pərˈhæps] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ðæt]
But **I** **have** **lived** **among** **savage** **tribes** **,** **—** **savage** **,** **perhaps** **,** **as** **the** **race** **that**
但 我 有 居住地 之中 野蛮的 部落 , — 野蛮的 , 也许 , 作为 这 种族 那
[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ['siːzər] ;
resisted **Caesar** **;**
抵抗 凯撒 ;

但我曾生活在野蛮的部落中——或许，野蛮得就像反抗凯撒的民族一样;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **their** **happiness** **seems** **to** **me** **,**
和 他们的 幸福 似乎 到 我 ,

他们的幸福在我看来,

[nɑːt][pərˈhæps][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huːz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɑːr; ər]
not **perhaps** **the** **same** **as** **that** **of** **the** **few** **whose** **sources** **of** **enjoyment** **are**
不是 也许 这 相同的 作为 那 的 这 很少 谁 来源 的 享受 是
['nuːmərəs] ,
numerous **,**
很多的 ,

或许与那些拥有众多乐趣来源的人的情况有所不同,

[rɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd] , [seɪv] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['pæʃnz] , [ˌʌnəˈlɔɪd] ;
refined **,** **and** **,** **save** **by** **their** **own** **passions** **,** **unalloyed** **;**
精制 , 和 , 节省 经过 他们的 自己的 激情 , 纯正的 ;

纯洁无瑕，除了自身的激情之外，没有丝毫杂质;

[bʌt; bət]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][men] [ɪn] [steɪts] [ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]

but	equal	to	that	of	the	mass	of	men	in	States	the	most	civilized	and
但	平等的	到	那	的	这	大量的	的	男人	在	各州	这	最多	文明	和

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

但与最文明、最先进国家的大多数男性一样。

[ðə; ði]['ɑːtɪzænz] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['fetɪd] [er] [ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

The	artisans	,	crowded	together	in	the	fetid	air	of	factories	,
这	工匠	,	挤	一起	在	这	恶臭	空气	的	工厂	,

工匠们挤在工厂污浊的空气中，

[wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	physical	ills	gnawing	at	the	core	of	the	constitution	,	from	the
和	身体的	疾病	啃咬	在	这	核	的	这	宪法	,	从	这

['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

cradle	to	the	grave	;
摇篮	到	这	严重	;

从摇篮到坟墓，身体疾病一直侵蚀着人的体质；

[drʌdʒ] [ɑːn][frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][ðə; ði]

drudging	on	from	dawn	to	sunset	and	flying	for	recreation	to	the
疏浚	在	从	黎明	到	日落	和	飞行	为了	娱乐	到	这

[dred] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dræm] - [ʃɑːp] ,

dread	excitement	of	the	dram	-	shop	,
恐惧	激动	的	这	德拉姆	-	店铺	,

从黎明到黄昏，拖着疲惫的身体，为了消遣而飞向令人恐惧又兴奋的酒馆，

[ɔːr][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][veɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][fə'nætɪsɪzəm] ,

or	the	wild	and	vain	hopes	of	political	fanaticism	,
或者	这	荒野	和	徒劳	希望	的	政治的	狂热	,

或者说是政治狂热分子的狂妄而徒劳的希望，

— [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [aɪz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld]['indiəns][wɪð; wɪθ]['hɑːrdi] [freɪmz] [ænd; ənd]

—	are	not	in	my	eyes	happier	than	the	wild	Indians	with	hardy	frames	and
—	是	不是	在	我的	眼睛	更快乐	比	这	荒野	印度人	和	耐寒的	框架	和

[kɑːm] ['tempərz] ,

calm	tempers	,
冷静的	脾气	,

在我看来，他们并不比那些体格健壮、性情温和的印第安野人更快乐。

['siːznd] [tuː; tə][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['pɪti] [ðem; ðəm] ,

seasoned	to	the	privations	for	which	you	pity	them	,
经验丰富的	到	这	匮乏	为了	哪个	你	遗憾	他们	,

他们早已习惯了你所怜悯的那些苦难，

[ænd; ənd] [ʌn'kɜːrst] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv] [ðæt] ['betər] [steɪt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ðerz] .

and	uncursed	with	desires	of	that	better	state	never	to	be	theirs	.
和	未诅咒的	和	欲望	的	那	更好的	状态	绝不	到	是	他们的	.

他们没有被对美好境界的渴望所诅咒，而这种美好境界却永远与他们无缘。

[ðə; ði]['ærəb][ɪn][hɪz; ɪz]['dezərt][hæz; həz] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ɪn][hɪz; ɪz]

The	Arab	in	his	desert	has	seen	all	the	luxuries	of	the	pasha	in	his
这	阿拉伯	在	他的	沙漠	有	已见	全部	这	奢侈品	的	这	帕夏	在	他的

['hærəm] ;

harem	;
后宫	;

身处沙漠的阿拉伯人已经见识过帕夏后宫的所有奢华；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['enviz] [ðem; ðəm][nɑːt] .

but	he	envies	them	not	.
但	他	羡慕	他们	不是	.

但他并不羡慕他们。

[hiː; hi][ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːrb] , [hɪz; ɪz][tent] , [hɪz; ɪz] ['desələt] [sændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	is	contented	with	his	barb	,	his	tent	,	his	desolate	sands	,	and	his
他	是	满足	和	他的	倒钩	,	他的	帐篷	,	他的	荒凉	沙子	,	和	他的

[sprɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtər] .

spring	of	refreshing	water	.
春天	的	令人耳目一新	水	.

他对自己拥有的倒钩、帐篷、荒凉的沙漠和清澈的泉水感到满足。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['deɪli][toʊld] , [duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [priːsts] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pʊlpɪt] ,

"	Are	we	not	daily	told	,	do	not	our	priests	preach	it	from	their	pulpits	,
"	是	我们	不是	日常的	讲述	,	做	不是	我们的	神父	布道	它	从	他们的	讲坛	,

"我们不是每天都被告知吗？我们的牧师不是也在讲坛上宣讲吗？"

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['ʃeltərz] ['hæpinəs] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ?

that	the	cottage	shelters	happiness	equal	to	that	within	the	palace	?
那	这	小屋	避难所	幸福	平等的	到	那	之内	这	宫殿	?

这座小屋所蕴含的幸福，竟与宫殿中的幸福不相上下？

[jet] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] ,

Yet	what	the	distinction	between	the	peasant	and	the	prince	,
然而	什么	这	区别	之间	这	农民	和	这	王子	,

然而，农民和王子之间究竟有何区别？

['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ?

differing	from	that	between	the	peasant	and	the	savage	?
不同	从	那	之间	这	农民	和	这	野蛮的	?

与农民和野蛮人之间的区别是什么？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wʌn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

There	are	more	enjoyments	and	more	privations	in	the	one	than	in	the	other
那里	是	更多的	享受	和	更多的	匮乏	在	这	一	比	在	这	其他

;

;
;

前者比后者有更多的享受，也有更多的匮乏；

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['lætər] [keɪs] , [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðoʊ] [fjuːər] , [biː; bi] [mɔːr] ['kiːnli] [felt] ,

but	if	,	in	the	latter	case	,	the	enjoyments	,	though	fewer	,	be	more	keenly	felt	,
但	如果	,	在	这	后者	案件	,	这	享受	,	尽管	更少	,	是	更多的	敏锐地	毛毡	,

但如果，在后一种情况下，虽然乐趣较少，但却感受得更加强烈，

— [ɪf] [ðə; ðɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['ʃɑːrpər] , [fɔːl][ə'pɑːn] ['dʌlər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ænd; ənd]

—	if	the	privations	,	though	apparently	sharper	,	fall	upon	duller	sensibilities	and
—	如果	这	匮乏	,	尽管	显然	更锐利	,	落下	之上	更暗淡	感性	和

['hɑːdiə] [freɪmz] ,

hardier	frames	,
更强壮	框架	,

——如果这些匮乏虽然表面上更加剧烈，但却落在了情感较为迟钝、体格更为强健的人身上，

— [jʊr; jər] [geɪdʒ] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n]['luːzɪz][ɔːl][ɪts]['vælјuː] .

—	your	gauge	of	proportion	loses	all	its	value	.
—	你的	测量	的	部分	失败	全部它是		价值	.

—你对比例的判断完全失去了意义。

[neɪ] , [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [æn; ən]['i:v(ə)l] [ðæt] [ɪg'zɪsts][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]

Nay	,	in	civilization	there	is	for	the	multitude	an	evil	that	exists	not	in	the
不	,	在	文明	那里	是	为了	这	民众	一个	邪恶的	那	存在	不是	在	这

['sævɪdʒ] [steɪt] .

savage	state	.
野蛮的	状态	.

不，文明社会中存在着一种在野蛮状态中并不存在、却对大多数人而言是邪恶的事物。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [si:z] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɔ:l][ðə; ði][væst] [dɪ'spærɪti:z] [prə'du:st] [baɪ]['sɪvəlaɪzd]

The	poor	man	sees	daily	and	hourly	all	the	vast	disparities	produced	by	civilized
这	贫穷的	男人	看到	日常的	和	每小时	全部	这	广阔的	差异	生产	经过	文明

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

穷人每天每时每刻都能看到文明社会所造成的巨大不平等；

[ænd; ənd] [ri'və:siŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pærəbl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['læzərəs] [hu:] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [ænd; ənd]

and	reversing	the	divine	parable	,	it	is	Lazarus	who	from	afar	,	and
和	逆转	这	神圣的	寓言	,	它	是	拉撒路	WHO	从	远方	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənt] [pɪt] ,

from	the	despondent	pit	,
从	这	沮丧的	坑	,

颠倒这则神圣的寓言，正是拉撒路从遥远的、绝望的深渊中，

[lʊks] [ə'pɑ:n]['daivi:z][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['pærədaɪs] : ['ðerfɔ:r] , [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]

looks	upon	Dives	in	the	lap	of	Paradise	:	therefore	,	his	privations	,	his	sufferings
看起来	之上	潜水	在	这	膝	的	天堂	:	所以	,	他的	匮乏	,	他的	苦难

,

,

,

看着富翁身处天堂的怀抱：因此，他的匮乏，他的苦难，

[ɑ:r; ər] [meɪd] [mɔ:r] [ki:n] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

are	made	more	keen	by	comparison	with	the	luxuries	of	others	.
是	制成	更多的	敏锐的	经过	比较	和	这	奢侈品	的	其他的	.

与他人的奢侈品相比，这些奢侈品会变得更加珍贵。

[nɑ:t][soʊ][ɪn][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

Not	so	in	the	desert	and	the	forest	.
不是	所以	在	这	沙漠	和	这	森林	.

但在沙漠和森林里则不然。

[ðer; ðər][bʌt; bət][smɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

There	but	small	distinctions	,
那里	但	小的	区别	,

只有细微的差别，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɔfənd] [baɪ] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] ['ju:sɪdʒ] — [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

and	those	softened	by	immemorial	and	hereditary	usage	—	that	has	in	it
和	那些	软化	经过	远古的	和	遗传	用法	—	那	有	在	它

[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] — ['seprət] [ðə; ði]['sævɪdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .

the	sanctity	of	religion	—	separate	the	savage	from	his	chief	.
这	圣洁	的	宗教	—	分离	这	野蛮的	从	他的	首席	.

而那些因亘古流传和世袭习俗而变得温和的习俗——其中蕴含着宗教的神圣性——将野蛮人与他的首领区分开来。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wi:; wi][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['splendɪd] ['ægrɪgət] , —

The	fact	is	,	that	in	civilization	we	behold	a	splendid	aggregate	,	—
这	事实	是	,	那	在	文明	我们	看哪	一个	灿烂	总计的	,	—

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

literature	and	science	,
文学	和	科学	,

事实上，在文明中，我们看到了一个辉煌的集合体——文学和科学。

[welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['glɔːri] ;
wealth **and** **luxury** **,** **commerce** **and** **glory** **;**
财富 和 奢华 , 商业 和 荣耀 ;

财富与奢华，商业与荣耀；

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [nɑːt][ðə; ði] ['mɪljən] ['vɪktəms] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
but **we** **see** **not** **the** **million** **victims** **crushed** **beneath** **the** **wheels** **of** **the** **machine**
但 我们 看 不是 这 百万 受害者 碎 下面 这 车轮 的 这 机器
,
,
,

但我们却看不到被机器车轮碾压的数百万受害者。

— [ðə; ði] [helθ] ['sækrifaist] , [ðə; ði] [bɔːrd] ['bredlɪs] , [ðə; ði][dʒeilz] [fɪld] , [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ['riːkɪŋ] ,
— **the** **health** **sacrificed** **,** **the** **board** **breadless** **,** **the** **jails** **filled** **,** **the** **hospitals** **reeking** **,**
— 这 健康 牺牲 , 这 木板 无面包 , 这 监狱 已填 , 这 医院 臭气熏天 ,

——民众健康受损，董事会成员食不果腹，监狱人满为患，医院臭气熏天。

[ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] ['pɔɪznd] [ɪn] ['evri] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [laɪk]['wɔːtər] !
the **human** **life** **poisoned** **in** **every** **spring** **,** **and** **poured** **forth** **like** **water** **!**
这 人类 生活 中毒 在 每一个 春天 , 和 倾倒 前进 喜欢 水 !

人类的生命在每个泉眼中都被毒害，像水一样倾泻而出！

['niːðər] [duː][wiː; wi] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði][steps] , [mɑːrkt] [baɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [kraɪm] , [ænd; ənd]
Neither **do** **we** **remember** **all** **the** **steps** **,** **marked** **by** **desolation** **,** **crime** **,** **and**
两者都不 做 我们 记住 全部 这 步骤 , 标记 经过 荒凉 , 犯罪 , 和
['blʌdʃed] ,
bloodshed **,**
流血事件 ,

我们也不记得所有那些充满荒凉、犯罪和流血的历程。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bærən] ['sʌmɪt] [hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] .
by **which** **this** **barren** **summit** **has** **been** **reached** **.**
经过 哪个 这 荒芜 首脑 有 到过 达到 .

由此便到达了这片荒芜的山顶。

[teɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eni]['sɪvəlaɪzd] [steɪt] , — ['ɪŋglənd] , [fræns] , [speɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
Take **the** **history** **of** **any** **civilized** **state** **,** **—** **England** **,** **France** **,** **Spain** **before** **she**
拿 这 历史 的 任何 文明 状态 , — 英格兰 , 法国 , 西班牙 前 她
[rɔtid] [bæk] ['ɪntuː]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ,
rotted **back** **into** **second** **childhood** **,**
腐烂的 后退 进入 第二 童年 ,

看看任何一个文明国家的历史——英国、法国、西班牙，在它们倒退回幼年时期之前，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði] [griːk] ['kɑːmənwelθ] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz]
the **Italian** **Republics** **,** **the** **Greek** **Commonwealths** **,** **the** **Empress** **of** **the** **Seven** **Hills**
这 意大利语 共和国 , 这 希腊语 英联邦 , 这 皇后 的 这 七 丘陵
— [wʌt] ['strʌglz] ,
— **what** **struggles** **,**
— 什么 斗争 ,

意大利共和国、希腊联邦、七丘女皇——多么辉煌的历程！

[wʌt] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] , [wʌt] [kraɪmz] , [wʌt] ['mæsəkər] !
what **persecutions** **,** **what** **crimes** **,** **what** **massacres** **!**
什么 迫害 , 什么 犯罪 , 什么 大屠杀 !

多么可怕的迫害，多么严重的罪行，多么惨绝人寰的大屠杀！

[wer] , [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Where **,** **in** **the** **page** **of** **history** **,** **shall** **we** **look** **back** **and** **say** **,**
在哪里 , 在 这 页 的 历史 , 将 我们 看 后退 和 说 ,

我们该在历史的哪一页回望，然后说：

- [hɪr] [ɪm'pruːvmənt] [hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ?

'	Here	improvement	has	diminished	the	sum	of	evil	'	?
-	这里	改进	有	减少	这	和	的	邪恶的	-	?

“此处的改善减少了罪恶的总量”?

[ɪk'stend] , [tuː] , [jʊr; jər][skoʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [steɪt] [ɪt'self] :

Extend	,	too	,	your	scope	beyond	the	State	itself	:
延长	,	也	,	你的	范围	超过	这	状态	本身	:

此外，还要将你的视野扩展到国家本身之外:

[iːtʃ] [steɪt] [hæz; həz] [wʌn] [ɪts] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

each	State	has	won	its	acquisitions	by	the	woes	of	others	.
每个	状态	有	韩元	它是	收购	经过	这	烦恼	的	其他的	.

每个州都是通过其他国家的困境才获得其所拥有的资源。

[speɪn] [sprɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ;

Spain	springs	above	the	Old	World	on	the	blood	-	stained	ruins	of	the	New	;
西班牙	弹簧	多于	这	老的	世界	在	这	血	-	染色	废墟	的	这	新的	;

西班牙崛起于旧世界之上，建立在新世界血迹斑斑的废墟之上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [prə'duːs] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	groans	and	the	gold	of	Mexico	produce	the	splendours	of	the
和	这	呻吟	和	这	金子	的	墨西哥	生产	这	辉煌	的	这

[fɪfθ] [tʃɑːrlz] !

Fifth	Charles	!
第五	查尔斯	!

墨西哥的呻吟和黄金造就了第五查理王朝的辉煌!

" [bɪ'hoʊld] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði]['lɪbərəl] , [ðə; ði] [friː] ['ɪŋglənd] — [θruː] [wʌt] ['strʌglz]

"	Behold	England	,	the	wise	,	the	liberal	,	the	free	England	—	through	what	struggles
"	看哪	英格兰	,	这	明智的	,	这	自由主义	,	这	自由的	英格兰	—	通过	什么	斗争

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] ;

she	has	passed	;
她	有	通过了	;

“看啊，英格兰，智慧的、自由的、开明的英格兰——她经历了多少斗争啊;

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [jet] [kən'tentɪd] ?

and	is	she	yet	contented	?
和	是	她	然而	满足	?

她现在感到满足了吗?

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ; ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['krɪmɪn(ə)l] [in'veiʒənz] [ʌv; əv]

The	sullen	oligarchy	of	the	Normans	;	our	own	criminal	invasions	of
这	忧郁	寡头政治	的	这	诺曼人	;	我们的	自己的	刑事	入侵	的

['skɑːtlənd][ænd; ənd] [fræns] ;

Scotland	and	France	;
苏格兰	和	法国	;

诺曼人阴郁的寡头统治；我们自己对苏格兰和法国的罪恶入侵;

[ðə; ði] ['plʌndəd] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['bʊtʃɚd] [kɪŋz] ; [ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːlərdz] ; [ðə; ði]

the	plundered	people	,	the	butchered	kings	;	the	persecutions	of	the	Lollards	;	the
这	掠夺	人们	,	这	屠宰	国王	;	这	迫害	的	这	罗拉德派	;	这

['wɔrz][ʌv; əv]['læŋkæstər][ænd; ənd] [jɔːk] ;

wars	of	Lancaster	and	York	;
战争	的	兰开斯特	和	约克	;

被掠夺的人民，被屠杀的国王；罗拉德派遭受的迫害；兰开斯特和约克之间的战争;

[ðə; ði] [nuː] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [bæk] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [pʊt]

the	new	dynasty	of	the	Tudors	,	that	at	once	put	back	Liberty	,	and	put
这	新的	王朝	的	这	都铎王朝	,	那	在	一次	放	后退	自由	,	和	放

['fɔːrwərd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

forward	Civilization	!
向前	文明	!

都铎王朝建立后，立刻恢复了自由，并推进了文明!

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['despɑːt] , [ænd; ənd] [nəːst] [baɪ]

the	Reformation	,	cradled	in	the	lap	of	a	hideous	despot	,	and	nursed	by
这	宗教改革	,	摇篮	在	这	膝	的	一个	可怕	暴君	,	和	护理	经过

['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ræpɪn] ;

violence	and	rapine	;
暴力	和	掠夺	;

宗教改革是在残暴暴君的怀抱中孕育而生，靠暴力和掠夺滋养而成;

[ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd][fairz][ʌv; əv] ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kræftiː] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , —

the	stakes	and	fires	of	Mary	,	and	the	craftier	cruelties	of	Elizabeth	,	—
这	赌注	和	火灾	的	玛丽	,	和	这	更狡猾	残忍	的	伊丽莎白	,	—

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

玛丽的火刑和酷刑，以及伊丽莎白更为狡猾的残暴手段——英格兰

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

strengthened	by	the	desolation	of	Ireland	,	the	Civil	Wars	,	the	reign	of
加强	经过	这	荒凉	的	爱尔兰	,	这	民用	战争	,	这	在位	的

[hɪ'pɑːkrəsi] ,

hypocrisy	,
虚伪	,

爱尔兰的荒凉、内战和虚伪的统治，都强化了这种观念。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['neɪkɪd][vaɪs] ;

followed	by	the	reign	of	naked	vice	;
随后	经过	这	在位	的	裸	副	;

随后便是赤裸裸的罪恶统治;

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [bi'hedid] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [tʃɑːrlz] ['geɪpɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

the	nation	that	beheaded	the	graceful	Charles	gaping	idly	on	the	scaffold	of	the
这	国家	那	斩首	这	优美	查尔斯	张开的	闲散地	在	这	脚手架	的	这

['lɔːfti] ['saidni] ;

lofty	Sidney	;
高远	西德尼	;

这个国家将优雅的查理斩首，让他呆呆地站在高耸的悉尼的断头台上;

[ðə; ði][veɪn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	vain	Revolution	of	1688	,	which	,	if	a	jubilee	in	England	,	was	a
这	徒劳	革命	的	-	,	哪个	,	如果	一个	禧年	在	英格兰	,	曾是	一个

['mæsəkər] [ɪn]['aɪərlənd] ;

massacre	in	Ireland	;
屠杀	在	爱尔兰	;

1688 年的革命是一场徒劳的革命，如果说它在英国是一场庆典，那么它在爱尔兰则是一场屠杀;

[ðə; ði] ['buːtlləs] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ; [ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːlpəul] ,

the	bootless	glories	of	Marlborough	;	the	organized	corruption	of	Walpole	,
这	无靴	荣耀	的	马尔堡	;	这	组织	腐败	的	沃尔波尔	,

马尔伯勒徒劳无功的荣耀；沃尔波尔有组织的腐败，

[ðə; ði]['fræntɪk][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][oʊn] [ə'merɪkən] [sʌnz] , [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ]
the frantic war with our own American sons , the exhausting struggles with
这 疯狂的 战争 和 我们的 自己的 美国人 儿子们 , 这 精疲力竭 斗争 和
[nə'poʊliən] !
Napoleon !
拿破仑 !

与我们自己的美国儿子们进行的疯狂战争，与拿破仑进行的艰苦卓绝的斗争！

" [wel] , [wi:; wi][kloʊz][ðə; ði][peɪdʒ] ; [wi:; wi] [seɪ] , [loʊ] ! [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]
" Well , we close the page ; we say , Lo ! a thousand years of incessant
" 出色地 , 我们 关闭 这 页 ; 我们 说 , 洛 ! 一个 千 年 的 不停歇
['strʌglz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] !
struggles and afflictions !
斗争 和 苦难 !

“好吧，我们合上这一页；我们说，看哪！一千年来无休止的斗争和苦难！”

['mɪljənz] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [bʌt; bət][ɑ:rt][hæz; həz] [sə'vaivd] ; ['aʊər; ɑ:r] [bʊəz] [wer] ['stɑ:kɪŋz] ,
millions have perished , but Art has survived ; our boors wear stockings ,
百万 有 遇难 , 但 艺术 有 幸存下来 ; 我们的 粗鲁 穿 长筒袜 ,
['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [drɪŋk] [ti:] ,
our women drink tea ,
我们的 女性 喝 茶 ,

数百万人丧生，但艺术却流传了下来；我们的粗人穿长袜，我们的女人喝茶。

['aʊər; ɑ:r]['poʊəts] [ri:d] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ə'strɔnəməz] [ɪm'pru:v] [ɑ:n] ['nu:tən] !
our poets read Shakspeare , and our astronomers improve on Newton !
我们的 诗人 读 莎士比亚 , 和 我们的 天文学家 提升 在 牛顿 !

我们的诗人研读莎士比亚，我们的天文学家超越牛顿！

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [naʊ] [kən'tentɪd] ?
Are we now contented ?
是 我们 现在 满足 ?

我们现在感到满足吗?

[noʊ] ! [mɔ:r] ['restləs] [ðæn; ðən]['evər] .
No ! more restless than ever .
不 ! 更多的 不安 比 曾经 .

不！我比以往任何时候都更加焦躁不安。

[nu:] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['paʊər] ; [nu:] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] .
New classes are called into power ; new forms of government insisted on .
新的 课程 是 称为 进入 力量 ; 新的 表格 的 政府 坚持 在 .

新阶级掌握了权力；新的政府形式被坚持。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kætʃˌwɜ:rdz] , — ['lɪbərti] [hɪr] , [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər] ; ['ɔ:rdər][wɪð; wɪθ][wʌn]['fækʃ(ə)n] ,
Still the same catchwords , — Liberty here , Religion there ; Order with one faction ,
仍然 这 相同的 口号 , — 自由 这里 , 宗教 那里 ; 命令 和 一 派 ,
[əˌmi:liə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Amelioration with the other .
改善 和 这 其他 .

还是那些老生常谈的口号——这里提自由，那里提宗教；一个派别追求秩序，另一个派别追求改善。

[wer] [ɪz][ðə; ði][goʊl] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [geɪnd] ?
Where is the goal , and what have we gained ?
在哪里 是 这 目标 , 和 什么 有 我们 获得 ?

目标是什么？我们获得了什么?

[bʊks] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] , [sɪlks][ɑ:r; ər]['woʊv(ə)n] , ['pæləs] [ɑ:r; ər] [bɪlt] ,
Books are written , silks are woven , palaces are built ,
图书 是 书面 , 帛 是 编织 , 宫殿 是 建造 ,

书籍被撰写，丝绸被织造，宫殿被建造，

— ['maɪti] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] — [bʌt; bət][ðə; ði]['pez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [stɪl] !

—	mighty	acquisitions	for	the	few	—	but	the	peasant	is	a	peasant	still	!
—	强大的	收购	为了	这	很少	—	但	这	农民	是	一个	农民	仍然	!

——少数人获得了巨大的财富——但农民仍然是农民！

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] [jet] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ; ['betər] [ɔːf] , [juː; jʊ][seɪ] .

The	crowd	are	yet	at	the	bottom	of	the	wheel	;	better	off	,	you	say	.
这	人群	是	然而	在	这	底部	的	这	车轮	;	更好的	离开	,	你	说	.

民众仍然处于社会底层；你说，这样反而更好。

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [kən'tentɪd] !

No	,	for	they	are	not	more	contented	!
不	,	为了	他们	是	不是	更多的	满足	!

不，因为他们并没有更满足！

[ðə; ði]['ɑːrtɪzən][ɪz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]['evər][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ;

The	artisan	is	as	anxious	for	change	as	ever	the	serf	was	;
这	工匠	是	作为	焦虑的	为了	改变	作为	曾经	这	农奴	曾是	;

工匠对变革的渴望，丝毫不亚于农奴时代；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn][hæz; həz][ɪts]['vɪktəms][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] .

and	the	steam	-	engine	has	its	victims	as	well	as	the	sword	.
和	这	蒸汽	-	引擎	有	它是	受害者	作为	出色地	作为	这	剑	.

蒸汽机和刀剑一样，也有它的受害者。

" [tɔːk] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] : [ɔːl]['aɪsəleɪtɪd] [lɔːz] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hoʊlseɪl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	Talk	of	legislation	:	all	isolated	laws	pave	the	way	to	wholesale	changes	in	the
"	讲话	的	立法	:	全部	孤立	法律	铺平	这	方式	到	批发的	变化	在	这

[fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] !

form	of	government	!
形式	的	政府	!

“谈到立法：所有孤立的法律都为政府形式的全面变革铺平了道路！”

[ɪ'mænsɪpeɪt] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌdemə'krætɪk]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt]

Emancipate	Catholics	,	and	you	open	the	door	to	democratic	principle	,	that
解放	天主教徒	,	和	你	打开	这	门	到	民主	原则	,	那

[ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] .

Opinion	should	be	free	.
观点	应该	是	自由的	.

解放天主教徒，就打开了通往民主原则的大门，即言论自由。

[ɪf] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sek'teriən] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektər] .

If	free	with	the	sectarian	,	it	should	be	free	with	the	elector	.
如果	自由的	和	这	宗派	,	它	应该	是	自由的	和	这	选民	.

如果教派成员可以自由选择，那么选民也应该可以自由选择。

[ðə; ði]['bælət][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'liːf] - [bɪl] .

The	Ballot	is	a	corollary	from	the	Catholic	Relief	-	bill	.
这	选票	是	一个	推论	从	这	天主教	宽慰	-	账单	.

投票是天主教救济法案的必然结果。

[grænt][ðə; ði]['bælət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv][ɪn'lɑːrdʒd] ['sʌfrɪdʒ] .

Grant	the	Ballot	,	and	the	new	corollary	of	enlarged	suffrage	.
授予	这	选票	,	和	这	新的	推论	的	放大	选举权	.

赋予投票权，以及由此带来的扩大选举权的新推论。

['sʌfrɪdʒ] [ɪn'lɑːrdʒd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['sɜːrfɪs] ([ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Suffrage	enlarged	is	divided	but	by	a	yielding	surface	(	a	circle	widening	in	the
选举权	放大	是	分割	但	经过	一个	屈服	表面	(	一个	圆圈	扩大	在	这

['wɔːtərz]) [frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .

waters	)	from	universal	suffrage	.
水	)	从	普遍的	选举权	.

扩大的选举权与普遍选举权之间存在着一个可变形的表面（水中不断扩大的圆圈）。

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [ɪz] [dɪ'mɑːkrəsi] .
Universal **suffrage** **is** **Democracy** **.**
普遍的 选举权 是 民主 .

普选权就是民主。

[ɪz] [dɪ'mɑːkrəsi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] ['kɑːmənwelθ] ?
Is **Democracy** **better** **than** **the** **aristocratic** **commonwealth** **?**
是 民主 更好的 比 这 贵族 联邦 ?

民主制比贵族制国家更好吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['griːks] , [huː] [nuː] [bəuθ][fɔːrmz] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] ?
Look **at** **the** **Greeks** **,** **who** **knew** **both** **forms** **;** **are** **they** **agreed** **which** **is** **the** **best** **?**
看 在 这 希腊人 , WHO 知道 两个都 表格 ; 是 他们 同意 哪个 是 这 最好的 ?

看看古希腊人，他们两种形式都懂；他们是否一致认为哪种形式最好?

['pleɪtoʊ] , [θjuː'sididiːz] , ['zenəfən; -fɔn] , [ˌærɪ'stɑːfəniz] — [ðə; ði] ['driːmər] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði]
Plato **,** **Thucydides** **,** **Xenophon** **,** **Aristophanes** **—** **the** **Dreamer** **,** **the** **Historian** **,** **the**
柏拉图 , 修昔底德 , 色诺芬 , 阿里斯托芬 — 这 梦想家 , 这 历史学家 , 这
[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
Philosophic **Man** **of** **Action** **,**
哲学 男人 的 行动 ,

柏拉图、修昔底德、色诺芬、阿里斯托芬——梦想家、历史学家、哲学家与行动家

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [wɪt] — [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːlz][ɪn] [dɪ'mɑːkrəsi] .
the **penetrating** **Wit** **—** **have** **no** **ideals** **in** **Democracy** **.**
这 渗透 有 — 有 不 理想 在 民主 .

敏锐的智慧——在民主制度下没有理想。

['ældʒənən]['saidni] , [ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ə'laʊz] [noʊ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
Algernon **Sidney** **,** **the** **martyr** **of** **liberty** **,** **allows** **no** **government** **to** **the** **multitude** **.**
阿尔杰农 西德尼 , 这 烈士 的 自由 , 允许 不 政府 到 这 民众 .

自由的殉道者阿尔杰农·西德尼不允许民众拥有政府。

['bruːtəs][daɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [pət'rɪʃnz] !
Brutus **died** **for** **a** **republic** **,** **but** **a** **republic** **of** **Patricians** **!**
布鲁图斯 死亡 为了 一个 共和国 , 但 一个 共和国 的 贵族 !

布鲁图斯为共和国而死，但那是一个贵族共和国!

[wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ðen] [ðə; ði][best] ?
What **form** **of** **government** **is** **then** **the** **best** **?**
什么 形式 的 政府 是 然后 这 最好的 ?

那么，哪种政府形式最好呢?

[ɔːl] [dɪ'spjuːt] , [ðə; ði]['waɪzɪst]['kænɑːt] [ə'griː] .
All **dispute** **,** **the** **wisest** **cannot** **agree** **.**
全部 争议 , 这 最明智的 不能 同意 .

争论不休，即使是最睿智的人也无法达成一致。

[ðə; ði] ['meni] [stɪl] [seɪ] - [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ; - [jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [ə'laʊ] ,
The **many** **still** **say** **'** **a** **Republic** **;** **'** **yet** **,** **as** **you** **yourself** **will** **allow** **,**
这 许多 仍然 说 - 一个 共和国 ; - 然而 , 作为 你 你自己 将要 允许 ,

许多人仍然称之为"共和国"；然而，正如您自己也会承认的那样，

['prʌʃə] , [ðə; ði]['despətɪzəm] , [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [duː] .
Prussia **,** **the** **Despotism** **,** **does** **all** **that** **Republics** **do** **.**
普鲁士 , 这 专制主义 , 做 全部 那 共和国 做 .

普鲁士，这个专制国家，做了所有共和国都会做的事情。

[jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['despɑːt][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ; [truː] ,
Yes **,** **but** **a** **good** **despot** **is** **a** **lucky** **accident** **;** **true** **,**
是的 , 但 一个 好的 暴君 是 一个 幸运的 事故 ; 真的 ,

是的，但一个好的独裁者往往是幸运的偶然；的确如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['iːkwəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd]

but	a	just	and	benevolent	Republic	is	as	yet	a	monster	equally	short	-	lived
但	一个	只是	和	仁慈	共和国	是	作为	然而	一个	怪物	同样地	短的	-	居住地

.

:

.

但是，一个公正仁慈的共和国目前仍然是一个同样短暂存在的怪物。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['taɪrənt] , [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [bɪ'kʌmz] [wʌn] .

When	the	People	have	no	other	tyrant	,	their	own	public	opinion	becomes	one	.
什么时候	这	人们	有	不	其他	暴君	,	他们的	自己的	民众	观点	变成	一	.

当人民没有其他暴君时，他们自己的民意就变成了暴君。

[noʊ]['siːkrət] ['espiənɑːʒ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] [gler]

No	secret	espionage	is	more	intolerable	to	a	free	spirit	than	the	broad	glare
不	秘密	间谍	是	更多的	无法容忍	到	一个	自由的	精神	比	这	广阔	强光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ] .

of	the	American	eye	.
的	这	美国人	眼睛	.

对于一个自由的灵魂来说，没有什么比美国人那双锐利的眼睛更令人难以忍受的秘密间谍活动了。

" [ə; eɪ]['rʊrəl] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][traɪb] — [noʊ] [ˌemju'leɪʃn] , [noʊ]['glɔːri] ; [piːs]

"	A	rural	republic	is	but	a	patriarchal	tribe	—	no	emulation	,	no	glory	;	peace
"	一个	乡村的	共和国	是	但	一个	父权制	部落	—	不	仿真	,	不	荣耀	;	和平

[ænd; ənd][stæg'neɪʃ(ə)n] .

and	stagnation	.
和	停滞	.

"农村共和国只不过是一个父权制部落——没有效仿，没有荣耀；只有和平与停滞。"

[wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] , [wʌt] ['frentʃmən] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swɪs] ?

What	Englishman	,	what	Frenchman	,	would	wish	to	be	a	Swiss	?
什么	英国人	,	什么	法国人	,	会	希望	到	是	一个	瑞士	?

哪个英国人，哪个法国人，会想成为瑞士人?

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

A	commercial	republic	is	but	an	admirable	machine	for	making	money	.
一个	商业的	共和国	是	但	一个	令人钦佩的	机器	为了	制作	钱	.

商业共和国不过是一台令人赞叹的赚钱机器。

[ɪz][mæn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['noʊblɚ][ðæn; ðən] ['freɪtɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][sɪlk]

Is	man	created	for	nothing	nobler	than	freighting	ships	and	speculating	on	silk
是	男人	创建	为了	没有什么	更高贵	比	货运	船舶	和	推测	在	丝绸

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ?

and	sugar	?
和	糖	?

难道人类存在的意义仅仅在于驾驶货运船只、投机丝绸和糖吗?

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɜːrt(ə)n][goʊl][ɪn][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [juː'toʊpiə] ,

In	fact	,	there	is	no	certain	goal	in	legislation	;	we	go	on	colonizing	Utopia	,
在	事实	,	那里	是	不	肯定	目标	在	立法	;	我们	去	在	殖民	乌托邦	,

事实上，立法并没有确定的目标；我们一直在不断地向乌托邦靠拢。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['fæntəmz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

and	fighting	phantoms	in	the	clouds	.
和	斗争	幻影	在	这	云	.

与云端的幽灵战斗。

[let] [ˌjuː 'es]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['indʒərɪŋ][noʊ][mæn] , [ænd; ənd]['duːɪŋ] [gʊd] ['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr]
Let **us** **content** **ourselves** **with** **injuring** **no** **man** **,** **and** **doing** **good** **only** **in** **our**
让 我们 内容 我们自己 和 受伤 不 男人 , 和 正在做 好的 仅有的 在 我们的
[oʊn] ['lɪt(ə)l] [sfɪr] .
own **little** **sphere** **.**
自己的 小的 领域 .

让我们满足于不伤害任何人，只在自己的小范围内行善。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [steɪts] [ænd; ənd] ['sɛnəts] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][də'neɪɪˌdiːz] ,
Let **us** **leave** **States** **and** **senates** **to** **fill** **the** **sieve** **of** **the** **Danaides** **,**
让 我们 离开 各州 和 参议院 到 充满 这 筛 的 这 达奈德斯 ,

就让各州和参议院去填满达那伊得斯的筛子吧。

[ænd; ənd][roʊl][ʌp][ðə; ði][stoʊn][ʌv; əv] ['sisifəs] . "
and **roll** **up** **the** **stone** **of** **Sisyphus** **.** **"**
和 卷 向上 这 石头 的 西西弗斯 . "

"把西西弗斯的石头滚起来。"

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [diː] [man'tɛn] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
" **My** **dear** **friend** **,** **"** **said** **De** **Montaigne** **,** **"** **you** **have** **certainly** **made** **the** **most** **of**
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 德 蒙田 , " 你 有 当然 制成 这 最多 的
[æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,
an **argument** **,**
一个 争论 ,

"我亲爱的朋友，"蒙田说，"你确实把一场争论发挥到了极致。"

[wɪtʃ] , [ɪf] ['græntɪd] , [wʊd] [kən'saɪn] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] ,
which **,** **if** **granted** **,** **would** **consign** **government** **to** **fools** **and** **knaves** **,**
哪个 , 如果 的确 , 会 交付 政府 到 傻瓜 和 无赖 ,

如果允许这样做，政府就会落入傻瓜和恶棍手中。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðə; ði] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv][dɪ'spɑːnd] .
and **plunge** **the** **communities** **of** **mankind** **into** **the** **Slough** **of** **Despond** **.**
和 暴跌 这 社区 的 人类 进入 这 泥沼 的 沮丧 .

并将人类社会拖入绝望的深渊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər]
But **a** **very** **commonplace** **view** **of** **the** **question** **might** **suffice** **to** **shake** **your**
但 一个 非常 平凡 看法 的 这 问题 可能 足够了 到 摇 你的
['sɪstəm] .
system **.**
系统 .

但对这个问题的一种非常普通的看法，或许就足以动摇你的固有观念。

[ɪz][laɪf] , [mɪr] ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ? "
Is **life** **,** **mere** **animal** **life** **,** **on** **the** **whole** **,** **a** **curse** **or** **a** **blessing** **?** **"**
是 生活 , 仅仅 动物 生活 , 在 这 所有的 , 一个 诅咒 或者 一个 祝福 ? "

生命，仅仅是动物的生命，总体而言，是诅咒还是祝福?

" [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][men][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] , " [ɪn'dʒɔɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
" **The** **generality** **of** **men** **in** **all** **countries** **,** **"** **answered** **Maltravers** **,** **"** **enjoy** **existence** **,**
" 这 概论 的 男人 在 全部 国家 , " 回答 马尔特拉弗斯 , " 享受 存在 ,
[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [deθ] ;
and **apprehend** **death** **;**
和 逮捕 死亡 ;

"各国的大多数人，"马尔特拉弗斯回答说，"都享受生命，也畏惧死亡；

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fiːnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

were	it	otherwise	,	the	world	had	been	made	by	a	Fiend	,	and	not	a
是	它	否则	,	这	世界	有	到过	制成	经过	一个	恶魔	,	和	不是	一个

[gɑːd] ! "

God	!	"
上帝	！	"

否则，这个世界就是由恶魔而非神明创造的！

" [wel] , [ðen] , [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [tʃiːts] [ðə; ði] [greɪv] !

"	Well	,	then	,	observe	how	the	progress	of	society	cheats	the	grave	!
"	出色地	,	然后	,	观察	如何	这	进步	的	社会	作弊	这	严重	！

那么，就让我们看看社会进步是如何欺骗坟墓的吧！

[ɪn] [greɪt] [ˈsɪtiz] , [wer] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈvɪzəb(ə)l] ,

In	great	cities	,	where	the	effect	of	civilization	must	be	the	most	visible	,
在	伟大的	城市	,	在哪里	这	影响	的	文明	必须	是	这	最多	可见的	,

在大城市里，文明的影响必然最为明显，

[ðə; ði][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈreɪʃioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]

the	diminution	of	mortality	in	a	corresponding	ratio	with	the	increase	of
这	减少	的	死亡	在	一个	相应的	比率	和	这	增加	的

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

civilization	is	most	remarkable	.
文明	是	最多	卓越	.

随着文明程度的提高，死亡率也相应降低，这一现象非常显著。

[ɪn][bɜːrˈlɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [tuː; tə] - , [ðə; ði] [ˈænjuəl] [mɔːrˈtæləti][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn]

In	Berlin	,	from	the	year	1747	to	1755	,	the	annual	mortality	was	as	one
在	柏林	,	从	这	年	-	到	-	,	这	年度的	死亡	曾是	作为	一

[tuː; tə] [ˈtwenti] - [eɪt] ;

to	twenty	-	eight	;
到	二十	-	八	;

1747 年至 1755 年，柏林的年死亡率为 1/28；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][tuː; tə] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] !

but	from	1816	to	1822	,	it	was	as	one	to	thirty	-	four	!
但	从	-	到	-	,	它	曾是	作为	一	到	三十	-	四	！

但从 1816 年到 1822 年，这个比例是 1 比 34！

[juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ˈɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [geɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [ɪn][ðə; ði][aːts] ?

You	ask	what	England	has	gained	by	her	progress	in	the	arts	?
你	问	什么	英格兰	有	获得	经过	她	进步	在	这	艺术	?

你问英国在艺术领域的进步带来了什么?

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] .

I	will	answer	you	by	her	bills	of	mortality	.
我	将要	回答	你	经过	她	账单	的	死亡	.

我将以她的死亡记录来回答你。

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈbɜːrmɪŋhæm] , [ænd; ənd] [ˈliːvəpuːl] , [ˈdɛθs] [hæv; həv] [dɪˈkriːst] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

In	London	,	Birmingham	,	and	Liverpool	,	deaths	have	decreased	in	less	than	a
在	伦敦	,	伯明翰	,	和	利物浦	,	死亡人数	有	减少	在	较少的	比	一个

[ˈsentʃəri] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ˈtwenti] ,

century	from	one	to	twenty	,
世纪	从	一	到	二十	,

在伦敦、伯明翰和利物浦，不到一个世纪的时间里，死亡人数从1人减少到20人。

[tuː; tə][wʌn][tuː; tə][ˈfɔːrti] ([prɪˈsaɪsli] [wʌn] - [hæf] !) .

to	one	to	forty	(	precisely	one	-	half	!	)	.
到	一	到	四十	(	恰恰	一	-	一半	！	)	.

到一到四十（正好是二分之一！）。

[ə'gen] , [wen'evər] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] — [neɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪti] , [dɪ'kriːsɪz] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Again	**,**	**whenever**	**a**	**community**	**—**	**nay**	**,**	**a**	**single**	**city**	**,**	**decreases**	**in**	**civilization**	**,**
再次	,	每当	一个	社区	—	不	,	一个	单身的	城市	,	减少	在	文明	,

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [kən'kɒmɪtənts] ,

and	**in**	**its**	**concomitants**	**,**
和	在	它是	伴随物	,

再者，每当一个社群——甚至一座城市——的文明程度及其相关要素下降时，

[æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , [ɪts][mɔːr'tæləti] ['ɪnstəntli] [ɪn'kriːsɪz] .

activity	**and**	**commerce**	**,**	**its**	**mortality**	**instantly**	**increases**	**.**
活动	和	商业	,	它是	死亡	即刻	增加	.

活动和商业，死亡率立即上升。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	**if**	**civilization**	**be**	**favourable**	**to**	**the**	**prolongation**	**of**	**life**	**,**
但	如果	文明	是	有利	到	这	延长	的	生活	,

但如果文明有利于延长寿命，

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [blesiz] [laɪf] , — [tuː; tə]['bɑːdɪli] [helθ] ,

must	**it**	**not**	**be**	**favourable**	**to**	**all**	**that**	**blesses**	**life**	**,**	**—**	**to**	**bodily**	**health**	**,**
必须	它	不是	是	有利	到	全部	那	祝福	生活	,	—	到	身体上的	健康	,

它难道不应该有利于一切有益于生命的事物吗？——有利于身体健康？

[tuː; tə]['ment(ə)l] ['tʃɪrflnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][ɪn'dʒɔɪmənt] ?

to	**mental**	**cheerfulness**	**,**	**to**	**the**	**capacities**	**for**	**enjoyment**	**?**
到	精神的	愉悦	,	到	这	容量	为了	享受	?

精神愉悦，享受生活的能力？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [grænd] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sə'blaɪm] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

And	**how**	**much**	**more**	**grand**	**,**	**how**	**much**	**more**	**sublime**	**,**	**becomes**	**the**	**prospect**	**of**
和	如何	很多	更多的	盛大	,	如何	很多	更多的	升华	,	变成	这	前景	的

[geɪn] ,

gain	**,**
获得	,

而获得利益的前景，又该是多么宏伟，多么崇高啊！

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] , [tuː; tə] [iːtʃ] [laɪf] [ðʌs] [kɔːld] [fɔːrθ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl] ,

if	**we**	**reflect**	**that**	**,**	**to**	**each**	**life**	**thus**	**called**	**forth**	**,**	**there**	**is**	**a**	**soul**	**,**
如果	我们	反映	那	,	到	每个	生活	因此	称为	前进	,	那里	是	一个	灵魂	,

如果我们反思这一点，就会发现，每一个被召唤而来的生命都有一个灵魂。

[ə; eɪ] ['destəni] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , ['mʌltɪplaɪd] [ˌɪˌmɔr'tælɪtiz] !

a	**destiny**	**beyond**	**the**	**grave**	**,**	**multiplied**	**immortalities**	**!**
一个	命运	超过	这	严重	,	乘以	永生	!

死后还有归宿，获得多重永生！

[wʌt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'tɪnjuːd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [steɪts] !

What	**an**	**apology**	**for**	**the**	**continued**	**progress**	**of**	**States**	**!**
什么	一个	道歉	为了	这	持续	进步	的	各州	!

对各州持续进步的这种道歉真是莫大的讽刺！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [æd'væns] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

But	**you**	**say**	**that**	**,**	**however**	**we**	**advance**	**,**	**we**	**continue**	**impatient**	**and**
但	你	说	那	,	然而	我们	进步	,	我们	继续	不耐烦	和

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] : [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] ,

dissatisfied	**:**	**can**	**you**	**really**	**suppose**	**that**	**,**
不满	:	能	你	真的	认为	那	,

但你说，无论我们取得多大进展，我们仍然会感到不耐烦和不满：你真的认为会这样吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪn] ['evri] [steɪt] [ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

because	**man**	**in**	**every**	**state**	**is**	**discontented**	**with**	**his**	**lot**	**,**
因为	男人	在	每一个	状态	是	不满	和	他的	很多	,

因为无论处于何种状态，人都会对自己的境遇感到不满。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪskən'tent] ,

there	is	no	difference	in	the	degree	and	quality	of	his	discontent	,
那里	是	不	不同之处	在	这	程度	和	质量	的	他的	不满	,

他的不满程度和性质并无不同。

[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] ?

no	distinction	between	pining	for	bread	and	longing	for	the	moon	?
不	区别	之间	思念	为了	面包	和	渴望	为了	这	月亮	?

对面包的渴望和对月亮的向往之间没有区别吗?

[dɪ'zaɪər][ɪz] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

Desire	is	implanted	within	us	,	as	the	very	principle	of	existence	;	the	physical
欲望	是	植入式	之内	我们	,	作为	这	非常	原则	的	存在	;	这	身体的

[dɪ'zaɪər] [fɪlz] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

desire	fills	the	world	,
欲望	填充	这	世界	,

欲望根植于我们体内，是存在的根本原则；肉体的欲望充斥着整个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl][dɪ'zaɪər] [ɪm'pru:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	moral	desire	improves	it	.
和	这	道德	欲望	改善	它	.

而道德欲望则能改善这种情况。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][dɪ'zaɪər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌdɪskən'tent] : [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

Where	there	is	desire	,	there	must	be	discontent	:	if	we	are	satisfied	with
在哪里	那里	是	欲望	,	那里	必须	是	不满	:	如果	我们	是	使满意	和

[ɔ:l] [θɪŋz] ,

all	things	,
全部	事物	,

欲望存在的地方必然存在不满：如果我们对一切都感到满足，

[dɪ'zaɪər][ɪz][ɪk'stɪŋkt] .

desire	is	extinct	.
欲望	是	灭绝	.

欲望已不复存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪz][nɑ:t][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [neɪ] ,

But	a	certain	degree	of	discontent	is	not	incompatible	with	happiness	,	nay	,
但	一个	肯定	程度	的	不满	是	不是	不相容	和	幸福	,	不	,

但一定程度的不满与幸福并不矛盾，反而可能与幸福相悖。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [wʌt] ['hæpinəs] [laɪk] [hoʊp] , — [wʌt] [ɪz][hoʊp][bʌt; bət]

it	has	happiness	of	its	own	;	what	happiness	like	hope	,	—	what	is	hope	but
它	有	幸福	的	它是	自己的	;	什么	幸福	喜欢	希望	,	—	什么	是	希望	但

[dɪ'zaɪər] ?

desire	?
欲望	?

它本身就拥有幸福；还有什么幸福能比得上希望呢？——希望不就是欲望吗?

[ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [sɜ:rf] , [hu:z] ['sɪ'njɜ:r] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	European	serf	,	whose	seigneur	could	command	his	life	,
这	欧洲的	农奴	,	谁	领主	可以	命令	他的	生活	,

欧洲农奴，其领主可以主宰他的生死，

[ɔ:r][ɪn'sɪst][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] ['betər] [hɪz; ɪz]

or	insist	as	a	right	on	the	chastity	of	his	daughter	,	desires	to	better	his
或者	坚持	作为	一个	正确的	在	这	贞洁	的	他的	女儿	,	欲望	到	更好的	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

或者坚持认为女儿的贞洁是他的权利，以此来改善自己的处境。

[gɑːd][hæz; həz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [steɪt] ; ['prɑːvɪdəns] [kɔːlz]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

God	**has**	**compassion**	**on**	**his**	**state**	**;**	**Providence**	**calls**	**into**	**action**	**the**	**ambition**	**of**
上帝	有	同情	在	他的	状态	;	普罗维登斯	呼叫	进入	行动	这	志向	的

['lidər] ,

leaders	**,**
领导人	,

上帝怜悯他的处境；天意驱使领导者们实现抱负。

[ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][menz][eɪmz][ænd; ənd] ['pæʃnz] :

the	**contests**	**of**	**faction**	**,**	**the**	**movement**	**of**	**men's**	**aims**	**and**	**passions**	**:**
这	比赛	的	派	,	这	移动	的	男士	目标	和	激情	:

派系斗争，人们目标和激情的变迁:

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['paːsiz] [θruː] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] [bɪ'kʌmz] [friː] !

a	**change**	**passes**	**through**	**society**	**and**	**legislation**	**,**	**and**	**the**	**serf**	**becomes**	**free**	**!**
一个	改变	通过	通过	社会	和	立法	,	和	这	农奴	变成	自由的	!

社会和法律发生变革，农奴获得自由!

[hiː; hi][dɪ'zaɪɝz] [stɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] ?

He	**desires**	**still**	**,**	**but**	**what**	**?**
他	欲望	仍然	,	但	什么	?

他依然渴望，但究竟渴望什么?

[noʊ][lɔːŋgər]['pɜːrsən(ə)l][sɪ'kjʊrəti] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ; [bʌt; bət]

No	**longer**	**personal**	**security**	**,**	**no**	**longer**	**the**	**privileges**	**of**	**life**	**and**	**health**	**;**	**but**
不	更长	个人的	安全	,	不	更长	这	特权	的	生活	和	健康	;	但

['haɪər] ['weɪdʒɪz] ,

higher	**wages**	**,**
更高	工资	,

不再享有人身安全保障，不再享有生命和健康的权利；但工资却更高了。

['greɪtər] ['kʌmfəts] , ['iziə] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər] [dɪ'mɪnɪʃt] [rɔŋz] .

greater	**comforts**	**,**	**easier**	**justice**	**for**	**diminished**	**wrongs**	**.**
更大的	舒适	,	更轻松	正义	为了	减少	错误	.

更舒适的生活，更容易伸张正义，即使罪行减轻了。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər] ?

Is	**there**	**no**	**difference**	**in**	**the**	**quality**	**of**	**that**	**desire**	**?**
是	那里	不	不同之处	在	这	质量	的	那	欲望	?

这种欲望的性质难道没有区别吗?

[wʌz; wəz][wʌn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['tɔːrment][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ?

Was	**one**	**a**	**greater**	**torment**	**than**	**the**	**other**	**is**	**?**
曾是	一	一个	更大的	折磨	比	这	其他	是	?

其中一种折磨比另一种更甚吗?

[raɪz] [ə; eɪ] [skeɪl] ['haɪər] : [ə; eɪ] [nuː] [klæs] [ɪz] [kri'eɪtɪd] — [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] , — [ðə; ði] [ɪk'spres]

Rise	**a**	**scale**	**higher**	**:**	**a**	**new**	**class**	**is**	**created**	**—**	**the**	**Middle**	**Class**	**,**	**—**	**the**	**express**
上升	一个	规模	更高	:	一个	新的	班级	是	创建	—	这	中间	班级	,	—	这	表达

['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

creature	**of**	**Civilization**	**.**
生物	的	文明	.

阶级再提升一个档次：一个新的阶级诞生了——中产阶级——文明的产物。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bɜːrgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['strʌglɪŋ] , [stɪl] [kən'tendɪŋ] , [stɪl]

Behold	**the**	**burgher**	**and**	**the**	**citizen**	**,**	**and**	**still**	**struggling**	**,**	**still**	**contending**	**,**	**still**
看哪	这	市民	和	这	公民	,	和	仍然	挣扎	,	仍然	争吵	,	仍然

[dɪ'zaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [stɪl] [ˌdɪskən'tentɪd] .

desiring	**,**	**and**	**therefore**	**still**	**discontented**	**.**
渴望	,	和	所以	仍然	不满	.

看哪，市民和市民，他们仍在奋斗，仍在争斗，仍在渴望，因此仍然不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [dʌz] [nɑ:t] [preɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent]

But	the	discontent	does	not	prey	upon	the	springs	of	life	:	it	is	the	discontent
但	这	不满	做	不是	猎物	之上	这	弹簧	的	生活	:	它	是	这	不满

[ʌv; əv][hoʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

但这种不满并非源于生命的源泉：它源于对希望的不满。

[nɑ:t] [dɪ'sper] ; [ˌaɪ 'ti:][kɔ:lz] [fɔ:rθ] ['fækltiz] , ['enədʒiz] , [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]

not	despair	;	it	calls	forth	faculties	,	energies	,	and	passions	,	in	which	there	is
不是	绝望	;	它	呼叫	前进	学院	,	能量	,	和	激情	,	在	哪个	那里	是

[mɔ:r] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] ['sɑ:roʊ] .

more	joy	than	sorrow	.
更多的	喜悦	比	悲哀	.

它不会导致绝望；它会激发人的才能、精力和激情，其中快乐多于悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðər] ,

It	is	this	desire	which	makes	the	citizen	in	private	life	an	anxious	father	,
它	是	这	欲望	哪个	制作	这	公民	在	私人的	生活	一个	焦虑的	父亲	,

正是这种愿望，使得公民在私人生活中成为一位焦虑的父亲。

[ə; eɪ]['kerf(ə)l]['mæstər] , [æn; ən] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][æn; ən] [ʌn'hæpi] , [mæn] .

a	careful	master	,	an	active	,	and	therefore	not	an	unhappy	,	man	.
一个	小心	掌握	,	一个	积极的	,	和	所以	不是	一个	不开心	,	男人	.

一位谨慎的主人，一位积极主动的人，因此他并不感到不快乐。

[ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gʊd] : [ðɪs] ['veri] ['restləsnəs] ,

You	allow	that	individuals	can	effect	individual	good	:	this	very	restlessness	,
你	允许	那	个人	能	影响	个人	好的	:	这	非常	躁动不安	,

你认为个人可以对个人利益产生影响：正是这种不安，

[ðɪs] ['veri] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪz] ,

this	very	discontent	with	the	exact	place	that	he	occupies	,
这	非常	不满	和	这	精确的	地方	那	他	占据	,

他对自己目前所处的位置非常不满。

[meɪks] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['sɜ:rk(ə)l] .

makes	the	citizen	a	benefactor	in	his	narrow	circle	.
制作	这	公民	一个	恩人	在	他的	狭窄的	圆圈	.

使公民在其狭小圈子内成为恩人。

['kɑ:mɜ:rs] , ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃærəti] , ['fi:dz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði]['neɪkɪd] .

Commerce	,	better	than	Charity	,	feeds	the	hungry	and	clothes	the	naked	.
商业	,	更好的	比	慈善	,	饲料	这	饥饿的	和	衣服	这	裸	.

商业比慈善更能帮助饥饿的人获得食物，为赤身裸体的人提供衣物。

[æm'bɪʃ(ə)n] , ['betər] [ðæn; ðən] [bru:t] [ə'fekʃ(ə)n] , ['gɪvz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] ,

Ambition	,	better	than	brute	affection	,	gives	education	to	our	children	,
志向	,	更好的	比	蛮力	感情	,	给予	教育	到	我们的	孩子们	,

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

and	teaches	them	the	love	of	industry	,
和	教导	他们	这	爱	的	行业	,

雄心壮志比单纯的喜爱更能教育我们的孩子，教会他们热爱勤奋。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] !

the	pride	of	independence	,	the	respect	for	others	and	themselves	!
这	自豪	的	独立	,	这	尊重	为了	其他的	和	他们自己	!

独立自主的自豪感，对他人和自己的尊重！

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

"	In	other	words	,
"	在	其他	字	,

“换句话说，

[ə; eɪ] ['defərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [kæn; kən] [best] [fɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði]

a	deference	to	such	qualities	as	can	best	fit	them	to	get	on	in	the
一个	尊重	到	这样的	品质	作为	能	最好的	合身	他们	到	得到	在	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

对那些最能帮助他们在社会上取得成功的品质表示尊重。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['mʌni] ! "

and	make	the	most	money	!	"
和	制作	这	最多	钱	!	"

赚最多的钱!

" [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪzər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [ðə; ði] [steɪt] ,

"	Take	that	view	if	you	will	;	but	the	wiser	,	the	more	civilized	the	State	,
"	拿	那	看法	如果	你	将要	;	但	这	更明智	,	这	更多的	文明	这	状态	,

“如果你愿意，就接受这种观点吧；但是，一个国家越明智、越文明，

[ðə; ði] [wɜːrs] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊg] [tuː; tə] [get] [ɑːn] !

the	worse	chances	for	the	rogue	to	get	on	!
这	更糟	机会	为了	这	流氓	到	得到	在	!

流氓上车的机会最差!

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɑːrt] , [sʌm; səm] [hɪ'pɑːkrəsi] , [sʌm; səm] ['ævərɪs] , — [neɪ] , [sʌm; səm]

There	may	be	some	art	,	some	hypocrisy	,	some	avarice	,	—	nay	,	some
那里	可能	是	一些	艺术	,	一些	虚伪	,	一些	贪婪	,	—	不	,	一些

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

hardness	of	heart	,
硬度	的	心	,

或许有些艺术，有些虚伪，有些贪婪，——不，有些铁石心肠，

— [ɪn] [pə'tɜːrnl] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [tu'ɪʃ(ə)n] .

—	in	paternal	example	and	professional	tuition	.
—	在	父系	例子	和	专业的	学费	.

—以父亲的榜样和专业的指导。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['soʊbər] [ɪn'fɜːmətɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm]

But	what	are	such	sober	infirmities	to	the	vices	that	arise	from
但	什么	是	这样的	清醒	弱点	到	这	恶习	那	出现	从

[dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ?

defiance	and	despair	?
蔑视	和	绝望	?

但是，与源于反抗和绝望的恶习相比，这些清醒的弱点又算得了什么呢?

[jʊr; jər] ['sævɪdʒ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['moʊstli] ['fɪzɪk(ə)l] , — ['fɔːrtɪtuːd] ,

Your	savage	has	his	virtues	,	but	they	are	mostly	physical	,	—	fortitude	,
你的	野蛮的	有	他的	美德	,	但	他们	是	大多	身体的	,	—	坚韧	,

['æbstɪnəns] , ['peɪʃ(ə)ns] :

abstinence	,	patience	:
节制	,	耐心	:

你们的野蛮人也有他的优点，但这些优点大多是身体上的——坚韧、节制、耐心:

['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['vɜːrtʃʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nuːmərəs] [ɔːr] [fjuː] ,

mental	and	moral	virtues	must	be	numerous	or	few	,
精神的	和	道德	美德	必须	是	很多的	或者	很少	,

精神和道德美德要么数量众多，要么数量极少。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .

in	proportion	to	the	range	of	ideas	and	the	exigencies	of	social	life	.
在	部分	到	这	范围	的	想法	和	这	紧急情况	的	社会的	生活	.

与思想的范围和社会生活的需要成比例。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sævɪdʒ] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fjuːər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['sɪvəlaɪzd][men] ;

With	the	savage	,	therefore	,	they	must	be	fewer	than	with	civilized	men	;
和	这	野蛮的	,	所以	,	他们	必须	是	更少	比	和	文明	男人	;

因此，野蛮人中的人数肯定比文明人中的人数少；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ruːd] ['elɪmənts; 'eləmənts]

and	they	are	consequently	limited	to	those	simple	and	rude	elements
和	他们	是	最后	有限的	到	那些	简单的	和	粗鲁的	元素

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ['rendərz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	the	safety	of	his	state	renders	necessary	to	him	.
哪个	这	安全	的	他的	状态	渲染	必要的	到	他	.

因此，他们只能使用那些简单粗暴的元素，而这些元素对于他的国家安全而言是必要的。

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['hɑːspɪtəb(ə)l] ; ['sʌmtaɪmz] ['ɑːnɪst] .

He	is	usually	hospitable	;	sometimes	honest	.
他	是	通常	好客	;	有时	诚实的	.

他通常很热情好客；有时也很诚实。

[bʌt; bət]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɜːrtʃʊ] :

But	vices	are	necessary	to	his	existence	as	well	as	virtues	:
但	恶习	是	必要的	到	他的	存在	作为	出色地	作为	美德	:

但恶习对于他的存在来说，与美德一样必不可少：

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][traɪb] [ðæt] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] ['tretʃəri] [wɪ'ðaʊt]

he	is	at	war	with	a	tribe	that	may	destroy	his	own	;	and	treachery	without
他	是	在	战争	和	一个	部落	那	可能	破坏	他的	自己的	;	和	背信弃义	没有

['skruːp(ə)l] ,

scruple	,
顾忌	,

他正与一个可能毁灭自己族群的部落交战；而且他毫无顾忌地背叛。

['kruːəlti] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] , [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [fiːlz] [ðer; ðər] [nə'sesəti] ,

cruelty	without	remorse	,	are	essential	to	him	;	he	feels	their	necessity	,
残酷	没有	悔恨	,	是	基本的	到	他	;	他	感觉	他们的	必要性	,

[ænd; ənd][kɔːlz][ðem; ðəm] ['vɜːrtʃʊ] !

and	calls	them	virtues	!
和	呼叫	他们	美德	!

对他来说，残忍而不悔恨是必不可少的；他认为这是必要的，并称之为美德！

['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - ['sɪvəlaɪzd][mæn] , [ðə; ði]['ærəb] [huːm] [juː; jʊ] [preɪz] , [ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

Even	the	half	-	civilized	man	,	the	Arab	whom	you	praise	,	imagines	he	has	a
甚至	这	一半	-	文明	男人	,	这	阿拉伯	谁	你	称赞	,	想象	他	有	一个

[nə'sesəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ;

necessity	for	your	money	;
必要性	为了	你的	钱	;

即使是你称赞的那个半开化的人，那个阿拉伯人，也认为自己需要你的钱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔbəriːz] [bɪ'kʌm] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	his	robberies	become	virtues	to	him	.
和	他的	抢劫	变得	美德	到	他	.

他的抢劫行为反而成了他的美德。

[bʌt; bət][ɪn]['sɪvəlaɪzd] [steɪts] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

But	in	civilized	States	,	vices	are	at	least	not	necessary	to	the	existence
但	在	文明	各州	,	恶习	是	在	至少	不是	必要的	到	这	存在

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ;

of	the	majority	;
的	这	多数	;

但在文明国家，恶习至少不是大多数人存在的必要条件；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['wəːʃip] [æz; əz] ['vɜːrtʃʊ] .

they	are	not	,	therefore	,	worshipped	as	virtues	.
他们	是	不是	,	所以	,	崇拜	作为	美德	.

因此，它们并不被当作美德来崇拜。

[sə'saɪəti][ju'naɪts] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; ['tretʃəri] , ['rɑːbəri] , ['mæsəkər] ,

Society	unites	against	them	;	treachery	,	robbery	,	massacre	,
社会	联合	反对	他们	;	背信弃义	,	抢劫	,	屠杀	,

社会团结起来反对他们；背叛、抢劫、屠杀，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] : [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,

are	not	essential	to	the	strength	or	safety	of	the	community	:	they	exist	,
是	不是	基本的	到	这	力量	或者	安全	的	这	社区	:	他们	存在	,

它们对社区的实力或安全并非必不可少：它们只是存在而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪd] , [bʌt; bət] ['pʌnɪʃt] .

it	is	true	,	but	they	are	not	cultivated	,	but	punished	.
它	是	真的	,	但	他们	是	不是	栽培	,	但	受到惩罚	.

没错，但他们没有得到培养，反而受到了惩罚。

[ðə; ði] [θiːf] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz][hæz; həz][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sævɪdʒ] : [hiː; hi][ɪz] [truː] [tuː; tə]

The	thief	in	St	.	Giles's	has	the	virtues	of	your	savage	:	he	is	true	to
这	贼	在	英石	.	吉尔斯的	有	这	美德	的	你的	野蛮的	:	他	是	真的	到

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

圣吉尔斯教堂里的窃贼具备你所说的野蛮人的美德：他对同伴忠诚。

[hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ɪn]['deɪndʒər] , [hiː; hi][ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

he	is	brave	in	danger	,	he	is	patient	in	privation	;
他	是	勇敢的	在	危险	,	他	是	病人	在	匮乏	;

他面对危险勇敢，面对匮乏忍耐；

[hiː; hi] ['præktɪs] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	practises	the	virtues	necessary	to	the	bonds	of	his	calling	and	the
他	实践	这	美德	必要的	到	这	债券	的	他的	呼叫	和	这

['tæsɪt] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

tacit	laws	of	his	vocation	.
默契	法律	的	他的	职业	.

他践行着与其职业相关的必要美德和职业的隐性法则。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['sævɪdʒ] :

He	might	have	made	an	admirable	savage	:
他	可能	有	制成	一个	令人钦佩的	野蛮的	:

他或许会成为一个令人钦佩的野蛮人：

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][men][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θiːf] ?

but	surely	the	mass	of	civilized	men	are	better	than	the	thief	?
但	一定	这	大量的	的	文明	男人	是	更好的	比	这	贼	?

但大多数文明人肯定比窃贼强吧?

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	Maltravers	was	struck	,	and	paused	a	little	before	he	replied	;	and	then
"	马尔特拉弗斯	曾是	击	,	和	暂停	一个	小的	前	他	回复	;	和	然后

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

he	shifted	his	ground	.
他	转移	他的	地面	.

"马尔特拉弗斯受到了打击，他停顿了一下才回答；然后他改变了立场。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] ,

"	But	at	least	all	our	laws	,	all	our	efforts	,
"	但	在	至少	全部	我们的	法律	,	全部	我们的	努力	,

但至少我们所有的法律，我们所有的努力，

[mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] ['evri] [steɪt] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪbər] [ðæt] ['dednz]
must **leave** **the** **multitude** **in** **every** **State** **condemned** **to** **a** **labour** **that** **deadens**
必须 离开 这 民众 在 每一个 状态 谴责 到 一个 劳动 那 死
['ɪntəlekt] ,
intellect **,**
智力 ,

必须让每个国家的大多数民众都从事一种麻木智力的劳动，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːvərti] [ðæt] [em'bɪtəz] [laɪf] . "
and **a** **poverty** **that** **embitters** **life** **.** **"**
和 一个 贫困 那 苦味剂 生活 . "

贫困使生活充满苦涩。

" [sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] , [stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
" **Supposing** **this** **were** **true** **,** **still** **there** **are** **multitudes** **besides** **the** **multitude** **.**
" 假如 这 是 真的 , 仍然 那里 是 众多 除了 这 民众 .

"假设这是真的，除了大多数人之外，还有许多人。"

[ɪn] [iːtʃ] [steɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [klæs] ,
In **each** **State** **Civilization** **produces** **a** **middle** **class** **,**
在 每个 状态 文明 产 一个 中间 班级 ,

每个文明国家都会产生中产阶级。

[mɔːr] ['nuːmərəs] [tuː; tə] - [deɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['pezntri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
more **numerous** **to** **-** **day** **than** **the** **whole** **peasantry** **of** **a** **thousand** **years** **ago** **.**
更多的 很多的 到 - 天 比 这 所有的 农民 的 一个 千 年 前 .

如今的农民数量比一千年前全体农民的数量还要多。

[wʊd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][dɪ'vaɪn]['juːzɪz] ,
Would **Movement** **and** **Progress** **be** **without** **their** **divine** **uses** **,**
会 移动 和 进步 是 没有 他们的 神圣的 用途 ,

若没有其神圣的用途，运动和进步又怎能存在?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæs] ?
even **if** **they** **limited** **their** **effect** **to** **the** **production** **of** **such** **a** **class** **?**
甚至 如果 他们 有限的 他们的 影响 到 这 生产 的 这样的 一个 班级 ?

即使他们的影响仅限于此类阶级的产生?

[lʊk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [lɔːz] ,
Look **also** **to** **the** **effect** **of** **art** **,** **and** **refinement** **,** **and** **just** **laws** **,**
看 还 到 这 影响 的 艺术 , 和 精炼 , 和 只是 法律 ,

还要考虑艺术、文明和公正法律的影响。

[ɪn][ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] [ænd; ənd] ['haɪər] ['klæsɪz] .
in **the** **wealthier** **and** **higher** **classes** **.**
在 这 更富有 和 更高 课程 .

在较富裕和较上层阶级中。

[siː] [haʊ] [ðer; ðər] ['veri] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
See **how** **their** **very** **habits** **of** **life** **tend** **to** **increase** **the** **sum** **of** **enjoyment** **;**
看 如何 他们的 非常 习惯 的 生活 趋向 到 增加 这 和 的 享受 ;

看看他们的生活习惯是如何增加快乐总量的;

[siː] [ðə; ði] ['maɪti] [æk'tɪvəti] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] ['veri] [frɪ'vɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːts] ,
see **the** **mighty** **activity** **that** **their** **very** **luxury** **,** **the** **very** **frivolity** **of** **their** **pursuits** **,**
看 这 强大的 活动 那 他们的 非常 奢华 , 这 非常 轻浮 的 他们的 追求 ,
[kriˈeɪt] !
create **!**
创造 !

看看他们的奢靡生活、他们的轻浮追求，究竟能创造出多么强大的活力!

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi] , [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [klæs] ?

Without	**an**	**aristocracy**	**,**	**would**	**there**	**have**	**been**	**a**	**middle**	**class**	**?**
没有	一个	贵族	,	会	那里	有	到过	一个	中间	班级	?

如果没有贵族阶层，还会有中产阶级吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [klæs] , [wʊd] [ðer; ðər]['evər][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [bɪ'twi:n]

Without	**a**	**middle**	**class**	**,**	**would**	**there**	**ever**	**have**	**been**	**an**	**interposition**	**between**
没有	一个	中间	班级	,	会	那里	曾经	有	到过	一个	插入	之间

[lɔ:rd][ænd; ənd] [sleɪv] ?

lord	**and**	**slave**	**?**
主	和	奴隶	?

如果没有中产阶级，领主和奴隶之间是否可能存在中间阶层?

[bɪ'fɔ:r] ['kɑ:mɜ:rs] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [klæs] , [rɪ'lɪdʒən] [kri'eɪts] [wʌn] .

Before	**commerce**	**produces**	**a**	**middle**	**class**	**,**	**Religion**	**creates**	**one**	**.**
前	商业	产	一个	中间	班级	,	宗教	创建	一	.

在商业催生中产阶级之前，宗教先创造了中产阶级。

[ðə; ði] ['pri:sthʊd] , [wət'evər] [ɪts] ['erərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rb][tu:; tə]['paʊər] .

The	**Priesthood**	**,**	**whatever**	**its**	**errors**	**,**	**was**	**the**	**curb**	**to**	**Power**	**.**
这	圣职	,	任何	它是	错误	,	曾是	这	抑制	到	力量	.

无论圣职制度犯过什么错误，它都是权力的制约因素。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , — [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][left]

But	**,**	**to**	**return**	**to**	**the**	**multitude**	**,**	**—**	**you**	**say**	**that**	**in**	**all**	**times**	**they**	**are**	**left**
但	,	到	返回	到	这	民众	,	—	你	说	那	在	全部	时代	他们	是	左边

[ðə; ði] [seɪm] .

the	**same**	**.**
这	相同的	.

但是，回到大众层面，——你说，无论在哪个时代，它们都保持不变。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?

Is	**it**	**so**	**?**
是	它	所以	?

真是这样吗?

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [stə'tɪstɪks] [ə'gen] : [aɪ][faɪnd] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bʌt; bət] ['lɪbərti] ,

I	**come**	**to**	**statistics**	**again**	**:**	**I**	**find**	**that**	**not**	**only**	**civilization**	**,**	**but**	**liberty**	**,**
我	来	到	统计数据	再次	:	我	寻找	那	不是	仅有的	文明	,	但	自由	,

我又谈到了统计数据：我发现不仅是文明，而且自由，

[hæz; həz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['hju:mən][laɪf] .

has	**a**	**prodigious**	**effect**	**upon**	**human**	**life**	**.**
有	一个	惊人	影响	之上	人类	生活	.

对人类生活有着巨大的影响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

It	**is**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
它	是	,	作为	它	是	,

可以说，

[baɪ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪbərti] [ɪz][soʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði]

by	**the**	**instinct**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**that**	**liberty**	**is**	**so**	**passionately**	**desired**	**by**	**the**
经过	这	本能	的	自己	-	保存	那	自由	是	所以	热情地	想要的	经过	这

['mʌltɪtu:d] .

multitude	**.**
民众	.

出于自保的本能，自由才为大众所如此强烈地渴望。

[ə; eɪ]['ni:groʊ] [sleɪv] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [daɪz] ['ænjuəli] [æz; əz][wʌn][tu:; tə][faɪv][ɔ:r][sɪks] ,

A	**negro**	**slave**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**dies**	**annually**	**as**	**one**	**to**	**five**	**or**	**six**	**,**
一个	黑人	奴隶	,	为了	实例	,	死亡	每年	作为	一	到	五	或者	六	,

例如，每年有1到5或6名黑奴死亡，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [friː] ['æfrɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] ['oʊnli][æz; əz][wʌn][tuː; tə]['θɜːrti] - [faɪv] !

but	a	free	African	in	the	English	service	only	as	one	to	thirty	-	five	!
但	一个	自由的	非洲	在	这	英语	服务	仅有的	作为	一	到	三十	-	五	!

但是，在英国服务中，一名自由的非洲人只能是 1 到 35 岁！

['friːdəm] [ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [mɪr] ['æbstrækt] [driːm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , [ə; eɪ][plə'tɑːnɪk] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] :

Freedom	is	not	,	therefore	,	a	mere	abstract	dream	,	a	beautiful	name	,	a	Platonic	aspiration	:
自由	是	不是	,	所以	,	一个	仅仅	抽象的	梦	,	一个	美丽的	姓名	,	一个	柏拉图式	抱负	:

因此，自由并非仅仅是一个抽象的梦想、一个美好的名称或一种柏拉图式的理想：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz] , — [laɪf][ɪt'self] !

it	is	interwoven	with	the	most	practical	of	all	blessings	,	—	life	itself	!
它	是	交织	和	这	最多	实际的	的	全部	祝福	,	—	生活	本身	!

它与最实际的祝福——生命本身——紧密相连！

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['ferli] [ðæt] [baɪ] [lɔːz] ['leɪbər] ['kænɑːt][biː; bi] ['laɪtnd] [ænd; ənd]['pɑːvərti] [dɪ'mɪnɪʃt] ?

And	can	you	say	fairly	that	by	laws	labour	cannot	be	lightened	and	poverty	diminished	?
和	能	你	说	相当	那	经过	法律	劳动	不能	是	轻度	和	贫困	减少	?

你能公平地说，法律无法减轻劳动强度和减少贫困吗？

[wiː; wi][hæv; həv]['græntɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ,

We	have	granted	already	that	since	there	are	degrees	in	discontent	,
我们	有	的确	已经	那	自从	那里	是	学位	在	不满	,

我们已经承认，由于不满程度存在差异，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] :

there	is	a	difference	between	the	peasant	and	the	serf	:
那里	是	一个	不同之处	之间	这	农民	和	这	农奴	:

农民和农奴是有区别的：

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði]['pez(ə)nt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hens] [meɪ] [biː; bi] ?

how	know	you	what	the	peasant	a	thousand	years	hence	may	be	?
如何	知道	你	什么	这	农民	一个	千	年	因此	可能	是	?

你怎么知道一千年后的农民会是什么样子？

[ˌdɪskən'tentɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , — [stɪl] [ˌdɪskən'tentɪd] .

Discontented	,	you	will	say	,	—	still	discontented	.
不满	,	你	将要	说	,	—	仍然	不满	.

你会说，你仍然不满意——你仍然不满意。

[jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌdɪskən'tentɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɜːrf] [stɪl] !

Yes	;	but	if	he	had	not	been	discontented	,	he	would	have	been	a	serf	still	!
是的	;	但	如果	他	有	不是	到过	不满	,	他	会	有	到过	一个	农奴	仍然	!

是的；但如果他没有不满，他现在可能还是个农奴！

[fɑːr][frʌm; frəm] [kwelɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] ,

Far	from	quelling	this	desire	to	better	himself	,
远的	从	镇压	这	欲望	到	更好的	他自己	,

这非但没有抑制他提升自我的愿望，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][heɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'petʃuəl] ['prɑːgres] .

we	ought	to	hail	it	as	the	source	of	his	perpetual	progress	.
我们	应该	到	冰雹	它	作为	这	来源	的	他的	永久	进步	.

我们应该称赞它是他不断进步的源泉。

[ðæt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz]['ɔ:f(ə)n][laɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['poʊət] , [ˌaɪ 'ti:]

That	desire	to	him	is	often	like	imagination	to	the	poet	,	it
那	欲望	到	他	是	经常	喜欢	想像力	到	这	诗人	,	它

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] —

transports	him	into	the	Future	—
运输	他	进入	这	未来	—

对他而言，那种渴望往往就像诗人的想象力一样，能将他带入未来——

- ['krʊrə]['soʊnənt] ['fɛrə] , [ˌɛsˌi'di:][kænət][ɪn'tɜ:r]['oʊpəs] . -

'	Crura	sonant	ferro	,	sed	canit	inter	opus	.	'
-	股骨	响	铁	,	sed	坎特	间	作品	.	-

“Crura 奏鸣曲，sed canit inter opus。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['grædʒuəl][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'sper] [tu:; tə]

It	is	,	indeed	,	the	gradual	transformation	from	the	desire	of	Despair	to
它	是	,	的确	,	这	逐渐地	转型	从	这	欲望	的	绝望	到

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [hoʊp] ,

the	desire	of	Hope	,
这	欲望	的	希望	,

这的确是从绝望的渴望逐渐转变为希望的渴望。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [bɪ'twi:n] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [blɪs] . "

that	makes	the	difference	between	man	and	man	,	between	misery	and	bliss	.	"
那	制作	这	不同之处	之间	男人	和	男人	,	之间	苦难	和	极乐	.	"

这就是人与人之间、痛苦与幸福之间的区别。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .

"	And	then	comes	the	crisis	.
"	和	然后	来	这	危机	.

然后危机就来了。

[hoʊp] ['raɪpənz]['ɪntu:] [di:dz] ; [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [pər'hæps][ðə; ði] [ɑ:rmd] ['despətɪzəm] ;

Hope	ripens	into	deeds	;	the	stormy	revolution	,	perhaps	the	armed	despotism	;
希望	成熟	进入	契约	;	这	暴风雨	革命	,	也许	这	武装	专制主义	;

希望化为行动；或许是动荡的革命，或许是武装专制；

[ðə; ði] [rɪ'læps] ['ɪntu:][ðə; ði]['sekənd] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [steɪts] ! "

the	relapse	into	the	second	infancy	of	States	!	"
这	复发	进入	这	第二	婴儿期	的	各州	!	"

国家倒退回第二个婴儿期!

" [kæn; kən][wi:; wi] , [wɪð; wɪθ] [nu:] ['eɪdʒənsiz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [kə'mænd] , [nu:] [mə'rælətɪ] , [nu:]

"	Can	we	,	with	new	agencies	at	our	command	,	new	morality	,	new
"	能	我们	,	和	新的	机构	在	我们的	命令	,	新的	道德	,	新的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

“我们能否凭借新的机构、新的道德观和新的智慧，来应对这种情况？”

['predɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][baɪ][ðə; ði][pæst] ?

predicate	of	the	Future	by	the	Past	?
谓词	的	这	未来	经过	这	过去的	?

过去可以作为将来的谓词吗?

[ɪn] ['eɪnʃənt] [steɪts] , [ðə; ði] [mæs] [wɜ:r; wər] [sleɪvz] ; [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ['restɪd] [wɪð; wɪθ]

In	ancient	States	,	the	mass	were	slaves	;	civilization	and	freedom	rested	with
在	古老的	各州	,	这	大量的	是	奴隶	;	文明	和	自由	休息	和

['ɔlɪˌgɑ:ki:z] ;

oligarchies	;
寡头政治	;

在古代国家，民众都是奴隶；文明和自由依赖于寡头政治；

[ɪn] ['æθənz] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtəznz] , [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] !

in	Athens	twenty	thousand	citizens	,	four	hundred	thousand	slaves	!
在	雅典	二十	千	公民	,	四	百	千	奴隶	！

雅典有两万公民，四十万奴隶！

[haʊ] ['i:zi] [dɪ'klaɪn] , [dɪ'dʒenərəsi] , [ˌoʊvər'θroʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪts] , — [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['soʊldʒərz]

How	easy	decline	,	degeneracy	,	overthrow	in	such	States	,	—	a	handful	of	soldiers
如何	简单的	衰退	,	堕落	,	推翻	在	这样的	各州	,	—	一个	少数	的	士兵

[ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] !

and	philosophers	without	a	People	!
和	哲学家	没有	一个	人们	！

在这样的国家里，衰落、堕落、垮台是多么容易啊——一群士兵和哲学家，却没有人民！

[naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər] ['bæriərz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [steɪts]

Now	we	have	no	longer	barriers	to	the	circulation	of	the	blood	of	States
现在	我们	有	不	更长	障碍	到	这	循环	的	这	血	的	各州

.

:

.

现在，各国血液流通已不再受任何阻碍。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['sleɪvəri] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ; [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns]

The	absence	of	slavery	,	the	existence	of	the	Press	;	the	healthful	proportions
这	缺席	的	奴隶制	,	这	存在	的	这	按	;	这	健康的	比例

[ʌv; əv] ['kiŋdəmz] ,

of	kingdoms	,
的	王国	,

没有奴隶制，新闻媒体存在；王国的规模适中，

['ni:ðər] [tu:] [kən'faɪnd] [nɔ:r] [tu:] [væst] , [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [nu:] [hoʊps] , [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['kænɑ:t]

neither	too	confined	nor	too	vast	,	have	created	new	hopes	,	which	history	cannot
两者都不	也	受限	也不	也	广阔的	,	有	创建	新的	希望	,	哪个	历史	不能

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

既不过于局限，也不过于广阔，它们创造了新的希望，而历史无法摧毁这些希望。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] , [lʊk] [tu:; tə][ɔ:l] [leɪt] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] : [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] ,

As	a	proof	,	look	to	all	late	revolutions	:	in	England	the	Civil	Wars	,
作为	一个	证明	,	看	到	全部	晚的	革命	:	在	英格兰	这	民用	战争	,

作为证明，看看所有后期的革命：在英国，内战，

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , — [ɪn] [fræns] [hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)l] [ˌsætə'neljə] , [hɜ:r; hər]['mɪlətəri]['despətɪzəm] !

the	Reformation	,	—	in	France	her	awful	Saturnalia	,	her	military	despotism	!
这	宗教改革	,	—	在	法国	她	可怕	农神节	,	她	军队	专制主义	！

宗教改革——在法国，她可怕的萨图尔纳利亚节，她的军事专制！

[hæz; həz] ['i:ðər] ['neɪʃ(ə)n]['fɔ:lən] [bæk] ?

Has	either	nation	fallen	back	?
有	任何一个	国家	倒下	后退	？

两国是否有所退缩?

[ðə; ði]['delju:dʒ]['pa:siz] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [ðæn; ðən]

The	deluge	passes	,	and	,	behold	,	the	face	of	things	more	glorious	than
这	洪水	通过	,	和	,	看哪	,	这	脸	的	事物	更多的	辉煌	比

[bɪ'fɔ:r] !

before	!
前	！

洪水过后，万物复苏，景象比以往更加辉煌！

[kəm'per] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒi:m] .

Compare	the	French	of	to	-	day	with	the	French	of	the	old	regime	.
比较	这	法语	的	到	-	天	和	这	法语	的	这	老的	政权	.

将今天的法国人与旧制度下的法国人进行比较。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['saɪlənt] ; [wel] ,

You	are	silent	;	well	,
你	是	沉默的	;	出色地	,

你沉默不语；好吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ɔ:l] [steɪts] [ðer; ðər][ɪz]['evər][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv]['i:v(ə)l][ɪn][ðer; ðər][æk'tɪvəti] ,

and	if	in	all	States	there	is	ever	some	danger	of	evil	in	their	activity	,
和	如果	在	全部	各州	那里	是	曾经	一些	危险	的	邪恶的	在	他们的	活动	,

如果所有国家在其活动中存在任何作恶的危险，

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn'æktɪv] ;

is	that	a	reason	why	you	are	to	lie	down	inactive	;
是	那	一个	原因	为什么	你	是	到	说谎	向下	不活跃	;

这就是你卧床不起的原因吗?

[waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kru:] [tu:; tə]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][helm] ?

why	you	are	to	leave	the	crew	to	battle	for	the	helm	?
为什么	你	是	到	离开	这	全体人员	到	战斗	为了	这	舵	?

你为什么要抛下船员让他们争夺舵手的位置?

[haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔ:ts] [ɪn] ['letərz] [ɔ:r][ɪn]

How	much	may	individuals	by	the	diffusion	of	their	own	thoughts	in	letters	or	in
如何	很多	可能	个人	经过	这	扩散	的	他们的	自己的	想法	在	信件	或者	在

['ækʃ(ə)n] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][væst] [ɪ'vents] ,

action	regulate	the	order	of	vast	events	,
行动	调节	这	命令	的	广阔的	活动	,

个人通过书信或行动传播自己的思想，究竟能在多大程度上左右浩瀚历史的进程?

— [naʊ] [prɪ'vent] , [naʊ] ['sɔ:fn] , [naʊ] ['ænɪmeɪt] , [naʊ] [gaɪd] !

—	now	prevent	,	now	soften	,	now	animate	,	now	guide	!
—	现在	防止	,	现在	软化	,	现在	动画	,	现在	指导	!

—现在阻止，现在软化，现在赋予活力，现在引导!

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [hæv; həv] [im'pa:tid] [sʌtʃ]

And	is	a	man	to	whom	Providence	and	Fortune	have	imparted	such
和	是	一个	男人	到	谁	普罗维登斯	和	财富	有	传授	这样的

[prɪ'rɔgətɪvz] [tu:; tə][stænd] [ə'lu:f] ,

prerogatives	to	stand	aloof	,
特权	到	站立	超然	,

而他，正是上天和命运赋予了这种超然物外的特权。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kæn; kən] ['ni:ðər] [fɔ:r'si:] [ðə; ði]['fju:tʃər][nɔ:r] [kri'eɪt] [pər'fekʃ(ə)n] ?

because	he	can	neither	foresee	the	Future	nor	create	Perfection	?
因为	他	能	两者都不	预见	这	未来	也不	创造	完美	?

因为他既无法预见未来，也无法创造完美?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][noʊ]['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['defɪnət] [goʊl] !

And	you	talk	of	no	certain	and	definite	goal	!
和	你	讲话	的	不	肯定	和	定	目标	!

你竟然说没有确定明确的目标!

[haʊ] [noʊ] [wi:; wi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['defɪnət] [goʊl] , ['i:v(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] ?

How	know	we	that	there	is	a	certain	and	definite	goal	,	even	in	heaven	?
如何	知道	我们	那	那里	是	一个	肯定	和	定	目标	,	甚至	在	天堂	?

我们怎么知道，即使在天堂，也存在一个确定无疑的目标呢?

[haʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ðæt] ['eksələns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [i'limitəbl] ?
How know we that excellence may not be illimitable ?
如何 知道 我们 那 卓越 可能 不是 是 无限的 ?

我们怎么知道卓越并非无穷无尽?

[ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] , [ðæt] [wiː; wi] [proʊ'siːd] .
Enough that we improve , that we proceed .
足够的 那 我们 提升 , 那 我们 继续 .

足够让我们进步，让我们继续前进。

['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [bə'nevələns] [ɪz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]
Seeing in the great design of earth that benevolence is an attribute of
看到 在 这 伟大的 设计 的 地球 那 仁 是 一个 属性 的
[ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] ,
the Designer ,
这 设计师 ,

从地球的伟大设计中可以看出，仁慈是设计者的属性之一，

[let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɑːd] . "
let us leave the rest to Posterity and to God . "
让 我们 离开 这 休息 到 后人 和 到 上帝 . "

其余的就留给后世和上帝吧。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] ['θɪərɪz] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['kændɪdli] ;
" You have disturbed many of my theories , " said Maltravers , candidly ;
" 你 有 不安 许多 的 我的 理论 , " 说 马尔特拉弗斯 , 坦率地说 ;

"你动摇了我的许多理论，"马尔特拉弗斯坦率地说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
" and I will reflect on our conversation ; but , after all ,
" 和 我 将要 反映 在 我们的 对话 ; 但 , 后 全部 ,

我会认真思考我们的谈话；但是，毕竟，

[ɪz] ['evri] [mæn][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['ʌðər] ;
is every man to aspire to influence others ;
是 每一个 男人 到 渴望 到 影响 其他的 ;

每个人都应该渴望影响他人；

[tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skeɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['destiniz] [ɑːr; ər] [weid] ?
to throw his opinion into the great scales in which human destinies are weighed ?
到 扔 他的 观点 进入 这 伟大的 秤 在 哪个 人类 命运 是 称重 ?

把自己的意见投入到衡量人类命运的天平中去吗?

['praɪvət] [laɪf][ɪz][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] .
Private life is not criminal .
私人的 生活 是 不是 刑事 .

私生活并非犯罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
It is no virtue to write a book , or to make a speech .
它 是 不 美德 到 写 一个 书 , 或者 到 制作 一个 演讲 .

写书或发表演讲并非美德。

[pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
Perhaps , I should be as well engaged in returning to my country village ,
也许 , 我 应该 是 作为 出色地 已订婚的 在 返回 到 我的 国家 村庄 ,

或许，我也应该积极参与返回家乡的计划。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['əʊvəˌsiːəz] — "
looking at my schools , and wrangling with the parish overseers — "
寻找 在 我的 学校 , 和 争吵 和 这 教区 监督者 — "

审视我的学校，并与教区负责人争论不休——"

" [ɑ:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['læfɪŋ] ; " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs]
" Ah , " interrupted the Frenchman , laughing ; " if I have driven you to this
" 啊 , " 中断 这 法国人 , 笑 ; " 如果 我 有 驱动 你 到 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

"啊,"法国人笑着打断道,"如果我把你逼到这个地步,

[aɪ] [wɪl] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .
I will go no further .
我 将要 去 不 更远 .

我不会再往前走了。

['evri] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][ɪts] ['du:tiz] ;
Every state of life has its duties ;
每一个 状态 的 生活 有 它是 职责 ;

人生的每个阶段都有其职责;

['evri] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][hɪm'self][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][moʊst][fɪt][fɔ:r; fər] .
every man must be himself the judge of what he is most fit for .
每一个 男人 必须 是 他自己 这 法官 的 什么 他 是 最多 合身 为了 .

每个人都必须自己判断自己最适合做什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt][hi:; hi][dɪ'zaɪɝz][tu:; tə][bi:; bi]['æktɪv] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [tu:; tə][bi:; bi]
It is quite enough that he desires to be active , and labours to be
它 是 相当 足够的 那 他 欲望 到 是 积极的 , 和 劳动 到 是
['ju:sf(ə)l] ;
useful ;
有用 ;

他渴望积极向上,努力为社会做出贡献,这就足够了;

[ðæt] [hi:; hi] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði]['pri:sept] , - ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪri] [ɪn] [wel] - ['du:ɪŋ] . -
that he acknowledges the precept , ' Never to be weary in well - doing . '
那 他 承认 这 戒律 , - 绝不 到 是 厌倦 在 出色地 - 正在做 . -

他认同"行善永不懈怠"的准则。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['æpɪtaɪt] [wʌns] ['fɔstəd] , [let][ˌaɪ 'ti:] [sɪ'lekt] [ɪts] [oʊn] [fu:d] .
The divine appetite once fostered , let it select its own food .
这 神圣的 食欲 一次 寄养 , 让 它 选择 它是 自己的 食物 .

神圣的胃口曾经被激发,就让它自己选择食物吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] , ['æftər] [fer] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] ,
But the man who , after fair trial of his capacities ,
但 这 男人 WHO , 后 公平的 审判 的 他的 容量 ,

但是,经过对其能力的公正考验后,这个人

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and with all opportunity for their full development before him ,
和 和 全部 机会 为了 他们的 满的 发展 前 他 ,

在他面前,他们拥有充分发展的各种机会,

[ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['fækltiz] [wɪtʃ] ['praɪvət] [laɪf] ['kænɑ:t] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rb] ,
is convinced that he has faculties which private life cannot wholly absorb ,
是 确信 那 他 有 学院 哪个 私人的 生活 不能 完全 吸收 ,

他坚信自己拥有私人生活无法完全容纳的才能。

[mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'paɪn] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] ,
must not repine that Human Nature is not perfect ,
必须 不是 抱怨 那 人类 自然 是 不是 完美的 ,

不应抱怨人性并不完美,

[wen] [hi:; hi] [ri'fju:ziz] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði][gɪfts][hi:; hi][hɪm'self] [pə'zesiz] .

when	he	refuses	even	to	exercise	the	gifts	he	himself	possesses	.
什么时候	他	拒绝	甚至	到	锻炼	这	礼物	他	他自己	拥有	.

当他甚至拒绝运用自己所拥有的天赋时。

" [naʊ] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['tiːdiəs] ; [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

"	Now	these	arguments	have	been	very	tedious	;	in	some	places	they	have	been
"	现在	这些	论点	有	到过	非常	乏味	;	在	一些	地方	他们	有	到过

[oʊld][ænd; ənd] [traɪt] ;

old	and	trite	;
老的	和	老套	;

“现在这些争论非常乏味；有些地方的争论已经陈旧乏味了；

[ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['æbstrækt] ['θiːəri] [ʌv; əv][fɜːrst]

in	others	they	may	appear	too	much	to	appertain	to	the	abstract	theory	of	first
在	其他的	他们	可能	出现	也	很多	到	属于	到	这	抽象的	理论	的	第一的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

在另一些人看来，它们似乎与第一原理的抽象理论关系不大。

[jet] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts] , [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] , [ən'les] [aɪ] ['greɪtli] [mis'teik] ,

Yet	from	such	arguments	,	pro	and	con	,	unless	I	greatly	mistake	,
然而	从	这样的	论点	,	专业	和	康	,	除非	我	非常	错误	,

然而，从这些正反双方的论点来看，除非我大错特错，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [kə'rɔləriz] ['iːkwəli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] , — [ðə; ði]['vɜːrtʃuː]

are	to	be	derived	corollaries	equally	practical	and	sublime	,	—	the	virtue
是	到	是	衍生的	推论	同样地	实际的	和	升华	,	—	这	美德

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	Action	,
的	行动	,

由此可推导出既实用又崇高的推论——行动的美德。

[ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn]

the	obligations	of	Genius	,	and	the	philosophy	that	teaches	us	to	confide	in
这	义务	的	天才	,	和	这	哲学	那	教导	我们	到	信任	在

[ðə; ði] ['destiniz] ,

the	destinies	,
这	命运	,

天才的责任，以及教导我们信赖命运的哲学

[ænd; ənd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	labour	in	the	service	,	of	mankind	.
和	劳动	在	这	服务	,	的	人类	.

并为人类服务而劳动。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli][hɜːr; hər]['veri] ['pɪktʃər] ;

I'LL	tell	you	presently	her	very	picture	;
患病的	告诉	你	目前	她	非常	图片	;

我马上告诉你她的照片；

[steɪ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — ['liːliə] .

Stay	—	yes	,	it	is	so	—	Lelia	.
停留	—	是的	,	它	是	所以	—	莉莉娅	.

留下来——是的，就是这样——莉莉娅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ækt][viː] . [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

The	Captain	,	Act	V	.	sc	.	I	.
这	队长	,	行为	V	.	斯	.	我	.

船长，第五幕第一场。

['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd][nɑːt] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fɔːls] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm] ['weɪwərd]

MALTRAVERS	had	not	shrunk	into	a	system	of	false	philosophy	from	wayward
马尔特拉弗斯	有	不是	缩小	进入	一个	系统	的	错误的	哲学	从	任性的

[ænd; ənd] ['sɪkli] [driːmz] ,

and	sickly	dreams	,
和	病弱的	梦境	,

马尔特拉弗斯并没有因为那些离经叛道、病态的梦想而退缩成一套虚假的哲学体系。

[frʌm; frəm] ['rezəluːt] [self] - [dɪ'luːʒn] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] ['erərz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

from	resolute	self	-	delusion	;	on	the	contrary	,	his	errors	rested	on	his
从	坚决	自己	-	错觉	;	在	这	相反	,	他的	错误	休息	在	他的

[kən'vikʃənz] : [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [dɪ'stɜːrbd] ,

convictions	:	the	convictions	disturbed	,
定罪	:	这	定罪	不安	,

并非出于顽固的自欺欺人；相反，他的错误源于他的信念：这些信念动摇了，

[ðə; ði] ['erərz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] .

the	errors	were	rudely	shaken	.
这	错误	是	粗鲁地	摇晃	.

这些错误被粗暴地纠正了。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ['restləsli] [tuː; tə][tɜːrn][wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

But	when	his	mind	began	restlessly	to	turn	once	more	towards	the	duties	of
但	什么时候	他的	头脑	开始	躁动不安	到	转动	一次	更多的	向	这	职责	的

['æktɪv] [laɪf] ;

active	life	;
积极的	生活	;

但是，当他的思绪再次不安地转向积极生活的责任时；

[wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] ['drʌdʒəriz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑːnflɪkt] ,

when	he	recalled	all	the	former	drudgeries	and	toils	of	political	conflict	,
什么时候	他	召回	全部	这	以前的	苦役	和	辛勤劳作	的	政治的	冲突	,

当他回忆起过去政治冲突中的所有苦差事和艰辛时，

[ɔːr][ðə; ði] ['werɪŋ] [fə'tiːgz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] ['enmɪtiːz] , [ɪts] [fɔːls]

or	the	wearing	fatigues	of	literature	,	with	its	small	enmities	,	its	false
或者	这	穿着	疲劳	的	文学	,	和	它是	小的	仇恨	,	它是	错误的

[f'rendʃɪps] ,

friendships	,
友谊	,

或者说是文学的疲惫，伴随着琐碎的仇恨和虚假的友谊。

[ænd; ənd][ɪts] ['miːgər] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [rɪ'wɔːrdz] , — [ɑː] , [ðen] , [ɪn'diːd] ,

and	its	meagre	and	capricious	rewards	,	—	ah	,	then	,	indeed	,
和	它是	微薄	和	任性	奖励	,	—	啊	,	然后	,	的确	,

以及它那微薄而反复无常的回报——啊，的确如此。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][æt; ət][hoʊm] !

he	shrank	in	dismay	from	the	thoughts	of	the	solitude	at	home	!
他	缩小	在	沮丧	从	这	想法	的	这	孤独	在	家	!

一想到家里的孤独，他就惊恐万分！

[noʊ][lɪps][tuː; tə][kən'soʊl][ɪn] [dɪ'dʒekʃn] , [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

No	lips	to	console	in	dejection	,	no	heart	to	sympathize	in	triumph	,
不	嘴唇	到	安慰	在	沮丧	,	不	心	到	同情	在	胜利	,

沮丧时无人安慰，胜利时无人同情。

[noʊ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [tu:; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [heɪt] [wɪ'ðaʊt] , — [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][mæn] ,

no	love	within	to	counterbalance	the	hate	without	,	—	and	the	best	of	man	,
不	爱	之内	到	抗衡	这	恨	没有	,	一	和	这	最好的	的	男人	,

内心没有爱来抵消外在的仇恨，——即使是人中最好的人，

[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] , [left][tu:; tə] ['wɪðər] [ə'weɪ] , [ɔ:r][tu:; tə] [weɪst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][aɪ'di:əl]

his	household	affections	,	left	to	wither	away	,	or	to	waste	themselves	on	ideal
他的	家庭	情感	,	左边	到	枯萎	离开	,	或者	到	浪费	他们自己	在	理想的

['ɪmɪdʒɪz] , [ɔ:r] ['meləŋkɑ:li] [rɪ'membrəns] .

images	,	or	melancholy	remembrance	.
图片	,	或者	忧郁	纪念	.

他对家人的感情，要么逐渐消逝，要么消磨在理想化的幻想中，要么消磨在忧伤的回忆中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [ri'mɑ:kt] (['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['noʊʃ(ə)n]) ,

It	may	,	indeed	,	be	generally	remarked	(	contrary	to	a	common	notion	)	,
它	可能	,	的确	,	是	一般来说	评论	(	相反	到	一个	常见的	概念	)	,

事实上，人们可能会普遍指出（与普遍观念相反）：

[ðæt] [ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər][moʊst] ['hæpi] [æt; ət][hoʊm][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ə'brɔ:d] .

that	the	men	who	are	most	happy	at	home	are	the	most	active	abroad	.
那	这	男人	WHO	是	最多	快乐的	在	家	是	这	最多	积极的	国外	.

那些在家最幸福的男人，在国外也最活跃。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə] ['helθf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ;

The	animal	spirits	are	necessary	to	healthful	action	;
这	动物	烈酒	是	必要的	到	健康的	行动	;

动物精神对于健康的行为是必要的；

[ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] [wɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['ɪntu:] ['dri:məz] .

and	dejection	and	the	sense	of	solitude	will	turn	the	stoutest	into	dreamers	.
和	沮丧	和	这	感觉	的	孤独	将要	转动	这	最粗壮的	进入	梦想家	.

沮丧和孤独感会让最坚强的人也变成梦想家。

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ɪz][ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ;

The	hermit	is	the	antipodes	of	the	citizen	;
这	隐士	是	这	对跖点	的	这	公民	;

隐士是公民的对立面；

[ænd; ənd][noʊ][gɔdz]['ænɪmeɪt][ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ˌju: 'es][laɪk][ðə; ði]['leɪˌri:z] .

and	no	gods	animate	and	inspire	us	like	the	Lares	.
和	不	神	动画	和	启发	我们	喜欢	这	拉雷斯	.

没有哪位神灵能像拉雷斯神那样激励和启发我们。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['pærɪs][ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [æt; ət][di:]

One	evening	,	after	an	absence	from	Paris	of	nearly	a	fortnight	,	at	De
一	晚上	,	后	一个	缺席	从	巴黎	的	几乎	一个	两星期	,	在	德

[mɑ:n'teɪnz] ['vɪlə] ,

Montaigne's	villa	,
蒙田的	别墅	,

一天晚上，在离开巴黎近两周后，蒙田在他的别墅里

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [klaʊd] , ['mɑ:lˌtrævərz] , [hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər]

in	the	neighbourhood	of	St	.	Cloud	,	Maltravers	,	who	,	though	he	no	longer
在	这	邻里	的	英石	.	云	,	马尔特拉弗斯	,	WHO	,	尽管	他	不	更长

['præktɪst] [ðə; ði][ɑ:rt] ,

practised	the	art	,
已实践	这	艺术	,

在圣克劳德附近，马尔特拉弗斯虽然不再从事这门艺术，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [fɑ:nd][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

was	not	less	fond	than	heretofore	of	music	,
曾是	不是	较少的	喜爱	比	此前	的	音乐	,

对音乐的喜爱丝毫不减。

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] ; [ænd; ənd] ['væləri] ,

was	seated	in	Madame	de	Ventadour's	box	at	the	Italian	Opera	;	and	Valerie	,
曾是	坐着	在	夫人	德	-	盒子	在	这	意大利语	歌剧	;	和	瓦莱丽	,

她坐在意大利歌剧院文塔杜夫人的包厢里；还有瓦莱丽，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊmənz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

who	was	above	all	the	woman's	jealousy	of	beauty	,
WHO	曾是	多于	全部	这	女性的	妒忌	的	美丽	,

谁能凌驾于女人对美貌的嫉妒之上?

[wʌz; wəz] [eks'peiʃieitɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][juː'ləudʒiəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	expatiating	with	great	warmth	of	eulogium	upon	the	charms	of	a
曾是	详述	和	伟大的	温暖	的	颂词	之上	这	魅力	的	一个

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][æt; ət]['leɪdi][dʒiː] — — - - [es][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

young	English	lady	whom	she	had	met	at	Lady	G	—	—	-	'	s	the	preceding
年轻的	英语	女士	谁	她	有	遇见	在	女士	G	—	—	-	-	s	这	前

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她热情洋溢地赞美着前一天晚上在 Lady G—— 家遇到的一位年轻英国女士的魅力。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][maɪ] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] , " [sed] ['væləri] :

"	She	is	just	my	beau	-	ideal	of	the	true	English	beauty	,	"	said	Valerie	:
"	她	是	只是	我的	帅哥	-	理想的	的	这	真的	英语	美丽	,	"	说	瓦莱丽	:

"她就是我心目中真正的英国美女的完美典范，"瓦莱丽说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , [nɔːr][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['pjʊrli]

"	it	is	not	only	the	exquisite	fairness	of	the	complexion	,	nor	the	eyes	so	purely
"	它	是	不是	仅有的	这	精美的	公平	的	这	肤色	,	也不	这	眼睛	所以	纯粹

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

"不仅是她白皙无瑕的肤色，还有她那纯净湛蓝的眼睛，

— [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] [rɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊldnəs] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [aɪz]

—	which	the	dark	lashes	relieve	from	the	coldness	common	to	the	light	eyes
—	哪个	这	黑暗的	睫毛	缓解	从	这	寒冷	常见的	到	这	光	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,

of	the	Scotch	and	German	,
的	这	苏格兰威士忌	和	德语	,

——浓密的睫毛缓解了苏格兰人和德国人浅色眼睛常见的冰冷感，

— [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['næʃ(ə)nəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðə; ði]

—	that	are	so	beautifully	national	,	but	the	simplicity	of	manner	,	the
—	那	是	所以	非常漂亮	国家的	,	但	这	简单	的	方式	,	这

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

unconsciousness	of	admiration	,
无意识	的	钦佩	,

——那些如此具有民族特色的美好事物，以及朴素的举止和不自觉的赞美之情，

[ðə; ði] ['miŋgld] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	mingled	modesty	and	sense	of	the	expression	.
这	混合	谦逊	和	感觉	的	这	表达	.

谦逊与感性的交织。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] [mɔːr] ['lʌvli] :

No	,	I	have	seen	women	more	beautiful	,	but	I	never	saw	one	more	lovely	:
不	,	我	有	已见	女性	更多的	美丽的	,	但	我	绝不	锯	一	更多的	迷人的	:

不，我见过更漂亮的女人，但我从未见过比她更可爱的女人：

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][bɜːrst][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ]

you	are	silent	;	I	expected	some	burst	of	patriotism	in	return	for	my
你	是	沉默的	；	我	预期的	一些	爆裂	的	爱国主义	在	返回	为了	我的

['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntriwʊmən] ！ "

compliment	to	your	countrywoman	!	"
赞扬	到	你的	农妇	！	"

你沉默不语；我原本以为我对你同胞的赞美会让你迸发出一些爱国情怀呢！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['pɑːstə] — "

"	But	I	am	so	absorbed	in	that	wonderful	Pasta	—	"
"	但	我	是	所以	吸收	在	那	精彩的	面食	—	"

“但我完全沉浸在那美味的意大利面里——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] .

"	You	are	no	such	thing	;	your	thoughts	are	far	away	.
"	你	是	不	这样的	事物	；	你的	想法	是	远的	离开	.

你并非如此；你的心思早已飘远。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [fer] ['streɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ?

But	can	you	tell	me	anything	about	my	fair	stranger	and	her	friends	?
但	能	你	告诉	我	任何事物	关于	我的	公平的	陌生人	和	她	朋友们	?

但是，你能告诉我一些关于这位美丽的陌生人和她的朋友们的事情吗?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːrd] - ,

In	the	first	place	,	there	is	a	Lord	Doltimore	,
在	这	第一的	地方	,	那里	是	一个	主	-	,

首先，有一位名叫多尔蒂莫尔的勋爵。

[huːm] [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

whom	I	knew	before	—	you	need	say	nothing	about	him	;
谁	我	知道	前	—	你	需要	说	没有什么	关于	他	；

我以前认识的那个人——关于他，你无需多言；

[ɪn][ðə; ði][nekst][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [nuː] ['mærid] [braɪd] , ['hænsəm] , [dɑːrk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]

in	the	next	there	is	his	new	married	bride	,	handsome	,	dark	—	but	you	are
在	这	下一个	那里	是	他的	新的	已婚	新娘	,	英俊的	,	黑暗的	—	但	你	是

[nɑːt] [wel] ！ "

not	well	!	"
不是	出色地	！	"

下一个镜头里是他的新婚妻子，英俊潇洒，皮肤黝黑——但你身体不舒服！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; [goʊ][ɑːn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ]

"	It	was	the	draught	from	the	door	;	go	on	,	I	beseech	you	,	the	young
"	它	曾是	这	草稿	从	这	门	；	去	在	,	我	恳求	你	,	这	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“是门口吹进来的风；请您继续往前走，小姐。”

[ðə; ði] [frend] , [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

the	friend	,	her	name	?	"
这	朋友	,	她	姓名	?	"

这位朋友，她叫什么名字?

" [hɜːr; hər] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ;

"	Her	name	I	do	not	remember	;
"	她	姓名	我	做	不是	记住	；

“我不记得她的名字了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtsmən] , [lɔ:rd]

but	she	was	engaged	to	be	married	to	one	of	your	statesmen	,	Lord
但	她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	一	的	你的	政治家	,	主

-	;

Vargrave	;
-	;

但她已经与你们的一位政治家瓦格雷夫勋爵订婚了;

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz]['broʊkən][ɔ:f] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

the	marriage	is	broken	off	—	I	know	not	if	that	be	the	cause	of	a	certain
这	婚姻	是	破碎的	离开	—	我	知道	不是	如果	那	是	这	原因	的	一个	肯定

['meləŋkɑ:li] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

melancholy	in	her	countenance	,
忧郁	在	她	面容	,

婚姻破裂了——我不知道这是否是她脸上略带忧郁的原因。

— [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nɑ:t]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɪts]['hi:bi] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

—	a	melancholy	I	am	sure	not	natural	to	its	Hebe	-	like	expression	.
—	一个	忧郁	我	是	当然	不是	自然的	到	它是	赫柏	-	喜欢	表达	.

——我确信，这种忧郁并非其赫柏般气质的自然流露。

[bʌt; bət] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bɑ:ks] ?

But	who	have	just	entered	the	opposite	box	?
但	WHO	有	只是	进入	这	对面的	盒子	?

但谁刚刚进入了相反的方框呢?

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz] , [du:] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] !

Ah	,	Mr	.	Maltravers	,	do	look	,	there	is	the	beautiful	English	girl	!
啊	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,	做	看	,	那里	是	这	美丽的	英语	女孩	!

啊，马尔特拉弗斯先生，快看，那边是位美丽的英国姑娘!

" [ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

"	And	Maltravers	raised	his	eyes	,	and	once	more	beheld	the	countenance	of
"	和	马尔特拉弗斯	提高	他的	眼睛	,	和	一次	更多的	观看	这	面容	的

"马尔特拉弗斯抬起头，再次看到了那张脸....."

['evlɪn] ['kæmərən] !

Evelyn	Cameron	!
伊芙琳	卡梅伦	!

伊芙琳·卡梅伦!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神